叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 险恶天堂(sinister Paradise) 000001

2. 险恶天堂(sinister Paradise) 000002

3. 险恶天堂(sinister Paradise) 000003

4. 险恶天堂(sinister Paradise) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

险恶天堂(Sinister Paradise)

第1/4页

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [sep'tembər] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction September 1952 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 九月 - .

本电子文本摘自《如果科幻世界》1952 年 9 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mə'rɑ:ʒ][ɪn] [rɪ'vɜ:rs] ,
It was like a mirage in reverse ,
它 曾是 喜欢 一个 海市蜃楼 在 撤销 ,

这就像海市蜃楼的倒影。

[ðɪs] [streɪndʒ]['aɪlənd][ɔ:f][ðə; ði][ˌkælə'fɔ:rniə][koʊst] — [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [si:n] , [bʌt; bət]
this strange island off the California coast — it couldn't always be seen , but
这 奇怪的 岛 离开 这 加利福尼亚州 海岸 — 它 不能 总是 是 已见 , 但
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ɪn] [taɪm] .
it was there — in Time .
它 曾是 那里 — 在 时间 .

时间里，加利福尼亚海岸附近有一个奇怪的岛屿——它并非总是可见，但它确实存在。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['sɪnɪstər] ['pærədaɪs]
Sinister Paradise
险恶 天堂

险恶天堂

[baɪ]['rɑ:bərt][muə; mɔ:] ['wɪljəmz]
By Robert Moore Williams
经过 罗伯特 摩尔 威廉姆斯

罗伯特·摩尔·威廉姆斯

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['aɪlənd] , ['pɑ:kə] !
" There's the island , Parker !
" 有 这 岛 , 帕克 !

“帕克，岛就在那里！”

" [retʃ] [kɔːld] .
" **Retch** **called** **.**
" 干呕 称为 .

“呕吐声响起。”

[bɪl] ['paːkə] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑːptər][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][kraːft] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði]
Bill **Parker** **shifted** **the** **controls** **of** **the** **'** **copter** **and** **the** **big** **craft** **swung** **in** **the**
账单 帕克 转移 这 控制 的 这 - 直升机 和 这 大的 工艺 摇摆 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [retʃ] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] .
direction **Retch** **was** **pointing** **.**
方向 干呕 曾是 指向 .

比尔·帕克调整了直升机的控制方向，这架大型飞行器朝着雷奇指向的方向摆动。

['skwɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði][sʌn] [gler] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , ['paːkə] ['klɪrli] [sɔː]
Squinting **his** **eyes** **against** **the** **sun** **glare** **rising** **from** **the** **Pacific** **,** **Parker** **clearly** **saw**
眯眼 他的 眼睛 反对 这 太阳 强光 上升 从 这 太平洋 , 帕克 清楚地 锯
[ðə; ði]['aɪlənd] .
the **island** **.**
这 岛 .

帕克眯起眼睛，抵挡着太平洋上刺眼的阳光，清晰地看到了那座岛屿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪlz] [ə'weɪ] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][swæm][laɪk][ə; eɪ][mə'rɑːʒ] [sə'spendɪd] [dʒʌst]
It **was** **miles** **away** **as** **yet** **but** **it** **swam** **like** **a** **mirage** **suspended** **just**
它 曾是 英里 离开 作为 然而 但 它 游泳 喜欢 一个 海市蜃楼 暂停 只是
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
above **the** **surface** **of** **the** **sea** **.**
多于 这 表面 的 这 海 .

虽然它距离我们还有很远，但它像海市蜃楼一样悬浮在海面上。

[ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] — ['pɑːkə] [gest] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['prɑːbəbli] ['biːɪŋ] [les] [ðæn; ðən]
The **island** **was** **not** **large** **—** **Parker** **guessed** **it** **as** **probably** **being** **less** **than**
这 岛 曾是 不是 大的 — 帕克 猜对了 它 作为 大概 存在 较少的 比
[tuː] [maɪlz][ɪn] [sər'kʌmfərəns] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][frɪndʒ][ʌv; əv] [triːz] [ə'lɔːŋ]
two **miles** **in** **circumference** **—** **but** **he** **could** **make** **out** **a** **fringe** **of** **trees** **along**
二 英里 在 圆周 — 但 他 可以 制作 出去 一个 边缘 的 树木 沿着
[ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sentrəl] [piːk] ['raɪzɪŋ][laɪk][ə; eɪ] [klɪf] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .
the **shore** **and** **a** **central** **peak** **rising** **like** **a** **cliff** **in** **the** **center** **.**
这 支撑 和 一个 中央 顶峰 上升 喜欢 一个 悬崖 在 这 中心 .

这座岛屿并不大——帕克估计它的周长可能不到两英里——但他能辨认出海岸边有一圈树木，以及岛屿中央像悬崖一样耸立的山峰。

" [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
" **I've** **found** **it** **again** **!**
" 我已经 成立 它 再次 !

我又找到了！

" [retʃ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [klentʃt] [fɪsts] .
" **Retch** **spoke** **with** **fierce** **satisfaction** **—** **clenched** **fists** **.**
" 干呕 辐 和 凶猛的 满意 — 紧握 拳头 .

“雷奇说着，语气中充满了强烈的满足感——他紧握着拳头。”

['paːkə] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌɪn'drɔːn] [hɪs] [ʌv; əv] [breθ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] ; [ə; eɪ] [hɪs] [ðæt] [siːmd]
Parker **heard** **the** **indrawn** **hiss** **of** **breath** **following** **the** **words** **;** **a** **hiss** **that** **seemed**
帕克 听到 这 内嵌 嘶 的 气息 下列的 这 字 ; 一个 嘶 那 似乎
[tuː; tə][hoʊld]
to **hold**
到 抓住

帕克听到话后传来一声压抑的喘息声；那声喘息似乎带着某种意味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
a promise for the future .
一个 承诺 为了 这 未来 .

对未来的承诺。

[rɪ'vendʒ] , ['vendʒəns] , ['traɪʌmf] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
Revenge , vengeance , triumph , or something else ?
复仇 , 复仇 , 胜利 , 或者 某物 别的 ?

复仇、报复、胜利，还是别的什么?

['pɑːkə] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [ɪ'moʊʃən(ə)l]['oʊvərtoʊn][hæd; həd] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] -
Parker could not determine what emotional overtone had found expression in Retch's
帕克 可以 不是 决定 什么 情绪 泛音 有 成立 表达 在 -
[wɜːrdz] .
words .
字 .

帕克无法确定雷奇的话语中表达了怎样的情感意味。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l]['oʊvərtoʊn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
But the emotional overtone was there .
但 这 情绪 泛音 曾是 那里 .

但其中蕴含的情感意味是存在的。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Out of the corner of his eyes ,
出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 ,

他眼角余光瞥见，

['pɑːkə] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Parker glanced at the man sitting in the seat next to him .
帕克 瞥了一眼 在 这 男人 坐着 在 这 座位 下一个 到 他 .

帕克瞥了一眼坐在他旁边座位上的男人。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
What he saw did not please him .
什么 他 锯 做过 不是 请 他 .

他所看到的景象令他很不高兴。

[retʃ] [wʌz; wəz][bɪg] .
Retch was big .
干呕 曾是 大的 .

呕吐物很大。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['mʌskjələr] [bɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ][praɪz] ['faɪtər] .
He had the muscular build of a prize fighter .
他 有 这 肌肉发达的 建造 的 一个 奖 战斗机 .

他有着拳击手般健硕的身材。

[ðə; ði][skɑːr]['oʊvər][hɪz; ɪz][left] ['tʃiːkboʊn] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The scar over his left cheekbone did not add to the attractiveness of his
这 瘢痕 超过 他的 左边 颧骨 做过 不是 添加 到 这 吸引力 的 他的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

他左侧颧骨上的疤痕并没有为他的外貌增添魅力。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ɪn] ['pɑːrkɚz] [ə'pɪnjən] , [lʊk] [laɪk][ðə; ði]['saɪəntɪst][hiː; hi][hæd; həd] [kleɪmd] [tuː; tə]

He	did	not	,	in	Parker's	opinion	,	look	like	the	scientist	he	had	claimed	to
他	做过	不是	,	在	帕克的	观点	,	看	喜欢	这	科学家	他	有	声称	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

在帕克看来，他看起来并不像他自称的那种科学家。

['pɑːkə] [ʃ'rʌgd] [sʌtʃ] [θɔːts] [ə'saɪd] .

Parker	shrugged	such	thoughts	aside	.
帕克	耸了耸肩	这样的	想法	旁边	.

帕克耸耸肩，把这些想法抛到脑后。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [wʌt] [retʃ] [wʌz; wəz] , [ɔːr][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

What	difference	did	it	make	what	Retch	was	,	or	the	nature	of	his	business
什么	不同之处	做过	它	制作	什么	干呕	曾是	,	或者	这	自然	的	他的	商业

[hɪr] ?

here	?
这里	?

Retch 的身份，或者他在这里从事的业务性质，都无关紧要吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] ['tʃɑːrtər] ['tʃɑːrdʒɪz][ɑːn][ðə; ði][bɪg]['helɪkɑːptər] .

He	had	paid	charter	charges	on	the	big	helicopter	.
他	有	有薪酬的	宪章	收费	在	这	大的	直升机	.

他支付了那架大型直升机的包机费用。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['pɑːkə] !

"	There	it	is	,	Parker	!
"	那里	它	是	,	帕克	!

“帕克，就是它！”

" [retʃ] ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] [ðə; ði][wɜːrdz] .

"	Retch	almost	screamed	the	words	.
"	干呕	几乎	尖叫	这	字	.

雷奇几乎是尖叫着说出这些话的。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] ,

As	he	pointed	again	toward	the	island	in	the	far	distance	,
作为	他	尖	再次	朝向	这	岛	在	这	远的	距离	,

他再次指向远处的岛屿，

['pɑːkə] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] ['hoʊlstər]['ʌndər][ðə; ði]['mænz][ɑːrm]

Parker	caught	a	glimpse	of	a	pistol	in	a	shoulder	holster	under	the	man's	arm
帕克	捕捉	一个	一瞥	的	一个	手枪	在	一个	肩膀	枪套	在下面	这	男人的	手臂

.

:
.

帕克瞥见那男人腋下肩套里有一把手枪。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] [kɔːzd] [ə; eɪ][splɪt]['sekənd][ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɪn][ðə; ði][bɪg]['paɪlət] .

The	sight	of	the	gun	caused	a	split	second	of	alarm	in	the	big	pilot	.
这	视线	的	这	枪	导致	一个	分裂	第二	的	警报	在	这	大的	飞行员	.

看到枪，这位身材高大的飞行员瞬间警觉起来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [retʃ] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] .

He	had	not	known	that	Retch	was	armed	.
他	有	不是	已知	那	干呕	曾是	武装	.

他并不知道雷奇身上带着武器。

[ðen] [ðə; ði][ə'lɑːrm][səb'saidid] .

Then	the	alarm	subsided	.
然后	这	警报	平静下来	.

随后警报声平息了。

['pɑ:kə] [prest] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [daʊn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] ,

Parker	**pressed**	**his**	**left**	**arm**	**down**	**against**	**his**	**body**	**,**
帕克	按下	他的	左边	手臂	向下	反对	他的	身体	,

帕克将左臂紧贴身体向下压去，

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌn] [wʌz; wəz] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] .

assuring	**himself**	**that**	**his**	**own**	**gun**	**was**	**where**	**it**	**belonged**	**.**
保证	他自己	那	他的	自己的	枪	曾是	在哪里	它	属于	.

他向自己确认，他的枪放在了它应该在的地方。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [mə'sɪdiz] - , [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] - [ɪk'saɪtmənt] .

The	**woman**	**,**	**Mercedes**	**Valdar**	**,**	**seemed**	**to**	**catch**	**some**	**of**	**Retch's**	**excitement**	**.**
这	女士	,	奔驰	-	,	似乎	到	抓住	一些	的	-	激动	.

这位名叫梅赛德斯·瓦尔达的女子似乎也感受到了雷奇的兴奋之情。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ə'krɔ:s] - ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [ster] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

She	**leaned**	**forward**	**across**	**Retch's**	**shoulder**	**to**	**stare**	**at**	**the**	**island**	**.**
她	倾斜	向前	穿过	-	肩膀	到	盯	在	这	岛	.

她向前倾身，倚在雷奇的肩膀上，凝视着小岛。

['pɑ:kə] [kɔ:t] [ə'nʌðər] [wɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌski] [pər'fju:m] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ju:st] .

Parker	**caught**	**another**	**whiff**	**of**	**the**	**musky**	**perfume**	**that**	**she**	**used**	**.**
帕克	捕捉	其他	闻	的	这	麝香	香水	那	她	用过的	.

帕克又闻到了她用的那种麝香味的香水味。

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ə'gen] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] — [ðæt] [ɪn]

He	**noticed**	**again**	**what**	**he**	**had**	**realized**	**the**	**first**	**time**	**he**	**met**	**her**	**—**	**that**	**in**
他	注意到	再次	什么	他	有	已实现	这	第一的	时间	他	遇见	她	—	那	在

['eni] ['mænz] ['læŋgwɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bju:ti] .

any	**man's**	**language**	**she**	**was**	**a**	**beauty**	**.**
任何	男人的	语言	她	曾是	一个	美丽	.

他再次注意到，在他第一次见到她时就意识到的——用任何男人的语言来说，她都是个美人。

['ækwɪlaɪn] [feɪs] , ['smoʊldərɪŋ] [blæk] [aɪz] , [haɪ] [tʃi:k] [boʊnz] ,

Aquiline	**face**	**,**	**smouldering**	**black**	**eyes**	**,**	**high**	**cheek**	**bones**	**,**
鹰嘴豆	脸	,	闷烧	黑色的	眼睛	,	高的	脸颊	骨头	,

鹰钩鼻，深邃的黑眼睛，高高的颧骨

[ə; eɪ] ['delɪkət] [braʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] ['ɪndiən] [blʌd] [bæk] ['sevrəl]

a	**delicate**	**brown**	**complexion**	**that**	**hinted**	**at**	**Indian**	**blood**	**back**	**several**
一个	精美的	棕色的	肤色	那	暗示	在	印度	血	后退	一些

[ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,

generations	**in**	**the**	**past**	**,**
几代人	在	这	过去的	,

她有着淡棕色的肤色，这暗示着她几代以前可能拥有印度血统。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪg'zɑ:tɪk] ['mu:vi] .

she	**looked**	**like**	**something**	**out**	**of**	**an**	**exotic**	**movie**	**.**
她	看起来	喜欢	某物	出去	的	一个	异域风情	电影	.

她看起来就像是从一部异国情调的电影里走出来的人物。

[ðə; ði] [slæks] [ænd; ənd] [spɔ:rt] [koʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

The	**slacks**	**and**	**sport**	**coat**	**that**	**she**	**wore**	**accentuated**	**the**	**fact**	**that**	**she**	**was**	**a**
这	休闲裤	和	运动	外套	那	她	穿着	强调	这	事实	那	她	曾是	一个

['wʊmən] .

woman	**.**
女士	.

她穿的休闲裤和运动外套突显了她作为女性的身份。

['pɑ:kə] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .

Parker	**was**	**aware**	**again**	**of**	**the**	**enigma**	**of**	**her**	**presence**	**.**
帕克	曾是	意识到的	再次	的	这	谜	的	她	在场	.

帕克再次意识到她存在的神秘性。

[retʃ] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .

Retch	had	introduced	her	as	his	secretary	.
干呕	有	介绍	她	作为	他的	秘书	.

雷奇把她介绍为他的秘书。

['pɑːkə] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['mænz] ['steɪtmənt] , [hæd; həd] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

Parker	,	accepting	the	man's	statement	,	had	asked	no	questions	.
帕克	,	接受	这	男人的	陈述	,	有	问	不	问题	.

帕克接受了该男子的陈述，没有提出任何问题。

['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [weɪ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [bʌst] [ɪn] [ðə; ði] [snuːt] .

Asking	questions	in	a	matter	such	as	this	was	a	fine	way	to	get	a	bust	in	the	snoot	.
问	问题	在	一个	事情	这样的	作为	这	曾是	一个	美好的	方式	到	得到	一个	摔碎	在	这	鼻子	.

在这种事情上提问很容易惹祸上身。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iːz] [ðə; ði]['aɪlənd] !

"	It	ees	the	island	!
"	它	伊斯	这	岛	!

“那就是岛屿！”

" [hɜːr; hər] ['wɪspər] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] .

"	Her	whisper	was	sharp	.
"	她	耳语	曾是	锋利的	.

她的低语尖锐刺耳。

[ə; eɪ] [gloʊ] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

A	glow	appeared	on	her	face	.
一个	辉光	出现	在	她	脸	.

她脸上泛起了一抹光彩。

" [suːn] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [riːtʃ] !

"	Soon	we	will	be	reech	!
"	很快	我们	将要	是	里奇	!

“我们很快就会到达！”

" [ʃiː; ʃi] [slæpt] ['pɑːkə] ['hɑːrtɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	She	slapped	Parker	heartily	on	the	shoulder	.
"	她	被掌掴	帕克	衷心地	在	这	肩膀	.

她用力拍了拍帕克的肩膀。

" ['biːl] , [ɪz][nɑːt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ! "

"	Beel	,	is	not	that	wonderful	!	"
"	贝尔	,	是	不是	那	精彩的	!	"

“贝尔，也没那么神奇啊！”

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [ɪz] , " ['pɑːkə] ['ænsər] .

"	It	sure	is	,	"	Parker	answered	.
"	它	当然	是	,	"	帕克	回答	.

“的确如此，”帕克回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][slæp][ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

He	was	as	astonished	by	the	statement	as	he	was	by	the	slap	on	the	shoulder	.
他	曾是	作为	惊讶	经过	这	陈述	作为	他	曾是	经过	这	拍击	在	这	肩膀	.

他对这句话的惊讶程度，与他对肩膀上被拍了一下的惊讶程度一样。

" [ʃʌt] [ʌp] , [mə'sɪdiz] !
" **Shut up , Mercedes !**
" 关闭 向上 , 奔驰 !

“闭嘴，梅赛德斯！”

" [retʃ] [spoʊk] .
" **Retch spoke .**
" 干呕 辐 .

雷奇开口说话了。

" ['pɑːkə] , [tɜːrn][sʌm; səm][dʒuːs]['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] . "
" **Parker , turn some juice into this thing . "**
" 帕克 , 转动 一些 汁 进入 这 事物 . "

“帕克，把果汁倒进这玩意儿里。”

" [ʃiːz] ['kruːzɪŋ] [æt; ət][ə'baʊt][hɜːr; hər][best] [spiːd] , " ['pɑːkə] ['ænsər] .
" **She's cruising at about her best speed , " Parker answered .**
" 她是 巡航 在 关于 她 最好的 速度 , " 帕克 回答 .

“她正以最佳速度巡航，”帕克回答道。

" [ðen] [get][hɜːr; hər]['fæstər][ðæn; ðən] ['kruːzɪŋ] [spiːd] .
" **Then get her faster than cruising speed .**
" 然后 得到 她 快点 比 巡航 速度 .

“然后让她速度超过巡航速度。”

[wiːv] [faʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd] .
We've found the island .
我们已经 成立 这 岛 .

我们找到那座岛了。

" [hɪz; ɪz] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] ['faɪndɪŋ][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][bʌt; bət] [ðæt]
" **His manner indicated that finding the island was very important but that**
['sʌmθɪŋ] [els] [pər'hæps][ʌv; əv]['iːkwəl][ɪm'pɔːrt(ə)ns] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
something else perhaps of equal importance remained to be done .
某物 别的 也许 的 平等的 重要性 剩余 到 是 完毕 .

“他的举止表明，找到这座岛屿非常重要，但或许还有其他同样重要的事情要做。”

" [wɒts] [ðə; ði][bɪg] [rʌʃ] !
" **What's the big rush !**
" 是什么 这 大的 匆忙 !

这么着急干什么！

" ['pɑːkə] ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .
" **Parker countered .**
" 帕克 反驳 .

帕克反驳道。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['vænɪʃ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get][ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ] ?
" **You don't think it will vanish before we get there , do you ?**
" 你 不 思考 它 将要 消失 前 我们 得到 那里 , 做 你 ?

“你不会认为在我们到达那里之前它就会消失吧？”

" [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [ə'pɪrd] [ɑːn] - [feɪs] .
" **A startled look appeared on Retch's face .**
" 一个 惊慌 看 出现 在 - 脸 .

雷奇脸上露出惊愕的表情。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" **No , of course not .**
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[ðæt] [ɪz] —
That is —
那 是 —

那是-

" [ə; eɪ] [θʌdɪŋ] [dʒɑ:r] [went] [θru:] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" A thudding jar went through the ship .
" 一个 砰砰声 罐 去 通过 这 船 .

“砰的一声，一个罐子穿过了船舱。”

" [wʌt] - [ə'pɛnd] ?
" What ' appened ?
" 什么 - 附加 ?

发生了什么事?

" [mə'sɪdiz]
" Mercedes
" 奔驰

梅赛德斯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[skri:md] [ɪn] [fɪr] .
screamed in fear .
尖叫 在 害怕 .

吓得尖叫起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɑ:lɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['met(ə)l] ,
With a snarling crash of breaking metal ,
和 一个 咆哮 碰撞 的 打破 金属 ,

伴随着金属破碎的刺耳巨响，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['helɪkɑ:ptər] [bleɪdz] [wʌz; wəz] [jæŋkt] [frʌm; frəm][ɪts] ['maʊntɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
one of the helicopter blades was yanked from its mounting above them .
一 的 这 直升机 刀片 曾是 猛拉 从 它是 安装 多于 他们 .

其中一架直升机的旋翼从他们头顶的安装座上被猛地扯了下来。

['pɑ:kə] [hæd; həd][ðə; ði] [deɪzd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][bɪg] [bleɪd] [dʒɜ:rk] [ə'weɪ] [θru:]
Parker had the dazed impression that he saw the big blade jerked away through
帕克 有 这 茫然 印象 那 他 锯 这 大的 刀刃 猛地一抖 离开 通过
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

帕克恍惚间觉得他看到那把大刀在空中猛地挥了出去。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['hɜ:rəkeɪn] ,
Then , like a leaf suddenly caught in a violent hurricane ,
然后 , 喜欢 一个 叶子 突然 捕捉 在 一个 暴力 飓风 ,

然后，就像一片突然被卷入猛烈飓风的落叶，

[ðə; ði]['helɪkɑ:ptər][bɪ'gæn][tu:; tə][tɜ:rn][flɪp] - [flɑ:ps][ɪn][ðə; ði] [er] .
the helicopter began to turn flip - flops in the air .
这 直升机 开始 到 转动 翻动 - 失败 在 这 空气 .

直升机开始在空中翻转。

" [du:] !
" Do somesing !
" 做 一些 !

“做点什么吧！”

" [mə'sɪdiz] [kraɪd] .
" **Mercedes** **cried** **.**
" 奔驰 哭 .

梅赛德斯哭了。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [dʒʌmpt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [jɔ:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kæbɪn] .
As **the** **ship** **jumped** **and** **began** **to** **yaw** **,** **she** **was** **thrown** **across** **the** **cabin** **.**
作为 这 船 跳了起来 和 开始 到 偏航 , 她 曾是 抛掷 穿过 这 舱 .

船身颠簸并开始偏航时，她被甩到了船舱另一边。

[dʒə:kiŋ] , ['bʌklɪŋ] , ['dʒʌmpɪŋ] , ['twɪstɪŋ] , [ðə; ði][bɪg]['helɪkɑ:ptər] [lɜ:tʃ] [ɪts] [weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði]
Jerking **,** **buckling** **,** **jumping** **,** **twisting** **,** **the** **big** **helicopter** **lurched** **its** **way** **toward** **the**
抽搐 , 屈曲 , 跳 , 扭曲 , 这 大的 直升机 踉跄了一下 它是 方式 朝向 这
['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [bɪ'loʊ] .
surface **of** **the** **sea** **below** **.**
表面 的 这 海 以下 .

巨大的直升机颠簸、摇晃、跳跃、扭动，艰难地向下方的海面飞去。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] , ['pɑ:kə] [li:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .
Cutting **the** **power** **,** **Parker** **leaped** **from** **his** **seat** **.**
切割 这 力量 , 帕克 跳跃 从 他的 座位 .

帕克切断电源后，从座位上跳了起来。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .
He **knew** **what** **was** **going** **to** **happen** **.**
他 知道 什么 曾是 去 到 发生 .

他知道将会发生什么。

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
He **intended** **to** **try** **and** **be** **ready** **for** **it** **.**
他 故意的 到 尝试 和 是 准备好 为了 它 .

他打算尽量做好准备。

[retʃ] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [jeld] .
Retch **,** **gripping** **his** **seat** **with** **both** **hands** **,** **yelled** **.**
干呕 , 扣人心弦 他的 座位 和 两个都 双手 , 大喊 .

雷奇双手紧紧抓住座椅，大声喊叫起来。

" [wɪə(r)] ['fɔ:lɪŋ] ! "
" **We're** **falling** **!** **"**
" 是 坠落 ! "

"我们正在坠落！"

" [its] [nɑ:t] [nu:z] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " ['pɑ:kə] ['ænsər] ,
" **It's** **not** **news** **to** **me** **,** **"** **Parker** **answered** **,**
" 它是 不是 消息 到 我 , " 帕克 回答 ,

"这对我来说不算新闻，"帕克回答道。

[dʒə:kiŋ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .
jerking **open** **the** **door** **to** **the** **compartment** **at** **the** **rear** **.**
抽搐 打开 这 门 到 这 隔间 在 这 后部 .

猛地打开后部隔间的门。

[ˌɪn'saɪd] [ðæt] [kəm'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [sɪn'θetɪk] ['fæbrɪk] .
Inside **that** **compartment** **was** **a** **mass** **of** **synthetic** **fabric** **.**
里面 那 隔间 曾是 一个 大量的 的 合成的 织物 .

那个隔间里装着一大堆合成纤维。

[tɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ɪn'fleɪtɪd][baɪ][ðə; ði][self] - [kən'teɪnd] [flæsk][ʌv; əv][gæs]
Tossed **to** **the** **surface** **of** **the** **sea** **,** **inflated** **by** **the** **self** **-** **contained** **flask** **of** **gas**
抛掷 到 这 表面 的 这 海 , 膨胀 经过 这 自己 - 包含 烧瓶 的 气体
['ʌndər] ['preʃər] ,
under **pressure** **,**
在下面 压力 ,

被抛到海面，靠着自身携带的加压气体瓶膨胀起来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['rʌbər] [ræft] .
it **would** **make** **a** **rubber** **raft** **.**
它 会 制作 一个 橡皮 筏 .

它可以做成一个橡皮筏。

" [juːv] [left][ðə; ði][kən'troʊlz] !
" **You've** **left** **the** **controls** **!**
" 你已经 左边 这 控制 !

“你离开了控制权！”

" [retʃ] [bɑːrkt] .
" **Retch** **barked** **.**
" 干呕 吠叫 .

“呕吐”

" [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][juː 'es] .
" **Do** **something** **to** **stop** **us** **.**
" 做 某物 到 停止 我们 .

“想办法阻止我们。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] .
We're **going** **to** **fall** **.**
是 去 到 落下 .

我们要失败了。

" [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz][hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd][tuː; tə]
" **The** **man's** **face** **was** **wild** **with** **fear** **as** **he** **twisted** **his** **head** **around** **to**
" 这 男人的 脸 曾是 荒野 和 害怕 作为 他 扭曲 他的 头 大约 到
[siː] [wʌt] ['pɑːkə] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
see **what** **Parker** **was** **doing** **.**
看 什么 帕克 曾是 正在做 .

“那人脸上满是恐惧，他扭过头去看帕克在做什么。”

" [juː; jʊ] [dæmd] [raɪt] [aɪv] [left][ðə; ði][kən'troʊlz] !
" **You** **damned** **right** **I've** **left** **the** **controls** **!**
" 你 该死的 正确的 我已经 左边 这 控制 !

“没错，我离开了控制室！”

" ['pɑːkə] ['ænsər] .
" **Parker** **answered** **.**
" 帕克 回答 .

帕克回答道。

" [wiːv] [lɔːst][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [pleɪn] .
" **We've** **lost** **the** **equivalent** **of** **a** **wing** **in** **an** **ordinary** **plane** **.**
" 我们已经丢失的 这 相等的 的 一个 翼 在 一个 普通的 飞机 .

“我们损失的重量相当于普通飞机的一个机翼。”

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [weɪ] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] [pleɪn] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
If **you** **know** **any** **way** **to** **stop** **a** **plane** **from** **falling** **you** **tell** **me** **.**
如果 你 知道 任何 方式 到 停止 一个 飞机 从 坠落 你 告诉 我 .

如果你知道任何能阻止飞机坠落的方法，请告诉我。

" ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deft] , [ʃʊr] [hændz] , [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [sɪn'θetɪk] ['fæbrɪk] [aʊt] [ʌv; əv]
" **Working** **with** **deft** **,** **sure** **hands** **,** **he** **pulled** **the** **mass** **of** **synthetic** **fabric** **out** **of**
" 在职的 和 麻利 , 当然 双手 , 他 拉 这 大量的 的 合成的 织物 出去 的
[ɪts] [kəm'pɑːrtmənt] .
its **compartment** **.**
它是 隔间 .

他灵巧而稳健地将那一大团合成织物从隔间里拉了出来。

" [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðæt] ['aɪlənd] .
" **But** **we've** **got** **to** **get** **to** **that** **island** **.**
" 但 我们已经 得到 到 得到 到 那 岛 .

但我们必须到达那个岛。

[wiːv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
We've **found** **it** **.**
我们已经 成立 它 .

我们找到了。

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [waɪl] — "
We've **got** **to** **get** **there** **while** **—** **"**
我们已经 得到 到 得到 那里 尽管 — "

我们必须趁着——

" [ɪf] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] , [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [swɪm] , " ['pɑːkə] ['ænsər] .
" **If** **we** **get** **there** **,** **we'll** **have** **to** **swim** **,** **"** **Parker** **answered** **.**
" 如果 我们 得到 那里 , 出色地 有 到 游泳 , " 帕克 回答 .

“如果我们到了那里，就得游泳过去，”帕克回答道。

" ['pɜːrsənəli] , [aɪl] [kən'sɪdər] [maɪ'self] ['lʌki] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [baɪ] ['swɪmɪŋ] .
" **Personally** **,** **I'll** **consider** **myself** **lucky** **to** **get** **there** **by** **swimming** **.**
" 亲自 , 患病的 考虑 我 幸运的 到 得到 那里 经过 游泳 .

“就我个人而言，如果能游到那里，我会觉得自己很幸运。”

[hɪr] [wiː; wi] [goʊ] .
Here **we** **go** **.**
这里 我们 去 .

开始了。

" [ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [æz; əz] [ðə; ði] ['helɪkɑːptər] [bɪ'gæn] [ɪts] ['faɪn(ə)l] [plʌndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **The** **last** **was** **spoken** **as** **the** **helicopter** **began** **its** **final** **plunge** **to** **the**
" 这 最后的 曾是 说 作为 这 直升机 开始 它是 最终的 暴跌 到 这
['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .
surface **of** **the** **blue** **water** **below** **them** **.**
表面 的 这 蓝色的 水 以下 他们 .

“最后这句话是在直升机开始向下方蔚蓝水面做最后一次俯冲时说的。”

['pɑːkə] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['fæbrɪk] [klʌtʃt] ['fɜːrmli] [ɪn] [bəuθ] [hændz] , [θruː] [hɪm'self] [flæt]
Parker **,** **with** **the** **mass** **of** **fabric** **clutched** **firmly** **in** **both** **hands** **,** **threw** **himself** **flat**
帕克 , 和 这 大量的 的 织物 紧握 牢牢 在 两个都 双手 , 扔 他自己 平坦的
[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
on **the** **floor** **.**
在 这 地面 .

帕克双手紧紧攥着那团布料，猛地扑倒在地。

[ðə; ði] - ['kɑːptər] [hɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [θʌd] .
The **'** **copter** **hit** **with** **a** **terrific** **thud** **.**
这 - 直升机 打 和 一个 了不起 砰的一声 .

直升机重重地摔在地上，发出了一声巨响。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , ['pɑːkə] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
An **instant** **later** **,** **Parker** **was** **on** **his** **feet** **.**
一个 立即的 之后 , 帕克 曾是 在 他的 脚 .

片刻之后，帕克站了起来。

[ðə; ði][laɪf][ræft][wʌz; wəz]['ʌndər][wʌn][hænd] .

The	life	raft	was	under	one	hand	.
这	生活	筏	曾是	在下面	一	手	.

救生筏被一只手托着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hænd(ə)l] [ðæt] ['oʊpənd][ðə; ði]

With	the	other	hand	,	he	was	reaching	for	the	handle	that	opened	the
和	这	其他	手	,	他	曾是	到达	为了	这	处理	那	打开	这

['kæbɪn] [dɔːr] .

cabin	door	.
舱	门	.

他的另一只手正伸向打开舱门的把手。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .

"	We've	got	to	get	out	of	here	.
"	我们已经	得到	到	得到	出去	的	这里	.

我们必须离开这里。

[ðɪs] [ʃɪp] [wɪl] [goʊ][ðə; ði] ['bɑːtəm] [laɪk][ə; eɪ] [rɑːk] .

This	ship	will	go	the	bottom	like	a	rock	.
这	船	将要	去	这	底部	喜欢	一个	岩石	.

这艘船会像石头一样沉入海底。

" [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [mə'sɪdiz] [ænd; ənd] [retʃ] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

"	Behind	him	,	Mercedes	and	Retch	were	struggling	to	their	feet	.
"	在后面	他	,	奔驰	和	干呕	是	挣扎	到	他们的	脚	.

在他身后，梅赛德斯和雷奇正挣扎着站起来。

['pɑːkə] [jæŋkt] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l] [ðæt] ['oʊpənd][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] .

Parker	yanked	on	the	handle	that	opened	the	cabin	door	.
帕克	猛拉	在	这	处理	那	打开	这	舱	门	.

帕克猛地拉动把手，打开了舱门。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][dɪd][nɑːt] [bʌdʒ] .

The	handle	did	not	budge	.
这	处理	做过	不是	预算	.

把手纹丝不动。

[ðə; ði] ['hevi] [dʒoʊlt][ðə; ði][krɑːft][hæd; həd]['teɪkən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [hæd; həd] ['twɪstɪd]

The	heavy	jolt	the	craft	had	taken	when	it	struck	the	surface	had	twisted
这	重的	颠簸	这	工艺	有	已采取	什么时候	它	击	这	表面	有	扭曲

[ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] .

the	whole	frame	.
这	所有的	框架	.

飞船撞击水面时受到的剧烈震动使整个框架都扭曲了。

" [get] [ðæt] [dɔːr] ['oʊpən] !

"	Get	that	door	open	!
"	得到	那	门	打开	!

"把门打开！"

" [retʃ] [moʊn] .

"	Retch	moaned	.
"	干呕	呻吟	.

雷奇呻吟道。

" [wiːl] [biː; bi] [draʊnd] [laɪk][ræts] . "

"	We'll	be	drowned	like	rats	.	"
"	出色地	是	溺水	喜欢	老鼠	.	"

"我们会像老鼠一样被淹死。"

" [hel] , [aɪm] ['traɪɪŋ] !
" **Hell , I'm trying !**
" 地狱 , 我是 尝试 !

“见鬼，我正在努力！”

" ['pɑ:kə] ['ænsər] .
" **Parker answered .**
" 帕克 回答 .

帕克回答道。

[hi:; hi] [jæŋkt] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
He yanked upward with all his strength .
他 猛拉 向上 和 全部 他的 力量 .

他使出浑身力气向上猛拽。

[ðə; ði] [dɔ:r] [stɪl] [dɪd] [nɑ:t] [bʌdʒ] .
The door still did not budge .
这 门 仍然 做过 不是 预算 .

门依然纹丝不动。

[ˌaʊt'saɪd] ['pɑ:kə] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [gri:n] ['wɔ:tər] ['raɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
Outside Parker could see the green water rising around the cabin .
外部 帕克 可以 看 这 绿色的 水 上升 大约 这 舱 .

帕克从外面可以看到小屋周围绿色的水位正在上涨。

[hi:; hi] [bækt] [ə'weɪ] , ['dʌkt] [hɪz; ɪz]
He backed away , ducked his
他 支持的 离开 , 躲闪 他的

他后退一步，低头躲闪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[hed] , [θru:] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
head , threw himself with all his strength against the door .
头 , 扔 他自己 和 全部 他的 力量 反对 这 门 .

他猛地抬起头，用尽全力撞向门。

['ʌndər] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ['ɪmpækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [nɑ:kt] ['oʊpən] .
Under the driving impact of his body , the door was knocked open .
在下面 这 驾驶 影响 的 他的 身体 , 这 门 曾是 敲门 打开 .

在他的身体撞击下，门被撞开了。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [sɪn'θetɪk] ['fæbrɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , ['pɑ:kə] ['kætəˌpʌltid] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]
The mass of synthetic fabric in his arms , Parker catapulted through the opening
这 大量的 的 合成的 织物 在 他的 武器 , 帕克 弹射器 通过 这 开幕
[ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] .
and into the sea .
和 进入 这 海 .

帕克抱着一大团合成织物，从开口处跃入大海。

[hi:; hi] [hɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [splæʃ] .
He hit with a terrific splash .
他 打 和 一个 了不起 溅 .

他击球时溅起了巨大的水花。

[mə'sɪdiz] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .
Mercedes followed him .
奔驰 随后 他 .

梅赛德斯跟在他后面。

['pɑ:kə] , [tredɪŋ] ['wɔ:tər][ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vælv] [ðæt] [wʊd] [rɪ'li:s] [ðə; ði][gæs]
Parker , treading water and working with the valve that would release the gas
帕克 , 踩踏 水 和 在职的 和 这 阀门 那 会 发布 这 气体
[ænd; ənd] [ɪn'fleɪt] [ðə; ði][ræft] ,
and inflate the raft ,
和 膨胀 这 筏 ,

帕克在水中踩着气，摆弄着可以释放气体、给筏子充气的阀门。

[sɔ:] [ðæt] [retʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑ:ptər] .
saw that Retch was still standing in the door of the ' copter .
锯 那 干呕 曾是 仍然 常设 在 这 门 的 这 - 直升机 .

看到雷奇仍然站在直升机的门口。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
" What am I going to do ?
" 什么 是 我 去 到 做 ?

我该怎么办?

" [retʃ] [skri:md] .
" Retch screamed .
" 干呕 尖叫 .

“雷奇尖叫起来。”

" [dʒʌmp] . "
" Jump . "
" 跳 . "

“跳。”

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [swɪm] . "
" But I can't swim . "
" 但 我 不能 游泳 . "

但我不会游泳。

" [ðen] [weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ][get] [ðɪs] ['gɔd'dæmd] [ræft][ɪn'fleɪtɪd] .
" Then wait until I get this goddamned raft inflated .
" 然后 等待 直到 我 得到 这 该死的 筏 膨胀 .

“那就等着吧，等我把这该死的木筏充好气。”

[ʊx；ɜ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

" ['pɑ:rkɝz] [vɔɪs] [went] ['ɪntu:]['saɪləns][æz; əz][ɑ:rmz] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd][kloʊzd]
" Parker's voice went into silence as arms came up out of the water and closed
" 帕克的 嗓音 去 进入 沉默 作为 武器 来了 向上 出去 的 这 水 和 关闭
[ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv] [deθ] .
around his neck with a grip of death .
大约 他的 脖子 和 一个 紧握 的 死亡 .

“帕克的声音戛然而止，只见几只手臂从水中伸出，紧紧掐住他的脖子，夺去了他的生命。”

[mə'sɪdiz] , [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ðæt]['ɔ:f(ə)n] [kʌmz] [tu:; tə]['pi:p(ə)l] ['kætəˌpʌltid] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]
Mercedes , in a panic that often comes to people catapulted suddenly and
奔驰 , 在 一个 恐慌 那 经常 来 到 人们 弹射器 突然 和
[ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
unexpectedly into the water ,
不料 进入 这 水 ,

梅赛德斯惊慌失措，这种惊慌失措常常发生在那些突然意外落入水中的人身上。

[wʌz; wəz] [græbiŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [pə'tenʃ(ə)l] ['seɪfti] .
was grabbing the nearest source of potential safety .
曾是 抓取 这 最近的 来源 的 潜在的 安全 .

当时他正试图抓住最近可能安全的来源。

" [let] [goʊ] !
" **Let** **go** **!**
" 让 去 !

“松手！

" ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , ['pɑ:kə] [felt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][kloʊz]['i:v(ə)n] [taɪtər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
" **Even** **as** **he** **spoke** **,** **Parker** **felt** **her** **arms** **close** **even** **tighter** **around** **his** **neck** **.**
" 甚至 作为 他 辐 , 帕克 毛毡 她 武器 关闭 甚至 更紧 大约 他的 脖子 .

“就在他说话的时候，帕克感觉到她的双臂更加紧紧地搂住了他的脖子。”

[hi:; hi] [nu:] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][let][goʊ] .
He **knew** **then** **that** **she** **was** **not** **going** **to** **let** **go** **.**
他 知道 然后 那 她 曾是 不是 去 到 让 去 .

他当时就知道她不会放手。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm]['ʌndər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
She **was** **pulling** **him** **under** **with** **her** **.**
她 曾是 拉 他 在下面 和 她 .

她要把他一起拖入深渊。

['gɪvɪŋ] [wʌn]['faɪn(ə)l][dʒɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] [vælv] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] [kən'teɪnər] , ['pɑ:kə] [faʊnd] [hɪm'self]
Giving **one** **final** **jerk** **at** **the** **valve** **of** **the** **gas** **container** **,** **Parker** **found** **himself**
给予 一 最终的 混蛋 在 这 阀门 的 这 气体 容器 , 帕克 成立 他自己
[pʊld] ['ʌndər]['wɔ:tər] .
pulled **under** **water** **.**
拉 在下面 水 .

帕克最后猛拉了一下煤气罐的阀门，结果被拉入了水下。

[ðə; ði][ɑ:rmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [si:md] [tu:; tə][grɪp][laɪk]['aɪərn] .
The **arms** **around** **his** **neck** **seemed** **to** **grip** **like** **iron** **.**
这 武器 大约 他的 脖子 似乎 到 紧握 喜欢 铁 .

他脖子周围的手臂似乎像铁钳一样紧紧地勒着。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn][bəuθ][hændz] , [jæŋkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
He **caught** **them** **in** **both** **hands** **,** **yanked** **at** **them** **.**
他 捕捉 他们 在 两个都 双手 , 猛拉 在 他们 .

他双手抓住它们，用力一拽。

[hɪz; ɪz][hændz] [slɪpt] .
His **hands** **slipped** **.**
他的 双手 滑倒了 .

他的手滑了一下。

[hi:; hi] [græbd] [ə'gen] .
He **grabbed** **again** **.**
他 抓住 再次 .

他又抓住了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][slʌg][hɜ:r; hər] .
She **was** **behind** **him** **,** **on** **his** **back** **,** **so** **he** **could** **not** **slug** **her** **.**
她 曾是 在后面 他 , 在 他的 后退 , 所以 他 可以 不是 蛞蝓 她 .

她在他身后，趴在他的背上，所以他没法打她。

['mi:nwaɪl] [i:tʃ] ['pæsɪŋ] ['sekənd][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
Meanwhile **each** **passing** **second** **was** **sending** **both** **of** **them** **deeper** **into** **the** **sea** **.**
同时 每个 通过 第二 曾是 发送 两个都 的 他们 更深 进入 这 海 .

与此同时，每一秒的流逝都让他们两人沉入更深的海底。

[hi:; hi] [jæŋkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'gen] .
He **yanked** **at** **her** **arms** **again** **.**
他 猛拉 在 她 武器 再次 .

他又猛地拽了一下她的胳膊。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [held] .

This	time	his	fingers	held	.
这	时间	他的	手指	握住	.

这一次，他的手指紧紧地抓着。

[hɜ:r; hər] [grɪp] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .

Her	grip	was	broken	.
她	紧握	曾是	破碎的	.

她的手劲断了。

['twɪstɪŋ] , [hi:; hi] [græbd] [hɜ:r; hər] [her] .

Twisting	,	he	grabbed	her	hair	.
扭曲	,	他	抓住	她	头发	.

他扭过头，抓住了她的头发。

[ðen] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

Then	he	began	to	fight	his	way	to	the	surface	.
然后	他	开始	到	斗争	他的	方式	到	这	表面	.

然后他开始奋力挣扎着浮出水面。

[hɪz; ɪz] [hed] [broʊk] ['wɔ:tər] .

His	head	broke	water	.
他的	头	打破	水	.

他破水了。

[æz; əz] [hi:; hi] [gʌlpt] [er] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [saɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

As	he	gulped	air	,	he	realized	the	blessed	sight	before	his	eyes	.
作为	他	吞咽	空气	,	他	已实现	这	蒙福	视线	前	他的	眼睛	.

他大口喘着气，这才意识到眼前是多么美好的景象。

[ðə; ði] ['rʌbər] [ræft] !

The	rubber	raft	!
这	橡皮	筏	!

橡皮筏！

[hɪz; ɪz] [læst] [dʒɜ:rk] [æt; ət] [ðə; ði] [vælv] [bɪ'fɔ:r] [mə'sɪdiz] ['drægd] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hæd; həd] ['oʊpənd]

His	last	jerk	at	the	valve	before	Mercedes	dragged	him	under	had	opened
他的	最后的	混蛋	在	这	阀门	前	奔驰	拖拽	他	在下面	有	打开

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

在梅赛德斯把他拖入水下之前，他最后一次猛拉阀门，把阀门打开了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['helɪkɑ:ptər] [retʃ] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ræft] .

From	the	door	of	the	sinking	helicopter	Retch	was	staring	at	the	raft	.
从	这	门	的	这	下沉	直升机	干呕	曾是	凝视	在	这	筏	.

从正在下沉的直升机舱门里，雷奇正盯着救生筏。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ɪn] ['faɪn(ə)l] [ˌdespə'reɪʃn] , [hi:; hi] [dʒʌmpt] .

At	the	same	instant	in	final	desperation	,	he	jumped	.
在	这	相同的	立即的	在	最终的	绝望	,	他	跳了起来	.

就在那一刻，他绝望地跳了下去。

[hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] [kɔ:t] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌbər] [ræft] .

His	clutching	fingers	caught	the	edge	of	the	rubber	raft	.
他的	紧握	手指	捕捉	这	边缘	的	这	橡皮	筏	.

他紧紧抓住橡皮筏的边缘。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['rɪvər] [ræt] , [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

Like	a	frightened	river	rat	,	he	pulled	himself	out	of	the	water	.
喜欢	一个	害怕	河	鼠	,	他	拉	他自己	出去	的	这	水	.

他像一只受惊的河鼠一样，挣扎着爬出了水面。

[tredɪŋ] ['wɔːtər]
Treading **water**
踩踏 水

原地踏步

, ['pɑːkə] ['drægd] [mə'sɪdiz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] .
, **Parker** **dragged** **Mercedes** **to** **the** **edge** **of** **the** **raft** **.**
, 帕克 拖拽 奔驰 到 这 边缘 的 这 筏 .

帕克把梅赛德斯拖到木筏边缘。

[retʃ] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn] .
Retch **leaned** **over** **and** **lifted** **her** **in** **.**
干呕 倾斜 超过 和 抬起 她 在 .

雷奇俯身把她抱了进去。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['pɑːkə] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][fɜːrm][ɑːn][ðə; ði][ræft] ,
For **an** **instant** **,** **Parker** **remained** **in** **the** **water** **,** **his** **fingers** **firm** **on** **the** **raft** **,**
为了 一个 立即的 , 帕克 剩余 在 这 水 , 他的 手指 公司 在 这 筏 ,

帕克在水中停留了片刻，手指紧紧地抓着木筏。

['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [gɑːspt] [er] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
letting **it** **support** **him** **while** **he** **gasped** **air** **into** **his** **lungs** **.**
出租 它 支持 他 尽管 他 倒吸一口气空气 进入 他的 肺 .

让他支撑着自己，他大口大口地呼吸着空气。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɜːrgl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l] , [ðə; ði]['helɪkɑːptər][sæŋk] .
Behind **him** **,** **with** **a** **gurgle** **and** **a** **rumble** **,** **the** **helicopter** **sank** **.**
在后面 他 , 和 一个 咕噜声 和 一个 隆隆 , 这 直升机 沉没 .

在他身后，伴随着汩汩声和隆隆声，直升机沉入了水中。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði][ræft] .
He **swung** **himself** **into** **the** **raft** **.**
他 摇摆 他自己 进入 这 筏 .

他纵身跃入木筏。

[mə'sɪdiz] , [hɜːr; hər] ['mæskjəlɪn] [gɑːrb] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
Mercedes **,** **her** **masculine** **garb** **clinging** **to** **her** **,** **was** **sitting** **up** **.**
奔驰 , 她 男性 外衣 依恋 到 她 , 曾是 坐着 向上 .

梅赛德斯身着紧身的男装，坐了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['biːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **am** **sorry** **,** **Beel** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 是 对不起 , 贝尔 , " 她 说 .

“对不起，贝尔，”她说。

" [aɪ][get][ðə; ði] [sker] [ʌp][ænd; ənd][aɪ][græb][æt; ət][juː; jʊ] .
" **I** **get** **the** **scare** **up** **and** **I** **grab** **at** **you** **.**
" 我 得到 这 吓 向上 和 我 抓住 在 你 .

“我吓唬你，然后抓住你。”

[aɪ][nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] .
I **not** **know** **for** **sure** **what** **I** **am** **doing** **.**
我 不是 知道 为了 当然 什么 我 是 正在做 .

我不太确定自己在做什么。

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [noʊ] ? "
You **will** **forgive** **me** **,** **no** **?** **"**
你 将要 原谅 我 , 不 ? "

你会原谅我的，对吗?

" [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['pɑːkə] ['ænsər] .
" **Think** **nothing** **of** **it** **,** **"** **Parker** **answered** **.**
" 思考 没有什么 的 它 , " 帕克 回答 .

“别放在心上，”帕克回答道。

" ['enibɑ:di] [kæn; kən][get] [skerd] ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "
" **Anybody can get scared under these circumstances . "**
" 任何人 能 得到 害怕的 在下面 这些 情况 . "

"在这种情况下，任何人都会感到害怕。"

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **That I know , " she answered .**
" 那 我 知道 , " 她 回答 .

"我知道，"她回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
" **But you saved my life .**
" 但 你 已保存 我的 生活 .

但是你救了我的命。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] . "
And that I will remember . "
和 那 我 将要 记住 . "

我会记住这件事。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " ['pɑːkə] [sed] .
" **Forget it , " Parker said .**
" 忘记 它 , " 帕克 说 .

"算了，"帕克说。

" [aɪ][dɪd]
" **I did**
" 我 做过

我确实这么做了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "
what had to be done , nothing more . "
什么 有 到 是 完毕 , 没有什么 更多的 . "

该做的都做了，仅此而已。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [rɪ'piːtɪd] .
" **But I will remember it , " she calmly repeated .**
" 但 我 将要 记住 它 , " 她 平静地 重复 .

"但我会记住的，"她平静地重复道。

['pɑːkə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Parker was silent .
帕克 曾是 沉默的 .

帕克沉默不语。

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['hɑːrdnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi] [glimpst] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] , ['faɪnər] .
Under her hardness for the first time he glimpsed something deeper , finer .
在下面 她 硬度 为了 这 第一的 时间 他 瞥见 某物 更深 , 更精细 .

在她坚硬的外表下，他第一次瞥见了更深邃、更美好的事物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [huː] [ment] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
She was the type who meant what she said .
她 曾是 这 类型 WHO 意思是 什么 她 说 .

她是个言出必行的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [peɪd] [hɜːr; hər] ['dɛts] .
She was a woman who paid her debts .
她 曾是 一个 女士 WHO 有薪酬的 她 债务 .

她是一个偿还了债务的女人。

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] . . . .
Under **other** **circumstances** . . . .
在下面 其他 情况 . . . .

在其他情况下……

['pɑːkə] [pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Parker **put** **the** **thought** **out** **of** **his** **mind** .
帕克 放 这 想法 出去 的 他的 头脑 .

帕克把这个念头从脑海中驱散了出去。

[naʊ] [hiː; hi][set] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — ['pædlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .
Now **he** **set** **about** **doing** **what** **had** **to** **be** **done** **—** **paddling** **to** **the** **island** .
现在 他 放 关于 正在做 什么 有 到 是 完毕 — 划桨 到 这 岛 .

现在他开始做必须要做的事情——划船前往岛屿。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
He **turned** **his** **eyes** **toward** **it** .
他 转向 他的 眼睛 朝向 它 .

他把目光转向了那里。

[ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
The **island** **was** **gone** .
这 岛 曾是 已消失 .

岛屿消失了。

[kɑːm] , [sə'riːn] , [ðə; ði]['lev(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
Calm **,** **serene** **,** **the** **level** **face** **of** **the** **sea** **stretched** **away** **to** **the** **horizon** .
冷静的 , 安详 , 这 等级 脸 的 这 海 拉伸 离开 到 这 地平线 .

平静祥和，平坦的海面一直延伸到地平线。

[fɪr] , [dɑːrk] , ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] , [ə'roʊz][ɪn] [bɪl] ['pɑːkə] .
Fear **,** **dark** **,** **sudden** **,** **and** **overwhelming** **,** **arose** **in** **Bill** **Parker** .
害怕 , 黑暗的 , 突然 , 和 压倒 , 出现 在 账单 帕克 .

恐惧，黑暗的、突如其来的、令人难以承受的恐惧，在比尔·帕克心中升起。

[ðə; ði] [fɪr] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌp][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]['lev(ə)l]
The **fear** **did** **not** **come** **up** **just** **because** **the** **face** **of** **the** **sea** **was** **level**
[ænd; ənd][kɑːm] ,
and **calm** **,**
和 冷静的 ,

即使海面平静如镜，恐惧依然存在。

[ðə; ði]['aɪlənd][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
the **island** **not** **visible** **,** **but** **because** **of** **something** **else** **,** **something** **that** **he**
这 岛 不是 可见的 , 但 因为 的 某物 别的 , 某物 那 他
[hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,
had **forgotten** **,**
有 被遗忘的 ,

岛屿虽然看不见，但这是因为其他原因，因为他已经忘记了某些事情。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
something **that** **he** **had** **put** **out** **of** **his** **mind** **and** **out** **of** **his** **life** .
某物 那 他 有 放 出去 的 他的 头脑 和 出去 的 他的 生活 .

他已经将这件事从记忆中抹去，从生活中彻底清除。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] —
Could **it** **be** **possible** **that** **—**
可以 它 是 可能的 那 —

是否有可能——

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] .
He **caught** **himself** **.**
他 捕捉 他自己 .

他意识到自己错了。

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [leɪ] ['mædnəs] .
In **that** **direction** **lay** **madness** **.**
在 那 方向 躺 疯狂 .

那个方向通往的是疯狂。

[wɜːrdz] [ɪk'sploʊdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Words **exploded** **out** **of** **him** **.**
字 爆炸了 出去 的 他 .

他滔滔不绝地讲着话。

" [heɪ] , [wʌt] [ðə; ði] [hel] ?
" **Hey** **,** **what** **the** **hell** **?**
" 嘿 , 什么 这 地狱 ?

“嘿，搞什么鬼？”

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nʌts] ?
Am **I** **nuts** **?**
是 我 坚果 ?

我是不是疯了?

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪlənd] ?
What **became** **of** **that** **island** **?**
什么 成为 的 那 岛 ?

那座岛屿后来怎么样了?

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I **saw** **it** **!** **"**
我 锯 它 ! "

我看到了!

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **told** **you** **we** **had** **to** **hurry** **to** **get** **there** **when** **we** **saw** **it** **.**
" 我 讲述 你 我们 有 到 匆忙 到 得到 那里 什么时候 我们 锯 它 .

“我看到它的时候就告诉过你，我们必须赶紧赶到那里。”

" [retʃ] [wʌz; wəz] ['hezɪtənt] .
" **Retch** **was** **hesitant** **.**
" 干呕 曾是 犹豫不决 .

雷奇犹豫了。

" [its] — [its] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] . "
" **It's** **—** **it's** **not** **always** **there** **.** **"**
" 它是 — 它是 不是 总是 那里 . "

“它——它并不总是存在。”

" [bʌt; bət] [its] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] !
" **But** **it's** **got** **to** **be** **there** **!**
" 但 它是 得到 到 是 那里 !

但它必须在那里!

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I **saw** **it** **!** **"**
我 锯 它 ! "

我看到了!

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'baʊt] [ðæt] ['aɪlənd] , " [retʃ] [sed] .
" **There** **is** **a** **trick** **about** **that** **island** **,** **"** **Retch** **said** **.**
" 那里 是 一个 诡计 关于 那 岛 , " 干呕 说 .

“关于那个岛，有个秘密，”雷奇说道。

" [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] — [juː; jʊ][dəunt]['ɔːlweɪz] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I — it — I — you don't always see it .
" 我 — 它 — 我 — 你 不 总是 看 它 .

"我——它——我——你并不总是能看到它。"

['sʌmθɪŋ] ['fʌni] .
Something funny .
某物 有趣的 .

有趣的事。

" ['pɑːkə] [wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] , [ʌn'stedi] [ræft] .
" Parker was across the shaking , unsteady raft .
" 帕克 曾是 穿过 这 摇晃 , 不稳定 筏 .

帕克站在摇晃不稳的木筏对面。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [retʃ] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
His impulse was to take Retch by the throat , to shake words out of him
他的 冲动 曾是 到 拿 干呕 经过 这 喉 , 到 摇 字 出去 的 他
.
:
·

他本能地想掐住雷奇的喉咙，逼他说出话来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
" He was restraining himself with difficulty .
" 他 曾是 限制 他自己 和 困难 .

他极力克制自己。

[retʃ] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] .
Retch spread his hands .
干呕 传播 他的 双手 .

雷奇摊开双手。

" [aɪm] ['sɑːri] , [aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn] .
" I'm sorry , I can't explain .
" 我是 对不起 , 我 不能 解释 .

对不起，我无法解释。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] .
That's all I know .
那就是 全部 我 知道 .

我只知道这些。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Believe me .
相信 我 .

相信我。

" [retʃ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ['pɑːkə] [dɪ'saɪdɪd] .
" Retch was telling the truth Parker decided .
" 干呕 曾是 讲述 这 真相 帕克 决定 .

"雷奇说的是实话，"帕克认定道。

[ðə; ði][bɪg]['paɪlət] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][lænd] .
The big pilot swung his gaze in every direction , searching for land .
这 大的 飞行员 摇摆 他的 目光 在 每一个 方向 , 搜索 为了 土地 .

这位身材魁梧的飞行员目光四处扫视，寻找陆地。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr][ʌv; əv] ['loʊər] [ˌkælə'fɔːrniə] .

Somewhere	**in**	**the**	**far**	**distance**	**was**	**the**	**peninsula**	**of**	**Lower**	**California**	**.**
某处	在	这	远的	距离	曾是	这	半岛	的	降低	加利福尼亚州	.

远处某处是下加利福尼亚半岛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	**it**	**was**	**beyond**	**range**	**of**	**his**	**eyes**	**.**
但	它	曾是	超过	范围	的	他的	眼睛	.

但这超出了他的视线范围。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [wʌz; wəz] ['bærən] ['wɔːtər] .

As	**far**	**as**	**he**	**could**	**see**	**,**	**was**	**barren**	**water**	**.**
作为	远的	作为	他	可以	看	,	曾是	荒芜	水	.

在他看来，到处都是干涸的河水。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ði][smɔːl] ['kʌmpəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn'kluːdɪd][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Setting	**his**	**course**	**by**	**the**	**small**	**compass**	**that**	**was**	**included**	**as**	**part**	**of**	**the**
环境	他的	课程	经过	这	小的	罗盘	那	曾是	包括	作为	部分	的	这

['stændərd] [ɪ'kwɪpmənt] [ɑːn][ðə; ði][laɪf][ræft] ,

standard	**equipment**	**on**	**the**	**life**	**raft**	**,**
标准	设备	在	这	生活	筏	,

他利用救生筏上标准配备的小罗盘来确定航向。

['pɑːkə] ['pædld] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] .

Parker	**paddled**	**toward**	**the**	**south**	**.**
帕克	划桨	朝向	这	南	.

帕克向南划桨。

[ðə; ði] ['klʌmzi] [ræft] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] .

The	**clumsy**	**raft**	**made**	**little**	**progress**	**.**
这	笨拙	筏	制成	小的	进步	.

这艘笨重的木筏几乎没有前进任何步伐。

['pɑːkə] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] , ['hɑːrdli] [kɛəd] .

Parker	**hardly**	**noticed**	**,**	**hardly**	**cared**	**.**
帕克	几乎	注意到	,	几乎	关心	.

帕克几乎没注意到，也毫不在意。

[diːp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bɪ'loʊ]

Deep	**in**	**his**	**mind**	**was**	**a**	**lurking**	**thought**	**he**	**was**	**trying**	**to**	**keep**	**below**
深的	在	他的	头脑	曾是	一个	潜伏	想法	他	曾是	尝试	到	保持	以下

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

his	**consciousness**	**.**
他的	意识	.

他内心深处潜藏着一个念头，他试图将其压抑到意识之外。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] , [retʃ] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] ['pɑːkə] .

In	**the**	**front**	**of**	**the**	**raft**	**,**	**Retch**	**sat**	**with**	**his**	**back**	**to**	**Parker**	**.**
在	这	正面	的	这	筏	,	干呕	卫星	和	他的	后退	到	帕克	.

在木筏的前面，雷奇背对着帕克坐着。

[frʌm; frəm] - ['məuʃənz] , ['pɑːkə] [nuː] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [hɪz; ɪz][gʌn] .

From	**Retch's**	**motions**	**,**	**Parker**	**knew**	**the**	**man**	**was**	**cleaning**	**his**	**gun**	**.**
从	-	运动	,	帕克	知道	这	男人	曾是	打扫	他的	枪	.

从雷奇的动作来看，帕克知道那人正在擦拭他的枪。

['pɑːkə] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] .

Parker	**made**	**no**	**comment**	**.**
帕克	制成	不	评论	.

帕克没有发表任何评论。

[wen] [retʃ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['pɑːkə] [spoʊk] .

When	Retch	had	finished	and	had	turned	back	to	him	,	Parker	spoke	.
什么时候	干呕	有	完成的	和	有	转向	后退	到	他	,	帕克	辐	.

当雷奇说完话转过身来时，帕克开口说话了。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] ['aɪlənd] .

"	I	want	to	know	a	little	more	about	that	island	.
"	我	想	到	知道	一个	小的	更多的	关于	那	岛	.

我想多了解一下那个岛屿。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [wiː; wi][kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	does	it	happen	we	can't	see	it	?	"
如何	做	它	发生	我们	不能	看	它	?	"

为什么我们看不到它?

" [aɪm][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] , " [retʃ] ['ænsər] .

"	I'm	not	certain	,	"	Retch	answered	.
"	我是	不是	肯定	,	"	干呕	回答	.

“我不确定，”雷奇回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ][lɑːt][laɪk][ðə; ði] [mɪ'rɑːʒz] [juː; jʊ] [siː] [ɑːn][ðə; ði]['dezərt] .

"	I	think	it's	a	lot	like	the	mirages	you	see	on	the	desert	.
"	我	思考	它是	一个	很多	喜欢	这	海市蜃楼	你	看	在	这	沙漠	.

“我觉得这很像沙漠中的海市蜃楼。”

[ðɪs] ['aɪlənd][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['oʊnli][ɪn] [rɪ'vɜːrs] .

This	island	is	something	like	that	,	only	in	reverse	.
这	岛	是	某物	喜欢	那	,	仅有的	在	撤销	.

这个岛屿有点像那样，只不过情况正好相反。

[ɪn][ə; eɪ][mə'rɑːʒ] , [juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .

In	a	mirage	,	you	see	something	that	doesn't	exist	.
在	一个	海市蜃楼	,	你	看	某物	那	不	存在	.

海市蜃楼中，你会看到并不存在的东西。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] , [juː; jʊ][dəunt] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [ɪg'zɪst] . "

In	the	case	of	this	island	,	you	don't	see	something	that	does	exist	.	"
在	这	案件	的	这	岛	,	你	不	看	某物	那	做	存在	.	"

就这座岛屿而言，你看到的并非真实存在的东西。

" [ʌm; əm] , " ['pɑːkə] [sed] , [ðen] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Um	,	"	Parker	said	,	then	was	silent	.
"	嗯	,	"	帕克	说	,	然后	曾是	沉默的	.

“嗯，”帕克说道，然后沉默了。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['saʊndɪd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] .

The	explanation	sounded	reasonable	enough	,	as	far	as	it	went	.
这	解释	听起来	合理的	足够的	,	作为	远的	作为	它	去	.

这个解释听起来还算合理。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [goʊ][fɑːr] [ɪ'nʌf] , [nɑːt] ['nɪrli] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

The	trouble	was	it	didn't	go	far	enough	,	not	nearly	far	enough	to
这	麻烦	曾是	它	没有	去	远的	足够的	,	不是	几乎	远的	足够的	到

问题在于它做得还不够，远远不够。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['kwaɪət][ðə; ði] [θɔːt] ['ləːkiŋ] [diːp] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['paɪləts][maɪnd] .

quiet	the	thought	lurking	deep	in	the	big	pilot's	mind	.
安静的	这	想法	潜伏	深的	在	这	大的	飞行员的	头脑	.

让潜藏在这位高大飞行员内心深处的念头平静下来。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæd(ə)l] .

He	worked	with	the	paddle	.
他	工作	和	这	桨	.

他用桨练习。

" [wen] [juː; jʊ][haɪrd][ˌem 'iː][tuː; tə][flaɪ][juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] ,

"	When	you	hired	me	to	fly	you	down	here	,
"	什么时候	你	雇用	我	到	飞	你	向下	这里	,

“你雇我送你来这里的时候，

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [wer] [ðɪs] ['aɪlənd][wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd][bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel]

you	told	me	that	you	knew	where	this	island	was	located	but	you	didn't	tell
你	讲述	我	那	你	知道	在哪里	这	岛	曾是	位于	但	你	没有	告诉

[ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv] ['vænɪʃɪŋ] . "

me	it	had	a	bad	habit	of	vanishing	.	"
我	它	有	一个	坏的	习惯	的	消失	.	"

你告诉我你知道这座岛屿的位置，但你没告诉我它有个会消失的坏习惯。

" [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [retʃ] ['ænsər] .

"	I	didn't	believe	it	myself	,	"	Retch	answered	.
"	我	没有	相信	它	我	,	"	干呕	回答	.

“我自己也不相信，”雷奇回答道。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][waɪld]['ruːmər] . "

"	So	far	as	I	was	concerned	,	it	was	just	a	wild	rumor	.	"
"	所以	远的	作为	我	曾是	担心的	,	它	曾是	只是	一个	荒野	谣言	.	"

“就我而言，那只是个无稽之谈。”

" [ʌm; əm] , " ['pɑːkə] [sed] [ə'gen] .

"	Um	,	"	Parker	said	again	.
"	嗯	,	"	帕克	说	再次	.

“嗯，”帕克又说道。

[æz; əz][hiː; hi][spoʊk] ,

As	he	spoke	,
作为	他	辐	,

他说话的时候，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm]

part	of	the	thought	that	he	had	been	keeping	buried	in	his	mind	came
部分	的	这	想法	那	他	有	到过	保持	埋葬	在	他的	头脑	来了

['blæstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

blasting	to	the	surface	.
爆破	到	这	表面	.

他一直深埋心底的某个想法突然涌上心头。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'rɑːʒ] [tuː] !

"	She	said	it	was	a	mirage	too	!
"	她	说	它	曾是	一个	海市蜃楼	也	!

“她说那也是海市蜃楼！”

" [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] .

"	he	blurted	out	the	words	.
"	他	脱口而出	出去	这	字	.

他脱口而出。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['gɔd'dæmd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['jæmər] — " [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] .

"	And	that	goddamned	Dr	.	Yammer	—	"	He	caught	himself	.
"	和	那	该死的	博士	.	抱怨	—	"	他	捕捉	他自己	.

“还有那个该死的亚默医生——”他及时止住了话头。

['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [noʊn] ,

Into	**his**	**mind**	**had**	**come**	**a**	**vision**	**of**	**a**	**woman**	**he**	**had**	**once**	**known**	**,**
进入	他的	头脑	有	来	一个	想象	的	一个	女士	他	有	一次	已知	,

他脑海中浮现出一个他曾经认识的女人的影像，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [kɔːld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['jæmər] .

and	**a**	**psychiatrist**	**called**	**Dr**	**.**	**Yammer**	**.**
和	一个	精神科医生	称为	博士	.	抱怨	.

还有一位名叫亚默尔博士的精神科医生。

[peɪn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Pain	**crossed**	**his**	**face**	**.**
疼痛	交叉	他的	脸	.

他脸上露出痛苦的表情。

" [wʌt] ? " [retʃ] [æskt] .

"	**What**	**?**	**"**	**Retch**	**asked**	**.**
"	什么	?	"	干呕	问	.

"什么？"雷奇问道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	**Who**	**are**	**you**	**talking**	**about**	**?**	**"**
"	WHO	是	你	说	关于	?	"

你在说谁？

" ['noʊbɑːdi] , " ['pɑːkə] ['ænsər] .

"	**Nobody**	**,**	**"**	**Parker**	**answered**	**.**
"	无人	,	"	帕克	回答	.

"没有人，"帕克回答道。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['wʊmən][aɪ][wʌns] [nuː] .

"	**Just**	**a**	**woman**	**I**	**once**	**knew**	**.**
"	只是	一个	女士	我	一次	知道	.

"只是我曾经认识的一位女士。"

" [hɜːr; hər] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] .

"	**Her**	**name**	**had**	**been**	**Effra**	**.**
"	她	姓名	有	到过	埃弗拉	.

她的名字叫埃弗拉。

[ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [aɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] .

Effra	**of**	**the**	**Green**	**Eyes**	**,**	**he**	**had**	**called**	**her**	**.**
埃弗拉	的	这	绿色的	眼睛	,	他	有	称为	她	.

他称她为"绿眼睛的埃弗拉"。

['rɪdʒɪdli][hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Rigidly	**he**	**forced**	**the**	**thought**	**of**	**her**	**from**	**his**	**mind**	**,**
严格地	他	强制	这	想法	的	她	从	他的	头脑	,

他强忍着不去想她，强迫自己把她从脑海中抹去。

[fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [retʃ] [hæd; həd] [sed] .

forced	**himself**	**to**	**think**	**of**	**what**	**Retch**	**had**	**said**	**.**
强制	他自己	到	思考	的	什么	干呕	有	说	.

强迫自己去回想雷奇说过的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .

But	**it**	**was**	**no**	**good**	**.**
但	它	曾是	不	好的	.

但这并没有什么用。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [kept] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['jæmər] .

His	**mind**	**kept**	**going**	**back**	**to**	**Effra**	**and**	**Yammer**	**.**
他的	头脑	保留	去	后退	到	埃弗拉	和	抱怨	.

他的思绪总是回到埃弗拉和亚默身上。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːt] ,
" She is caught ,
" 她 是 捕捉 ,

她被抓住了，

[træpt] [ɪn][ə; eɪ][net][ʌv; əv] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd][hə¸luːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt][ɪz][æz; əz]['sɑːlɪd][æz; əz][ə; eɪ] [blɑːk]
trapped in a net of delusion and hallucination that is as solid as a block
被困 在 一个 网 的 错觉 和 幻觉 那 是 作为 坚硬的 作为 一个 堵塞
[ʌv; əv] [stiːl] ,
of steel ,
的 钢 ,

困于一张坚如钢铁的妄想和幻觉之网中，

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['jæmər] [hæd; həd][wʌns] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [prɪ'saɪs] [wɪð; wɪθ] [ə¸θɔːrə'teriən]
" Dr . Yammer had once said , his voice precise with authoritarian
" 博士 . 抱怨 有 一次 说 , 他的 嗓音 精确的 和 专制主义
['sɜːrt(ə)nti] .
certainty .
肯定 .

“亚默尔博士曾经说过，他的声音清晰而权威，语气坚定。”

" [aɪ]['kænɑːt][get][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [stiːl] [blɑːk] [ən'les] [aɪ]['hɑːspɪtəlaɪz][hɜːr; hər] , [pər'hæps]
" I cannot get her out of this steel block unless I hospitalize her , perhaps
" 我 不能 得到 她 出去 的 这 钢 堵塞 除非 我 住院 她 , 也许
['ɑːpəreɪt] .
operate .
操作 .

“除非我把她送进医院，或许还要给她做手术，否则我无法把她从这个钢筋混凝土块里弄出来。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [tʃɔɪs] , [noʊ] ['ʌðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .
There is no other choice , no other decision that can be made .
那里 是 不 其他 选择 , 不 其他 决定 那 能 是 制成 .

别无选择，没有其他办法。

['pʊtɪŋ] [¸aɪ 'tiː] ['blʌntli] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'seɪn] .
Putting it bluntly — she is insane .
推杆 它 直截了当地 — 她 是 疯狂的 .

直白地说——她疯了。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [θɪŋ] , [ɪn'sænəti] .
A delicate thing , insanity .
一个 精美的 事物 , 疯狂 .

疯狂，一种微妙的东西。

[wiː; wi] [stɪl] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
We still work in the dark with things of the mind .
我们 仍然 工作 在 这 黑暗的 和 事物 的 这 头脑 .

我们仍然在黑暗中摸索，处理着与思想相关的事物。

" [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] - [wɜːrdz] , ['pɑːkə] ['twɪstɪd] [ʌn'kʌmftəbli¸ʌn'kʌmfərtəbli] .
" At the memory of Yammer's words , Parker twisted uncomfortably .
" 在 这 记忆 的 - 字 , 帕克 扭曲 不舒服地 .

想起亚默的话，帕克不自在地扭动着身子。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði]['pæd(ə)l] [mʌtʃ] [mɔːr] ['vɪgərəsli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] .
He used the paddle much more vigorously than was necessary .
他 用过的 这 桨 很多 更多的 大力 比 曾是 必要的 .

他使用桨的力度远超必要程度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] - [feɪs] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]
It **was** **as** **if** **Yammer's** **face** **showed** **in** **the** **water** **into** **which** **he** **thrust** **the**
它 曾是 作为 如果 - 脸 显示 在 这 水 进入 哪个 他 推力 这
['pæd(ə)l] .
paddle **.**
桨 .

仿佛亚默的脸映照在他划水的水中。

[mə'sɪdiz] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['pɑːkə] .
Mercedes **was** **studying** **Parker** **.**
奔驰 曾是 学习 帕克 .

梅赛德斯正在研究帕克。

" [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] — "
" **About** **this** **woman** **—** **"**
" 关于 这 女士 — "

“关于这个女人——”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['wʊmən][aɪ][wʌns] [nuː] . "
" **She** **was** **just** **a** **woman** **I** **once** **knew** **.** **"**
" 她 曾是 只是 一个 女士 我 一次 知道 . "

“她只是我曾经认识的一个女人。”

" [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [jes] ? "
" **You** **loved** **her** **,** **yes** **?** **"**
" 你 喜爱 她 , 是的 ? "

你爱她，对吗?

" [wel] — " ['pɑːkə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Well** **—** **"** **Parker** **was** **silent** **.**
" 出色地 — " 帕克 曾是 沉默的 .

“嗯——”帕克沉默了。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] - [ə'pɛnd] . "
" **Tell** **me** **what** **'** **appened** **.** **"**
" 告诉 我 什么 - 附加 . "

“告诉我发生了什么事。”

" ['nʌθɪŋ] , " ['pɑːkə] [sed] .
" **Nothing** **,** **"** **Parker** **said** **.**
" 没有什么 , " 帕克 说 .

“没什么，”帕克说。

" [oʊ] , [hel] — [ɔːl] [raɪt] .
" **Oh** **,** **hell** **—** **all** **right** **.**
" 哦 , 地狱 — 全部 正确的 .

”哦，该死——好吧。”

[ʌp][ɪn] [lɑː] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [nuː] .
Up **in** **LA** **three** **years** **ago** **I** **knew** **Effra** **.**
向上 在 洛杉矶 三 年 前 我 知道 埃弗拉 .

三年前我在洛杉矶的时候认识了埃弗拉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪlət][tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [tə'geðər] .
She **was** **a** **pilot** **too** **,** **and** **we** **got** **to** **running** **around** **together** **.**
她 曾是 一个 飞行员 也 , 和 我们 得到 到 跑步 大约 一起 .

她也是一名飞行员，我们经常一起到处跑。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][flai][aʊt]['oʊvər][ðə; ði][pə'sɪfɪk][ɔːl][baɪ][hɜːr'self] .
She **liked** **to** **fly** **out** **over** **the** **Pacific** **all** **by** **herself** **.**
她 喜欢 到 飞 出去 超过 这 太平洋 全部 经过 她自己 .

她喜欢独自一人飞越太平洋。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ; [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [laɪkt] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] , ['meɪbi] .

I	don't	know	why	;	she	just	liked	to	flirt	with	danger	,	maybe	.
我	不	知道	为什么	;	她	只是	喜欢	到	调情	和	危险	,	或许	.

我不知道为什么；也许她只是喜欢玩弄危险吧。

[wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['oʊvər] - [duː] .

One	time	she	came	in	a	couple	of	hours	over	-	due	.
一	时间	她	来了	在	一个	夫妻	的	小时	超过	-	到期的	.

有一次她迟到了几个小时才到。

['figəriŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [drɪŋk] ,

Figuring	she	was	down	in	the	drink	,
计算	她	曾是	向下	在	这	喝	,

她以为她喝醉了，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raʊz] [aʊt] [ðə; ði] ['neɪvi] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

I	was	about	to	rouse	out	the	Navy	to	hunt	for	her	when	she	came	in	.
我	曾是	关于	到	唤醒	出去	这	海军	到	打猎	为了	她	什么时候	她	来了	在	.

我正准备调动海军去搜捕她，她就进来了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[mə'sɪdiz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Mercedes	was	silent	.
奔驰	曾是	沉默的	.

梅赛德斯沉默不语。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] , [retʃ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

In	the	front	of	the	raft	,	Retch	said	nothing	.
在	这	正面	的	这	筏	,	干呕	说	没有什么	.

在木筏前面，雷奇一言不发。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði]['skaɪlaɪn] .

His	eyes	were	still	searching	the	skyline	.
他的	眼睛	是	仍然	搜索	这	天际线	.

他的目光依然在搜寻着天际线。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['waɪldli][ɪk'saɪtɪd] , " ['pɑːkə] [went] [ɑːn] .

"	She	was	wildly	excited	,	"	Parker	went	on	.
"	她	曾是	疯狂地	兴奋的	,	"	帕克	去	在	.

"她兴奋极了，"帕克继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːrst] ['lændɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] ['sʌmwer] [ɔːf][ðə; ði][koʊst]

"	She	said	she	had	made	a	forced	landing	on	an	island	somewhere	off	the	coast
"	她	说	她	有	制成	一个	强制	降落	在	一个	岛	某处	离开	这	海岸

[ʌv; əv] ['sʌðərn] [kæl] .

of	Southern	Cal	.
的	南方	卡尔	.

她说她被迫降落在南加州海岸附近的一个岛屿上。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][streɪndʒ] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

She	also	said	there	were	a	lot	of	strange	people	living	on	the	island	.
她	还	说	那里	是	一个	很多	的	奇怪的	人们	活的	在	这	岛	.

她还说岛上住着很多古怪的人。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] .

There	was	a	feeling	in	him	he	did	not	like	.
那里	曾是	一个	感觉	在	他	他	做过	不是	喜欢	.

他心中有一种他不喜欢的感觉。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [tuː; tə]['foʊkəs][ɑːn][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

His	eyes	came	to	focus	on	a	ripple	in	the	water	.
他的	眼睛	来了	到	重点	在	一个	波纹	在	这	水	.

他的目光落在了水面上的涟漪上。

[ə; eɪ] [ʃɑːrk] .

A	shark	.
一个	鲨鱼	.

一条鲨鱼。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['jæmər] .

It	made	him	think	of	Dr	.	Yammer	.
它	制成	他	思考	的	博士	.	抱怨	.

这让他想起了亚默医生。

" [wʌt] - [ə'pɛnd] [ðen] ?

"	What	'	appened	then	?
"	什么	-	附加	然后	?

然后发生了什么?

" [mə'sɪdiz] [æskt] ['sɔːftli] .

"	Mercedes	asked	softly	.
"	奔驰	问	轻轻	.

"梅赛德斯轻声问道。"

" [aɪ] [helpt] [hɜːr; hər] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪlənd] , " ['pɑːkə] [sed] .

"	I	helped	her	look	for	the	island	,	"	Parker	said	.
"	我	帮助	她	看	为了	这	岛	,	"	帕克	说	.

"我帮她寻找那个岛屿,"帕克说。

" [wiː; wi] [spent] [mʌnθs] ['lʊkɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sper] [taɪm] .

"	We	spent	months	looking	in	our	spare	time	.
"	我们	花费	几个月	寻找	在	我们的	空闲的	时间	.

"我们利用业余时间花了几个月的时间寻找。"

[wiː; wi] [fluː]

We	flew
我们	飞翔

我们乘飞机

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['oʊvər] [mɔːr] ['oʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ]['evər] [nuː] [ɪg'zɪstɪd] .

over	more	ocean	than	I	ever	knew	existed	.
超过	更多的	海洋	比	我	曾经	知道	存在	.

跨越比我以往所知的还要广阔的海洋。

[bʌt; bət][wiː; wi]['dɪdnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

But	we	didn't	find	it	.	"
但	我们	没有	寻找	它	.	"

但我们没找到。

" [noʊ] ? "

"	No	?	"
"	不	?	"

"不? "

" [ðæt] ['aɪlənd][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	That	island	was	awfully	important	to	her	.
"	那	岛	曾是	非常	重要的	到	她	.

“那座岛屿对她来说非常重要。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel]

She	thought	something	wonderful	was	there	,	what	it	was	,	she	could	not	tell
她	想法	某物	精彩的	曾是	那里	,	什么	它	曾是	,	她	可以	不是	告诉

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她觉得那里有很美好的东西，但那是什么，她却说不出来。

[dʒʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

just	that	it	was	there	.
只是	那	它	曾是	那里	.

它就在那里。

[wen] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [hɜːr'self] ,

When	we	could	not	find	it	,	she	began	to	doubt	herself	,
什么时候	我们	可以	不是	寻找	它	,	她	开始	到	怀疑	她自己	,

当我们找不到它时，她开始怀疑自己。

[tuː; tə] [θɪŋk] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['lændɪd][ðer; ðər] .

to	think	perhaps	she	had	not	seen	it	,	that	she	had	not	landed	there	.
到	思考	也许	她	有	不是	已见	它	,	那	她	有	不是	登陆	那里	.

她心想，或许她根本没看到那里，或许她根本没在那里降落过。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðen] — [wel] ,

She	reached	the	conclusion	then	—	well	,
她	达到	这	结论	然后	—	出色地	,

她当时得出的结论是——嗯，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['fænsi]['ment(ə)l] ['speʃəlɪst] [huː] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]

she	went	to	see	one	of	these	fancy	mental	specialists	who	know	everything	about
她	去	到	看	一	的	这些	想要	精神的	专家	WHO	知道	一切	关于

['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

nothing	and	nothing	about	anything	.
没有什么	和	没有什么	关于	任何事物	.

她去看了一位所谓的“高深莫测”的心理专家，这些专家对一无所知，却又对任何事都一窍不通。

" ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrk] .

"	Under	the	water	,	he	could	see	the	eyes	of	the	shark	.
"	在下面	这	水	,	他	可以	看	这	眼睛	的	这	鲨鱼	.

“在水下，他能看到鲨鱼的眼睛。”

[ðeɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [aɪz] ,

They	reminded	him	of	the	expression	in	Dr	.	Yammer's	eyes	,
他们	提醒	他	的	这	表达	在	博士	.	-	眼睛	,

这让他想起了亚默医生眼中的神情。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːrks] [aɪz] [lʊkt] [mɔːr] ['ɑːnɪst] .

except	that	the	shark's	eyes	looked	more	honest	.
除了	那	这	鲨鱼的	眼睛	看起来	更多的	诚实的	.

只是鲨鱼的眼神看起来更诚实一些。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [mə'sɪdiz] [sed] , ['veri] ['sɔːftli] .

"	And	then	?	"	Mercedes	said	,	very	softly	.
"	和	然后	?	"	奔驰	说	,	非常	轻轻	.

“然后呢？”梅赛德斯轻声问道。

" [ʃiː; ʃi] — ['vænɪʃt] , " ['pɑːkə] [sed] .
" She — vanished , " Parker said .
" 她 — 消失了 , " 帕克 说 .

"她——消失了，"帕克说。

" ['jæmər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [juːz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
" Yammer was going to stick her into a hospital , use something that he
" 抱怨 曾是 去 到 戳 她 进入 一个 医院 , 使用 某物 那 他
[kɔːld] - [ʃɑːk] - [ɑːn][hɜːr; hər] ,
called ' shock ' on her ,
称为 - 震惊 - 在 她 ,

"亚默打算把她送进医院，对她使用一种他称之为'电击'的疗法。"

['meɪbi] ['ɑːpəreɪt] .
maybe operate .
或许 操作 .

或许可以运行。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] . "
She ran away . "
她 跑 离开 . "

她逃走了。

" [dɪd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , ['biːl] ? "
" Did you try to find her , Beel ? "
" 做过 你 尝试 到 寻找 她 , 贝尔 ? "

"你有没有试着找过她，贝尔？"

" [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ðæt] ['kwestʃən] , [mə'sɪdiz] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tʃoʊk] [juː; jʊ] !
" For asking that question , Mercedes , I ought to choke you !
" 为了 问 那 问题 , 奔驰 , 我 应该 到 呛 你 !

"梅赛德斯，你问了这个问题，我真想掐死你！"

" ['pɑːkə] [sed] ['hɑːtli] .
" Parker said hotly .
" 帕克 说 热 .

帕克激动地说。

" [aɪ] ['hʌntɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] .
" I hunted high and low .
" 我 猎杀 高的 和 低的 .

我四处搜寻。

[ɔːl] [wiː; wi] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
All we knew for certain was that her plane was missing .
全部 我们 知道 为了 肯定 曾是 那 她 飞机 曾是 丢失的 .

我们唯一能确定的是，她的飞机失踪了。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɪmpli] [flaɪ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
I think she decided she would simply fly out to the sea she loved ,
我 思考 她 决定 她 会 简单地 飞 出去 到 这 海 她 喜爱 ,

我想她决定干脆飞到她深爱的大海去。

[ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [bæk] .
and never come back .
和 绝不 来 后退 .

永远不要回来。

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] [æz; əz][hiː; hi][viʒuə,laizd] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn]
" Again his voice sank to a whisper as he visualized Effra of the Green
" 再次 他的 嗓音 沉没 到 一个 耳语 作为 他 可视化 埃弗拉 的 这 绿色的
[aɪz] ['flaɪɪŋ] [aʊt]['oʊvər] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]['wɔːtərz] .
Eyes flying out over this wilderness of waters .
眼睛 飞行 出去 超过 这 荒野 的 水 .

“当他想象着绿眼埃弗拉飞越这片水域荒野时，他的声音再次低了下来，变成了耳语。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['biːl] , " [mə'sɪdiz] [sed] ['dʒentli] .
" I am sorry , Beel , " Mercedes said gently .
" 我 是 对不起 , 贝尔 , " 奔驰 说 轻轻地 .

“对不起，贝尔，”梅赛德斯轻声说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌn] [θɪŋ] , ['biːl] ? "
" Will you remember one thing , Beel ? "
" 将要 你 记住 一 事物 , 贝尔 ? "

“比尔，你记住一件事吗？”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [bæk] [ðer; ðər] .
" You saved my life back there .
" 你 已保存 我的 生活 后退 那里 .

“你当时救了我的命。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
I will not forget it .
我 将要 不是 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] ['evər] [kʌmz] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [maɪ] [det] . "
If the time ever comes , I will pay my debt . "
如果 这 时间 曾经 来 , 我 将要 支付 我的 债务 . "

如果时机成熟，我会偿还我的债务。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['pɑːkə] [sed] .
" Thank you , " Parker said .
" 感谢 你 , " 帕克 说 .

“谢谢，”帕克说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [det] . "
" But there is no debt . "
" 但 那里 是 不 债务 . "

“但是没有债务。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['aɪlənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hʌntɪŋ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['aɪlənd][jʊr; jər][gɜːrl]
" You think this island we are hunting might be the same island your girl
" 你 思考 这 岛 我们 是 打猎 可能 是 这 相同的 岛 你的 女孩
[kleɪmd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ?
claimed she found ?
声称 她 成立 ?

你认为我们正在寻找的这座岛屿会不会就是你女朋友声称她找到的那座岛屿?

" [retʃ] [spoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .
" **Retch** **spoke** **from** **the** **front** **end** **of** **the** **boat** **.**
" 干呕 辐 从 这 正面 结尾 的 这 船 .

“雷奇从船头说道。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['aɪlənd] ? " [mə'sɪdiz] [sed] .
" **And** **if** **it** **is** **the** **same** **island** **?** " **Mercedes** **said** **.**
" 和 如果 它 是 这 相同的 岛 ? " 奔驰 说 .

“如果是同一个岛呢？”梅赛德斯问道。

['æŋgər] [keɪm] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['pɑːkə] .
Anger **came** **boiling** **up** **in** **Parker** **.**
愤怒 来了 沸腾 向上 在 帕克 .

帕克怒火中烧。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['evər] [get] [bæk] [tuː; tə] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ,
" **If** **it** **is** **that** **island** **,** **and** **if** **I** **ever** **get** **back** **to** **Los** **Angeles** **,**
" 如果 它 是 那 岛 , 和 如果 我 曾经 得到 后退 到 洛杉矶 洛杉矶 ,

“如果那是一座岛，如果我还能回到洛杉矶，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['jæmər] [ænd; ənd] [teɪk]
I **am** **going** **to** **hunt** **up** **a** **psychiatrist** **by** **the** **name** **of** **Yammer** **and** **take**
我 是 去 到 打猎 向上 一个 精神科医生 经过 这 姓名 的 抱怨 和 拿
[ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
care **of** **him** **!**
关心 的 他 !

我要去找一个名叫 Yammer 的精神科医生，好好“照顾”他！

" ['pɑːkə] [dʌg] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['sævɪdʒli] .
" **Parker** **dug** **the** **water** **savagely** **.**
" 帕克 挖 这 水 野蛮地 .

帕克粗暴地挖了水坑。

['grædʒuəli] , [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [səb'saidid] .
Gradually **,** **his** **anger** **subsided** **.**
逐步地 , 他的 愤怒 平静下来 .

他的怒气渐渐平息了。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ruːmər] [ə'baʊt] [ðɪs] ['aɪlənd] ?
" **Where** **did** **you** **run** **into** **the** **rumor** **about** **this** **island** **?**
" 在哪里 做过 你 跑步 进入 这 谣言 关于 这 岛 ?

你是从哪里听说这个岛屿的传闻的?

" [retʃ] [ʃ'rʌgd] .
" **Retch** **shrugged** **.**
" 干呕 耸了耸肩 .

雷奇耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] .
" **It** **was** **just** **one** **of** **those** **things** **you** **hear** **.**
" 它 曾是 只是 一 的 那些 事物 你 听到 .

“这只是你经常会听到的一件事。”

" [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .
" **He** **studied** **the** **landscape** **.**
" 他 研究 这 景观 .

他研究了这片风景。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spɑːt] [ə; eɪ] [boʊt] [suːn] . "
" **We** **should** **spot** **a** **boat** **soon** **.** **"**
" 我们 应该 点 一个 船 很快 . "

“我们应该很快就能看到船了。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪg'zæktli][ɑ:n][ðə; ði] [wel] - ['trævld] ['oʊʃ(ə)n] [leɪnz] , " ['pɑ:kə] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" We are not exactly on the well - traveled ocean lanes , " Parker pointed out .
" 我们 是 不是 确切地 在 这 出色地 - 旅行 海洋 车道 , " 帕克 尖 出去 .

“我们并不在繁忙的海上航线上，”帕克指出。

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['aɪlənd] [ðæt] [ju:; jʊ]
" Does it happen that there are any other little things about this island that you
" 做 它 发生 那 那里 是 任何 其他 小的 事物 关于 这 岛 那 你
[fər'gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ] ['tʃɑ:rtərd] [maɪ] [ʃɪp] [tu:; tə][flai][ju:; jʊ] [daʊn] [hɪr] ?
forgot to tell me when you chartered my ship to fly you down here ?
忘了 到 告诉 我 什么时候 你 特许 我的 船 到 飞 你 向下 这里 ?

“你包租我的船来这里的时候，是不是还有什么关于这座岛屿的小事忘了告诉我？”

" [retʃ] [flʌʃt] .
" Retch flushed .
" 干呕 酡 .

呕吐物被冲走了。

" [sʌtʃ] [æz; əz] — "
" Such as — "
" 这样的 作为 — "

“例如-”

" [sʌtʃ] [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [maɪ] - ['kɑ:ptər] [θru:] [ə; eɪ] [veɪn] [dʒʌst]['æftər][wi:; wi] ['saɪtɪd]
" Such as how it happened that my ' copter threw a vane just after we sighted
" 这样的 作为 如何 它 发生 那 我的 - 直升机 扔 一个 叶片 只是 后 我们 目击者
[ðə; ði] [pleɪs] ?
the place ?
这 地方 ?

“比如说，我们刚发现那个地方，我的直升机就掉了个舵叶，这到底是怎么回事？”

" [retʃ] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
" Retch did not answer .
" 干呕 做过 不是 回答 .

雷奇没有回答。

" [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmbɑ:di] [ʃɑ:t] [æt; ət][ˌju: 'es] . "
" Seemed as though somebody shot at us . "
" 似乎 作为 尽管 某人 射击 在 我们 . "

“好像有人朝我们开枪了。”

" [oʊ] [hel] [noʊ] !
" Oh hell no !
" 哦 地狱 不 !

“哦，绝对不行！”

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪn] [wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l] . "
The loss of the vane was accidental . "
这 损失 的 这 叶片 曾是 偶然 . "

叶片脱落纯属意外。

" ['æksədənts][laɪk] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dəunt] .
" Accidents like that can happen but they usually don't .
" 事故 喜欢 那 能 发生 但 他们 通常 不 .

“这类事故虽然有可能发生，但通常不会发生。”

[aɪ] [tʃekt] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [tʊk] [ɔ:f] .
I checked the ship before we took off .
我 已检查 这 船 前 我们 采取 离开 .

起飞前我检查了船只。

" ['pɑːkə] [tɜːrnd] ['saɪlənt] .
" Parker turned silent .
" 帕克 转向 沉默的 .

帕克沉默了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['rekɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑːptər][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ]
There was no proof that the wrecking of the ' copter had been anything
那里 曾是 不 证明 那 这 破坏 的 这 - 直升机 有 到过 任何事物
[bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt] .
but an accident .
但 一个 事故 .

没有证据表明直升机坠毁并非意外事故。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ɑːn]
" What do you expect to find on
" 什么 做 你 预计 到 寻找 在

你期望在……中找到什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ðɪs] ['aɪlənd] ? "
this island ? "
这 岛 ? "

这个岛?

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] — "
" I told you — "
" 我 讲述 你 — "

“我告诉你了-”

" [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - ['kɑːptər]['stɑːrtɪd] [daʊn] ,
" Just before the ' copter started down ,
" 只是 前 这 - 直升机 开始 向下 ,

“就在直升机开始下降之前，

[mɪs] - [wʌz; wəz] ['jækɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , " ['pɑːkə]
Miss Valdar was yakking about how we were all going to be rich , " Parker
错过 - 曾是 闲聊 关于 如何 我们 是 全部 去 到 是 富有的 , " 帕克
[ˌɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

“瓦尔达小姐一直在喋喋不休地说我们都会变得富有，”帕克打断道。

[ðə; ði] [glæns] [retʃ] [geɪv] [mə'sɪdiz] [hæd; həd][noʊ] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
The glance Retch gave Mercedes had no love in it .
这 瞥一眼 干呕 给予 奔驰 有 不 爱 在 它 .

雷奇看向梅赛德斯的眼神里没有一丝爱意。

" ['sʌmtaɪmz] [ʃiːz] [gɑːt][hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpən] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .
" Sometimes she's got her mouth open when she ought to have it shut .
" 有时 她是 得到 她 嘴 打开 什么时候 她 应该 到 有 它 关闭 .

“有时候她应该闭嘴的时候却张着嘴。”

" [mə'sɪdiz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Mercedes was silent .
" 奔驰 曾是 沉默的 .

梅赛德斯沉默不语。

" [aɪ] [siː] , " ['pɑːkə] [sed] .
" I see , " Parker said .
" 我 看 , " 帕克 说 .

“我明白了，”帕克说。

" [wen] [juː; jʊ] ['tʃɑːrtərd] [maɪ] [ʃɪp] ,
" When you chartered my ship ,
" 什么时候 你 特许 我的 船 ,

“当你租用我的船时，

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['saɪəntɪst][ænd; ənd][ðæt][juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt]
you told me you were a scientist and that you wanted to investigate
你 讲述 我 你 是 一个 科学家 和 那 你 通缉 到 调查
['sɜːrt(ə)n] [fə'nɑːmɪnə] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] .
certain phenomena on this island .
肯定 现象 在 这 岛 .

你告诉我你是一名科学家，你想研究这个岛上的某些现象。

[juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [teɪk] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
You said your investigation would take only a few hours .
你 说 你的 调查 会 拿 仅有的 一个 很少 小时 .

你说过你的调查只需要几个小时。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][flai][juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I was to fly you here and wait for you .
我 曾是 到 飞 你 这里 和 等待 为了 你 .

我原本要开车送你来这里等你。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][flai][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪnlənd] ,
You said you might want me to fly you back to the mainland ,
你 说 你 可能 想 我 到 飞 你 后退 到 这 大陆 ,

你说过你可能希望我送你回大陆，

[ɔːr] [maɪt] [nɑːt] , [di'pendiŋ] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪr] .
or might not , depending on what you found here .
或者 可能 不是 , 取决于 在 什么 你 成立 这里 .

也可能没有，这取决于你在这里发现了什么。

[ɪz] [ðɪs] [kə'rekt] ? "
Is this correct ? "
是 这 正确的 ? "

这样对吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [retʃ] ['ænsər] .
" Certainly , " Retch answered .
" 当然 , " 干呕 回答 .

“当然，”雷奇回答道。

" [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [ʃɪp] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" I'm sorry you lost your ship but the insurance will take care of it . "
" 我是 对不起 你 丢失的 你的 船 但 这 保险 将要 拿 关心 的 它 . "

“很遗憾你的船沉了，不过保险公司会负责赔偿的。”

" [ɪn'ʃʊrəns] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑːptər][bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [nek] .
" Insurance will take care of the ' copter but not of my neck .
" 保险 将要 拿 关心 的 这 - 直升机 但 不是 的 我的 脖子 .

“保险公司会赔偿直升机的损失，但赔偿不了我的脖子的损失。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['saɪəntɪst] ? "
Are you a scientist ? "
是 你 一个 科学家 ? "

你是科学家吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

['dɪdnt] [aɪ] [telˌ] [juː; jʊ] — "
Didn't I tell you — "
没有 我 告诉 你 — "

我不是跟你说过吗——

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪəntɪst][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" What kind of a scientist are you ? "
" 什么 种类 的 一个 科学家 是 你 ? "

你是什么类型的科学家?

" [aɪ] — [ɑː] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" I — ah — What do you mean ? "
" 我 — 啊 — 什么 做 你 意思是 ? "

“我——啊——你什么意思?”

" [wɒts] [jʊr; jər] ['speʃəlti] ?
" What's your specialty ?
" 是什么 你的 专业 ?

你的专长是什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][baɪ'ɑːlədʒɪst] , [ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] , [ɔːr] [wʌt] ? "
Are you a biologist , a physicist , or what ? "
是 你 一个 生物学家 , 一个 物理学家 , 或者 什么 ? "

你是生物学家、物理学家，还是其他什么领域的专家?

" [aɪ] — "
" I — "
" 我 — "

“我-”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['saɪəntɪst][æt; ət][ɔːl] .
" I don't believe you are a scientist at all .
" 我 不 相信 你 是 一个 科学家 在 全部 .

“我根本不相信你是个科学家。”

[juː; jʊ][dəunt][tɔːk] [laɪk][wʌn] . "
You don't talk like one . "
你 不 讲话 喜欢 一 . "

你说话不像个警察。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" Damn it , I told you what I am and that's what I am !
" 该死 它 , 我 讲述 你 什么 我 是 和 那就是 什么 我 是 !

“该死，我已经告诉过你我是什么人了，我就是那样的人！”

" - [feɪs] [ʃoʊd] ['sʌlən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði][gʌn] .
" Retch's face showed sullen and his hand moved toward the gun .
" - 脸 显示 忧郁 和 他的 手 已搬 朝向 这 枪 .

“雷奇的脸色阴沉下来，他的手伸向了枪。”

['pɑːkə] [tɛnst] .
Parker tensed .
帕克 紧张的 .

帕克紧张起来。

[retʃ] [stɑːpt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
Retch stopped the movement of his hand .
干呕 停止 这 移动 的 他的 手 .

雷奇停止了手的动作。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði][bɪg]['paɪlət] .
He glared at the big pilot .
他 怒目而视 在 这 大的 飞行员 .

他怒视着那个身材高大的飞行员。

" [oʊ'keɪ] , " ['pɑːkə] [sed] .
" Okay , " Parker said .
" 好的 , " 帕克 说 .

“好的，”帕克说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ['enihaʊ] .
" It doesn't make any difference anyhow .
" 它 不 制作 任何 不同之处 无论如何 .

“反正也没什么区别。”

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['pædlɪŋ] .
" He resumed paddling .
" 他 恢复 划桨 .

他继续划桨。

[ðə; ði] [sʌn] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .
The sun slid down the western sky .
这 太阳 滑行 向下 这 西 天空 .

太阳缓缓滑落西方的天空。

[retʃ] [ænd; ənd] [mə'sɪdiz] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ræft][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə]
Retch and Mercedes huddled in the front end of the raft and whispered to
干呕 和 奔驰 蜷缩着 在 这 正面 结尾 的 这 筏 和 低声说道 到
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

雷奇和梅赛德斯挤在木筏的前端，低声交谈着。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [ðə; ði]['wʊmən] [glɑːnst] [æt; ət] ['pɑːkə] .
From time to time , the woman glanced at Parker .
从 时间 到 时间 , 这 女士 瞥了一眼 在 帕克 .

女人不时地瞥一眼帕克。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He paid no attention to her .
他 有薪酬的 不 注意力 到 她 .

他根本没理会她。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][kɑːm] .
The sea was calm .
这 海 曾是 冷静的 .

海面平静。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] ['skitəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
In the distance , a school of flying fish skittered over the surface .
在 这 距离 , 一个 学校 的 飞行 鱼 四处乱窜 超过 这 表面 .

远处，一群飞鱼在水面上飞快地游动。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gʌlz] [pleɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
A dozen gulls played near the surface .
一个 打 海鸥 玩 靠近 这 表面 .

十几只海鸥在水面附近嬉戏。

[ə; eɪ] [haɪ] - ['raɪdɪŋ][fɪn][kʌt][ðə; ði]['wɔːtər] .
A high - riding fin cut the water .
一个 高的 - 骑术 鳍 切 这 水 .

高耸的鳍片划破水面。

[ʃɑːrk] , ['sensɪŋ] [fuːd] .
Shark , sensing food .
鲨鱼 , 传感 食物 .

鲨鱼，正在感知食物。

[ðə; ði] [sʌn] [riːtʃt] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ænd; ənd] ['wɔləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [laɪk] [ə; eɪ] [fæt] ,
The sun reached the horizon and wallowed in the sea like a fat ,
这 太阳 达到 这 地平线 和 沉溺 在 这 海 喜欢 一个 胖的 ,

太阳落到地平线，像个胖子一样在海里翻滚。

[raʊnd] ['ʃaɪnɪŋ] [pɪg] [ɑːn] ['faɪər] .
round shining pig on fire .
圆形的 灼灼 猪 在 火 .

一头闪闪发光的圆猪着火了。

[mə'sɪdiz] [skriːmd] , ['pɔɪntɪd] , [dʒɜːrk] [ə; eɪ] ['terər] - ['strɪkən] [feɪs] [tɔːrd] ['pɑːkə] .
Mercedes screamed , pointed , jerked a terror - stricken face toward Parker .
奔驰 尖叫 , 尖 , 猛地一抖 一个 恐怖 - 受打击的 脸 朝向 帕克 .

梅赛德斯尖叫着，指着帕克，惊恐地朝他甩了甩头。

" ['biːl] ! ['biːl] !
" Beel ! Beel !
" 贝尔 ! 贝尔 !

"比尔！比尔！"

" [ʃiː; ʃi] [s'kʌtld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ræft] , [θruː] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
" She scuttled across the raft , threw herself into his arms .
" 她 沉没 穿过 这 筏 , 扔 她自己 进入 他的 武器 .

她飞快地爬过木筏，扑进了他的怀里。

" [lʊk] , ['biːl] , [lʊk] !
" Look , Beel , look !
" 看 , 贝尔 , 看 !

"看，比尔，看！"

" ['terər] [ænd; ənd] ['pænɪk] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
" Terror and panic almost beyond understanding were in her words .
" 恐怖 和 恐慌 几乎 超过 理解 是 在 她 字 .

"她的话语中充满了难以言喻的恐惧和恐慌。"

['pɑːkə] [lʊkt] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] .
Parker looked where she was pointing .
帕克 看起来 在哪里 她 曾是 指向 .

帕克顺着她指的方向望去。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [klaɪmd] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .
His heart climbed up into his mouth and threatened to choke him .
他的 心 攀登 向上 进入 他的 嘴 和 威胁 到 呛 他 .

他的心脏仿佛要从嘴里蹦出来，差点让他窒息。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɑːk] - [pruːf] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dʒɑːr] [hɪm; ɪm] .
He had thought he was shock - proof , that nothing could jar him .
他 有 想法 他 曾是 震惊 - 证明 , 那 没有什么 可以 罐 他 .

他原以为自己刀枪不入，没有什么能让他感到震惊。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [riːl] .
But here was something that made his mind reel .
但 这里 曾是 某物 那 制成 他的 头脑 卷轴 .

但接下来发生的事却让他感到无比震惊。

['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ræft] [wɜːr; wər] [θriː] [men] .
Walking across the water toward the raft were three men .
步行 穿过 这 水 朝向 这 筏 是 三 男人 .

三个男人正穿过水面，朝木筏走去。

[klæd][ɪn] [niː] - [leŋkθ; leŋθ] ['brɪtʃɪz] , ['werɪŋ] [kloʊk] ,
Clad **in** **knee** **-** **length** **breeches** **,** **wearing** **cloaks** **,**
覆膜 在 膝盖 - 长度 马裤 , 穿着 斗篷 ,

身穿及膝短裤，披着斗篷，

[ðə; ði] [θriː] [men] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] 17th ['sentʃəri] .
the **three** **men** **looked** **as** **if** **they** **had** **just** **stepped** **out** **of** **the** **17th** **century** **.**
这 三 男人 看起来 作为 如果 他们 有 只是 步 出去 的 这 17th 世纪 .

这三个人看起来就像是从17世纪走出来的人一样。

[tuː] [wɔːr] [bɪg] , [brɔːd] - [brɪmd] [hæts] , [ðə; ði][θɜːrd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ræpt]
Two **wore** **big** **,** **broad** **-** **brimmed** **hats** **,** **the** **third** **had** **a** **handkerchief** **wrapped**
二 穿着 大的 , 广阔 - 满溢 帽子 , 这 第三 有 一个 手帕 包装
[ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [hed] .
around **his** **head** **.**
大约 他的 头 .

其中两人戴着宽边大帽子，第三人头上裹着手帕。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [leg][ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
He **also** **had** **a** **wooden** **leg** **and** **he** **stalked** **across** **the** **surface** **of** **the**
他 还 有 一个 木制的 腿 和 他 跟踪 穿过 这 表面 的 这
[siː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʃʊrnəs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['kɑːnkriːt] ['ʌndər][hɪm; ɪm] .
sea **with** **all** **the** **sureness** **he** **might** **have** **had** **with** **concrete** **under** **him** **.**
海 和 全部 这 确定性 他 可能 有 有 和 具体的 在下面 他 .

他还有一条木腿，但他迈着稳健的步伐走过海面，就像脚下踩着水泥地一样。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [kɜːrvd] ['kʌtləs] [ɪn][wʌn][hænd] .
He **carried** **a** **curved** **cutlass** **in** **one** **hand** **.**
他 携带 一个 弯曲 弯刀 在 一 手 .

他一手拿着一把弯刀。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **133** **]**
[页 -]

[第133页]

['ʌðər] [tuː] [men][wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][swɔːdz] , [ɪn] ['skæbərd] .
other **two** **men** **were** **armed** **with** **swords** **,** **in** **scabbards** **.**
其他 二 男人 是 武装 和 剑 , 在 剑鞘 .

另外两名男子都佩有剑，剑鞘在手。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['hevi] , ['klʌmzi] - ['lʊkɪŋ] ['pistlz] [wɜːr; wər] [θrʌst] ['ɪntuː] ['sæʃɪz] [æt; ət][ðer; ðər][belts] .
In **addition** **,** **heavy** **,** **clumsy** **-** **looking** **pistols** **were** **thrust** **into** **sashes** **at** **their** **belts** **.**
在 添加 , 重的 , 笨拙 - 寻找 手枪 是 推力 进入 腰带 在 他们的 腰带 .

此外，他们腰间的腰带上还别着笨重沉重的手枪。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] — [ɔːr] [laɪk] ['paiərits] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz]
They **looked** **like** **men** **out** **of** **a** **nightmare** **—** **or** **like** **pirates** **out** **of** **the** **olden** **days**
他们 看起来 喜欢 男人 出去 的 一个 恶梦 — 或者 喜欢 海盗 出去 的 这 古老的 天
;
;
;

他们看起来像是从噩梦中走出来的人，或者像古代的海盗；

[swɑːʃ] - ['bʌklɪŋ] [ˌbʌkə'niəz] [huː] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðer; ðər] ['prɑːpər]

swash	-	buckling	buccaneers	who	had	somehow	managed	to	survive	their	proper
挥舞	-	屈曲	海盗	WHO	有	不知何故	管理	到	存活	他们的	恰当的

['pɪriəd] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] 20th ['sentʃəri] .

period	in	history	and	to	live	into	the	20th	century	.
时期	在	历史	和	到	居住	进入	这	20th	世纪	.

那些英勇无畏的海盗，竟然奇迹般地活过了他们所处的时代，并延续到了 20 世纪。

" ['goʊsts] !

"	Ghosts	!
"	鬼魂	!

“鬼魂！

" [mə'sɪdiz] [skriːmd] .

"	Mercedes	screamed	.
"	奔驰	尖叫	.

“梅赛德斯尖叫起来。”

" ['dɛvəlz] !

"	Devils	!
"	魔鬼	!

“魔鬼！

[ðeɪv] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [hel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [sɪnz] !

They've	come	up	out	of	hell	because	of	our	sins	!
他们有	来	向上	出去	的	地狱	因为	的	我们的	罪孽	!

他们因我们的罪孽而从地狱里出来！

" [ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['pɑːrkɝz] [nek] .

"	She	wrapped	her	arms	around	Parker's	neck	.
"	她	包装	她	武器	大约	帕克的	脖子	.

她用双臂环住帕克的脖子。

" [seɪv] [ˌem 'iː] , ['biːl] , [seɪv] [ˌem 'iː] !

"	Save	me	,	Beel	,	save	me	!
"	节省	我	,	贝尔	,	节省	我	!

“救救我，贝尔，救救我！”

" ['pɑːkə] [kɔːt] [hɜːr; hər] [rɪsts] , [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [luːs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd]

"	Parker	caught	her	wrists	,	jerked	her	arms	loose	from	his	neck	,	and
"	帕克	捕捉	她	手腕	,	猛地一抖	她	武器	松动的	从	他的	脖子	,	和

[roʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

rose	quickly	to	his	feet	.
玫瑰	迅速地	到	他的	脚	.

帕克抓住她的手腕，猛地将她的手臂从自己的脖子上甩开，然后迅速站了起来。

[hiː; hi] [hoʊpt] ['fɜːrvɪdli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðæt] ['stændɪŋ]

He	hoped	fervidly	that	his	eyes	had	been	deceiving	him	and	that	standing
他	希望	热切地	那	他的	眼睛	有	到过	欺骗	他	和	那	常设

[ʌp] [wʊd] [kɔːz] [ðɪs] [mə'rɑːʒ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .

up	would	cause	this	mirage	to	disappear	.
向上	会	原因	这	海市蜃楼	到	消失	.

他热切地希望是自己的眼睛欺骗了他，希望站起来就能让这幻象消失。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

His	eyes	continued	to	deceive	him	.
他的	眼睛	持续	到	欺骗	他	.

他的眼睛继续欺骗着他。

[ðə; ði] [θriː] [men] [dɪd] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɪr] .

The	three	men	did	not	disappear	.
这	三	男人	做过	不是	消失	.

这三人并没有消失。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] [tɔːrd] [ðə; ði][ræft] .

They	continued	to	walk	across	the	water	toward	the	raft	.
他们	持续	到	走	穿过	这	水	朝向	这	筏	.

他们继续趟过水面，朝着木筏走去。

[ðeɪ] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʊrnəs] [ʌv; əv][men] [huː] [noʊ] [weɾ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

They	moved	with	the	sureness	of	men	who	know	where	they	are	going	.
他们	已搬	和	这	确定性	的	男人	WHO	知道	在哪里	他们	是	去	.

他们迈着自信的步伐，就像知道自己要去哪里一样。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['sʌd(ə)nli] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði][fæt][sʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɔləuiŋ] [ɪn][ðə; ði]

Behind	them	,	suddenly	outlined	against	the	fat	sun	that	was	wallowing	in	the
在后面	他们	,	突然	概述	反对	这	胖的	太阳	那	曾是	沉溺	在	这

[siː] ,

sea	,
海	,

在他们身后，突然映衬着在海中翻滚的肥硕太阳，轮廓清晰可见。

['rɑːki] , [grɪm] , [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['aɪlənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] .

rocky	,	grim	,	and	forbidding	,	the	mysterious	island	was	now	visible	.
岩石	,	严峻	,	和	禁止	,	这	神秘	岛	曾是	现在	可见的	.

神秘的岛屿现在出现在眼前，它岩石嶙峋，阴森恐怖，令人望而生畏。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌriːə'piəd] .

It	had	reappeared	.
它	有	再次出现	.

它再次出现了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	had	found	it	.
他们	有	成立	它	.

他们找到了。

[θriː] [men] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

Three	men	coming	from	it	had	found	them	.
三	男人	未来	从	它	有	成立	他们	.

从那里出来的三个人发现了他们。

[ðə; ði] [ʃɑːrk] [faʊnd] [ðə; ði] [θriː] [men] .

The	shark	found	the	three	men	.
这	鲨鱼	成立	这	三	男人	.

鲨鱼发现了这三个人。

['pɑːkə] [sɔː] [ðə; ði][traɪ'æŋgjələr][fɪn] [kʌt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

Parker	saw	the	triangular	fin	cut	through	the	water	toward	them	.
帕克	锯	这	三角形	鳍	切	通过	这	水	朝向	他们	.

帕克看到三角形的鳍划破水面朝他们游来。

[laɪk] [ə; eɪ] [spiːd] [boʊt] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [reɪs] , [ðə; ði][fɪn] ['gæðərd] [moʊ'mentəm] .

Like	a	speed	boat	taking	off	on	a	race	,	the	fin	gathered	momentum	.
喜欢	一个	速度	船	采取	离开	在	一个	种族	,	这	鳍	聚集	势头	.

就像快艇起航一样，鳍片积蓄了动能。

[ðə; ði] [θriː] [men] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .

The	three	men	saw	it	coming	.
这	三	男人	锯	它	未来	.

这三个人早就预料到了。

" [hoʊ] ! " [wʌn] [jeld] .

"	Ho	!	"	one	yelled	.
"	何	!	"	一	大喊	.

“吼！”有人喊道。

" [ə; eɪ] [ʃɑːrk] !
" A shark !
" 一个 鲨鱼 !

一条鲨鱼!

" [ðə; ðiː]['sekənd] [sed] .
" the second said .
" 这 第二 说 .

"第二个人说道。"

" [hæv; həv][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bɔɪz] !
" Have at him , boys !
" 有 在 他 , 男孩们 !

"上啊，伙计们！"

" [ðə; ðiː][θɜːrd] ['ʃaʊtɪd] .
" the third shouted .
" 这 第三 喊叫 .

"第三个人喊道。"

[ðə; ðiː] [ʃɑːrk] [tʃɑːrdʒd] [ðem; ðəm] .
The shark charged them .
这 鲨鱼 带电 他们 .

鲨鱼向他们冲了过来。

['drɔːɪŋ] [ðer; ðər][swɔːdz] , [ðə; ðiː] [θriː] [men]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] [dæns] [ɑːn][ðə; ðiː] ['sɜːrfɪs]
Drawing their swords , the three men executed a nimble dance on the surface
绘画 他们的 剑 , 这 三 男人 执行 一个 灵活 舞蹈 在 这 表面
[ʌv; əv][ðə; ðiː] [siː] .
of the sea .
的 这 海 .

三人拔剑，在海面上翩翩起舞。

[ðeɪ] [θrʌst] ['daʊnwərd] — [ðer; ðər][swɔːdz] ['entərɪŋ] [ðə; ðiː]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][noʊ] ['dɪfɪkəlti]
They thrust downward — their swords entering the water with no difficulty
他们 推力 向下 — 他们的 剑 进入 这 水 和 不 困难
[ˌwʌtsoʊ'evər] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [fiːt] [dɪd][nɑːt]['entər][ˌaɪ 'tiː] — [druː] [ðem; ðəm] [bæk] ['drɪpɪŋ] [red] .
whatsoever although their feet did not enter it — drew them back dripping red .
任何 虽然 他们的 脚 做过 不是 进入 它 — 画 他们 后退 滴落 红色的 .

他们向下猛刺——他们的剑毫不费力地刺入水中，尽管他们的脚没有进入水中——然后拔出时浑身滴着鲜血。

[ðeɪ] [skɪpt] ['laɪtli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['mɑːnstər] .
They skipped lightly out of the way of the wounded and infuriated monster .
他们 跳过 轻轻 出去 的 这 方式 的 这 受伤 和 愤怒的 怪物 .

他们轻盈地跳开，避开了受伤而愤怒的怪物。

" [zaʊndz] ! "
" Zounds ! "
" 声波 ! "

"天哪！"

" [tʃɑːp] [ðə; ðiː] [siː] [pɪg] [daʊn] ! "
" Chop the sea pig down ! "
" 劈 这 海 猪 向下 ! "

"把海猪砍倒！"

" [kɑːrv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] !
" Carve his heart out !
" 雕刻 他的 心 出去 !

挖出他的心脏!

" [oʊld]['bæt(ə)l][kraɪz] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːt] [ðə; ði] [ʃɑːrk] .

"	**Old**	**battle**	**cries**	**rang**	**in**	**the**	**air**	**as**	**they**	**fought**	**the**	**shark**	**.**
"	老的	战斗	哭泣	响铃	在	这	空气	作为	他们	战斗	这	鲨鱼	.

“当他们与鲨鱼搏斗时，古老的战斗呐喊声响彻天空。”

[blʌd] ['kʌlərd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

Blood	**colored**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**sea**	**.**
血	有色	这	表面	的	这	海	.

海面被鲜血染红。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [ʃɑːrk] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ɪts] [deθ] [bloʊ] .

The	**wounded**	**shark**	**suddenly**	**took**	**its**	**death**	**blow**	**.**
这	受伤	鲨鱼	突然	采取	它是	死亡	吹	.

受伤的鲨鱼突然遭到致命一击。

[ˌaɪ 'tiː] [daɪvd] , [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [saɪt] , [ðen] [broʊk] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] .

It	**dived**	**,**	**was**	**gone**	**from**	**sight**	**,**	**then**	**broke**	**the**	**surface**	**a**	**hundred**	**yards**	**away**	**.**
它	潜水	,	曾是	已消失	从	视线	,	然后	打破	这	表面	一个	百	码	离开	.

它潜入水中，消失不见，然后在一百码外浮出水面。

[ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː][foʊm] , ['θreʃɪŋ] [aʊt] [ɪts] [laɪf] .

It	**beat**	**the**	**water**	**into**	**foam**	**,**	**threshing**	**out**	**its**	**life**	**.**
它	打	这	水	进入	泡沫	,	脱粒	出去	它是	生活	.

它将水搅成泡沫，以此来释放自己的生命力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

险恶天堂(Sinister Paradise)
第2/4页

[wɪð; wɪθ] [pliːzd] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [θriː] [men] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃɑːrk] [daɪ] .

With	pleased	interest	,	the	three	men	watched	the	shark	die	.
和	高兴	兴趣	,	这	三	男人	观看	这	鲨鱼	死	.

三人饶有兴致地看着鲨鱼死去。

['dɪpɪŋ] [ðer; ðər] [bleɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

Dipping	their	blades	into	the	sea	to	clean	the	blood	from	them	,
浸渍	他们的	刀片	进入	这	海	到	干净的	这	血	从	他们	,

他们将刀刃浸入海水中，以洗净刀刃上的血迹。

[ðeɪ] [waɪpt] [ðem; ðəm][draɪ][ɑːn][ðer; ðər][pænts][legz] .

they	wiped	them	dry	on	their	pants	legs	.
他们	擦拭	他们	干燥	在	他们的	裤子	腿	.

他们用裤腿擦干了它们。

[ə'gen] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði][ræft] .

Again	they	moved	toward	the	raft	.
再次	他们	已搬	朝向	这	筏	.

他们再次向木筏走去。

['pɑːrkɚz] [hænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['leðər] ['dʒækɪt] .

Parker's	hand	went	to	the	pistol	inside	his	leather	jacket	.
帕克的	手	去	到	这	手枪	里面	他的	皮革	夹克	.

帕克的手伸向皮夹克里的手枪。

[hiː; hi] [luːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['hoʊlstər][bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	loosed	it	in	its	holster	but	did	not	draw	it	.
他	松开	它	在	它是	枪套	但	做过	不是	画	它	.

他把枪从枪套里松开了，但没有拔枪。

[mə'sɪdiz] [moʊn] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Mercedes	moaned	and	covered	her	eyes	.
奔驰	呻吟	和	涵盖	她	眼睛	.

梅赛德斯呻吟一声，捂住了眼睛。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [retʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

At	the	other	end	of	the	boat	,	Retch	had	risen	to	his	feet	.
在	这	其他	结尾	的	这	船	,	干呕	有	升起	到	他的	脚	.

船的另一端，雷奇站了起来。

['breɪsɪŋ] [hɪm'self] , [bɪl] ['pɑːkə] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] — [wət'evər] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] .

Bracing	himself	,	Bill	Parker	waited	for	—	whatever	was	to	happen	.
支撑	他自己	,	账单	帕克	等待	为了	—	任何	曾是	到	发生	.

比尔·帕克做好心理准备，等待着——无论将会发生什么。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [retʃ] ['sloʊli] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][gʌn] .

Out	of	the	corner	of	his	eye	,	he	saw	Retch	slowly	drawing	his	gun	.
出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,	他	锯	干呕	缓慢地	绘画	他的	枪	.

他眼角瞥见雷奇缓缓拔出了枪。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [retʃ] , [pʊt] [ðæt] [gʌn]

"	Damn	it	,	Retch	,	put	that	gun
"	该死	它	,	干呕	,	放	那	枪

“该死的，雷奇，把枪放下！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ə'weɪ] !
away !
离开 !

离开!

" ['pɑːkə] ['ʃaʊtɪd] .
" Parker shouted .
" 帕克 喊叫 .

帕克喊道。

" [dəunt] [ʃuːt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
" Don't shoot until you know what the hell is going on .
" 不 射击 直到 你 知道 什么 这 地狱 是 去 在 .

“在弄清楚到底发生了什么之前，不要开枪。”

" [retʃ] [tɜːrnd] , [ðə; ði] [gʌn] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" Retch turned , the gun visible in his hand .
" 干呕 转向 , 这 枪 可见的 在 他的 手 .

“雷奇转过身，手里的枪清晰可见。”

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] — " [retʃ] ['dɪdnt] [pʊt][ðə; ði] [gʌn] [ə'weɪ] .
" What the hell — " Retch didn't put the gun away .
" 什么 这 地狱 — " 干呕 没有 放 这 枪 离开 .

“搞什么鬼——”雷奇没有收起枪。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He lifted it .
他 抬起 它 .

他把它举了起来。

['pɑːkə] [faʊnd] [hɪm'self] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl] .
Parker found himself staring into the muzzle .
帕克 成立 他自己 凝视 进入 这 枪口 .

帕克发现自己正盯着枪口看。

" [get] [jʊr; jər][hændz][ʌp] !
" Get your hands up !
" 得到 你的 双手 向上 !

举起手来!

" [retʃ] [sna:rld][ðə; ði][wɜːrdz] .
" Retch snarled the words .
" 干呕 纠缠 这 字 .

“恶心”他咆哮道。

" [mə'sɪdiz] , [get] [ðæt] [gʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊlstər] .
" Mercedes , get that gun out of his holster .
" 奔驰 , 得到 那 枪 出去 的 他的 枪套 .

“梅赛德斯，把枪从他枪套里拔出来。”

[get] [jʊr; jər] ['gɔd'dæmd] [hændz][ʌp][ɔːr] [aɪl] [bloʊ] [jʊr; jər]['blæstɪd] [hed] [ɔːf] !
Get your goddamned hands up or I'll blow your blasted head off !
得到 你的 该死的 双手 向上 或者 患病的 吹 你的 炸毁 头 离开 !

把你的脏手举起来，不然我就崩了你的脑袋!

" [ðə; ði][læst][wʌz; wəz]['spoʊkən][tu:; tə] ['pɑ:kə] [æz; əz][ðə; ði] [deɪzd] ['paɪlət][traɪd][tu:; tə][ˌʌndər'stænd]
" The last was spoken to Parker as the dazed pilot tried to understand
" 这 最后的 曾是 说 到 帕克 作为 这 茫然 飞行员 尝试 到 理解
[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
what had happened .
什么 有 发生 .

"最后这句话是跟帕克说的，当时神情恍惚的飞行员正试图弄明白发生了什么事。"

[hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
He could hardly believe his own eyes .
他 可以 几乎 相信 他的 自己的 眼睛 .

他简直不敢相信自己的眼睛。

[ˌɔ:tə'mætɪkli] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz] .
Automatically he lifted his hands .
自动地 他 抬起 他的 双手 .

他下意识地举起了双手。

[mə'sɪdiz] [slɪd][pæst][hɪm; ɪm] , [gɑ:t][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] [ɑ:n] ['getɪŋ] [bɪ'twi:n]
Mercedes slid past him , got behind him , taking no chances on getting between
奔驰 滑行 过去的 他 , 得到 在后面 他 , 采取 不 机会 在 获得 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] - [gʌn] .
him and Retch's gun .
他 和 - 枪 .

梅赛德斯从他身边滑过，绕到他身后，毫不犹豫地挡在他和雷奇的枪之间。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [goʊ][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
He felt her fingers go inside his jacket .
他 毛毡 她 手指 去 里面 他的 夹克 .

他感觉到她的手指伸进了他的外套里。

['ekspɜ:rtli][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm][ɪts]['hoʊlstər] .
Expertly she lifted the gun from its holster .
熟练地 她 抬起 这 枪 从 它是 枪套 .

她熟练地从枪套里拔出了枪。

" [tɔ:s] [ˌem 'i:][ðə; ði] [gʌn] !
" Toss me the gun !
" 折腾 我 这 枪 !

"把枪扔给我！"

" [retʃ] [sed] .
" Retch said .
" 干呕 说 .

雷奇说道。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['wepən] [ðə; ði]['wʊmən] [tɔ:st] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [glɑ:nst] [æt; ət] ['pɑ:kə] .
He caught the weapon the woman tossed toward him , glanced at Parker .
他 捕捉 这 武器 这 女士 抛掷 朝向 他 , 瞥了一眼 在 帕克 .

他接住了女人扔向他的武器，瞥了一眼帕克。

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:rt] ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ?
" You thought I was going to start shooting at them ?
" 你 想法 我 曾是 去 到 开始 射击 在 他们 ?

你以为我会开始向他们开枪吗?

" [hi:; hi] ['dʒestʃəd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [θri:] [ə'proʊtʃɪŋ] [men] .
" He gestured toward the three approaching men .
" 他 做手势 朝向 这 三 接近 男人 .

他朝走过来的三个男人做了个手势。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [mis'teik] .
" You made a slight mistake .
" 你 制成 一个 轻微 错误 .

你犯了一个小错误。

" [ðə; ði] [grɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wʊlfɪʃ] .
" The grin on his face was wolfish .
" 这 咧嘴笑 在 他的 脸 曾是 狼 .

他脸上露出狼一般的笑容。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [hæv; həv] [aɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] ? "
" What the hell have I got into ? "
" 什么 这 地狱 有 我 得到 进入 ? "

"我到底卷入了什么事？"

" [juːl] [faɪnd] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [retʃ] [sed] .
" You'll find out , if you live long enough , " Retch said .
" 你会 寻找 出去 , 如果 你 居住 长的 足够的 , " 干呕 说 .

"如果你活得够久，你就会知道了，"雷奇说道。

" [dʒʌst] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [duː] [æz; əz] [jʊə(r)] [toʊld] [ænd; ənd] ['meɪbi] [juːl] [steɪ] [ə'laɪv] .
" Just behave yourself and do as you're told and maybe you'll stay alive .
" 只是 表现 你自己 和 做 作为 你是 讲述 和 或许 你会 停留 活 .

"只要你安分守己，听话做人，或许就能活命。"

" [ə'gen] [ðə; ði] ['wʊlfɪʃ] [grɪn] [ʃoʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [grɪn] ,
" Again the wolfish grin showed on his face but under the grin ,
" 再次 这 狼 咧嘴笑 显示 在 他的 脸 但 在下面 这 咧嘴笑 ,

"他脸上再次露出了狼一般的笑容，但在笑容之下，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] .
the words were harsh with meaning .
这 字 是 残酷的 和 意义 .

这些话尖锐而意味深长。

" [hoʊ] , ['dʒɑːni] !
" Ho , Johnny !
" 何 , 约翰尼 !

"嚯，约翰尼！"

" [ðə; ði] [θriː] [men] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ræft] .
" the three men were drawing near the raft .
" 这 三 男人 是 绘画 靠近 这 筏 .

"这三个人正向木筏走来。"

" [hoʊ] , ['dʒɑːni] [retʃ] !
" Ho , Johnny Retch !
" 何 , 约翰尼 干呕 !

"嚯，约翰尼·雷奇！"

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [ʃɪp] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
What kind of a flying ship is this that you have brought back with you ?
什么 种类 的 一个 飞行 船 是 这 那 你 有 带来 后退 和 你 ?

你带回来的这艘飞船是什么类型的?

" [retʃ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] [men] .
" Retch turned to the three men .
" 干呕 转向 到 这 三 男人 .

雷奇转向那三个人。

" ['^ɔtʃ] !
" Gotch !
" 戈奇 !

"抓到你了！"

[peg] - [leg] !
Peg - leg !
佩格 - 腿 !

独腿!

- !
Masterville !
- !

大师城!

" [retʃ] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][oʊld] [frendz] .
" Retch greeted them as old friends .
" 干呕 问候 他们 作为 老的 朋友们 .

"Retch 像对待老朋友一样迎接他们。"

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['^ɔtʃ] [hæd; həd]['spoʊkən] .
The one he had called Gotch had spoken .
这 一 他 有 称为 戈奇 有 说 .

他称之为"戈奇"的那个人开口说话了。

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][ræft][ænd; ənd][ɪts]['ɔkjuːpənts] .
All three of them stared at the raft and its occupants .
全部 三 的 他们 凝视 在 这 筏 和 它是 居住者 .

他们三人盯着木筏和筏上的人。

[mə'sɪdiz] [druː] [boʊld] , [ə'priːʃətɪv] [stɛəz] .
Mercedes drew bold , appreciative stares .
奔驰 画 大胆的 , 欣赏的 凝视 .

梅赛德斯吸引了众人大胆而赞赏的目光。

['pɑːkə] [gɑːt][blæŋk] [lʊks] .
Parker got blank looks .
帕克 得到 空白的 看起来 .

帕克一脸茫然。

['stændɪŋ] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] [θriː] [men] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][ræft][wɪð; wɪθ]
Standing lightly and easily on the water , the three men surveyed the raft with
['daʊtf(ə)l] [kən'tempt] .
doubtful contempt .
疑 鄙视 .

三人轻盈地站在水面上，带着怀疑和轻蔑的目光打量着木筏。

" [dʌz] [ðɪs] [θɪŋ] [flai] [θruː] [ðə; ði] [er] [laɪk][ðə; ði][dʒɛz] — " ['^ɔtʃ] [kɔːt] [hɪm'self] .
" Does this thing fly through the air like the Jez — " Gotch caught himself .
" 做 这 事物 飞 通过 这 空气 喜欢 这 杰兹 — " 戈奇 捕捉 他自己 .

"这东西会像杰兹一样在空中飞吗——"戈奇突然意识到自己说漏了嘴。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪl] [pɑːnd]
" It looks to me as if it were more fit for sailing on a mill pond
[bæk] [ɪn] ['devən] . "
back in Devon . "
后退 在 德文郡 . "

"在我看来，它更像是适合在德文郡的磨坊池塘里航行。"

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [flaɪz] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ðæt] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [rekt] .
" This is not the ship that flies through the air , that ship was wrecked .
" 这 是 不是 这 船 那 苍蝇 通过 这 空气 , 那 船 曾是 损毁 .

"这不是那艘在空中飞行的船，那艘船已经沉没了。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['rʌbər] [boʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] . "
This is a rubber boat that it carried . "
这 是 一个 橡皮 船 那 它 携带 . "

这是它运载的一艘橡皮艇。

" [rekt] ?
" Wrecked ?
" 损毁 ?

"损毁了吗？"

" ['^ɔtʃ] [spoʊk] .
" Gotch spoke .
" 戈奇 辐 .

"戈奇开口说话了。"

" [bʌt; bət] [wer] [dʌz] [ðæt] [liːv] [ˌjuː 'es] ? "
" But where does that leave us ? "
" 但 在哪里 做 那 离开 我们 ? "

"但这又把我们引向何方呢？"

" ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , " [retʃ] [spoʊk] ['kwɪkli] .
" Everything has been taken care of , " Retch spoke quickly .
" 一切 有 到过 已采取 关心 的 , " 干呕 辐 迅速地 .

"一切都安排妥当了，"雷奇迅速说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [trʌst] ['dʒɑːni] [retʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [strɪŋz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] . "
" You can always trust Johnny Retch to have two strings for his bow . "
" 你 能 总是 相信 约翰尼 干呕 到 有 二 字符串 为了 他的 弓 . "

"你总能相信约翰尼·雷奇有两招。"

" [həm] .
" Hmmmm .
" 嗯…… .

嗯……

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
And who is this ?
和 WHO 是 这 ?

这是谁？

" ['^ɔtʃ] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] ['pɑːkə] .
" Gotch gestured toward Parker .
" 戈奇 做手势 朝向 帕克 .

戈奇朝帕克做了个手势。

" [ðə; ðiˈ]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ðiˈ]['flaɪɪŋ] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [rekt] , " [retʃ] ['ænsər] .
" The pilot of the flying ship that was wrecked , " Retch answered .
" 这 飞行员 的 这 飞行 船 那 曾是 损毁 , " 干呕 回答 .

"是那艘失事飞船的飞行员，"雷奇回答道。

" [ʌm] .
" Ummmm .
" 嗯…… .

嗯……

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
And what are we going to do with him ?
和 什么 是 我们 去 到 做 和 他 ?

我们该如何处置他？

" ['^ɔtʃ] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [stɪl] ['flaʊndərɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ʃɑ:rk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
" **Gotch glanced around toward the still floundering and dying shark as if he**
" 戈奇 瞥了一眼 大约 朝向 这 仍然 挣扎 和 垂死 鲨鱼 作为 如果 他
[rɪg'retɪd] [ðer; ðər] [heɪst] [ɪn] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hændi]['skævɪndʒər] .
regretted their haste in disposing of what might have been a handy scavenger .
后悔 他们的 匆忙 在 处置 的 什么 可能 有 到过 一个 便利 拾荒者 .

"戈奇环顾四周，看着那条仍在挣扎垂死的鲨鱼，仿佛后悔他们匆忙处理掉了一个可能很有用的清道夫。

" [ʌm; əm] .
" **Um .**
" 嗯 .

嗯。

" [hi:; hi] [mu:vd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ræft] [ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz] [tu:; tə] ['pɑ:kə] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **He moved around the raft and stood close to Parker , staring at him .**
" 他 已搬 大约 这 筏 和 站立 关闭 到 帕克 , 凝视 在 他 .

他绕着木筏走了一圈，走到帕克跟前，盯着他看。

[ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [stɪl] [ʃoʊd] [feɪnt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [red] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]
The sword in his hands still showed faint traces of red from the blood of
这 剑 在 他的 双手 仍然 显示 头晕的 痕迹 的 红色的 从 这 血 的
[ðə; ði] [ʃɑ:rk] .
the shark .
这 鲨鱼 .

他手中的剑上还残留着鲨鱼血的淡淡红色痕迹。

" [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [ni:d] ['eni] [mɔ:r] [men] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aɪlənd] !
" **We do not need any more men on the island !**
" 我们 做 不是 需要 任何 更多的 男人 在 这 岛 !

"我们岛上不需要更多的人了！"

" ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [bleɪd] , ['^ɔtʃ] [glɛəd] [æt; ət] ['pɑ:kə] .
" **Lifting his blade , Gotch glared at Parker .**
" 举重 他的 刀刃 , 戈奇 怒目而视 在 帕克 .

戈奇举起刀，怒视着帕克。

" [du:] [ju:; jʊ] , - , [ni:d] ['wɪmɪn] ?
" **Do you , per'aps , need women ?**
" 做 你 , - , 需要 女性 ?

你或许需要女人?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 135]**
" [页 -]

[第135页]

[mə'sɪdiz] [spoʊk] ['kwɪkli] .
Mercedes spoke quickly .
奔驰 辐 迅速地 .

梅赛德斯语速很快。

['^ɔtʃ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] .
Gotch turned his eyes on her .
戈奇 转向 他的 眼睛 在 她 .

戈奇的目光转向了她。

[æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋgər] [si:md] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
As he looked , some of the anger seemed to go out of him .
作为 他 看起来 , 一些 的 这 愤怒 似乎 到 去 出去 的 他 .

他看着这一切，似乎消散了一些怒气。

" [pər'hæps] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ɑːr; ər] [mɔːr] ['wɪmɪn] , " [mə'sɪdiz] [sed] .
" **Perhaps what you need on the island are more women , " Mercedes said .**
" 也许 什么 你 需要 在 这 岛 是 更多的 女性 , " 奔驰 说 .

"或许岛上需要的是更多女性，"梅赛德斯说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['boʊldli] .
She smiled boldly .
她 微笑 大胆地 .

她露出了灿烂的笑容。

['^ɔtʃ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][grɪn] .
Gotch broke into a grin .
戈奇 打破 进入 一个 咧嘴笑 .

戈奇咧嘴一笑。

" [bʌt; bət] ['defɪnətli] , [wiː; wi] [niːd] [mɔːr] ['wɪmɪn] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [juː; jʊ] . "
" **But definitely , we need more women , if they are like you . "**
" 但 确实 , 我们 需要 更多的 女性 , 如果 他们 是 喜欢 你 . "

"但毫无疑问，我们需要更多像你这样的女性。"

" [heɪ] , [leɪ] [ɔːf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" **Hey , lay off of her , she belongs to me !**
" 嘿 , 躺 离开 的 她 , 她 属于 到 我 !

"嘿，别再骚扰她了，她是我的！"

" [retʃ] [spoʊk] ['vaɪələntli] .
" **Retch spoke violently .**
" 干呕 辐 暴力 .

雷奇说话很激烈。

" [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [pʊl] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] , " [peg] - [leg] [spoʊk] ['kwɪkli] .
" **Come , let us pull the boat to the island , " Peg - leg spoke quickly .**
" 来 , 让 我们 拉 这 船 到 这 岛 , " 佩格 - 腿 辐 迅速地 .

"来，我们把船拉到岛上去，"独腿人急忙说道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [stænd] ['weɪtɪŋ] [hɪr] .
" **We have too many things to do to stand waiting here .**
" 我们 有 也 许多 事物 到 做 到 站立 等待 这里 .

"我们还有太多事情要做，不能在这里等。"

" ['grʌmblɪŋ] ,
" **Grumbling ,**
" 抱怨 ,

"咕哝着，

['^ɔtʃ] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [get] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræft] [ænd; ənd] [dʒɔɪn]
Gotch allowed himself to be persuaded to get in front of the raft and join
戈奇 允许 他自己 到 是 被说服 到 得到 在 正面 的 这 筏 和 加入
[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
the other men in pulling it .
这 其他 男人 在 拉 它 .

戈奇最终被说服，走到木筏前面，和其他人一起拉木筏。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd] ['pɑːkə] [der] [tuː; tə] [briːð] .
Not until then did Parker dare to breathe .
不是 直到 然后 做过 帕克 敢 到 呼吸 .

直到那时，帕克才敢喘口气。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [mə'sɪdiz] .
" **Thanks , " he spoke to Mercedes .**
" 谢谢 , " 他 辐 到 奔驰 .

"谢谢，"他对梅赛德斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['biːl] .

"	It	was	nothing	,	Beel	.
"	它	曾是	没有什么	,	贝尔	.

“没什么，比尔。”

['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "

Anyone	could	have	done	it	.	"
任何人	可以	有	完毕	它	.	"

任何人都有可能做到。

" [θæŋks] , ['enihaʊ] , " ['pɑːkə] [sed] .

"	Thanks	,	anyhow	,	"	Parker	said	.
"	谢谢	,	无论如何	,	"	帕克	说	.

“无论如何，谢谢。”帕克说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː] [hɪr] ? "

"	But	what	have	we	got	ourselves	into	here	?	"
"	但	什么	有	我们	得到	我们自己	进入	这里	?	"

“但我们究竟把自己置于何种境地？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , ['biːl] .

"	I	do	not	know	for	sure	,	Beel	.
"	我	做	不是	知道	为了	当然	,	贝尔	.

“我也不确定，比尔。”

['dʒɑːni] , [hiː; hi] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Johnny	,	he	like	me	,	and	he	ask	me	to	come	along	.
约翰尼	,	他	喜欢	我	,	和	他	问	我	到	来	沿着	.

约翰尼很喜欢我，他邀请我一起去。

[hiː; hi] [seɪ] [wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [get] [riːtʃ] — "

He	say	we	will	both	get	reech	—	"
他	说	我们	将要	两个都	得到	里奇	—	"

他说我们俩都会得到——”

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

“住口！

" [retʃ] [spoʊk] .

"	Retch	spoke	.
"	干呕	辐	.

雷奇开口说话了。

['pɑːkə] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ræft] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [θriː] [men] [toʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

Parker	,	sitting	in	the	raft	,	watched	the	three	men	tow	it	toward	the	shore	.
帕克	,	坐着	在	这	筏	,	观看	这	三	男人	拖	它	朝向	这	支撑	.

帕克坐在木筏上，看着三个男人把它拖向岸边。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [fiːt] .

He	watched	their	feet	.
他	观看	他们的	脚	.

他注视着他们的脚。

[wer] [ðeɪ] [stept] , [ðə; ði]['wɔːtər] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [fɜːrm] .

Where	they	stepped	,	the	water	seemed	to	grow	firm	.
在哪里	他们	步	,	这	水	似乎	到	生长	公司	.

他们踏过的地方，水面似乎变得凝固了。

['paiərits] , [kʌt] - [θroʊt] , ['kɪlərz] , [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli][wɜːr; wər] .

Pirates	,	cut	-	throats	,	killers	,	they	certainly	were	.
海盗	,	切	-	喉咙	,	杀手	,	他们	当然	是	.

海盗、恶棍、杀人犯，他们的确是。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['iːkwəli] ['ɑːbviəs] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ɑːn] ['wɔːtər]

But	added	to	that	was	the	equally	obvious	fact	that	they	could	walk	on	water
但	额外	到	那	曾是	这	同样地	明显的	事实	那	他们	可以	走	在	水

.

:

.

但除此之外，还有一个同样显而易见的事实：他们可以在水上行走。

[ɪn] [ɔːl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['pɑːkə] [hæd; həd] ['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [duː] [ðæt] ,

In	all	history	,	Parker	had	only	heard	of	one	man	who	could	do	that	,
在	全部	历史	,	帕克	有	仅有的	听到	的	一	男人	WHO	可以	做	那	,

帕克认为，纵观历史，只有一个人能做到这一点。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [mæn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gɑːd] .

and	he	hadn't	been	a	man	,	but	a	God	.
和	他	之前没有	到过	一个	男人	,	但	一个	上帝	.

他并非凡人，而是神。

[ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['aɪlənd] [luːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪp] [ʌv; əv] [waɪt] ,

Ahead	of	them	,	the	island	loomed	in	the	sunset	;	a	long	strip	of	white	,
前方	的	他们	,	这	岛	迫近	在	这	日落	;	一个	长的	条	的	白色的	,

在他们前方，岛屿在夕阳中若隐若现；一条长长的白色带子，

['sændi] [biːtʃ] ; [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] [triːz] ;

sandy	beach	;	behind	it	a	thick	growth	of	trees	;
沙	海滩	;	在后面	它	一个	厚的	生长	的	树木	;

沙滩；沙滩后面是一片茂密的树林；

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] ['rɑːki] ['sentrəl] [mæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['raɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] .

behind	the	trees	the	rocky	central	mass	of	the	island	rising	up	into	the	sky	.
在后面	这	树木	这	岩石	中央	大量的	的	这	岛	上升	向上	进入	这	天空	.

树丛后方，岛屿中央的岩石主体高耸入云。

[ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

Off	to	the	right	,
离开	到	这	正确的	,

往右边走，

['pɑːkə] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rek] [ðæt] [leɪ] [ə'genst] ['rɑːks] ['dʒʌtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

Parker	caught	a	glimpse	of	a	wreck	that	lay	against	rocks	jutting	from	the	shore	.
帕克	捕捉	一个	一瞥	的	一个	破坏	那	躺	反对	岩石	突出	从	这	支撑	.

帕克瞥见一艘沉船残骸搁浅在岸边突出的岩石上。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

He	stared	at	it	.
他	凝视	在	它	.

他盯着它看。

[ən'les] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['gæliən] ,

Unless	his	eyes	were	deceiving	him	,	it	was	the	wreck	of	a	Spanish	galleon	,
除非	他的	眼睛	是	欺骗	他	,	它	曾是	这	破坏	的	一个	西班牙语	盖伦帆船	,

除非他眼花了，否则那应该是一艘西班牙帆船的残骸。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [speɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði][goʊld]

a	ship	that	belonged	to	the	days	when	Spain	had	been	draining	the	gold
一个	船	那	属于	到	这	天	什么时候	西班牙	有	到过	排水	这	金子

[ænd; ənd]['sɪlvər][ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kɔfəz] .

and	silver	and	jewels	of	the	new	world	into	her	coffers	.
和	银	和	珠宝	的	这	新的	世界	进入	她	金库	.

这是一艘属于西班牙将新世界的金银珠宝收入囊中的时代的船只。

[ðə; ði][men] [stɑ:pt] , [stɛərd] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

The	men	stopped	,	stared	uneasily	at	the	shore	.
这	男人	停止	,	凝视	不安地	在	这	支撑	.

男人们停下脚步，不安地盯着岸边。

['pɑ:kə] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [tu:] [men] ['berli] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][groʊv]

Parker	could	make	out	two	men	barely	visible	between	the	beach	and	the	grove
帕克	可以	制作	出去	二	男人	仅仅	可见的	之间	这	海滩	和	这	树林

[ʌv; əv] [tri:z] .

of	trees	.
的	树木	.

帕克隐约看到沙滩和树林之间有两个男人，但身影几乎看不见。

" - [ænd; ənd]['ʌlnə] !

"	Rozeno	and	Ulnar	!
"	-	和	尺骨	!

“罗泽诺和乌尔纳尔!

" ['^ɔtʃ] [spoʊk] .

"	Gotch	spoke	.
"	戈奇	辐	.

“戈奇开口说话了。”

" ['wɑtʃɪŋ] [ˌju: 'es] .

"	Watching	us	.
"	观看	我们	.

“注视着我们。”

" [hɪz; ɪz][lɪps] [kɜ:rld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [went] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [tu:; tə][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd]

"	His	lips	curled	and	his	hand	went	automatically	to	the	hilt	of	the	sword
"	他的	嘴唇	卷曲	和	他的	手	去	自动地	到	这	剑柄	的	这	剑

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] .

he	was	wearing	.
他	曾是	穿着	.

“他的嘴角勾起一丝冷笑，手不由自主地伸向了他所佩戴的剑柄。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [slɪt][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [pri:st] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪndiən] .

"	Some	day	I	will	slit	the	throats	of	that	priest	and	that	Indian	.
"	一些	天	我	将要	缝隙	这	喉咙	的	那	牧师	和	那	印度	.

“总有一天我会割断那个牧师和那个印第安人的喉咙。”

" ['^ɔtʃ] [spæt]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .

"	Gotch	spat	into	the	sea	.
"	戈奇	争吵	进入	这	海	.

“戈奇向大海里吐了口唾沫。”

" [ðeə(r)] [nɑ:t] ['kɔ:zɪŋ] ['eni] ['trʌb(ə)l] , " [peg] - [leg] [spoʊk] .

"	They're	not	causing	any	trouble	,	"	Peg	-	leg	spoke	.
"	它们是	不是	导致	任何	麻烦	,	"	佩格	-	腿	辐	.

“他们没有惹任何麻烦，”独腿人说道。

" [ðeə(r)] ['wɪtʃɪz] , [baɪ][gæd] !

"	They're	witches	,	by	Gad	!
"	它们是	女巫	,	经过	加德	!

“她们是女巫，我的天哪！”

" ['^ɔtʃ] ['ænsər] .
" **Gotch** **answered** **.**
" 戈奇 回答 .

"戈奇回答道。"

" [ðeə(r)] ['wɔrˌlɔks] , ['wɪzədz] . "
" **They're** **warlocks** **,** **wizards** **.** **"**
" 它们是 术士 , 巫师 . "

"他们是术士，巫师。"

" ['fɑːðər] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd]['hoʊli][mæn] , " [peg] - [leg] [sed] .
" **Father** **Rozeno** **is** **a** **very** **devout** **and** **holy** **man** **,** **"** **Peg** **-** **leg** **said** **.**
" 父亲 - 是 一个 非常 虔诚的 和 圣 男人 , " 佩格 - 腿 说 .

"罗泽诺神父是一位非常虔诚的圣人，"独腿人说道。

" [hiː; hi] [priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrlɑːk] [ðæn; ðən][hiː; hi]
" **He** **pretends** **to** **be** **a** **priest** **but** **he** **is** **more** **of** **a** **warlock** **than** **he**
" 他 假装 到 是 一个 牧师 但 他 是 更多的 的 一个 术士 比 他
[ɪz][ə; eɪ]['hoʊli][mæn] .
is **a** **holy** **man** **.**
是 一个 圣 男人 .

"他假装是牧师，但他更像是个巫师，而不是圣人。"

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪndiən] ,
As **for** **that** **Indian** **,**
作为 为了 那 印度 ,

至于那位印度人，

[ɪf] [hiː; hi]['evər] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] — " ['^ɔtʃ] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjərz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ]
if **he** **ever** **gives** **me** **the** **chance** **—** **"** **Gotch** **glared** **at** **the** **figures** **at** **the** **edge**
如果 他 曾经 给予 我 这 机会 — " 戈奇 怒目而视 在 这 数据 在 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði][groʊv] .
of **the** **grove** **.**
的 这 树林 .

如果他给我机会——"戈奇怒视着树林边缘的身影。

" [kʌm] [ɑːn] , " [peg] - [leg] [sed] .
" **Come** **on** **,** **"** **Peg** **-** **leg** **said** **.**
" 来 在 , " 佩格 - 腿 说 .

"走吧，"独腿人说。

[məˈsɪdiz] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [muːv] ['kloʊzər][tuː; tə] ['pɑːkə] .
Mercedes **contrived** **to** **move** **closer** **to** **Parker** **.**
奔驰 人为的 到 移动 更近 到 帕克 .

梅赛德斯设法靠近了帕克。

" ['biːl] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] - [hɪr] ?
" **Beel** **,** **what** **are** **theese** **theengs** **here** **?**
" 贝尔 , 什么 是 这些 - 这里 ?

"贝尔，这里的这些是什么?

[aɪ][duː][nɑːt] [ən]
I **do** **not** **un**
我 做 不是 联合国

我不取消

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **136** **]**
[页 -]

[dɜ:stənd] [ðem; ðəm] .
derstand **them** **.**
理解 他们 .

理解他们。

[aɪ][du:][nɑ:t][laɪk][ðem; ðəm] . "
I **do** **not** **like** **them** **.** **"**
我 做 不是 喜欢 他们 . "

我不喜欢他们。

" [nɔ:r][du:][aɪ] , " ['pɑ:kə] [sed] .
" **Nor** **do** **I** **,** **"** **Parker** **said** **.**
" 也不 做 我 , " 帕克 说 .

"我也不这么认为，"帕克说。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [pæst] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
A **shiver** **passed** **over** **her** **.**
一个 颤抖 通过了 超过 她 .

她打了个寒颤。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['beɪbi] , [ju:; jʊ][koʊld] ?
" **What's** **the** **matter** **,** **baby** **,** **you** **cold** **?**
" 是什么 这 事情 , 婴儿 , 你 寒冷的 ?

“宝贝，你怎么了，冷吗？”

" [retʃ] [grɪnd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **Retch** **grinned** **at** **her** **.**
" 干呕 咧嘴一笑 在 她 .

雷奇冲她咧嘴一笑。

" [dəunt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
" **Don't** **worry** **about** **it** **.**
" 不 担心 关于 它 .

别担心。

[wi:l] [get][ju:; jʊ] [wɔ:md] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] .
We'll **get** **you** **warmed** **up** **on** **the** **island** **.**
出色地 得到 你 温暖 向上 在 这 岛 .

我们会让你在岛上暖和起来。

" [ˌɪmpər'septəbli] [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [mu:vd] ['kloʊzər][tu:; tə] ['pɑ:kə] .
" **Imperceptibly** **she** **again** **moved** **closer** **to** **Parker** **.**
" 不易察觉地 她 再次 已搬 更近 到 帕克 .

她不知不觉地又向帕克靠近了一些。

" ['bi:l] , [ˌaɪ 'ti:] ['i:z] [nɑ:t] [gʊd] . "
" **Beel** **,** **it** **ees** **not** **good** **.** **"**
" 贝尔 , 它 伊斯 不是 好的 . "

“Beel，情况不太好。”

" [ju:; jʊ][gɑ:t]['ɪntu:] [ðɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [fri:] [wɪl] . "
" **You** **got** **into** **this** **of** **your** **own** **free** **will** **.** **"**
" 你 得到 进入 这 的 你的 自己的 自由的 将要 . "

“这是你自愿选择的。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] - [laɪk] [ði:z] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] - ['æpən] .
" **Yes** **,** **but** **I** **did** **not** **know** **that** **theengs** **like** **theese** **were** **going** **to** **'** **appen** **.**
" 是的 , 但 我 做过 不是 知道 那 - 喜欢 这些 是 去 到 - 应用程序 .

“是的，但我不知道会发生这样的事情。”

[aɪ][dʒʌst] [θɔ:t] — "
I **just** **thought** **—** **"**
我 只是 想法 — "

我当时就想——”

" [mə'sɪdiz] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [ə'gen] , [aɪl] [nɑːk] [jʊr; jər] [tiːθ] [daʊn] [jʊr; jər] [θroʊt]
" Mercedes , if you open your mouth again , I'll knock your teeth down your throat
" 奔驰 , 如果 你 打开 你的 嘴 再次 , 患病的 敲 你的 牙齿 向下 你的 喉
!
!
!

“梅赛德斯，你要是再敢张嘴，我就把你的牙齿打进喉咙里！”

" [retʃ] [sed] .
" Retch said .
" 干呕 说 .

雷奇说道。

[mə'sɪdiz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Mercedes was silent .
奔驰 曾是 沉默的 .

梅赛德斯沉默不语。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
As they came in to the shore ,
作为 他们 来了 在 到 这 支撑 ,

当他们走到岸边时，

[ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ['dɪsə'pɪrd] .
the two men who had been visible on the beach disappeared .
这 二 男人 WHO 有 到过 可见的 在 这 海滩 消失 .

之前在海滩上出现的两名男子消失了。

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][left] ['sʌmθɪŋ] [els] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .
Off to the left something else came into view .
离开 到 这 左边 某物 别的 来了 进入 看法 .

左侧远处出现了一些东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪn] [pleɪn] ,
It was a small cabin plane ,
它 曾是 一个 小的 舱 飞机 ,

那是一架小型客舱飞机。

[rekt] [ðer; ðər][ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [fɔːrst] ['lændɪŋ] .
wrecked there in what had apparently been an attempt at a forced landing .
损毁 那里 在 什么 有 显然 到过 一个 试图 在 一个 强制 降落 .

飞机在那里坠毁，显然是试图迫降。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðə; ði][fæt][sʌn][hæd; həd] ['wɔləʊd] [ɪt'self][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['ɪntuː]
Before they reached the shore , the fat sun had wallowed itself out of sight into
前 他们 达到 这 支撑 , 这 胖的 太阳 有 沉溺 本身 出去 的 视线 进入
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

他们还没走到岸边，圆滚滚的太阳就已经沉入大海，消失不见了。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ðə; ði]['aɪlənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][væst] ,
In the dusk , the island looked like a vast ,
在 这 黄昏 , 这 岛 看起来 喜欢 一个 广阔的 ,

黄昏时分，这座岛屿看起来像一片广袤无垠的.....

['rɑːki] ['pɪnək(ə)l] [θrʌst] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] ,
rocky pinnacle thrust up out of the Pacific Ocean ,
岩石 巅峰 推力 向上 出去 的 这 太平洋 海洋 ,

太平洋中耸立着一座岩石尖峰，

[ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] — ['pɑːkə] ['kudnt] [tel] [wɪtʃ] .

or	out	of	the	ocean	of	time	—	Parker	couldn't	tell	which	.
或者	出去	的	这	海洋	的	时间	—	帕克	不能	告诉	哪个	.

或是来自时间的海洋——帕克无法分辨是哪一个。

[mɪ'stɪriəs] , ['saɪlənt] ,

Mysterious	,	silent	,
神秘	,	沉默的	,

神秘，沉默，

[ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [laɪk] [ə; eɪ] [væst] ['sliːpɪŋ] ['mɑːnstər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

it	waited	in	the	darkness	like	a	vast	sleeping	monster	on	the	surface	of	the
它	等待	在	这	黑暗	喜欢	一个	广阔的	睡眠	怪物	在	这	表面	的	这

[siː] ,

sea	,
海	,

它像海面上沉睡的巨大怪物一样，在黑暗中等待着。

[ə; eɪ] ['mɑːnstər] [ɑːn] [wɪtʃ] ['spænɪʃ] ['gæliənz] [ænd; ənd] [pleɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] .

a	monster	on	which	Spanish	galleons	and	planes	had	been	wrecked	.
一个	怪物	在	哪个	西班牙语	大型帆船	和	飞机	有	到过	损毁	.

一个曾让西班牙帆船和飞机沉没的庞然大物。

['pɑːkə] , [hɪz; ɪz] [nəːvs] ['dʒʌmpi] , [ˌhæf'weɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

Parker	,	his	nerves	jumpy	,	halfway	expected	it	to	vanish	beneath	the	surface
帕克	,	他的	神经	跳跃的	,	半	预期的	它	到	消失	下面	这	表面

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

before	they	reached	it	.
前	他们	达到	它	.

帕克神经紧绷，他甚至一度担心在他们到达之前，它就会消失在水面之下。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['vænɪʃ] .

But	it	didn't	vanish	.
但	它	没有	消失	.

但它并没有消失。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] , ['sɑːlɪd] , [fɜːrm] .

It	remained	fixed	,	solid	,	firm	.
它	剩余	固定的	,	坚硬的	,	公司	.

它保持着固定、坚固、稳定的状态。

[wen] [ðeɪ] [stept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræft] , [ðə; ði] [sænd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] [wʌz; wəz] ['sɑːlɪd] ,

When	they	stepped	from	the	raft	,	the	sand	under	their	feet	was	solid	,
什么时候	他们	步	从	这	筏	,	这	沙	在下面	他们的	脚	曾是	坚硬的	,

他们从木筏上下来时，脚下的沙子很硬。

[ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

the	crunch	of	it	reassuring	.
这	嘎吱声	的	它	令人安心	.

嘎吱作响的声音让人安心。

[ə; eɪ] [briːz] ['wɪspəd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

A	breeze	whispered	through	the	trees	.
一个	微风	低声说道	通过	这	树木	.

微风拂过树梢，发出轻柔的低语。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] , [tuː] ['kwaɪət] .

The	island	was	quiet	,	too	quiet	.
这	岛	曾是	安静的	,	也	安静的	.

岛上很安静，安静得过分了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [bruːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

It	seemed	to	brood	in	the	darkness	.
它	似乎	到	幼虫	在	这	黑暗	.

它似乎在黑暗中酝酿着什么。

[ɪn][ðə; ði][væst] [ˈstɪlnəs] [ðæt] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][pɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,

In	the	vast	stillness	that	hung	like	a	pall	over	the	place	,
在	这	广阔的	寂静	那	悬挂	喜欢	一个	灵柩	超过	这	地方	,

笼罩着整个地方的无垠寂静，如同阴霾一般。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , [ˈtʃitəriŋ] [ˈsliːpɪli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] .

the	only	sound	was	that	of	a	bird	,	chittering	sleepily	in	the	dark	woods	.
这	仅有的	声音	曾是	那	的	一个	鸟	,	叽叽喳喳	昏昏欲睡地	在	这	黑暗的	树林	.

唯一的声音是鸟儿在黑暗的树林里昏昏欲睡地鸣叫。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][aʊt] - [ʌv; əv] - [pleɪs] [saʊnd] [bɪl] [ˈpɑːkə] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .

It	was	the	most	out	-	of	-	place	sound	Bill	Parker	had	ever	heard	.
它	曾是	这	最多	出去	-	的	-	地方	声音	账单	帕克	有	曾经	听到	.

这是比尔·帕克听过的最不合时宜的声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [əˈfekt] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

It	seemed	to	affect	the	others	.
它	似乎	到	影响	这	其他的	.

似乎也影响到了其他人。

[æt; ət][ðə; ði][bɜːrd] - [saʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkwaɪət] , [ˈlɪsnɪŋ] .

At	the	bird	-	sound	they	were	suddenly	quiet	,	listening	.
在	这	鸟	-	声音	他们	是	突然	安静的	,	聆听	.

听到鸟鸣声，他们突然安静下来，侧耳倾听。

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [its] [ˈnʌθɪŋ] , " [ˈ^ɔtʃ] [sed] .

"	To	hell	with	it	,	it's	nothing	,	"	Gotch	said	.
"	到	地狱	和	它	,	它是	没有什么	,	"	戈奇	说	.

“管它呢，没什么大不了的，”戈奇说道。

" [kʌm] [ɑːn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

“快点。

" ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [wel] [dɪ'faɪnd] [pæθ] , [ðeɪ] [muːvd] ['ɪnlənd] , [tɔːrd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

"	Following	a	well	defined	path	,	they	moved	inland	,	toward	the	base	of	the	cliff	.
"	下列的	一个	出色地	定义	小路	,	他们	已搬	内陆	,	朝向	这	根据	的	这	悬崖	.

他们沿着一条清晰的小路向内陆进发，朝着悬崖底部走去。

[θruː] [ðə; ði] [triːz] , ['pɑːkə] [glimpst] [fairz] .

Through	the	trees	,	Parker	glimpsed	fires	.
通过	这	树木	,	帕克	瞥见	火灾	.

透过树丛，帕克瞥见了火光。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['kloʊzər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] ,

As	he	moved	closer	,	he	saw	the	source	of	the	lights	,
作为	他	已搬	更近	,	他	锯	这	来源	的	这	灯	,

他走近后，看到了光源。

[ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [fairz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [set] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

the	cooking	fires	of	a	village	set	against	the	base	of	the	cliff	.
这	烹饪	火灾	的	一个	村庄	放	反对	这	根据	的	这	悬崖	.

村庄的炊烟在悬崖底部燃烧。

" [hoʊ] !

"	Ho	!
"	何	!

“嗬！

" [peg] - [leg] [kɔ:ld] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

"	Peg	-	leg	called	,	announcing	their	arrival	.
"	佩格	-	腿	称为	,	宣布	他们的	到达	.

“独腿人喊道，宣布他们的到来。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðem; ðəm] .

As	they	entered	the	village	,	the	inhabitants	came	rushing	out	to	them	.
作为	他们	进入	这	村庄	,	这	居民	来了	匆忙	出去	到	他们	.

他们一进村，村民们就蜂拥而出迎接他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [lɑ:t][ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ['pɑ:kə] [hæd; həd]['evər] [si:n] .

They	were	the	queerest	lot	of	human	beings	Parker	had	ever	seen	.
他们	是	这	最酷儿的	很多	的	人类	生物	帕克	有	曾经	已见	.

他们是帕克见过的最古怪的一群人。

['spænjərdz] , ['bɪrdɪd] [græn'di:] [ɪn] ['tætərd] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] ['bɪts][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['faɪnəri] , ['indiəns] , [skwɑ:t] ,

Spaniards	,	bearded	grandees	in	tattered	and	mended	bits	of	ancient	finery	,	Indians	,	,	squat	,
西班牙人	,	留着胡子的	贵族	在	破烂	和	已修复	比特	的	古老的	服饰	,	印度人	,	,	蹲	,

西班牙人，留着胡子的贵族，穿着破烂不堪、缝缝补补的古代华服；印第安人，矮胖的，

['stɔ:lwərt] , ['ɪŋglɪʃmən] , [tɔ:l][ænd; ənd][blɑ:nd] , [ə; eɪ] ['mɑ:tli] [kru:] .

stalwart	,	Englishmen	,	tall	and	blond	,	a	motley	crew	.
坚定的	,	英国人	,	高的	和	金发	,	一个	杂乱无章	全体人员	.

一群身材高大、金发碧眼、性格坚毅的英国人，形形色色。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [neiʃəns] , [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frɪndʒɪz][ʌv; əv][taɪm] .

They	looked	like	the	relics	of	half	a	dozen	different	nations	,	drawn	from	the	fringes	of	time	.
他们	看起来	喜欢	这	遗物	的	一半	一个	打	不同的	国家	,	绘制	从	这	边缘	的	时间	.

它们看起来像是来自六个不同国家的遗迹，是从历史的边缘地带走出来的。

[ðer; ðər]['gɑ:rmənts][dɪd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] .

Their	garments	did	not	belong	in	the	20th	century	.
他们的	服装	做过	不是	属于	在	这	20th	世纪	.

他们的穿着打扮与20世纪格格不入。

[ðer; ðər] ['wɛpənz] [wɜ:r; wər] [naɪvz] , [swɔ:dz] , [bel] - [maʊðd] ['pistlz] .

Their	weapons	were	knives	,	swords	,	bell	-	mouthed	pistols	.
他们的	武器	是	刀具	,	剑	,	钟	-	嘴巴	手枪	.

他们的武器是刀、剑、喇叭口手枪。

[ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['spænɪʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] , [ænd; ənd]['ɪndiən] ['daɪəlekts] .

Their	language	was	a	mixture	of	Spanish	,	English	,	Portuguese	,	and	Indian	dialects	.
他们的	语言	曾是	一个	混合物	的	西班牙语	,	英语	,	葡萄牙语	,	和	印度	方言	.

他们的语言是西班牙语、英语、葡萄牙语和印度方言的混合体。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] - [haʊs] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	kind	of	a	mad	-	house	is	this	?
"	什么	种类	的	一个	疯狂的	-	房子	是	这	?

这是什么疯人院?

" ['pɑ:kə] ['mʌtəd] .

"	Parker	muttered	.
"	帕克	低声说道	.

帕克低声说道。

" [get] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] !
" **Get away , you !**
" 得到 离开 , 你 !

滚开，你！

" [ðə; ðɪ][læst][wʌz; wəz]['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ]['slendər]['spænjərd] [huː] [wʌz; wəz]['traɪɪŋ] [tuː; tə]
" **The last was spoken to a slender Spaniard who was trying to**
" 这 最后的 曾是 说 到 一个 苗条 西班牙人 WHO 曾是 尝试 到

“最后那句话是跟一个身材瘦削的西班牙人说的，他当时正试图……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 137**]
[页 -]

[第137页]

[dʒɜːrk] ['pɑːrkɚz] ['leðər] ['dʒækɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] .
jerk Parker's leather jacket from his back .
混蛋 帕克的 皮革 夹克 从 他的 后退 .

猛地从帕克背后扯下他的皮夹克。

[ðə; ðɪ][mæn][snaːrld][æt; ət][hɪm; ɪm] , [druː] [bæk] .
The man snarled at him , drew back .
这 男人 纠缠 在 他 , 画 后退 .

那人朝他咆哮了一声，然后后退了一步。

" [get] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [weɪ] !
" **Get out of our way !**
" 得到 出去 的 我们的 方式 !

“让开！”

" [retʃ] [jeld] .
" **Retch yelled .**
" 干呕 大喊 .

“雷奇大叫道。”

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The crowd made way for him .
这 人群 制成 方式 为了 他 .

人群为他让路。

['kɔːlɪŋ] [g'riːtɪŋz] , [snɑːlɪŋ] , [retʃ] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm] [hɪr] .
Calling greetings , snarling , Retch seemed very much at home here .
呼叫 问候 , 咆哮 , 干呕 似乎 非常 很多 在 家 这里 .

雷奇一边发出问候声，一边咆哮，看起来在这里如鱼得水。

[mə'sɪdiz] [lʊkt] ['hoʊpləsli] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
Mercedes looked hopelessly confused and at a loss .
奔驰 看起来 绝望地 使困惑 和 在 一个 损失 .

梅赛德斯看起来茫然不知所措。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][ə'raʊnd][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
She stared around her as if she was appalled at what she saw .
她 凝视 大约 她 作为 如果 她 曾是 震惊 在 什么 她 锯 .

她环顾四周，仿佛对眼前所见感到震惊。

['pɑːkə] [druː] [ðə; ðɪ] ['ɑːbviəs] ['ɪnfərəns] .
Parker drew the obvious inference .
帕克 画 这 明显的 推理 .

帕克得出了显而易见的推论。

[mə'sɪdiz] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .
Mercedes had never been here before .
奔驰 有 绝不 到过 这里 前 .

梅赛德斯以前从未到过这里。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

All	**this**	**was**	**as**	**new**	**to**	**her**	**as**	**it**	**was**	**to**	**him**	**.**
全部	这	曾是	作为	新的	到	她	作为	它	曾是	到	他	.

这一切对她来说和对他来说一样陌生。

[bʌt; bət] [retʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] .

But	**Retch**	**had**	**been**	**here**	**.**
但	干呕	有	到过	这里	.

但雷奇来过这里。

[ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [ˈsʌmwer] [ə; eɪ][bɜːrd] [tʃɜːpt] ,

Off	**in**	**the**	**woodland**	**behind**	**them**	**somewhere**	**a**	**bird**	**chirped**	**,**
离开	在	这	林地	在后面	他们	某处	一个	鸟	啁啾	,

他们身后某处的林地里，传来一声鸟鸣。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈsliːpi] [ˈkwaɪət] [saʊnd] [ðæt] [ˈpɑːkə] [hæd; həd] [hɜːrd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈlændɪd] .

the	**same**	**sleepy**	**quiet**	**sound**	**that**	**Parker**	**had**	**heard**	**as**	**they**	**landed**	**.**
这	相同的	困	安静的	声音	那	帕克	有	听到	作为	他们	登陆	.

和帕克在飞机降落时听到的一样，是那种昏昏欲睡的安静声音。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlaʊdər] , [ˈnɪrər] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː]

Now	**it**	**was**	**louder**	**,**	**nearer**	**,**	**and**	**even**	**more**	**out**	**of**	**place**	**than**	**it**
现在	它	曾是	更大声	,	更近	,	和	甚至	更多的	出去	的	地方	比	它

[hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] .

had	**been**	**before**	**.**
有	到过	前	.

现在它的声音更大了，更近了，也比之前显得更加格格不入。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [ˈpɑːkə] [ˈɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] .

The	**people**	**around**	**Parker**	**also**	**heard**	**the**	**sound**	**.**
这	人们	大约	帕克	还	听到	这	声音	.

帕克周围的人也听到了这个声音。

[ˈstɑːrtld] [ˈfeɪsɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][dɑːrk][ˈfɔːrɪst] .

Startled	**faces**	**turned**	**toward**	**the**	**dark**	**forest**	**.**
惊慌	面孔	转向	朝向	这	黑暗的	森林	.

惊愕的面孔转向了幽暗的森林。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [əˈgen] , [ˈlaʊdər] [naʊ] .

The	**sound**	**came**	**again**	**,**	**louder**	**now**	**.**
这	声音	来了	再次	,	更大声	现在	.

那声音再次响起，这次更响了。

[ˈpɑːkə] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .

Parker	**was**	**certain**	**it**	**was**	**the**	**call**	**of**	**a**	**bird**	**.**
帕克	曾是	肯定	它	曾是	这	称呼	的	一个	鸟	.

帕克确信那是鸟的叫声。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃɜːrp][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] .

But	**if**	**it**	**was**	**the**	**chirp**	**of**	**a**	**bird**	**,**	**it**	**was**	**frightening**	**these**	**people**	**.**
但	如果	它	曾是	这	啁啾	的	一个	鸟	,	它	曾是	令人恐惧	这些	人们	.

但如果那是鸟儿的鸣叫声，那就会吓到这些人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][bɜːrd] - [saʊnd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˈfraɪt(ə)n] [groʊn] [men] ?

Why	**should**	**a**	**bird**	**-**	**sound**	**in**	**the**	**night**	**frighten**	**grown**	**men**	**?**
为什么	应该	一个	鸟	-	声音	在	这	夜晚	吓唬	生长	男人	?

为什么夜间鸟鸣声会吓到成年男子?

[ˈʌtər] [ˈsaɪləns] [fel] .

Utter	**silence**	**fell**	**.**
说出	沉默	跌倒	.

一片死寂。

['i:v(ə)n] ['^ɔtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] .
Even **Gotch** **was** **still** **.**
甚至 戈奇 曾是 仍然 .

就连戈奇也静止不动。

['pɑ:kə] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [greɪ] ,
Parker **saw** **that** **the** **man's** **face** **had** **turned** **gray** **,**
帕克 锯 那 这 男人的 脸 有 转向 灰色的 ,

帕克看到那男人的脸色变得灰白了。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [brə'vɑ:doʊ][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
that **all** **the** **bristling** **bravado** **had** **passed** **out** **of** **him** **.**
那 全部 这 竖起的 虚张声势 有 通过了 出去 的 他 .

他身上那股趾高气扬的劲头全都消失了。

['i:v(ə)n] [retʃ] , ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz][ʌv; əv][streɪn][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['tempər] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Even **Retch** **,** **showing** **signs** **of** **strain** **and** **growing** **temper** **,** **was** **silent** **.**
甚至 干呕 , 显示 标志 的 拉紧 和 生长 脾气 , 曾是 沉默的 .

就连雷奇也表现出紧张和越来越暴躁的迹象，保持沉默。

" [ðə; ði] - !
" **The** **Jezbro** **!**
" 这 - !

“杰兹布罗！”

" ['sʌmwʌn] ['wɪspəd] .
" **someone** **whispered** **.**
" 某人 低声说道 .

有人低声说道。

[æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] , [ðə; ði][streɪn][ænd; ənd]['tempər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪn] [retʃ] [bɜ:rst][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
At **the** **words** **,** **the** **strain** **and** **temper** **coming** **up** **in** **Retch** **burst** **the** **surface** **.**
在 这 字 , 这 拉紧 和 脾气 未来 向上 在 干呕 爆裂 这 表面 .

听到这些话，Retch 心中涌起的紧张和愤怒瞬间爆发。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] - !
" **There** **is** **no** **such** **thing** **as** **the** **Jezbro** **!**
" 那里 是 不 这样的 事物 作为 这 - !

“根本没有杰兹布罗这种人！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [skri:m] .
" **His** **voice** **was** **almost** **a** **scream** **.**
" 他的 嗓音 曾是 几乎 一个 尖叫 .

他的声音几乎像是在尖叫。

" [its] ['oʊnli] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['nɑ:nsens] — " [hɪz; ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [vɔɪs] [went]['ɪntu:]['saɪləns][æz; əz][ðə; ði]
" **It's** **only** **superstitious** **nonsense** **—** **"** **His** **shouting** **voice** **went** **into** **silence** **as** **the**
" 它是 仅有的 迷信的 废话 — " 他的 喊叫 嗓音 去 进入 沉默 作为 这
[saʊnd] [keɪm] [ə'gen] .
sound **came** **again** **.**
声音 来了 再次 .

“那只是迷信的胡说八道——”他喊叫的声音戛然而止，因为那声音再次响起。

[ðə; ði][tʃɜ:rp][wʌz; wəz]['laʊdər] [naʊ] .
The **chirp** **was** **louder** **now** **.**
这 啁啾 曾是 更大声 现在 .

鸟鸣声更大了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][wʌn][bɜ:rd] [tʃɜ:rp] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [naɪt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
It **was** **no** **longer** **one** **bird** **chirping** **in** **the** **dark** **night** **,** **it** **was** **a** **dozen** **.**
它 曾是 不 更长 一 鸟 啁啾声 在 这 黑暗的 夜晚 , 它 曾是 一个 打 .

夜色漆黑，不再只有一只鸟在鸣叫，而是有十几只。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ['eni] [lɔːŋgər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
And 和 | **it** 它 | **wasn't** 不是 | **quite** 相当 | **the** 这 | **sound** 声音 | **of** 的 | **a** 一个 | **bird** 鸟 | **any** 任何 | **longer** 更长 | **,** , | **it** 它 | **was** 曾是 | **a** 一个
['mjuːzɪk(ə)l]['tɪŋk(ə)l] ,
musical 音乐 | **tinkle** 小便 | **,** ,

那声音不再像鸟鸣，而是一种悦耳的叮咚声。

[æn; ən] [er] - [bɔːrn] [θrɑːbɪŋ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrp] , [ə; eɪ] ['sɔːftli]
an 一个 | **air** 空气 | **-** - | **borne** 出生 | **throbbing** 悸动 | **somewhat** 有些 | **similar** 相似的 | **to** 到 | **the** 这 | **sound** 声音 | **of** 的 | **a** 一个 | **harp** 竖琴 | **,** , | **a** 一个 | **softly** 轻轻
['rɪŋɪŋ] [tʃaɪm] .
ringing 铃声 | **chime** 钟声 | **.** .

一种类似竖琴声音的空气中传来的悸动声，一种轻柔的铃声。

['pɑːkə] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [dɑːrk] [triːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːrpər] ,
Parker 帕克 | **could** 可以 | **easily** 容易地 | **imagine** 想象 | **that** 那 | **somewhere** 某处 | **among** 之中 | **those** 那些 | **dark** 黑暗的 | **trees** 树木 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **harper** 哈珀 | **,** ,
['muːvɪŋ] ['kloʊzər] .
moving 移动 | **closer** 更近 | **.** .

帕克很容易想象，在那些幽暗的树林中，有一位竖琴演奏家正向他走来。

[ðə; ði]['hɑːrpɪst][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
The 这 | **harpist** 竖琴演奏家 | **did** 做过 | **not** 不是 | **seem** 似乎 | **to** 到 | **be** 是 | **upon** 之上 | **the** 这 | **ground** 地面 | **.** .

竖琴演奏者似乎并不在地上。

[hiː; hi] — [ɔːr][ʃiː; ʃi] — [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] , ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] [triː] [tɑːps] ,
He 他 | **—** — | **or** 或者 | **she** 她 | **—** — | **seemed** 似乎 | **to** 到 | **be** 是 | **up** 向上 | **in** 在 | **the** 这 | **air** 空气 | **,** , | **somewhere** 某处 | **near** 靠近 | **the** 这 | **tree** 树 | **tops** 最高额 | **,** ,

他（或她）似乎在空中，靠近树梢的地方。

['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] .
moving 移动 | **in** 在 | **the** 这 | **dark** 黑暗的 | **night** 夜晚 | **.** .

在漆黑的夜晚移动。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ['laʊdər] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]
As 作为 | **the** 这 | **sound** 声音 | **came** 来了 | **louder** 更大声 | **,** , | **a** 一个 | **man** 男人 | **in** 在 | **the** 这 | **village** 村庄 | **suddenly** 突然 | **went** 去 | **down** 向下 | **on** 在 | **his** 他的
[niːz] ,
knees 膝盖 | **,** ,

随着声音越来越大，村里一个男人突然跪倒在地。

[ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['^ɔtʃ] , [wɜːr; wər] ['niːlɪŋ]
then 然后 | **another** 其他 | **and** 和 | **another** 其他 | **,** , | **until** 直到 | **the** 这 | **whole** 所有的 | **group** 团体 | **,** , | **including** 包括 | **Gotch** 戈奇 | **,** , | **were** 是 | **kneeling** 跪着
.
:
.

然后又一个，又一个，直到包括戈奇在内的所有人跪了下来。

['iːv(ə)n] [mə'sɪdiz] [went][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [diːp] [ɪn'tɜːrn(ə)l] , [ˌsuːpər'stɪʃəs]
Even 甚至 | **Mercedes** 奔驰 | **went** 去 | **to** 到 | **her** 她 | **knees** 膝盖 | **in** 在 | **response** 回复 | **to** 到 | **deep** 深的 | **internal** 内部的 | **,** , | **superstitious** 迷信的
['preʃərz] .
pressures 压力 | **.** .

就连梅赛德斯也迫于内心深处的迷信压力而跪倒在地。

['oʊnli] [retʃ] [ænd; ənd] ['pɑːkə] [stʊd] [ɪ'rekt] [æz; əz] [tuː] [men] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [saʊnd]
Only **Retch** **and** **Parker** **stood** **erect** **as** **two** **men** **strong** **enough** **to** **face** **the** **sound**
仅有的 干呕 和 帕克 站立 直立 作为 二 男人 强的 足够的 到 脸 这 声音
['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] .
coming **from** **the** **night** **.**
未来 从 这 夜晚 .

只有雷奇和帕克挺直身子，像两个足够坚强的男人一样，面对着从夜里传来的声音。

" [get] [daʊn] , [juː; jʊ] [fuːlz] !
" Get down , you fools !
" 得到 向下 , 你 傻瓜 !

"都给我趴下，你们这些蠢货！"

" [peg] - ['lɛgz] [vɔɪs] [hæd; həd]['riːəl] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" Peg - leg's voice had real anguish in it .
" 佩格 - 腿的 嗓音 有 真实的 痛苦 在 它 .

"独腿男的声音里充满了痛苦。"

" [get] [daʊn] , [hel] !
" Get down , hell !
" 得到 向下 , 地狱 !

"滚下去，地狱！"

" [retʃ] ['ænsər] .
" Retch answered .
" 干呕 回答 .

雷奇回答道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gʌn][ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]
He had a gun in each hand , his own and the one he had taken
他 有 一个 枪 在 每个 手 , 他的 自己的 和 这 一 他 有 已采取
[frʌm; frəm] ['pɑːkə] .
from Parker .
从 帕克 .

他两只手里各拿着一把枪，一把是他自己的，另一把是从帕克那里夺来的。

" ['biːl] ! ['biːl] !
" Beel ! Beel !
" 贝尔 ! 贝尔 !

"比尔！比尔！"

" [mə'sɪdiz] [wʌz; wəz][dʒəːkiŋ][æt; ət] ['pɑːrkɚz] [leg] .
" Mercedes was jerking at Parker's leg .
" 奔驰 曾是 抽搐 在 帕克的 腿 .

"梅赛德斯猛地拽着帕克的腿。"

" [wʌt] [ɪz] - [æpənɪŋ] ? "
" What is ' appening ? "
" 什么 是 - 发生 ? "

"到底发生了什么？"

" ['sʌmθɪŋ] , " ['pɑːkə] ['ænsər] .
" Something , " Parker answered .
" 某物 , " 帕克 回答 .

"一些事，"帕克回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] .
" I don't know what .
" 我 不 知道 什么 .

我不知道是什么。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr] [ɪn][hɪm; ɪm] .

"	There	was	fear	in	him	.
"	那里	曾是	害怕	在	他	.

他内心充满恐惧。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [sens] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][boʊnz] , [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	could	feel	it	in	his	heart	,	sense	it	in	his	bones	,	taste	in	his	mouth	.
他	可以	感觉	它	在	他的	心	,	感觉	它	在	他的	骨头	,	品尝	在	他的	嘴	.

他能感觉到它在他的心中，在他的骨头里，在他的嘴里。

[hiː; hi][roʊz] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	rose	above	it	.
他	玫瑰	多于	它	.

他超越了这一切。

[ðə; ði] [saʊnd] [swept] [θruː] [ðə; ði] [er] .

The	sound	swept	through	the	air	.
这	声音	扫荡	通过	这	空气	.

那声音划破空气。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [triːz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .

It	came	out	over	the	trees	above	them	.
它	来了	出去	超过	这	树木	多于	他们	.

它从他们头顶的树梢飞了出来。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [nilər] [moʊn] [ɪn] [rɪˈspɑːns] .

On	the	ground	,	the	kneelers	moaned	in	response	.
在	这	地面	,	这	跪垫	呻吟	在	回复	.

跪倒在地的人发出呻吟声作为回应。

[ðə; ði] [haːpiŋ] [saʊnd] [liːpt] [ʌp] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmelədi] [ʌv; əv] [wɪrd] [noʊts] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [er]

The	harping	sound	leaped	up	,	became	a	melody	of	weird	notes	filling	the	night	air
这	喋喋不休	声音	跳跃	向上	,	成为	一个	旋律	的	诡异的	笔记	填充	这	夜晚	空气

.

:

.

竖琴声骤然响起，化作一阵怪异的音符，响彻夜空。

[ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪri] [ˈmjuːzɪk][wɜːr; wər][ðə; ði] [moʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [ˈhjuːmənz] .

Mingled	with	the	eerie	music	were	the	moans	from	the	prostrate	humans	.
混合	和	这	怪异	音乐	是	这	呻吟	从	这	前列腺	人类	.

诡异的音乐中夹杂着倒地者的呻吟声。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwərd] , [ˈpɑːkə] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmuːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] .

Looking	upward	,	Parker	caught	a	glimpse	of	something	moving	through	the	sky	.
寻找	向上	,	帕克	捕捉	一个	一瞥	的	某物	移动	通过	这	天空	.

帕克抬头望去，瞥见天空中有什么东西在移动。

[ˌaɪ ˈtiː] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ə; eɪ][lɑːt][laɪk][ə; eɪ][bɜːrd]

It	blotted	out	the	light	of	the	stars	and	it	looked	a	lot	like	a	bird
它	印迹	出去	这	光	的	这	明星	和	它	看起来	一个	很多	喜欢	一个	鸟

[bʌt; bət][laɪk][noʊ][bɜːrd][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪˈfɔːr] .

but	like	no	bird	he	had	ever	seen	before	.
但	喜欢	不	鸟	他	有	曾经	已见	前	.

它遮蔽了星光，看起来很像一只鸟，但又不像他以前见过的任何一只鸟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [bɜːrd] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [floʊn] [θruː] ['ɝːθs] [er] ,

It	was	too	big	to	be	any	bird	that	had	ever	flown	through	Earth's	air	,
它	曾是	也	大的	到	是	任何	鸟	那	有	曾经	飞行	通过	地球的	空气	,

它体型太大，不可能是地球上曾经飞过的任何一种鸟类。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] .

but	yet	it	flew	.
但	然而	它	飞翔	.

但它还是飞了起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][hɑːrp] .

As	it	flew	,	it	made	the	sound	of	a	gigantic	harp	.
作为	它	飞翔	,	它	制成	这	声音	的	一个	巨大	竖琴	.

它飞行时发出像巨型竖琴一样的声音。

[ðə; ði][bɜːrd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] .

The	bird	passed	over	the	village	,	moving	along	the	cliff	.
这	鸟	通过了	超过	这	村庄	,	移动	沿着	这	悬崖	.

那只鸟飞过村庄，沿着悬崖飞行。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði][hɑːrp]['mjuːzɪk]['feɪdɪd] ['sloʊli] [ə'weɪ] ,

As	it	slid	into	the	distance	,	the	harp	music	faded	slowly	away	,
作为	它	滑行	进入	这	距离	,	这	竖琴	音乐	褪色	缓慢地	离开	,

随着它滑向远方，竖琴声也渐渐消失。

[bɪ'keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpi] [bɜːrd] .

became	again	the	sound	of	a	sleepy	bird	.
成为	再次	这	声音	的	一个	困	鸟	.

又变成了睡眼惺忪的小鸟的叫声。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['hjuːmənz] [moʊn] , [stɜːrd] , [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .

Around	the	village	,	the	prostrate	humans	moaned	,	stirred	,	began	to	rise	.
大约	这	村庄	,	这	前列腺	人类	呻吟	,	搅拌	,	开始	到	上升	.

村庄周围，匍匐在地的人们呻吟着，挣扎着，开始起身。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [wʌz; wəz] [ðæt] [θɪŋ] ?

"	What	the	hell	was	that	thing	?
"	什么	这	地狱	曾是	那	事物	?

“那到底是什么东西？”

" ['pɑːkə] [gɑːspt] .

"	Parker	gasped	.
"	帕克	倒吸一口气	.

帕克倒吸了一口气。

" [ðə; ði] [dæmd] [fuːlz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - !

"	The	damned	fools	call	it	the	Jezbro	!
"	这	该死的	傻瓜	称呼	它	这	-	!

“这些该死的傻瓜居然叫它杰兹布罗！”

" [retʃ] [sna:rld] .

"	Retch	snarled	.
"	干呕	纠缠	.

“呕吐”咆哮道。

" [ðə; ði] ['jeloʊ] ['kaʊədz] [ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	yellow	cowards	are	afraid	of	it	.
"	这	黄色的	懦夫	是	害怕的	的	它	.

“那些胆小如鼠的家伙害怕它。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	don't	know	what	it	is	.
我	不	知道	什么	它	是	.

我不知道那是什么。

" ['pɑ:kə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Parker was silent .
" 帕克 曾是 沉默的 .

帕克沉默不语。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
To him ,
到 他 ,

对他来说，

[retʃ] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [skerd] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][səʊls][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [bʌt; bət]
Retch sounded like a man scared right down to the soles of his shoes but
干呕 听起来 喜欢 一个 男人 害怕的 正确的 向下 到 这 鞋底 的 他的 鞋 但
['despərətli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'tend] [hi:; hi] ['wɔznt] .
desperately trying to pretend he wasn't .
绝望地 尝试 到 假装 他 不是 .

雷奇的声音听起来像是一个吓得魂飞魄散，却拼命装作若无其事的人。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [sent][baɪ][ðem; ðəm] , " [peg] - [leg] ['wɪspəd] ,
" It was a warning sent by them , " Peg - leg whispered ,
" 它 曾是 一个 警告 发送 经过 他们 , " 佩格 - 腿 低声说道 ,

“这是他们发出的警告，”独腿低声说道。

['dʒestʃərɪŋ] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] [klɪf] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
gesturing up toward the cliff in the darkness .
做手势 向上 朝向 这 悬崖 在 这 黑暗 .

在黑暗中，他向上指着悬崖。

" [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə][mend]['aʊər; ɑ:r] [weɪz] . "
" A warning to us to mend our ways . "
" 一个 警告 到 我们 到 修补 我们的 方式 . "

这是对我们改过自新的警示。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
" It was no such thing !
" 它 曾是 不 这样的 事物 !

“根本不是那样！”

" [retʃ] ['ʃaʊtɪd] .
" Retch shouted .
" 干呕 喊叫 .

“雷奇喊道。”

[peg] - [leg][dɪd][nɑ:t]['ɑ:rgju:] .
Peg - leg did not argue .
佩格 - 腿 做过 不是 争论 .

独腿男没有反驳。

[hi:; hi][gɑ:t] ['sloʊli] [ænd; ənd]['saɪləntli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He got slowly and silently to his feet .
他 得到 缓慢地 和 默默 到 他的 脚 .

他缓缓地、悄无声息地站了起来。

[ðə; ði] [gru:p] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [pər'tɜ:rbd] , [ænd; ənd][ə'freɪd] .
The group was silent , perturbed , and afraid .
这 团体 曾是 沉默的 , 忐忑 , 和 害怕的 .

众人沉默不语，惊恐不安。

['i:v(ə)n] ['^ɔtʃ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Even Gotch was silent .
甚至 戈奇 曾是 沉默的 .

就连戈奇也沉默不语。

[wət'evər] [hæd; həd] [pæst] [ˌoʊvər'hed] , [hæd; həd][kæst][ə; eɪ][pɔːl][ʌv; əv] [fɪr] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

Whatever	**had**	**passed**	**overhead**	**,**	**had**	**cast**	**a**	**pall**	**of**	**fear**	**over**	**them**	**.**
任何	有	通过了	开销	,	有	投掷	一个	灵柩	的	害怕	超过	他们	.

无论是什么东西从他们头顶掠过，都给他们蒙上了一层恐惧的阴影。

" [juː; jʊ] ['bɪliəs] , ['jeloʊ] - ['lɪvə] ['kaʊədz] !

"	**You**	**bilious**	**,**	**yellow**	**-**	**livered**	**cowards**	**!**
"	你	胆汁	,	黄色的	-	肝脏	懦夫	!

“你们这些胆小如鼠、懦弱无能的懦夫！”

" [retʃ] [reɪdʒd][æt; ət][ðem; ðəm] .

"	**Retch**	**raged**	**at**	**them**	**.**
"	干呕	愤怒	在	他们	.

“雷奇冲他们咆哮道。”

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

They	**made**	**no**	**response**	**.**
他们	制成	不	回复	.

他们没有回应。

[ðə; ði] [fɪr] [ðə; ði] - [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ɪn][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]

The	**fear**	**the**	**Jezbro**	**had**	**inspired**	**in**	**them**	**seemed**	**to**	**have**	**made**	**even**	**his**
这	害怕	这	-	有	灵感	在	他们	似乎	到	有	制成	甚至	他的

['æŋgər][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

anger	**unimportant**	**.**
愤怒	不重要	.

杰兹布罗给他们带来的恐惧似乎让他的愤怒都变得无关紧要了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] - ?

"	**But**	**what**	**is**	**the**	**Jezbro**	**?**
"	但	什么	是	这	-	?

“但是 Jezbro 是什么呢？”

" ['pɑːkə] ['kwestʃənd] [ə'gen] .

"	**Parker**	**questioned**	**again**	**.**
"	帕克	被质问	再次	.

帕克再次提出质疑。

" [aɪ] [miːn] — "

"	**I**	**mean**	**—**	**"**
"	我	意思是	—	"

“我是说-”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [its] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] .

"	**I**	**told**	**you**	**it's**	**nothing**	**and**	**that's**	**enough**	**of**	**an**	**answer**	**.**
"	我	讲述	你	它是	没有什么	和	那就是	足够的	的	一个	回答	.

“我告诉过你没什么事，这就足够了。”

[heɪ] !

Hey	**!**
嘿	!

嘿！

" [ðə; ði]['gʌnz] [ðæt] [retʃ] [held] [keɪm] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] [keɪm] ['saʊndləsli] [aʊt]

"	**The**	**guns**	**that**	**Retch**	**held**	**came**	**up**	**sharply**	**as**	**another**	**figure**	**came**	**soundlessly**	**out**
"	这	枪支	那	干呕	握住	来了	向上	尖锐地	作为	其他	数字	来了	无声地	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

of	**the**	**forest**	**and**	**moved**	**toward**	**them**	**.**
的	这	森林	和	已搬	朝向	他们	.

“当另一个身影无声地从森林中走出并向他们走来时，雷奇手中的枪猛地举了起来。

[æn; ən][oʊld] , [bent] , ['rɪŋk(ə)ld] ['ɪndiən] [huː] ['hɔbəld] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːf] .

An	**old**	**,**	**bent**	**,**	**wrinkled**	**Indian**	**who**	**hobbled**	**along**	**with**	**the**	**aid**	**of**	**a**	**staff**	**.**
一个	老的	,	弯曲	,	皱	印度	WHO	跛行	沿着	和	这	援助	的	一个	职员	.

一位年老、佝偻、满脸皱纹的印度人，拄着拐杖蹒跚而行。

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , ['pedroʊ] !

"	**Oh**	**,**	**it's**	**you**	**,**	**Pedro**	**!**
"	哦	,	它是	你	,	佩德罗	!

“哦，是你啊，佩德罗！”

" [retʃ] [sed] .

"	**Retch**	**said**	**.**
"	干呕	说	.

雷奇说道。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	**What**	**the**	**hell**	**do**	**you**	**want**	**?**
"	什么	这	地狱	做	你	想	?

你到底想要什么?

" [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][saɪn][hiː; hi] [geɪv] , [ðə; ði]['ɪndiən] , ['pedroʊ] , [dɪd][nɑːt] [hɪr] - ['kwestʃən] .

"	**For**	**all**	**the**	**sign**	**he**	**gave**	**,**	**the**	**Indian**	**,**	**Pedro**	**,**	**did**	**not**	**hear**	**Retch's**	**question**	**.**
"	为了	全部	这	符号	他	给予	,	这	印度	,	佩德罗	,	做过	不是	听到	-	问题	.

“尽管印第安人佩德罗打了各种手势，但他并没有听到雷奇的问题。”

[hiː; hi] ['hɔbəld] [streɪt] [tuː; tə] ['pɑːkə] .

He	**hobbled**	**straight**	**to**	**Parker**	**.**
他	跛行	直的	到	帕克	.

他一瘸一拐地径直走向帕克。

" [ɪn][lɑː][mæn'jɑːnə]['pɑːdreɪ] - [wiːt]['nəʊl][el]['ɑːmbreɪ][iː][lɑː][muː'hɛr] .

"	**En**	**la**	**manana**	**Padre**	**Rozeno**	**huit**	**nole**	**el**	**hombre**	**e**	**la**	**mujer**	**.**
"	恩	拉	马纳纳	神父	-	八	诺勒	el	男人	e	拉	女人	.

“罗泽诺神父与我们的男人和女人在一起。

['fɑːðər] - [wɪl] [siː] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Father	**Rozeno**	**will**	**see**	**the**	**man**	**and**	**the**	**woman**	**in**	**the**	**morning**	**.**
父亲	-	将要	看	这	男人	和	这	女士	在	这	早晨	.

罗泽诺神父将于明日上午会见这对男女。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

"	**The**	**voice**	**was**	**broken**	**with**	**age**	**.**
"	这	嗓音	曾是	破碎的	和	年龄	.

“声音因年老而沙哑。”

" [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] , " ['pɑːkə] [sed] .

"	**I**	**don't**	**get**	**it**	**,**	**"**	**Parker**	**said**	**.**
"	我	不	得到	它	,	"	帕克	说	.

“我不明白，”帕克说。

[ðə; ði]['ɪndiən][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['tɜːrnɪŋ] .

The	**Indian**	**was**	**already**	**turning**	**.**
这	印度	曾是	已经	转弯	.

印度人已经转身了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['erənd] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

He	**had**	**delivered**	**his**	**message**	**,**	**his**	**errand**	**was**	**finished**	**.**
他	有	发表	他的	信息	,	他的	差事	曾是	完成的	.

他已经传达了信息，他的任务完成了。

" [ðæt] [dæmd] - [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

"	**That**	**damned**	**Rozeno**	**is**	**not**	**going**	**to**	**see**	**anybody**	**in**	**the**	**morning**	**!**
"	那	该死的	-	是	不是	去	到	看	任何人	在	这	早晨	!

“那个该死的罗泽诺明天早上谁也见不到！”

" [retʃ] [jeld] .
" **Retch** **yelled** **.**
" 干呕 大喊 .

“雷奇大叫道。”

[ðə; ði] ['ɪndiən] [stɑ:ft] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
The **Indian** **staffed** **his** **way** **into** **the** **forest** **.**
这 印度 人员配备 他的 方式 进入 这 森林 .

印第安人带着人进入了森林。

[hi:; hi] [stɪl] [si:md] [nɑ:t] [tu:; tə] [hɪr] [retʃ] .
He **still** **seemed** **not** **to** **hear** **Retch** **.**
他 仍然 似乎 不是 到 听到 干呕 .

他似乎仍然没有听到呕吐声。

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wəʊnt] [bi:; bi] [ðer; ðər] !
" **Tell** **him** **they** **won't** **be** **there** **!**
" 告诉 他 他们 惯于 是 那里 !

告诉他他们不会在那里!

" [retʃ] [skri:md] .
" **Retch** **screamed** **.**
" 干呕 尖叫 .

“雷奇尖叫起来。”

['pi:droʊz] [bæk] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [æz; əz] [hi:; hi] [mu:vd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tri:z] .
Pedro's **back** **went** **out** **of** **the** **firelight** **as** **he** **moved** **into** **the** **trees** **.**
佩德罗的 后退 去 出去 的 这 火光 作为 他 已搬 进入 这 树木 .

佩德罗走进树林时，他的背影就离开了火光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[retʃ] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [goʊ] [mæd] .
Retch **seemed** **almost** **to** **go** **mad** **.**
干呕 似乎 几乎 到 去 疯狂的 .

雷奇似乎快要疯了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] ['pɜ:rp(ə)l] .
His **face** **turned** **purple** **.**
他的 脸 转向 紫色的 .

他的脸都紫了。

[bəuθ] ['gʌnz] [keɪm] [tu:; tə] ['foʊkəs] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
Both **guns** **came** **to** **focus** **on** **the** **spot** **where** **the** **Indian** **had** **disappeared** **.**
两个都 枪支 来了 到 重点 在 这 点 在哪里 这 印度 有 消失 .

两挺枪都对准了印第安人消失的地方。

" [waɪ] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] ?
" **Why** **shoot** **him** **?**
" 为什么 射击 他 ?

为什么要射杀他?

" ['pɑ:kə] [sed] .
" **Parker** **said** **.**
" 帕克 说 .

帕克说道。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] . "
" **He** **was** **just** **a** **messenger** **.** **"**
" 他 曾是 只是 一个 信使 . "

他只是个信使。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Damn** **it** **!**
" 该死 它 !

“该死的！

" ['sloʊli] , [waɪl] [ðə; ði] [gruːp] [wɑːtʃt] [ɪm'pæsɪvli] , [retʃ] [gɑːt] [hɪm'self] ['ʌndər] [kən'troʊl] .
" **Slowly** **,** **while** **the** **group** **watched** **impassively** **,** **Retch** **got** **himself** **under** **control** **.**
" 缓慢地 , 尽管 这 团体 观看 面无表情地 , 干呕 得到 他自己 在下面 控制 .

“在众人冷漠的注视下，雷奇慢慢地控制住了自己。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] .
Suddenly **he** **began** **to** **laugh** **.**
突然 他 开始 到 笑 .

他突然笑了起来。

['streɪndʒli] [hɪz; ɪz] ['læftər] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['æŋgər]
Strangely **his** **laughter** **in** **this** **moment** **was** **more** **horrible** **than** **his** **anger**
奇怪的 他的 笑声 在 这 片刻 曾是 更多的 可怕 比 他的 愤怒
[hæd; həd] [bɪn] .
had **been** **.**
有 到过 .

奇怪的是，他此刻的笑声比他之前的愤怒更加可怕。

" [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" **He** **sent** **for** **you** **,** **and** **the** **woman** **.**
" 他 发送 为了 你 , 和 这 女士 .

“他派人来找你和那个女人。”

[ɔːl] [raɪt] , ['hiːl] [get] [juː; jʊ] .
All **right** **,** **he'll** **get** **you** **.**
全部 正确的 , 地狱 得到 你 .

好吧，他会抓住你的。

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
But **I'll** **go** **with** **you** **.**
但 患病的 去 和 你 .

但我会和你一起去。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
If **he** **wants** **you** **,** **I'll** **take** **you** **to** **him** **.**
如果 他 想要 你 , 患病的 拿 你 到 他 .

如果他想要你，我会带你去见他。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['læftər] ['saʊndɪd] .
" **Again** **the** **laughter** **sounded** **.**
" 再次 这 笑声 听起来 .

笑声再次响起。

" [huː] [ɪz] - ?
" **Who** **is** **Rozeno** **?**
" WHO 是 - ?

罗泽诺是谁？

" ['pɑːkə] [æskt] .
" **Parker** **asked** **.**
" 帕克 问 .

帕克问道。

" [hiː; hi] [ɪz] , [ɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌns] , [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [priːst] .
" **He** **is** **,** **or** **he** **was** **once** **,** **a** **Spanish** **priest** **.**
" 他 是 , 或者 他 曾是 一次 , 一个 西班牙语 牧师 .

“他是一位西班牙神父，或者曾经是一位西班牙神父。”

[hiː; hi][ænd; ənd][ˈʌlnə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ruːl] [ðɪs] [ˈaɪlənd] .

He	and	Ulnar	think	they	rule	this	island	.
他	和	尺骨	思考	他们	规则	这	岛	.

他和乌尔纳尔认为他们统治着这座岛屿。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [men][wiː; wi] [sɔː] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

They	are	the	two	men	we	saw	watching	us	from	the	shore	.
他们	是	这	二	男人	我们	锯	观看	我们	从	这	支撑	.

他们就是我们在岸边看到看着我们的那两个人。

[juːl] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

You'll	see	them	in	the	morning	.
你会	看	他们	在	这	早晨	.

你早上就能看到他们了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wɜːrd] [retʃ] [sed] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

"	That	was	the	last	word	Retch	said	on	the	subject	.
"	那	曾是	这	最后的	单词	干呕	说	在	这	主题	.

“那是雷奇就此事说的最后一句话。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˈʌtʃ] [əˈpɑːrt] , [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	took	Gotch	apart	,	to	talk	to	him	.
他	采取	戈奇	除	,	到	讲话	到	他	.

他把戈奇拆开，以便和他谈话。

[peg] - [leg] [faʊnd] [fuːd] [fɔːr; fər] [ˈpɑːkə] , [bʌt; bət][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [tɔːk] .

Peg	-	leg	found	food	for	Parker	,	but	refused	to	talk	.
佩格	-	腿	成立	食物	为了	帕克	,	但	拒绝	到	讲话	.

独腿人找到了帕克的食物，但他拒绝说话。

" [nɑː] , [nɑː] , [maɪ][sʌn] ,

"	Na	,	na	,	my	son	,
"	娜	,	纳	,	我的	儿子	,

“娜娜，我的儿子，

[wen] [ðə; ði] - [ˈpaːsiz][ˈoʊvər][ˌjuː ˈes][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrd] — [wen] [ˌaɪ ˈtiː][goʊz] [θruː]

when	the	Jezbro	passes	over	us	as	a	great	bird	—	when	it	goes	through
什么时候	这	-	通过	超过	我们	作为	一个	伟大的	鸟	—	什么时候	它	去	通过

[ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhaʊlɪŋ] [biːst] — [wiː; wi][duː][nɑːt] [tɔːk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

the	woods	at	night	as	a	great	howling	beast	—	we	do	not	talk	about	it	.
这	树林	在	夜晚	作为	一个	伟大的	嚎叫	兽	—	我们	做	不是	讲话	关于	它	.

当杰兹布罗像一只巨大的鸟从我们头顶飞过时——当它在夜晚像一头嚎叫的大野兽穿过树林时——我们不会谈论它。

" [ˈpɑːkə] [prest] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [ˈstʌbərnli] [ˈsaɪlənt] .

"	Parker	pressed	for	more	information	,	but	the	old	man	turned	stubbornly	silent	.
"	帕克	按下	为了	更多的	信息	,	但	这	老的	男人	转向	固执地	沉默的	.

帕克追问更多信息，但老人却固执地保持沉默。

[ˈleɪtər][hiː; hi] [faʊnd] [ˈpɑːkə] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʌt] .

Later	he	found	Parker	a	place	to	sleep	in	his	own	hut	.
之后	他	成立	帕克	一个	地方	到	睡觉	在	他的	自己的	小屋	.

后来，他在自己的小屋里给帕克安排了个睡觉的地方。

[ˈpɑːkə] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] , [ɔːl] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [peg] - [leg] , [sæt][ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈentrəns] .

Parker	had	the	impression	that	,	all	during	the	night	Peg	-	leg	,	sat	on	guard	at	the	entrance	.
帕克	有	这	印象	那	,	全部	期间	这	夜晚	佩格	-	腿	,	卫星	在	警卫	在	这	入口	.

帕克觉得，整晚，独腿佩格都守在门口。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

But	nothing	came	in	the	night	.
但	没有什么	来了	在	这	夜晚	.

但夜里什么也没发生。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [retʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][grɪm] ['bɪtərnəs] ,

In	the	morning	Retch	was	there	,	saying	,	with	grim	bitterness	,
在	这	早晨	干呕	曾是	那里	,	说	,	和	严峻	苦味	,

早上，雷奇在那里，语气苦涩而痛苦地说：

[ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][tu:; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði] [klɪf] [tu:; tə] [si:] - [ænd; ənd]['ʌlnə] .

that	now	it	was	time	to	go	up	the	cliff	to	see	Rozeno	and	Ulnar	.
那	现在	它	曾是	时间	到	去	向上	这	悬崖	到	看	-	和	尺骨	.

现在是时候爬上悬崖去见罗泽诺和乌尔纳尔了。

[mə'sɪdiz] , ['lʊkɪŋ] [wɑ:n][ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] , [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][hɑ:t] [blæk] [aɪz] ,

Mercedes	,	looking	wan	and	bedraggled	,	with	hate	in	her	hot	black	eyes	,
奔驰	,	寻找	万	和	邋遢的	,	和	恨	在	她	热的	黑色的	眼睛	,

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

was	with	him	.
曾是	和	他	.

梅赛德斯面容憔悴，衣衫褴褛，一双火热的黑眼睛里充满了仇恨，她和他在一起。

[soʊ][wʌz; wəz] ['^ɔtʃ] .

So	was	Gotch	.
所以	曾是	戈奇	.

戈奇也是如此。

['^ɔtʃ] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['hæpi] .

Gotch	did	not	look	in	the	least	happy	.
戈奇	做过	不是	看	在	这	至少	快乐的	.

戈奇看起来一点也不高兴。

" [wɒts] ['baɪtɪŋ][ju:; jʊ] ?

"	What's	biting	you	?
"	是什么	咬	你	?

“你哪里不舒服？”

" ['pɑ:kə] [sed] [tu:; tə] [retʃ] .

"	Parker	said	to	Retch	.
"	帕克	说	到	干呕	.

帕克对雷奇说。

" ['nʌθɪŋ] . "

"	Nothing	.	"
"	没有什么	.	"

“没有什么。”

" [aɪ][get][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [ɪz][dʒʌst][ə'baʊt] [skeərɪŋ] [ðə; ði][pænts][ɔ:f][ʌv; əv]

"	I	get	the	impression	something	around	here	is	just	about	scaring	the	pants	off	of
"	我	得到	这	印象	某物	大约	这里	是	只是	关于	吓人	这	裤子	离开	的

[ju:; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“我感觉这附近有什么东西要把你吓得魂飞魄散。”

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] !

"	You're	crazy	!
"	你是	疯狂的	!

你疯了！

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][snɑːrl] .

"	Retch's	voice	was	a	snarl	.
"	-	嗓音	曾是	一个	咆哮	.

雷奇的声音带着咆哮。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] — [juː; jʊ] — [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] .

"	I'm	not	afraid	of	anything	around	here	—	you	—	or	anybody	else	.
"	我是	不是	害怕的	的	任何事物	大约	这里	—	你	—	或者	任何人	别的	.

“我什么都不怕——你——或者任何人。”

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld] .

"	As	he	spoke	,	the	man's	face	was	a	mask	and	his	eyes	were	wild	.
"	作为	他	辐	,	这	男人的	脸	曾是	一个	面具	和	他的	眼睛	是	荒野	.

“说话时，那人面无表情，眼神狂野。”

" [ʃʊr] , [oʊ'keɪ] , [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['paɪlət] ['ænsər] .

"	Sure	,	okay	,	I	get	it	,	"	the	pilot	answered	.
"	当然	,	好的	,	我	得到	它	,	"	这	飞行员	回答	.

“好的，我明白了，”飞行员回答道。

[ðeɪ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ledʒ] [ðæt] [sloʊpt] ['ʌpwərd] .

They	moved	along	the	cliff	until	they	came	to	a	ledge	that	sloped	upward	.
他们	已搬	沿着	这	悬崖	直到	他们	来了	到	一个	壁架	那	倾斜的	向上	.

他们沿着悬崖走，直到来到一个向上倾斜的岩架上。

" [wiː; wi][goʊ][ʌp] [hɪr] , " ['^ɔtʃ] [grʌntid] .

"	We	go	up	here	,	"	Gotch	grunted	.
"	我们	去	向上	这里	,	"	戈奇	哼哼	.

“我们上去，”戈奇咕哝道。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ʌpwərd] , [ðeɪ] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

As	they	went	upward	,	they	rose	above	the	tops	of	the	trees	.
作为	他们	去	向上	,	他们	玫瑰	多于	这	最高额	的	这	树木	.

随着他们向上攀升，他们越过了树梢。

['spɑːrklɪŋ] ['θɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] [siː] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] .

Sparkling	thinly	in	the	morning	sunlight	,	the	sea	came	into	sight	.
闪闪发光	薄薄的	在	这	早晨	阳光	,	这	海	来了	进入	视线	.

晨曦中，大海闪闪发光，映入眼帘。

['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɔːrlaɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] , [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][mɪst] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

Circling	the	shoreline	at	a	distance	of	about	a	mile	,	a	curtain	of	mist	was	visible	.
盘旋	这	海岸线	在	一个	距离	的	关于	一个	英里	,	一个	窗帘	的	薄雾	曾是	可见的	.

沿着海岸线，在大约一英里远的地方，可以看到一层薄雾。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][kloʊz][ɪn] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [tuː] , ['ʃiːldɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd][laɪk][ə; eɪ] [θɪn] , ['ʃaɪnɪŋ] [doʊm] .

It	seemed	to	close	in	above	them	too	,	shielding	the	island	like	a	thin	,	shining	dome	.
它	似乎	到	关闭	在	多于	他们	也	,	屏蔽	这	岛	喜欢	一个	薄的	,	灼灼	穹顶	.

它似乎也在他们头顶上方收拢，像一个薄薄的、闪亮的穹顶一样保护着这座岛屿。

" [ðæts] [ə; eɪ][streɪndʒ] [fɑːg] , " ['pɑːkə] [sed] .

"	That's	a	strange	fog	,	"	Parker	said	.
"	那就是	一个	奇怪的	多雾路段	,	"	帕克	说	.

“那是一种奇怪的雾，”帕克说。

" [its] [nɑːt][ə; eɪ] [fɑːg] , " [retʃ] ['ænsər] .
" It's not a fog , " Retch answered .
" 它是 不是 一个 多雾路段 , " 干呕 回答 .

"这不是雾，"雷奇回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , [ðə; ði]['aɪlənd][ɪz]
" I don't know exactly what it is , but when it is there , the island is
" 我 不 知道 确切地 什么 它 是 , 但 什么时候 它 是 那里 , 这 岛 是
[ɪn'vɪzəb(ə)l] .
invisible .
无形的 .

"我不知道它到底是什么，但当它出现时，这座岛屿就看不见了。"

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "
If you are on the other side of it , you see nothing at all . "
如果 你 是 在 这 其他 边 的 它 , 你 看 没有什么 在 全部 . "

如果你站在它的另一边，你就什么也看不见了。

" [ʌm; əm] , " ['pɑːkə] [sed] .
" Um , " Parker said .
" 嗯 , " 帕克 说 .

"嗯，"帕克说道。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['ʌpwərd] .
They continued upward .
他们 持续 向上 .

他们继续向上攀登。

[ðə; ði] [ledʒ] ['twɪstɪd] , [kɜːrvd] , [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [klɪf] .
The ledge twisted , curved , went around the rising cliff .
这 壁架 扭曲 , 弯曲 , 去 大约 这 上升 悬崖 .

岩架蜿蜒曲折，环绕着高耸的悬崖。

['sloʊli] ['pɑːkə] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ledʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,
Slowly Parker became aware that the rising ledge was not a natural formation ,
缓慢地 帕克 成为 意识到的 那 这 上升 壁架 曾是 不是 一个 自然的 形成 ,

帕克渐渐意识到，这块隆起的岩架并非自然形成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæθweɪ] [kʌt]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
it was a pathway cut into the face of the cliff .
它 曾是 一个 路径 切 进入 这 脸 的 这 悬崖 .

这是一条开凿在悬崖峭壁上的小路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[æt; ət][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['paɪlət][felt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɔː] [raɪz][ɪn][hɪm; ɪm] .
At the realization , the pilot felt a touch of awe rise in him .
在 这 实现 , 这 飞行员 毛毡 一个 触碰 的 敬畏 上升 在 他 .

意识到这一点后，飞行员心中涌起一丝敬畏之情。

[ðɪs] [ledʒ] [wʌz; wəz][oʊld] .
This ledge was old .
这 壁架 曾是 老的 .

这个壁架很旧了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kʌt]['ɪntuː] [ðɪs] [klɪf] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [kə'lʌmbəs] [hæd; həd] [seɪld]
It must have been cut into this cliff long before Columbus had sailed
它 必须 有 到过 切 进入 这 悬崖 长的 前 哥伦布 有 航行
['westwərd] .
westward .
向西 .

它一定是在哥伦布西航之前很久就凿刻在这处悬崖上的。

[ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][mɪst][wʌz; wəz][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,
Off in the distance beyond the curtain of mist was the coast of California ,
离开 在 这 距离 超过 这 窗帘 的 薄雾 曾是 这 海岸 的 加利福尼亚州 ,

远处，透过薄雾，可以看到加利福尼亚的海岸线。

[ðə; ði]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['beɪðərz] , [ðə; ði] ['sɪtiz] [ræpt] [ɪn][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði]
the beaches bright with bathers , the cities wrapped in warm sunshine , the
这 海滩 明亮的 和 沐浴者 , 这 城市 包装 在 温暖的 阳光 , 这
[roʊdz] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['træfɪk] .
roads alive with traffic .
道路 活 和 交通 .

海滩上挤满了游泳的人，城市沐浴在温暖的阳光下，道路上车水马龙。

['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɜːr; wər] ['ɔrɪndʒ] [groʊvz][ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .
Over there in the distance were orange groves and millions of people .
超过 那里 在 这 距离 是 橙子 小树林 和 百万 的 人们 .

远处是橘子林和数百万人口。

[hɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] , [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [mɪst] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][soʊ][kloʊz][tuː; tə]
Here on this island , behind this mist , unknown to millions of people so close to
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

在这座岛屿上，在这片迷雾之后，对于数百万与它如此接近的人来说，这里却一无所知。

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] ,
was something that did not belong in the 20th century ,
曾是 某物 那 做过 不是 属于 在 这 20th 世纪 ,

这是不属于20世纪的东西。

[ɔːr][ɪn]['eni] ['ʌðər] ['sentʃəri] ['pɑːkə] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .
or in any other century Parker could imagine .
或者 在 任何 其他 世纪 帕克 可以 想象 .

或者帕克能想象到的任何其他世纪。

[hɪz; ɪz] [bæk] [felt][koʊld] .
His back felt cold .
他的 后退 毛毡 寒冷的 .

他感到后背冰凉。

[ɪn][hɪm; ɪm] , ['sʌmwer] , [wʌz; wəz] ['nɔːɪŋ] ['æŋgər] .
In him , somewhere , was gnawing anger .
在 他 , 某处 , 曾是 啃咬 愤怒 .

他内心深处，似乎藏着难以抑制的愤怒。

[ðɪs] ['aɪlənd] , [ðɪs] [pleɪs] , [wʌz; wəz]['riːəl] .
This island , this place , was real .
这 岛 , 这 地方 , 曾是 真实的 .

这个岛屿，这个地方，都是真实存在的。

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [rɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,
Back in his past a horrible wrong had been done ,
后退 在 他的 过去的 一个 可怕 错误的 有 到过 完毕 ,

在他过去的经历中，曾发生过一件可怕的错误。

[ə; eɪ] [rɔːŋ] [ðæt] [naʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [kə'rektɪd] .

a	wrong	that	now	could	never	be	corrected	.
一个	错误的	那	现在	可以	绝不	是	已更正	.

这是一个永远无法纠正的错误。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

He	put	the	thought	out	of	his	mind	.
他	放	这	想法	出去	的	他的	头脑	.

他把这个念头从脑海中驱散了。

[ðə; ði] [ledʒ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kaːvd]

The	ledge	turned	into	the	cliff	and	became	a	tunnel	that	had	been	carved
这	壁架	转向	进入	这	悬崖	和	成为	一个	隧道	那	有	到过	雕刻

['ɪntuː] ['sɑːlɪd] [stoʊn] .

into	solid	stone	.
进入	坚硬的	石头	.

岩架变成了悬崖，并变成了一条在坚硬岩石中开凿出来的隧道。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɜːr; wər] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] ['pɑːlɪʃt] ['mɑːrb(ə)l] .

The	walls	of	the	tunnel	were	as	smooth	as	polished	marble	.
这	墙壁	的	这	隧道	是	作为	光滑的	作为	抛光	大理石	.

隧道的墙壁光滑如抛光的大理石。

[wʌt] [tuːlz] [kʊd; kəd] [men] [hæv; həv] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wɔːlz]

What	tools	could	men	have	used	in	the	old	days	to	cut	a	tunnel	with	walls
什么	工具	可以	男人	有	用过的	在	这	老的	天	到	切	一个	隧道	和	墙壁

[soʊ] [smuːð] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [glæs] ?

so	smooth	that	they	looked	like	glass	?
所以	光滑的	那	他们	看起来	喜欢	玻璃	?

古代的人们使用什么工具才能开凿出隧道，使隧道壁光滑如玻璃?

['mɑːdərn] [ɪ'kwɪpmənt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [dʒɑːb] [soʊ] [wel] .

Modern	equipment	could	not	have	done	the	job	so	well	.
现代的	设备	可以	不是	有	完毕	这	工作	所以	出色地	.

现代设备也无法把工作做得这么好。

[nɪtʃiz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [əd'mɪtɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [glimpsiz] [ʌv; əv]

Niches	in	the	wall	of	the	tunnel	admitted	light	and	gave	them	glimpses	of
利基市场	在	这	墙	的	这	隧道	承认	光	和	给予	他们	惊鸿一瞥	的

[ðə; ði] ['aɪlənd] .

the	island	.
这	岛	.

隧道墙壁上的壁龛透进光线，让他们得以瞥见岛屿的景色。

" [wer] [ðə; ði] [hel] [wɪl] [wiː; wi] [faɪnd] — [oʊ] , ['pedroʊ] !

"	Where	the	hell	will	we	find	—	Oh	,	Pedro	!
"	在哪里	这	地狱	将要	我们	寻找	—	哦	,	佩德罗	!

“我们到底要去哪里找——哦，佩德罗!

" [retʃ] [spoʊk] .

"	Retch	spoke	.
"	干呕	辐	.

雷奇开口说话了。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

The	Indian	messenger	of	the	night	before	had	appeared	in	the	tunnel	.
这	印度	信使	的	这	夜晚	前	有	出现	在	这	隧道	.

前一天晚上出现的印度信使出现在了隧道里。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

He	beckoned	to	them	.
他	招手	到	他们	.

他向他们招了招手。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [stoʊn] .

They	followed	him	into	a	large	room	cut	out	of	solid	stone	.
他们	随后	他	进入	一个	大的	房间	切	出去	的	坚硬的	石头	.

他们跟着他走进了一个用整块石头凿成的大房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kliːnɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['sɪmpli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] ['pɑːkə]

It	was	one	of	the	cleanest	and	most	simply	furnished	rooms	Parker
它	曾是	一	的	这	最干净	和	最多	简单地	提供	房间	帕克

[hæd; həd]['evər] [siːn] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

这是帕克见过的最干净、布置最简洁的房间之一。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [hænd] - [meɪd] [tʃerz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['teɪbl] , ['ɔːlsoʊ][hænd] -

It	contained	hand	-	made	chairs	along	the	wall	and	a	big	table	,	also	hand	-
它	包含	手	-	制成	椅子	沿着	这	墙	和	一个	大的	桌子	,	还	手	-

[meɪd] .

made	.
制成	.

里面有靠墙摆放的手工椅子和一张也是手工制作的大桌子。

[laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːl] [slɪt] [floʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Light	from	a	wall	slit	flowed	into	the	room	.
光	从	一个	墙	缝隙	流动	进入	这	房间	.

光线从墙壁的缝隙射入房间。

['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] , [iː'ljuːmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ['floʊɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [slɪt]

Seated	behind	the	table	,	illumined	by	the	light	flowing	in	from	the	wall	slit
坐着	在后面	这	桌子	,	照明	经过	这	光	流动	在	从	这	墙	缝隙

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

他们坐在桌子后面，被从身后墙壁缝隙射进来的光线照亮。

[wɜːr; wər] - [ænd; ənd]['ʌlnə] .

were	Rozeno	and	Ulnar	.
是	-	和	尺骨	.

是罗泽诺和乌尔纳尔。

- [hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] [noʊz] , [ðə; ði] ['nærəʊ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [haɪ] [bred] ['spænjərd] .

Rozeno	had	a	thin	nose	,	the	narrow	face	of	the	typical	high	bred	Spaniard	.
-	有	一个	薄的	鼻子	,	这	狭窄的	脸	的	这	典型的	高的	繁殖	西班牙人	.

罗泽诺的鼻子很细，脸型窄小，是典型的西班牙高贵血统犬的特征。

['ʌlnə][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][skwɑːt] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər][flæt] , [hɪz; ɪz][noʊz] [hʊkt] .

Ulnar	was	short	and	squat	,	his	cheeks	were	flat	,	his	nose	hooked	.
尺骨	曾是	短的	和	蹲	,	他的	脸颊	是	平坦的	,	他的	鼻子	钩子	.

乌尔纳身材矮胖，脸颊扁平，鼻子呈鹰钩状。

[bəuθ][hæd; həd] [blæk] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['fæðəmləs] .

Both	had	black	eyes	that	were	utterly	fathomless	.
两个都	有	黑色的	眼睛	那	是	完全地	深不可测	.

两人都有一双深不可测的黑眼睛。

[ðə; ði]['feɪsɪz][wɜːr; wər][oʊld] , ['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd][kaɪnd] .

The	faces	were	old	,	wrinkled	,	and	kind	.
这	面孔	是	老的	,	皱	,	和	种类	.

他们的脸庞苍老、布满皱纹，但很和蔼。

['pɑːkə] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [priːst] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

Parker	took	one	look	at	this	priest	,	and	instantly	liked	him	.
帕克	采取	一	看	在	这	牧师	,	和	即刻	喜欢	他	.

帕克只看了一眼这位神父，就立刻喜欢上了他。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] - , [sɔː] [ðə; ði]['kaɪndnəs][ɑːn][ðæt] [feɪs] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] ,

As	he	glanced	at	Rozeno	,	saw	the	kindness	on	that	face	,	he	also	saw	,
作为	他	瞥了一眼	在	-	,	锯	这	仁慈	在	那	脸	,	他	还	锯	,

当他瞥向罗泽诺时，看到了他脸上的善良，他也看到了.....

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [retʃ] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][gʌn] .

out	of	the	corners	of	his	eyes	,	Retch	drawing	a	gun	.
出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,	干呕	绘画	一个	枪	.

雷奇从眼角瞥见自己拔出了一把枪。

[ɪn] [ðæt] [splɪt] ['sekənd][hiː; hi] [nuː] [waɪ] [retʃ] [hæd; həd] [læft] [soʊ]['vaɪələntli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

In	that	split	second	he	knew	why	Retch	had	laughed	so	violently	the	night	before	,
在	那	分裂	第二	他	知道	为什么	干呕	有	笑了	所以	暴力	这	夜晚	前	,

就在那一瞬间，他明白了为什么雷奇昨晚笑得那么厉害。

[wen] [retʃ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] - [ænd; ənd]

when	Retch	had	said	that	he	would	go	with	them	to	see	Rozeno	and
什么时候	干呕	有	说	那	他	会	去	和	他们	到	看	-	和

['ʌlnə] .

Ulnar	.
尺骨	.

雷奇曾说过他会和他们一起去见罗泽诺和乌尔纳。

[retʃ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kɪl] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [tuː; tə] [ʃuːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər]

Retch	intended	to	kill	both	of	them	;	to	shoot	them	as	they	sat	there
干呕	故意的	到	杀	两个都	的	他们	;	到	射击	他们	作为	他们	卫星	那里

[æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] ,

at	that	table	,
在	那	桌子	,

雷奇打算杀了他们俩；他打算在他们坐在桌旁的时候把他们枪杀。

[ˌʌn'ɑːrmd] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] ; [ʃuːt] [ðem; ðəm][laɪk][dɔːgz] !

unarmed	and	defenseless	;	shoot	them	like	dogs	!
徒手	和	毫无防备	;	射击	他们	喜欢	狗	!

他们手无寸铁，毫无防备；像射杀狗一样射杀他们！

[ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] - [hænd] .

The	gun	was	already	in	Retch's	hand	.
这	枪	曾是	已经	在	-	手	.

枪已经在雷奇手里了。

['pɑːrkɚz] [fɪst] [went] [aʊt] , [ʌp] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] - [dʒɔː] ,

Parker's	fist	went	out	,	up	,	connected	with	Retch's	jaw	,
帕克的	拳头	去	出去	,	向上	,	连接	和	-	颚	,

帕克的拳头向上挥出，击中了雷奇的下巴。

[ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['paɪləts] [streŋθ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

a	blow	that	had	all	the	pilot's	strength	behind	it	.
一个	吹	那	有	全部	这	飞行员的	力量	在后面	它	.

飞行员使出了浑身解数，使出了全力。

- [hed] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

Retch's	head	was	twisted	to	one	side	.
-	头	曾是	扭曲	到	一	边	.

雷奇的头扭向一边。

[hiː; hi] [riːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['pɑːrkɚz] [bloʊ] .

He	reeled	away	from	Parker's	blow	.
他	卷曲	离开	从	帕克的	吹	.

他被帕克的重击打得踉跄后退。

[ðə; ði][snɑ:rl] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz][ðə; ði][snɑ:rl][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] .

The	snarl	that	came	from	his	lips	was	the	snarl	of	a	wild	animal	.
这	咆哮	那	来了	从	他的	嘴唇	曾是	这	咆哮	的	一个	荒野	动物	.

他嘴里发出的咆哮声，如同野兽的咆哮。

['met(ə)l] [θʌdid] [æz; əz][ðə; ði][gʌn][hɪt][ðə; ði] [flɔ:r] .

Metal	thudded	as	the	gun	hit	the	floor	.
金属	砰的一声	作为	这	枪	打	这	地面	.

枪掉在地上，发出沉闷的金属撞击声。

[ðə; ði] [ru:m] ['ekəud] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] — [mə'sɪdiz] ['skri:mɪŋ] .

The	room	echoed	with	sound	—	Mercedes	screaming	.
这	房间	回声	和	声音	—	奔驰	尖叫	.

房间里回荡着声音——梅赛德斯的尖叫声。

['pɑ:kə] ['fɑ:loʊd] [retʃ] , ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][dɔ:g]

Parker	followed	Retch	,	followed	him	as	a	dog
帕克	随后	干呕	,	随后	他	作为	一个	狗

帕克跟着雷奇，像条狗一样跟着他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['fɑ:loʊz] [ə; eɪ][ræt] .

follows	a	rat	.
跟随	一个	鼠	.

跟着一只老鼠。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ][waɪld][mæn] .

He	caught	a	wild	man	.
他	捕捉	一个	荒野	男人	.

他抓到一个野人。

[retʃ] ['stʌmbld] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [kɔ:t] [hɪm'self][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] - [meɪd] [tʃerz] ,

Retch	stumbled	against	the	wall	,	caught	himself	on	one	of	the	hand	-	made	chairs	,
干呕	踉跄	反对	这	墙	,	捕捉	他自己	在	一	的	这	手	-	制成	椅子	,

雷奇踉跄着撞到了墙上，幸好扶住了一把手工椅子才稳住身子。

[dʒɜ:rk] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd][droʊv][æt; ət] ['pɑ:kə] .

jerked	himself	up	,	and	drove	at	Parker	.
猛地一抖	他自己	向上	,	和	驾驶	在	帕克	.

他猛地站起身，朝帕克冲了过去。

[ðə; ði]['paɪlət][met][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [hed] [ɑ:n] .

The	pilot	met	the	charge	head	on	.
这	飞行员	遇见	这	收费	头	在	.

飞行员迎头迎击。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [lɔkt] [tə'geðər] .

They	went	down	locked	together	.
他们	去	向下	已锁定	一起	.

他们一起被锁在里面。

[retʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:r'neɪdoʊ] [i'rʌptɪŋ] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt]['fjʊri] .

Retch	was	a	tornado	erupting	with	violent	fury	.
干呕	曾是	一个	龙卷风	爆发	和	暴力	愤怒	.

雷奇就像一场猛烈爆发的龙卷风。

[hi:; hi] [θru:] ['pɑ:kə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

He	threw	Parker	away	from	him	,	leaped	to	his	feet	.
他	扔	帕克	离开	从	他	,	跳跃	到	他的	脚	.

他一把将帕克甩开，跳了起来。

['pɑ:kə] [pʊld] [hɪm'self] [tu:; tə] [wʌn] [ni:] .
Parker **pulled** **himself** **to** **one** **knee** **.**
帕克 拉 他自己 到 一 膝盖 .

帕克单膝跪了起来。

[ðə; ði] ['fɔ:lən] ['pɪst(ə)l] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
The **fallen** **pistol** **lay** **in** **front** **of** **him** **.**
这 倒下 手枪 躺 在 正面 的 他 .

那把掉落的手枪躺在他面前。

[hi:; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
He **snatched** **it** **up** **.**
他 抢夺 它 向上 .

他一把抢了过去。

[retʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
Retch **was** **coming** **toward** **him** **.**
干呕 曾是 未来 朝向 他 .

呕吐物朝他袭来。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn] ['pɑ:rkɚz] [hænd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
He **saw** **the** **gun** **in** **Parker's** **hand** **,** **hesitated** **.**
他 锯 这 枪 在 帕克的 手 , 犹豫了一下 .

他看到帕克手里的枪，犹豫了。

" [aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði] ['paɪlət] [sed] .
" **I'll** **kill** **you** **,** **"** **the** **pilot** **said** **.**
" 患病的 杀 你 , " 这 飞行员 说 .

"我会杀了你，"飞行员说。

[retʃ] [kɔ:t] [hɪm'self] .
Retch **caught** **himself** **.**
干呕 捕捉 他自己 .

雷奇突然意识到自己犯了错。

[fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hæŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [bɪ'fɔ:r] ['pɑ:kə] ,
For **an** **instant** **he** **seemed** **to** **hang** **in** **the** **air** **before** **Parker** **,**
为了 一个 立即的 他 似乎 到 悬挂 在 这 空气 前 帕克 ,

那一瞬间，他似乎悬浮在帕克面前，

['jeloʊ] ['glerɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['weðər] [ɔ:r] [nɑ:t]
yellow **glaring** **in** **his** **eyes** **as** **he** **tried** **to** **make** **up** **his** **mind** **whether** **or** **not**
黄色的 刺眼 在 他的 眼睛 作为 他 尝试 到 制作 向上 他的 头脑 无论 或者 不是
[tu:; tə] [bʌk] [ðə; ði] [gʌn] .
to **buck** **the** **gun** **.**
到 巴克 这 枪 .

他眼中闪过一丝黄光，犹豫着是否要扣动扳机。

" [get] [jʊr; jər] [hændz] [ʌp] , " ['pɑ:kə] [sed] .
" **Get** **your** **hands** **up** **,** **"** **Parker** **said** **.**
" 得到 你的 双手 向上 , " 帕克 说 .

"把手举起来，"帕克说。

['sloʊli] [ðə; ði] ['jeloʊ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] - [aɪz] .
Slowly **the** **yellow** **went** **out** **of** **Retch's** **eyes** **.**
缓慢地 这 黄色的 去 出去 的 - 眼睛 .

雷奇眼中的黄色渐渐消失了。

" [get] [jʊr; jər] [hændz] [ʌp] !
" **Get** **your** **hands** **up** **!**
" 得到 你的 双手 向上 !

举起手来！

" ['pɑ:kə] [rɪ'pi:tɪd] .
" Parker repeated .
" 帕克 重复 .

帕克重复道。

[ðɪs] [taɪm] [retʃ] [əu'beid] [hɪm; ɪm] .
This time Retch obeyed him .
这 时间 干呕 服从 他 .

这一次，雷奇听话了。

['pɑ:kə] [bækt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [tʊk] [ðə; ði] ['sekənd] ['pɪst(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
Parker backed him against the wall , took the second pistol from his pocket ,
帕克 支持的 他 反对 这 墙 , 采取 这 第二 手枪 从 他的 口袋 ,
[hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌn] .
his own gun .
他的 自己的 枪 .

帕克把他逼到墙角，从口袋里掏出第二把手枪，那是他自己的枪。

" [dæm] [ju:; jʊ] !
" Damn you !
" 该死 你 !

“该死的你！

" [retʃ] [sna:rld] .
" Retch snarled .
" 干呕 纠缠 .

“呕吐”咆哮道。

['pɑ:kə] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [tu:; tə] ['^ɔtʃ] ,
Parker saw that the man was not speaking to him but to Gotch ,
帕克 锯 那 这 男人 曾是 不是 请讲 到 他 但 到 戈奇 ,

帕克看出那人不是在跟他说话，而是在跟戈奇说话。

[hi:; hi] [sɔ:] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['^ɔtʃ] [hæd; həd] [nɑ:t] [mu:vd] .
he saw also that during all this Gotch had not moved .
他 锯 还 那 期间 全部 这 戈奇 有 不是 已搬 .

他还注意到，在这一切发生的过程中，戈奇一动不动。

[ðə; ði] [mæn] [stʊd] [træns'fɪkst] ; [ə'freɪd] [tu:; tə] [mu:v] .
The man stood transfixed ; afraid to move .
这 男人 站立 呆若木鸡 ; 害怕的 到 移动 .

男人呆立在那里，不敢动弹。

['pɑ:kə] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] [men] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Parker turned to the two men behind the table .
帕克 转向 到 这 二 男人 在后面 这 桌子 .

帕克转向桌子后面的两个男人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [mu:vd] ['i:ðər] ,
They had not moved either ,
他们 有 不是 已搬 任何一个 ,

他们也没有动。

[ðoʊ] ['ʌlnə] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
though Ulnar looked as if he was about to come to his feet .
尽管 尺骨 看起来 作为 如果 他 曾是 关于 到 来 到 他的 脚 .

虽然乌尔纳尔看起来像是要站起来了。

- [sæt] ['veri] [stɪl] .
Rozeno sat very still .
- 卫星 非常 仍然 .

罗泽诺一动不动地坐着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sædnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There **was** **sadness** **on** **his** **face** **.**
那里 曾是 悲伤 在 他的 脸 .

他脸上带着悲伤的神情。

" [goʊ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [retʃ] .
" **Go** **away** **,** **"** **he** **gestured** **toward** **Retch** **.**
" 去 离开 , " 他 做手势 朝向 干呕 .

"走开，"他朝雷奇做了个手势。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['^ɔtʃ] , [goʊ] [ə'weɪ] . "
" **And** **you** **,** **too** **,** **Gotch** **,** **go** **away** **.** **"**
" 和 你 , 也 , 戈奇 , 去 离开 . "

"还有你，戈奇，也滚开。"

" [juː; jʊ] [miːn] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ]['æftər] — " ['^ɔtʃ] ['fɔːltəd] .
" **You** **mean** **we** **can** **go** **after** **—** **"** **Gotch** **faltered** **.**
" 你 意思是 我们 能 去 后 — " 戈奇 犹豫不决 .

"你的意思是我们可以追击——"戈奇结结巴巴地说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] , " - [sed] .
" **I** **don't** **want** **to** **see** **either** **of** **you** **again** **,** **"** **Rozeno** **said** **.**
" 我 不 想 到 看 任何一个 的 你 再次 , " - 说 .

"我再也不想见到你们俩了。"罗泽诺说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['æktʃuəl] ['lɪvɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
There **was** **actual** **living** **pain** **in** **his** **voice** **.**
那里 曾是 实际的 活的 疼痛 在 他的 嗓音 .

他的声音里充满了切肤之痛。

" [goʊ] ! "
" **Go** **!** **"**
" 去 ! "

"去！"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['pɑːkə] [spoʊk] ['kwɪkli] .
" **Wait** **a** **minute** **,** **"** **Parker** **spoke** **quickly** **.**
" 等待 一个 分钟 , " 帕克 辐 迅速地 .

"等一下，"帕克迅速说道。

" [jes] , [maɪ] [sʌn] ? " - [feɪs] [lɔːst] [ɪts] ['sædnəs] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['pɑːkə] ,
" **Yes** **,** **my** **son** **?** **"** **Rozeno's** **face** **lost** **its** **sadness** **when** **he** **looked** **at** **Parker** **,**
" 是的 , 我的 儿子 ? " - 脸 丢失的它是 悲伤 什么时候 他 看起来 在 帕克 ,

"是的，我的儿子？"罗泽诺看向帕克时，脸上的悲伤消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
it **came** **alive** **with** **sudden** **animation** **.**
它 来了 活 和 突然 动画片 .

它突然活了过来，动了起来。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðiːz] [tuː] [goʊ] ?
" **You** **don't** **mean** **to** **tell** **me** **you** **are** **going** **to** **let** **these** **two** **go** **?**
" 你 不 意思是 到 告诉 我 你 是 去 到 让 这些 二 去 ?

"你不会是要告诉我，你要放走这两个人吧？"

" [ðə; ði]['paɪlət][prəu'testid] .
" **the** **pilot** **protested** **.**
" 这 飞行员 抗议 .

飞行员抗议道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **Of** **course** **.** **"**
" 的 课程 . "

"当然。"

" [bʌt; bət] [retʃ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] . "
" But Retch tried to kill you . "
" 但 干呕 尝试 到 杀 你 . "

“但是雷奇想杀了你。”

" [aɪ] [noʊ] — "
" I know — "
" 我 知道 — "

“我知道-”

" [ænd; ənd] ['hiːl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" And he'll try it again .
" 和 地狱 尝试 它 再次 .

“他还会再试一次。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ðæts] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kreɪzi] .
There's something here that's driving him crazy .
有 某物 这里 那就是 驾驶 他 疯狂的 .

这里面有些事让他快要疯了。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [hiː; hi] [noʊz] .
I don't know what it is but he knows .
我 不 知道 什么 它 是 但 他 知道 .

我不知道那是什么，但他知道。

[ɪf] [juː; jʊ] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [luːs] — [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [tɜːrn] [luːs] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] , ['dʒɑːni] [retʃ] .
If you turn him loose — I would just as soon turn loose a rattlesnake , Johnny Retch .
如果 你 转动 他 松动的 — 我 会 只是 作为 很快 转动 松动的 一个 响尾蛇 , 约翰尼 干呕 .

如果你把他放了——我宁愿放一条响尾蛇，约翰尼·雷奇。

" ['pɑːrkɚz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [hɑːrd] , [blʌnt] , ['fɔːrsfl] .
" Parker's words were hard , blunt , forceful .
" 帕克的 字 是 难的 , 钝 , 有力 .

帕克的话语生硬、直白、有力。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [priːst] ,
But for all the effect they had on the old priest ,
但 为了 全部 这 影响 他们 有 在 这 老的 牧师 ,

但尽管它们对老牧师产生了影响，

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑːt] [hæv; həv] ['spoʊkən] [ðem; ðəm] .
he might as well not have spoken them .
他 可能 作为 出色地 不是 有 说 他们 .

他说这些话其实毫无意义。

- [smaɪld] .
Rozeno smiled .
- 微笑 .

罗泽诺笑了。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [retʃ] [ɔːr] ['^ɔtʃ] [wɪl] ['evər] [hɑːrm] [ˌjuː 'es] .
" I do not think Retch or Gotch will ever harm us .
" 我 做 不是 思考 干呕 或者 戈奇 将要 曾经 伤害 我们 .

“我不认为雷奇或戈奇会伤害我们。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [hɑːrm] [ˌjuː 'es] .
They have no means to harm us .
他们 有 不 方法 到 伤害 我们 .

他们没有办法伤害我们。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [spoʊk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , " [goʊ] !
" He made a gesture with his hands , spoke a single word , " Go !
" 他 制成 一个 手势 和 他的 双手 , 辐 一个 单身的 单词 , " 去 !

他做了个手势，说了一个词："走！"

" [retʃ] [ænd; ənd] ['^ɔtʃ] [went] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [laɪk] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['veri] [glæd]
" Retch and Gotch went quickly from the room , like men who were very glad
" 干呕 和 戈奇 去 迅速地 从 这 房间 , 喜欢 男人 WHO 是 非常 高兴的
[tuː; tə][goʊ] .
to go .
到 去 .

"雷奇和戈奇迅速离开了房间，就像两个非常想离开的人一样。"

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ] , " ['pɑːkə] [sed] ,
" I hope you know what you are doing , " Parker said ,
" 我 希望 你 知道 什么 你 是 正在做 , " 帕克 说 ,

"我希望你知道自己在做什么，"帕克说。

[sɔː] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
saw that Rozeno was not looking at him .
锯 那 - 曾是 不是 寻找 在 他 .

他发现罗泽诺没有看他。

[ðə; ði][oʊld] [priːst] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [mə'sɪdiz] .
The old priest was watching Mercedes .
这 老的 牧师 曾是 观看 奔驰 .

老牧师正看着梅赛德斯。

" [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " - ['ædɪd] .
" You may stay here , with us , " Rozeno added .
" 你 可能 停留 这里 , 和 我们 , " - 额外 .

"你可以留在这里，和我们一起住，"罗泽诺补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[mə'sɪdiz] - [feɪs] ['mɪrərd] ['grætɪtuːd] .
Mercedes ' face mirrored gratitude .
奔驰 - 脸 镜像 感激 .

梅赛德斯的脸上流露出感激之情。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

"谢谢。

" - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pɑːkə] .
" Rozeno turned his attention to Parker .
" - 转向 他的 注意力 到 帕克 .

罗泽诺将注意力转向了帕克。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nuː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , [maɪ][sʌn] ? "
" You are new to our island , are you not , my son ? "
" 你 是 新的 到 我们的 岛 , 是 你 不是 , 我的 儿子 ? "

"孩子，你是刚来我们岛的吧？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

险恶天堂(Sinister Paradise)
第3/4页

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] [hɪr] ?
" How did you arrive here ?
" 如何 做过 你 到达 这里 ?

你是怎么来到这里的?

[wʌz; wəz][jʊr; jər] [ʃɪp] [rekt] ? "
Was your ship wrecked ? "
曾是 你的 船 损毁 ? "

你的船出海了吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

['æktʃuəli] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['aɪlənd] .
Actually , however , we were looking for this island .
实际上 , 然而 , 我们 是 寻找 为了 这 岛 .

但实际上，我们当时正在寻找的就是这座岛屿。

" ['swɪftli] ['pɑːkə] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" Swiftly Parker explained what had happened .
" 迅速地 帕克 解释 什么 有 发生 .

帕克迅速解释了事情的经过。

" [retʃ] [went] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [haɪrd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [flaɪz] ?
" Retch went away , he hired you to bring him back in a ship that flies ?
" 干呕 去 离开 , 他 雇用 你 到 带来 他 后退 在 一个 船 那 苍蝇 ?

"雷奇走了，他雇你用飞行器把他带回来？"

" - [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'tɜːrbd] .
" Rozeno seemed a little perturbed .
" - 似乎 一个 小的 忐忑 .

罗泽诺似乎有些不安。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['ʌlnə] [spoʊk] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [grʌntid] [saʊnd] .
For the first time , Ulnar spoke , a single grunted sound .
为了 这 第一的 时间 , 尺骨 辐 , 一个 单身的 哼哼 声音 .

乌尔纳尔第一次开口说话了，只发出了一声咕哝。

- ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [floʊ] [ʌv; əv] ['gʌtərəl] [ðæt] ['pɑːkə] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .
Rozeno answered with a swift flow of gutturals that Parker did not understand .
- 回答 和 一个 迅速 流动 的 喉音 那 帕克 做过 不是 理解 .

罗泽诺用一连串帕克听不懂的喉音快速回答了他。

['ʌlnə] [grʌntid] [ə'gen] , [ə; eɪ][hɑːt] [laɪt] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Ulnar grunted again , a hot light appeared in his eyes .
尺骨 哼哼 再次 , 一个 热的 光 出现 在 他的 眼睛 .

乌尔纳尔又哼了一声，眼中闪过一道灼热的光芒。

" [kɪl] [hɪm; ɪm] !
" **Kill** **him** **!**
" 杀 他 !

杀了他!

" [hɪz; ɪz][fɪst] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **His** **fist** **came** **down** **upon** **the** **table** **.**
" 他的 拳头 来了 向下 之上 这 桌子 .

他的拳头重重地砸在桌子上。

[ə'gen] - [lʊkt] [peɪnd] .
Again **Rozeno** **looked** **pained** **.**
再次 - 看起来 痛苦 .

罗泽诺脸上再次露出痛苦的神情。

" [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]
" **I** **have** **worked** **so** **long** **and** **so** **hard** **with** **him** **,** **trying** **to** **show** **him**
" 我 有 工作 所以 长的 和 所以 难的 和 他 , 尝试 到 展示 他
[ðə; ði] [wei] ,
the **Way** **,**
这 方式 ,

“我花了很长时间，付出了很多努力，试图指引他前进的方向。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['kɪlɪŋ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
trying **to** **explain** **to** **him** **that** **killing** **is** **not** **a** **part** **of** **the** **Way** **.**
尝试 到 解释 到 他 那 杀 是 不是 一个 部分 的 这 方式 .

试图向他解释，杀戮不是正道的一部分。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['sævɪdʒri] [ɪz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
But **the** **old** **savagery** **is** **still** **in** **his** **heart** **.**
但 这 老的 野蛮 是 仍然 在 他的 心 .

但他心中仍然保留着原始的野蛮本性。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Sometimes **I** **despair** **of** **him** **.**
有时 我 绝望 的 他 .

有时我对他感到失望。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['dʒentli] .
" **He** **shook** **his** **head** **very** **gently** **.**
" 他 摇晃 他的 头 非常 轻轻地 .

他轻轻地摇了摇头。

[ðə; ði] [laɪt] ['floʊɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [her] .
The **light** **flowing** **in** **from** **behind** **him** **made** **a** **halo** **of** **his** **long** **white** **hair** **.**
这 光 流动 在 从 在后面 他 制成 一个 光环 的 他的 长的 白色的 头发 .

他身后射入的光线在他长长的白发上投下了一圈光晕。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] ['pɑːkə] .
His **eyes** **searched** **Parker** **.**
他的 眼睛 搜索 帕克 .

他的目光在帕克身上搜寻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['kiːnəst] [aɪz] [ðə; ði]['paɪlət]
They **were** **the** **kindest** **and** **at** **the** **same** **time** **the** **keenest** **eyes** **the** **pilot**
他们 是 这 最善良的 和 在 这 相同的 时间 这 最热衷 眼睛 这 飞行员
[hæd; həd]['evər] [met] .
had **ever** **met** **.**
有 曾经 遇见 .

飞行员见过的目光既温柔又敏锐。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [proʊbd] [diːp] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]

They	looked	at	him	and	through	him	;	they	probed	deep	down	inside	of
他们	看起来	在	他	和	通过	他	;	他们	探测	深的	向下	里面	的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他们看着他，仿佛看穿了他；他们深入探究他的内心世界；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

they	seemed	to	search	down	to	the	bottom	of	his	soul	.
他们	似乎	到	搜索	向下	到	这	底部	的	他的	灵魂	.

他们似乎要探究他灵魂的深处。

['pɑːkə] [hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [weid] , ['meʒərd] , [proʊbd] .

Parker	had	the	feeling	he	was	being	weighed	,	measured	,	probed	.
帕克	有	这	感觉	他	曾是	存在	称重	,	测量	,	探测	.

帕克感觉自己像是被人称量、测量、探究了一番。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ]['ɔːfər][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [hɪr] , " - [spoʊk] .

"	It	is	not	often	that	I	offer	a	choice	to	those	who	come	here	,	"	Rozeno	spoke	.
"	它	是	不是	经常	那	我	提供	一个	选择	到	那些	WHO	来	这里	,	"	-	辐	.

“我很少给来到这里的人提供选择，”罗泽诺说道。

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðeɪ] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

"	Usually	they	prefer	to	live	in	the	village	at	the	base	of	the	cliff	.
"	通常	他们	更喜欢	到	居住	在	这	村庄	在	这	根据	的	这	悬崖	.

他们通常更喜欢住在悬崖脚下的村庄里。

[juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

You	may	live	here	with	us	,	if	you	wish	.
你	可能	居住	这里	和	我们	,	如果	你	希望	.

如果你愿意，可以和我们一起住在这里。

" [ðə; ði][smaɪl][ɑːn] - [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

"	The	smile	on	Rozeno's	face	was	a	living	thing	.
"	这	微笑	在	-	脸	曾是	一个	活的	事物	.

罗泽诺脸上的笑容仿佛是有生命的。

[diːp] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['pɑːkə] [felt][hɪz; ɪz][soʊl] [kʌm] [tuː; tə]['sʌd(ə)n] [laɪf] .

Deep	down	inside	of	him	,	Parker	felt	his	soul	come	to	sudden	life	.
深的	向下	里面	的	他	,	帕克	毛毡	他的	灵魂	来	到	突然	生活	.

帕克内心深处感到自己的灵魂突然复活了。

" [aɪl] [steɪ] [hɪr] , ['fɑːðər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .

"	I'll	stay	here	,	Father	,	if	I	may	.
"	患病的	停留	这里	,	父亲	,	如果	我	可能	.

“父亲，如果可以的话，我想留在这里。”

" [ðə; ði][smaɪl][ɑːn] - [feɪs] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [braitə] .

"	The	smile	on	Rozeno's	face	became	even	brighter	.
"	这	微笑	在	-	脸	成为	甚至	更亮	.

罗泽诺脸上的笑容更加灿烂了。

" [gʊd] , [maɪ][sʌn] .

"	Good	,	my	son	.
"	好的	,	我的	儿子	.

“好，我的儿子。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [tʃɔɪs] .

You	have	made	a	very	wise	choice	.
你	有	制成	一个	非常	明智的	选择	.

你做出了非常明智的选择。

" ['pɑ:kə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [pər'tɜ:rbd] , ['sʌd(ə)nli] [ʌn'i:zi] .
" **Parker was silent , perturbed , suddenly uneasy .**
" 帕克 曾是 沉默的 , 忐忑 , 突然 不安 .

帕克沉默不语，心神不宁，突然感到不安。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [tu:] [oʊld][men] [lɪvd] [ɪn][ru:mz; rʊmz] [nɪr] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] .
Here in this place two old men lived in rooms near the top of a cliff .
这里 在 这 地方 二 老的 男人 居住地 在 房间 靠近 这 顶部 的 一个 悬崖 .

在这里，有两个老人住在靠近悬崖顶的房间里。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wer] ['brɔ:lɪŋ] [men] [lɪvd] , [men] [hu:] [kʊd; kəd] [wɔ:k] [ɑ:n]
Down below was a village where brawling men lived , men who could walk on
向下 以下 曾是 一个 村庄 在哪里 争吵 男人 居住地 , 男人 WHO 可以 走 在
['wɔ:tər] .
water .
水 .

下面是一个村庄，住着一群好斗的男人，他们还能在水上行走。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ['sʌmθɪŋ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] - [went] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
In the night , in this place something called a Jezbro went on the wings of a
在 这 夜晚 , 在 这 地方 某物 称为 一个 - 去 在 这 翅膀 的 一个
[hɑ:rp] .
harp .
竖琴 .

夜里，在这个地方，一个叫做杰兹布罗的东西乘着竖琴的翅膀飞了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mædʒɪk] [hɪr] , ['mistəriz] [ðæt] [went] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
There was magic here , mysteries that went beyond his understanding .
那里 曾是 魔法 这里 , 谜团 那 去 超过 他的 理解 .

这里充满魔力，蕴藏着他无法理解的奥秘。

[wʌt] [els] [wʌz; wəz] [hɪr] ?
What else was here ?
什么 别的 曾是 这里 ?

这里还有什么?

" [tel] [ˌem 'i:][ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] , ['fɑ:ðər] ?
" **Tell me about this place , Father ?**
" 告诉 我 关于 这 地方 , 父亲 ?

“父亲，请您告诉我这个地方的情况？”

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Rozeno nodded .**
" - 点头 .

罗泽诺点了点头。

" ['glædli] , [maɪ][sʌn] , ['glædli] .
" **Gladly , my son , gladly .**
" 乐意 , 我的 儿子 , 乐意 .

“乐意之至，我的儿子，乐意之至。”

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
I will show you and tell you as I show you .
我 将要 展示 你 和 告诉 你 作为 我 展示 你 .

我会边演示边讲解。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [hɪr] [ðæt] ['i:v(ə)n][aɪ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .
There are things here that even I do not understand .
那里 是 事物 这里 那 甚至 我 做 不是 理解 .

这里有些事情连我都不明白。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ðə; ði][oʊld] [priːst] [fraund] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ]
" For a second , the old priest frowned as if he was contemplating
" 为了 一个 第二 , 这 老的 牧师 皱眉 作为 如果 他 曾是 沉思
['mistəriz] [ðæt] [leɪ][ə'fɑːr] .
mysteries that lay afar .
谜团 那 躺 远方 .

"老牧师皱起了眉头，仿佛在思考遥远的奥秘。"

[ðen] [hɪz; ɪz][smaɪl] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Then his smile came back and he was rising to his feet .
然后 他的 微笑 来了 后退 和 他 曾是 上升 到 他的 脚 .

然后他脸上又露出了笑容，站起了身来。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ][sʌn] .
" Come with me , my son .
" 来 和 我 , 我的 儿子 .

"跟我来，我的儿子。"

" [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [ruːm] , ['ʌlnə] [grʌntid] ['heɪstɪli][ænd; ənd] ['dʒestʃəd]
" As they moved from the big room , Ulnar grunted hastily and gestured
" 作为 他们 已搬 从 这 大的 房间 , 尺骨 哼哼 草草 和 做手势
[tɔːrd] [ðə; ði][wɔːl] [slɪt] .
toward the wall slit .
朝向 这 墙 缝隙 .

"当他们离开大房间时，乌尔纳尔急忙哼了一声，朝墙上的缝隙做了个手势。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːkə] [sɔː] [ə; eɪ] ['spiːdi] [krɑːft] ['muːvɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][veɪl] — [ə; eɪ][ˌpiː 'tiː]
Looking through it , Parker saw a speedy craft moving inside the veil — a PT
寻找 通过 它 , 帕克 锯 一个 迅速 工艺 移动 里面 这 面纱 — 一个 PT
[boʊt] .
boat .
船 .

透过它，帕克看到一艘快速移动的船只在面纱内移动——那是一艘鱼雷艇。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['neɪvi][hæd; həd]['faɪnəli] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]
His heart jumped at the thought that the Navy had finally penetrated the
他的 心 跳了起来 在 这 想法 那 这 海军 有 最后 渗透 这
['siːkrət][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]['aɪlənd] .
secret of this strange island .
秘密 的 这 奇怪的 岛 .

想到海军终于揭开了这座神秘岛屿的秘密，他的心不禁怦怦直跳。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpiː 'tiː]
His heart sank when he saw that even if this was a PT
他的 心 沉没 什么时候 他 锯 那 甚至 如果 这 曾是 一个 PT

看到即便这是PT，他的心也沉了下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[boʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['neɪvi] [ʃɪp] .
boat , it was not a Navy ship .
船 , 它 曾是 不是 一个 海军 船 .

那艘船，不是海军舰艇。

[ðə; ði][krɑːft][wʌz; wəz]['dɜːrti] , [ˌʌn'kempt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][smɑːrt] ,
The craft was dirty , unkempt , it was not the smart ,
这 工艺 曾是 肮脏的 , 蓬头垢面 , 它 曾是 不是 这 聪明的 ,

这艘船又脏又乱，一点也不智能。

[spɪk] [ænd; ənd][spæn]['ves(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['neɪvi] [wʊd] ['ɑːpəreɪt] .

spick	**and**	**span**	**vessel**	**that**	**the**	**Navy**	**would**	**operate**	**.**
斯皮克	和	跨度	血管	那	这	海军	会	操作	.

海军将使用一艘崭新干净的船只。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ðə; ði][boʊt] [vɪəd] [ə'brʌptli] , [sləud] ,

As	**he**	**watched**	**,**	**the**	**boat**	**veered**	**abruptly**	**,**	**slowed**	**,**
作为	他	观看	,	这	船	转向	突然	,	减速	,

他眼看着，船突然转向，速度减慢了，

['ɔːlmoʊst] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][æz; əz] [ɪf] [ɪts]['ɔkjuːpənts][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]

almost	**came**	**to**	**a**	**halt**	**as**	**if**	**its**	**occupants**	**had**	**suddenly**	**discovered**	**the**
几乎	来了	到	一个	停止	作为	如果	它是	居住者	有	突然	发现	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

presence	**of**	**the**	**island**	**.**
在场	的	这	岛	.

几乎完全停了下来，仿佛船上的人突然发现了岛屿的存在。

['ʌlnə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði][boʊt] .

Ulnar	**shook**	**his**	**fist**	**at**	**the**	**boat**	**.**
尺骨	摇晃	他的	拳头	在	这	船	.

乌尔纳尔朝船挥了挥拳头。

" ['vɔːndəl][ˌem 'iː]['siː^əj] !

"	**Vondel**	**me**	**sego**	**!**
"	冯德尔	我	sego	!

"Vondel me sego!

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [noʊ] , [noʊ] , ['ʌlnə] , " - [spoʊk] ['heɪstɪli] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**Ulnar**	**,**	**"**	**Rozeno**	**spoke**	**hastily**	**.**
"	不	,	不	,	尺骨	,	"	-	辐	草草	.

“不，不，乌尔纳尔，”罗泽诺急忙说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['vɔːndəl][ðem; ðəm] .

"	**You**	**must**	**not**	**vondel**	**them**	**.**
"	你	必须	不是	冯德尔	他们	.

“你不能放荡他们。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['stʌmbld] [θruː] [ðə; ði][veɪl][ænd; ənd] [naʊ]

They	**are**	**just**	**some**	**people**	**who**	**have**	**stumbled**	**through**	**the**	**veil**	**and**	**now**
他们	是	只是	一些	人们	WHO	有	踉跄	通过	这	面纱	和	现在

[ɑːr; ər] [bɪ'wɪldərd] . "

are	**bewildered**	**.**	**"**
是	困惑	.	"

他们只不过是一些误入歧途、如今感到困惑的人而已。

" [ˌem 'iː] [meɪk] - [ɪm] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] , " [ðə; ði]['ɪndiən] [spoʊk] .

"	**Me**	**make**	**'**	**em**	**more**	**frightened**	**,**	**"**	**the**	**Indian**	**spoke**	**.**
"	我	制作	-	呃	更多的	害怕	,	"	这	印度	辐	.

“我要让他们更害怕，”印第安人说道。

[hiː; hi] [brɔːt] [wʌn][fɪst] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [fɪst] , [ə; eɪ] ['smækɪŋ] [saʊnd] .

He	**brought**	**one**	**fist**	**down**	**into**	**the**	**other**	**fist**	**,**	**a**	**smacking**	**sound**	**.**
他	带来	一	拳头	向下	进入	这	其他	拳头	,	一个	拍打	声音	.

他一拳猛击另一拳，发出啪啪的一声。

" [wʌt] [ɪz]['vɔːndəl] ?
" What is vondel ?
" 什么 是 冯德尔 ?

“vondel是什么？”

" ['pɑːkə] [spoʊk] .
" Parker spoke .
" 帕克 辐 .

帕克发言了。

- [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
Rozeno seemed not to hear him .
- 似乎 不是 到 听到 他 .

罗泽诺似乎没听到他的话。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
The priest was already moving from the room .
这 牧师 曾是 已经 移动 从 这 房间 .

神父已经走出了房间。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [kʌt] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [hɪr] , " - [sed] .
" We do not know who cut these passages here , " Rozeno said .
" 我们 做 不是 知道 WHO 切 这些 段落 这里 , " - 说 .

罗泽诺说：“我们不知道是谁在这里切割了这些通道。”

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [kʌt] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz]['ɪntuː][ðə; ði] [rɑːk] .
" We do not know who cut these rooms into the rock .
" 我们 做 不是 知道 WHO 切 这些 房间 进入 这 岩石 .

“我们不知道是谁在岩石上开凿了这些房间。”

[sʌm; səm] [reɪs] [ðæt] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] — [pər'hæps][ðə; ði]['ledʒənderi] - ,
Some race that lived a long , long time ago — perhaps the legendary Murians ,
一些 种族 那 居住地 一个 长的 , 长的 时间 前 — 也许 这 传奇 - ,

很久很久以前生活的某个种族——或许是传说中的穆里安人，

[pər'hæps][sʌm; səm] ['ʌðər] [reɪs] — [hæd; həd] [ðɪs] ['aɪlənd][æz; əz][æn; ən]['aʊtpoʊst] .
perhaps some other race — had this island as an outpost .
也许 一些 其他 种族 — 有 这 岛 作为 一个 前哨 .

或许是其他种族曾将这座岛屿作为前哨站。

[aɪ] [θɪŋk] , ['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['læbrətɔːri] ;
I think , also , they used it as a scientific laboratory ;
我 思考 , 还 , 他们 用过的 它 作为 一个 科学 实验室 ;

我认为，他们也把它用作科学实验室；

[ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['læbrətɔːri] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt][fɑːr][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðer; ðər]['hoʊmlænd] .
a dangerous laboratory that they put far away from their homeland .
一个 危险的 实验室 那 他们 放 远的 离开 从 他们的 家园 .

他们把一个危险的实验室建在了远离家乡的地方。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][waɪz] [men] — [ðer; ðər] [fɪ'lɒsəfəz] — [kʊd; kəd] [siːk] [aʊt][ðə; ði]
A place where their wise men — their philosophers — could seek out the
一个 地方 在哪里 他们的 明智的 男人 — 他们的 哲学家 — 可以 寻找 出去 这
['mistəriz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] . "
mysteries of nature . "
谜团 的 自然 . "

这是一个供他们的智者——他们的哲学家——探寻自然奥秘的地方。

" [ʌm; əm] , " ['pɑːkə] [sed] .
" Um , " Parker said .
" 嗯 , " 帕克 说 .

“嗯，”帕克说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][koʊld][ɪn][hɪm; ɪm] .

There	was	cold	in	him	.
那里	曾是	寒冷的	在	他	.

他内心一片冰冷。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [dɪˈskʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

He	tried	to	force	it	away	,	discovered	it	would	not	go	.
他	尝试	到	力量	它	离开	,	发现	它	会	不是	去	.

他试图把它弄走，却发现它纹丝不动。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈaɪlənd] , " [ðə; ði] [priːst] [kənˈtɪnjuːd] .

"	There	is	something	else	that	is	very	strange	about	this	island	,	"	the	priest	continued	.
"	那里	是	某物	别的	那	是	非常	奇怪的	关于	这	岛	,	"	这	牧师	持续	.

“这个岛屿还有一件非常奇怪的事情，”牧师继续说道。

" [taɪm] [ɪz] [ˈdɪfrənt] [hɪr] . "

"	Time	is	different	here	.	"
"	时间	是	不同的	这里	.	"

“这里的时间观念不一样。”

" [haʊ] [ɪz] [taɪm] [ˈdɪfrənt] ? "

"	How	is	time	different	?	"
"	如何	是	时间	不同的	?	"

“时间有何不同？”

" [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " - [ˈænsər] .

"	In	this	way	,	"	Rozeno	answered	.
"	在	这	方式	,	"	-	回答	.

“这样就行了，”罗泽诺回答道。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] [kɔrˈtɛz] . "

"	I	came	to	the	New	World	with	Cortez	.	"
"	我	来了	到	这	新的	世界	和	科尔特斯	.	"

“我和科尔特斯一起来到了新大陆。”

" [aɪ] [siː] , " [ˈpɑːkə] [sed] .

"	I	see	,	"	Parker	said	.
"	我	看	,	"	帕克	说	.

“我明白了，”帕克说。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈkɑːmli] . "

"	You	take	it	very	calmly	.	"
"	你	拿	它	非常	平静地	.	"

“你处理得很冷静。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [nɔːr][duː][aɪ] [daʊt] [juː; jʊ] .

"	I	do	not	doubt	my	own	eyes	nor	do	I	doubt	you	.
"	我	做	不是	怀疑	我的	自己的	眼睛	也不	做	我	怀疑	你	.

“我不怀疑自己的眼睛，也不怀疑你。”

" [ðə; ði][oʊld] [priːst] [gləud] .

"	The	old	priest	glowed	.
"	这	老的	牧师	发光	.

老牧师容光焕发。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [sʌn] , [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['meni] [men] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [tə'deɪ] ?

Tell	me	,	my	son	,	are	there	many	men	like	you	in	the	world	of	today	?
告诉	我	,	我的	儿子	,	是	那里	许多	男人	喜欢	你	在	这	世界	的	今天	?

孩子，告诉我，当今世界还有很多像你这样的人吗?

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['siːkrət] ['praɪvət] [driːm] ,

I	have	a	dream	,	a	secret	private	dream	,
我	有	一个	梦	,	一个	秘密	私人的	梦	,

我有一个梦想，一个秘密的、私人的梦想，

[ðæt] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [wɜːrld] [maɪt] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] [streɪndʒ]

that	the	scientists	from	your	world	might	come	here	and	study	the	strange
那	这	科学家	从	你的	世界	可能	来	这里	和	学习	这	奇怪的

[θɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] . "

things	on	this	island	.	"
事物	在	这	岛	.	"

或许你们世界的科学家会来这里研究这座岛上的奇特事物。

" [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [ɪn] [d'rəʊvz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	They	would	come	here	in	droves	if	they	knew	about	it	.
"	他们	会	来	这里	在	成群	如果	他们	知道	关于	它	.

“如果他们知道这里的情况，他们肯定会蜂拥而至。”

[ænd; ənd] [soʊ] [wʊd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

And	so	would	everybody	else	.
和	所以	会	大家	别的	.

其他人也会这么想。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['oʊvər] - [rʌn] [baɪ] ['hɔːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊriəs] . "

You	would	be	over	-	run	by	hordes	of	the	curious	.	"
你	会	是	超过	-	跑步	经过	成群结队	的	这	好奇的	.	"

你会被成群的好奇者淹没。

" [jes] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] .

"	Yes	,	we	know	that	.
"	是的	,	我们	知道	那	.

“是的，我们知道。”

[ðæt] ['iznt] [kwaɪt] [wʌt] [aɪ] [ment] .

That	isn't	quite	what	I	meant	.
那	不是	相当	什么	我	意思是	.

我的意思并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [hoʊp] [ðæt] [pər'hæps] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðɪs] ['aɪlənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn]

It	was	my	hope	that	perhaps	we	could	make	this	island	what	it	was	in
它	曾是	我的	希望	那	也许	我们	可以	制作	这	岛	什么	它	曾是	在

[ðə; ði] ['oʊldən] [deɪz] — ['siːkrət] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [waɪz] [men] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] ['stʌdi] .

the	olden	days	—	secret	place	where	the	wise	men	could	come	to	study	.
这	古老的	天	—	秘密	地方	在哪里	这	明智的	男人	可以	来	到	学习	.

我曾希望，或许我们能让这座岛屿恢复到古代的样子——成为智者们前来学习的秘密之地。

" [ðə; ði] ['priːsts] [feɪs] [gləud] [ə'gen] .

"	The	priest's	face	glowed	again	.
"	这	牧师的	脸	发光	再次	.

神父的脸上再次容光焕发。

" [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [hɪr] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [hɪr] , ['ɔːlsoʊ] ,

"	There	is	so	much	here	to	be	learned	and	here	,	also	,
"	那里	是	所以	很多	这里	到	是	学习	和	这里	,	还	,

这里有很多东西需要学习，而且，

[ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] .
is the time in which to learn .
是 这 时间 在 哪个 到 学习 .

这是学习的时间。

[hɪr] [greɪt] [disˈkʌvəriz] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] .
Here great discoveries might be made .
这里 伟大的 发现 可能 是 制成 .

这里或许会有伟大的发现。

[hɪr] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [dɪˈskʌvərd] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [bʌt; bət][ðə; ði]
Here could possibly be discovered not only the secrets of nature but the
这里 可以 可能 是 发现 不是 仅有的 这 秘密 的 自然 但 这
[ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][men] .
secrets of the minds and the hearts of men .
秘密 的 这 思想 和 这 心 的 男人 .

这里或许不仅能发现大自然的秘密，还能发现人类心灵的秘密。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsentʃəriz] [pæst] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [fed] [aʊt] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ]
From this place , as the centuries passed , there might be fed out , little by
从 这 地方 , 作为 这 几个世纪 通过了 , 那里 可能 是 美联储 出去 , 小的 经过
[ˈlɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

随着几个世纪的流逝，这个地方可能会逐渐被喂养出去。

[ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wɜːrld] ; [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈhɑːrts]
knowledge that would change the world ; knowledge that would change the hearts
知识 那 会 改变 这 世界 ; 知识 那 会 改变 这 心
[ænd; ənd][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] ;
and the minds of men ;
和 这 思想 的 男人 ;

足以改变世界的知识；足以改变人心和思想的知识；

[ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [ɪˈlɪmɪneɪt] [ˈpɑːvərti] , [stɑːp][ˈwɔrz] ,
knowledge that would eliminate poverty , stop wars ,
知识 那 会 排除 贫困 , 停止 战争 ,

能够消除贫困、制止战争的知识，

[ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [help][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] [bɪˈkʌm] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [biː; bi] .
knowledge that would help the human race become what it must one day be .
知识 那 会 帮助 这 人类 种族 变得 什么 它 必须 一 天 是 .

这些知识将有助于人类成为它终将成为的样子。

" [ðə; ði] [gloʊ] [ɑːn] - [feɪs] [wʌz; wəz] [braɪt] .
" The glow on Rozeno's face was bright .
" 这 辉光 在 - 脸 曾是 明亮的 .

罗泽诺的脸上容光焕发。

[ðə; ði] [driːm] [hiː; hi] [driːmd] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn] [ˈpɑːrkɚz] [maɪnd] , [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈbriːðɪŋ]
The dream he dreamed was suddenly , in Parker's mind , a living , breathing
这 梦 他 梦见 曾是 突然 , 在 帕克的 头脑 , 一个 活的 , 呼吸
[ˈvaɪt(ə)l] [hoʊp] , [ðə; ði][hoʊp]
vital hope , the hope
必不可少的 希望 , 这 希望

在帕克的脑海中，他所做的梦突然变成了一种鲜活的、充满活力的希望，一种希望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[ʌv; əv][ɔ:l] ['ɑ:nɪst] [men] ['evriwer] , [ðæt] [tə'mɑ:roʊ] [maɪt] [bi:; bi] ['betər] !

of	all	honest	men	everywhere	,	that	tomorrow	might	be	better	!
的	全部	诚实的	男人	到处	,	那	明天	可能	是	更好的	!

愿全世界所有正直的人，明天会更好!

" [wʊd] [ju:; jʊ] , [maɪ][sʌn] , [help][ˌem 'i:] [ə'tʃi:v] [ðæt] [dri:m] ?

"	Would	you	,	my	son	,	help	me	achieve	that	dream	?
"	会	你	,	我的	儿子	,	帮助	我	达到	那	梦	?

“儿子，你愿意帮我实现这个梦想吗？”

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] [bæk] [θru:] [ðə; ði][veɪl][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['gretɪst]

Will	you	go	back	through	the	veil	and	explain	to	some	of	your	greatest
将要	你	去	后退	通过	这	面纱	和	解释	到	一些	的	你的	最

['saɪəntɪsts] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [hɪr] ? "

scientists	what	we	have	here	?	"
科学家	什么	我们	有	这里	?	"

你愿意再次穿过帷幕，向你们最伟大的科学家们解释一下我们在这里发现了什么吗?

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] , " [ðə; ði][bɪg]['paɪlət] ['ænsər] .

"	I	would	like	nothing	better	,	"	the	big	pilot	answered	.
"	我	会	喜欢	没有什么	更好的	,	"	这	大的	飞行员	回答	.

“我别无所求，”这位身材魁梧的飞行员回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dri:m] [tu:] ,

In	a	way	,	this	was	his	dream	too	,
在	一个	方式	,	这	曾是	他的	梦	也	,

从某种意义上说，这也是他的梦想。

[ðoʊ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['si:krət] , ['hɪd(ə)n] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l] - [tu:; tə] -

though	up	until	now	it	had	always	been	a	secret	,	hidden	,	impossible	-	to	-
尽管	向上	直到	现在	它	有	总是	到过	一个	秘密	,	隐	,	不可能的	-	到	-

[ə'kɑ:mplɪʃ] [θɪŋ] .

accomplish	thing	.
完成	事物	.

虽然直到现在，这始终是一件秘密的、隐藏的、不可能完成的事情。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [aʊt] [tu:; tə] - .

His	hand	went	out	to	Rozeno	.
他的	手	去	出去	到	-	.

他向罗泽诺伸出了手。

[di:p] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [gloʊ] [gru:] [tu:; tə] ['greɪtər] [haɪts] .

Deep	inside	of	him	,	the	glow	grew	to	greater	heights	.
深的	里面	的	他	,	这	辉光	生长	到	更大的	高度	.

他内心深处的光芒愈发耀眼。

['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [gloʊ] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['pɜ:rfɪkt] ['fi:lɪŋ] ,

Only	one	other	thing	was	needed	to	make	this	glow	a	really	perfect	feeling	,
仅有的	一	其他	事物	曾是	需要	到	制作	这	辉光	一个	真的	完美的	感觉	,

只需要再添一件事，就能让这种光芒成为一种真正完美的感觉。

, [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] ['aɪlənd][ænd; ənd][hæd; həd][traɪd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

Effra	,	who	had	found	this	island	and	had	tried	to	tell	him	about	it	.
埃弗拉	,	WHO	有	成立	这	岛	和	有	尝试	到	告诉	他	关于	它	.

埃弗拉发现了这座岛屿，并试图告诉他有关这座岛屿的事情。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

But	Effra	was	gone	.
但	埃弗拉	曾是	已消失	.

但埃弗拉已经走了。

[ðeɪ] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [ruːm] [weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv]

They	moved	on	to	a	big	room	where	some	of	the	scientific	equipment	of
他们	已搬	在	到	一个	大的	房间	在哪里	一些	的	这	科学	设备	的

[ðə; ði] ['vænɪʃt] [reɪs] [stɪl] ['fʌŋkʃənd] .

the	vanished	race	still	functioned	.
这	消失了	种族	仍然	功能正常	.

他们接着来到一个大房间，里面还有一些已经消失的种族留下的科学仪器仍在运转。

[set] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌŋkən] [puːl] [ten] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Set	in	a	sunken	pool	ten	feet	in	diameter	in	the	center	of	the	room	was	a
放	在	一个	凹陷	水池	十	脚	在	直径	在	这	中心	的	这	房间	曾是	一个

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['mɜːrkjəri] .

circle	of	what	looked	like	mercury	.
圆圈	的	什么	看起来	喜欢	汞	.

房间中央有一个直径十英尺的下沉式水池，池中摆放着一个看起来像水银的圆圈。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['hevi] [bʌs] [baːz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['met(ə)l] .

Leading	up	from	it	were	heavy	bus	bars	of	some	unknown	metal	.
领导	向上	从	它	是	重的	公共汽车	酒吧	的	一些	未知	金属	.

从它向上延伸的是一些材质不明的粗大母线。

[ðə; ði] [bʌs] [baːz] [keɪm] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'troʊl]

The	bus	bars	came	together	and	marched	across	the	room	to	a	control
这	公共汽车	酒吧	来了	一起	和	行军	穿过	这	房间	到	一个	控制

['pæn(ə)l] ,

panel	,
控制板	,

母线汇聚在一起，穿过房间，连接到控制面板。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst][kən'troʊl] ['pænlz] ['pɑːkə] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

one	of	the	strangest	control	panels	Parker	had	ever	seen	.
一	的	这	最奇怪的	控制	面板	帕克	有	曾经	已见	.

这是帕克见过的最奇怪的控制面板之一。

[ðə; ði] ['miːtɚz] [wɜːr; wər]['grædʒueɪtɪd][ɪn] ['kʌlɚz] .

The	meters	were	graduated	in	colors	.
这	米	是	毕业	在	颜色	.

这些仪表以颜色进行刻度。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wer] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][sæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kiːbɔːrd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	front	of	the	chair	where	the	operator	sat	was	a	keyboard	like	that	of	a
在	正面	的	这	椅子	在哪里	这	操作员	卫星	曾是	一个	键盘	喜欢	那	的	一个

[væst][paɪp]['ɔːrgən] .

vast	pipe	organ	.
广阔的	管道	器官	.

操作员所坐的椅子前面是一个类似大型管风琴的键盘。

[haʊ] [mʌtʃ] ['treɪnɪŋ] [wʊd] [æn; ən]['ɑːpəreɪtər] [niːd] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt] [ðɪs] ['kiːbɔːrd] ?

How	much	training	would	an	operator	need	to	operate	this	keyboard	?
如何	很多	训练	会	一个	操作员	需要	到	操作	这	键盘	?

操作这款键盘需要接受多少培训?

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpɝˌeɪtɚz] [siːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] ['pæn(ə)l] [ðæt] [lʊkt]

Directly	in	front	of	the	operator's	seat	was	a	square	panel	that	looked
直接地	在	正面	的	这	操作员的	座位	曾是	一个	正方形	控制板	那	看起来

[laɪk] [ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] .

like	a	television	screen	.
喜欢	一个	电视	屏幕	.

操作员座椅正前方是一个方形面板，看起来像电视屏幕。

[set] [ɪn] [nɪtʃiz] [wer] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːpəreɪtər] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ['iːzəli]

Set	in	niches	where	the	right	hand	of	the	operator	could	reach	them	easily
放	在	利基市场	在哪里	这	正确的	手	的	这	操作员	可以	抵达	他们	容易地

[wɜːr; wər] [ˌstætʃuː'ets] [ʌv; əv] [bɜːrdz] ,

were	statuettes	of	birds	,
是	小雕像	的	鸟类	,

在操作者右手可以轻松够到的壁龛里，摆放着鸟类雕像。

['ænɪmlz] , ['reptaɪlz] .

animals	,	reptiles	.
动物	,	爬行动物	.

动物，爬行动物。

[meɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['met(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] [reprɪzen'teɪʃnz] .

Made	of	some	metal	,	they	were	perfect	representations	.
制成	的	一些	金属	,	他们	是	完美的	表现形式	.

它们由某种金属制成，是完美的复制品。

['pɑːkə] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɑːndɔːr] , [ə; eɪ] [bɔːld] - ['hedɪd] ['iːg(ə)l] , [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] , [ə; eɪ] ['kuːgər] , [ə; eɪ]

Parker	saw	a	condor	,	a	bald	-	headed	eagle	,	a	humming	-	bird	,	a	cougar	,	a
帕克	锯	一个	秃鹰	,	一个	秃	-	标题	鹰	,	一个	哼唱	-	鸟	,	一个	美洲狮	,	一个

['dʒægwɑːr] , [æn; ən] ['ælɪgeɪtər] .

jaguar	,	an	alligator	.
美洲豹	,	一个	鳄鱼	.

帕克看到了秃鹰、白头鹰、蜂鸟、美洲狮、美洲豹和鳄鱼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

His	eyes	went	back	to	the	pool	in	the	center	of	the	room	.
他的	眼睛	去	后退	到	这	水池	在	这	中心	的	这	房间	.

他的目光又落回了房间中央的游泳池上。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒenə,reitiŋ] ['paʊər] , " - [sed] .

"	It	is	generating	power	,	"	Rozeno	said	.
"	它	是	生成	力量	,	"	-	说	.

“它正在发电，”罗泽诺说。

" [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] , [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪts] [sʌm; səm] [fɔːrs] , [sʌm; səm] ['enərdʒi] .

"	As	it	turns	,	it	creates	some	force	,	some	energy	.
"	作为	它	转弯	,	它	创建	一些	力量	,	一些	活力	.

“它转动时会产生一些力，一些能量。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['enərdʒi] .

I	do	not	understand	this	energy	.
我	做	不是	理解	这	活力	.

我不理解这种能量。

[noʊ] [wʌn] [naʊ] [ə'laɪv] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː] .

No	one	now	alive	understands	it	.
不	一	现在	活	明白	它	.

现在活着的人中没有人能理解它。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['saɪəntɪsts] [meɪ] [ə'tʃiːv] — [kʌm] [ə'weɪ] ,

Understanding	is	one	of	the	things	I	hope	your	scientists	may	achieve	—	come	away	,
理解	是	一	的	这	事物	我	希望	你的	科学家	可能	达到	—	来	离开	,

['ʌlnə] .

Ulnar	.
尺骨	.

理解是我希望你们的科学家们能够取得的成就之一——来吧，尺骨。

" [ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪndiən] [streɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['ɑːpɝˌeɪtɝz] [siːt] .

"	The	last	was	spoken	as	the	Indian	strayed	near	the	operator's	seat	.
"	这	最后的	曾是	说	作为	这	印度	迷路了	靠近	这	操作员的	座位	.

“最后这句话是在印度人走到操作员座位附近时说的。”

[ˈʌlnə] [grʌntid] [ɪmˈpeɪʃntli] .
Ulnar **grunted** **impatiently** **.**
尺骨 哼哼 不耐烦地 .

尺骨不耐烦地哼了一声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [siːt] [ðæt] [ˈlʊrd] [hɪm; ɪm] .
There **was** **something** **about** **that** **seat** **that** **lured** **him** **.**
那里 曾是 某物 关于 那 座位 那 诱饵 他 .

那张椅子似乎有某种魔力吸引着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [əˈweɪ] .
But **he** **came** **away** **.**
但 他 来了 离开 .

但他还是离开了。

[ðeɪ] [went] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ruːm] , [ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv][ˈmɜːrkjəri] [ðæt]
They **went** **into** **another** **room** **,** **leaving** **behind** **them** **the** **pool** **of** **mercury** **that**
他们 去 进入 其他 房间 , 离开 在后面 他们 这 水池 的 汞 那
[tɜːrnd] [ˈsloʊli] ,
turned **slowly** **,**
转向 缓慢地 ,

他们走进了另一个房间，留下了缓缓转动的水银池。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ɜːrθ] [ɑːn][sʌm; səm][ˈæksɪs][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
like **a** **miniature** **earth** **on** **some** **axis** **of** **its** **own** **.**
喜欢 一个 微型 地球 在 一些 轴 的 它是自己的 .

就像一个沿着自身轴线运行的微型地球。

[ˈpɑːkə] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] [gɑːspt] .
Parker **took** **one** **look** **at** **the** **contents** **of** **this** **room** **,** **and** **gasped** **.**
帕克 采取 一 看 在 这 内容 的 这 房间 , 和 倒吸一口气 .

帕克只看了一眼房间里的东西，就倒吸了一口凉气。

[ðə; ði] [kraʊn] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] [wɜːr; wər][noʊ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ðiːz] !
The **crown** **jewels** **of** **England** **were** **no** **greater** **than** **these** **!**
这 王冠 珠宝 的 英格兰 是 不 更大的 比 这些 !

英国的王冠珠宝也比不上这些!

[hɪr] [wɜːr; wər] [kraʊnz] [ʌv; əv] [ˈpaʊndɪd] [ˈjeloʊ] [goʊld] ; [hɪr] [wɜːr; wər] [ˈgɑːrgɔɪl] [ˈmæsks] [meɪd] [ʌv; əv]
Here **were** **crowns** **of** **pounded** **yellow** **gold** **;** **here** **were** **gargoyle** **masks** **made** **of**
这里 是 皇冠 的 猛击 黄色的 金子 ; 这里 是 石像鬼 面具 制成 的
[ðə; ði] [seɪm] [ˈjeloʊ] [ˈmet(ə)l] ;
the **same** **yellow** **metal** **;**
这 相同的 黄色的 金属 ;

这里有用锤打的黄金制成的王冠；这里有用同样的黄金制成的石像鬼面具；

[ˈmæsks] [ðæt] [ˈspɑːkld] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɛmz] .
masks **that** **sparkled** **with** **gems** **.**
面具 那 闪闪发光 和 宝石 .

镶嵌着宝石的闪亮面具。

[hɪr] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ʃelvz] , [wɜːr; wər][ˈɪŋgəts][ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɑːlɪd][goʊld]
Here **,** **lying** **on** **the** **rock** **shelves** **,** **were** **ingots** **of** **what** **looked** **to** **be** **solid** **gold**
这里 , 说谎 在 这 岩石 货架 , 是 锭 的 什么 看起来 到 是 坚硬的 金子
,
,
,

这里，在岩石架上散落着一些看起来像是纯金的锭块。

[iːtʃ] [wʌn] [ˈhevi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] [loʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [groʊn] [mæn] .
each **one** **heavy** **enough** **to** **be** **a** **full** **load** **for** **a** **grown** **man** **.**
每个 一 重的 足够的 到 是 一个 满的 加载 为了 一个 生长 男人 .

每一件都重达一个成年男子的负重。

[ˈʌlnə][wʌz; wəz][ɪgˈzæmɪnɪŋ][ə; eɪ][ˈgɑːrgɔɪl][mæsk] .
Ulnar **was** **examining** **a** **gargoyle** **mask** **.**
尺骨 曾是 检查 一个 石像鬼 面具 .

乌尔纳尔正在检查一个石像鬼面具。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ][goʊld][bɑːr] , [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈwɪðərd] [ˈfɪŋgərz] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][ˈseɪvər][ðə; ði] [fiːl]
He **touched** **a** **gold** **bar** **,** **his** **old** **withered** **fingers** **seeming** **to** **savor** **the** **feel**
他 感动 一个 金子 酒吧 , 他的 老的 干枯 手指 似乎 到 品尝 这 感觉
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
of **it** **.**
的 它 .

他触摸了一根金条，他那苍老干瘪的手指似乎很享受这种触感。

- [smaɪld][ˈdʒentli] .
Rozeno **smiled** **gently** **.**
- 微笑 轻轻地 .

罗泽诺温柔地笑了笑。

" [ˈʌlnə] [ˈtreʒərz] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ][ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm][əˈgoʊ] .
" **Ulnar** **treasures** **these** **things** **,** **they** **were** **put** **in** **his** **charge** **a** **very** **long** **time** **ago** **.**
" 尺骨 宝藏 这些 事物 , 他们 是 放 在 他的 收费 一个 非常 长的 时间 前 .

“Ulnar 非常珍视这些东西，它们很久以前就交由他保管了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈfeɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][trʌst] . "
He **has** **been** **faithful** **to** **his** **trust** **.** **"**
他 有 到过 忠实 到 他的 相信 . "

他一直忠于自己的信任。

" [bʌt; bət] — " ['pɑːkə] ['wɪspəd] .
" **But** **—** **"** **Parker** **whispered** **.**
" 但 — " 帕克 低声说道 .

“但是——”帕克低声说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **145** **]**
[页 -]

[第145页]

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌmɑːntəˈzuːməz] [ˈtreʒər] , [ə; eɪ][pɑːrt][ðæt] [kɔrˈtɛz] [dɪd][nɑːt][get] .
" **This** **is** **a** **part** **of** **Montezuma's** **treasure** **,** **a** **part** **that** **Cortez** **did** **not** **get** **.**
" 这 是 一个 部分 的 蒙特祖玛的 宝藏 , 一个 部分 那 科尔特斯 做过 不是 得到 .

“这是蒙特祖玛宝藏的一部分，科尔特斯没有得到这部分。”

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [æz; əz] - [men][kʊd; kəd] [ˈkæri] [əˈweɪ] .
There **is** **as** **much** **of** **it** **here** **as** **400** **men** **could** **carry** **away** **.**
那里 是 作为 很多 的 它 这里 作为 - 男人 可以 携带 离开 .

这里的东西足够400个人搬走。

[ˈʌlnə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˌmɑːntəˈzuːməz][moʊst] [ˈtrʌstɪd] [sʌb] - [tʃiːfs] .
Ulnar **was** **one** **of** **Montezuma's** **most** **trusted** **sub** **-** **chiefs** **.**
尺骨 曾是 一 的 蒙特祖玛的 最多 可信 子 - 酋长们 .

乌尔纳尔是蒙特祖玛最信任的副酋长之一。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [hɪr] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃiːftən] .
He **brought** **the** **treasure** **here** **,** **to** **keep** **it** **for** **his** **Chieftan** **.**
他 带来 这 宝藏 这里 , 到 保持 它 为了 他的 酋长 .

他把宝物带到这里，是为了留给他的酋长。

" - [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] [broʊk][ˈɪntuː][ə; eɪ][grɪn] .
" **Ulnar's** **wrinkled** **face** **broke** **into** **a** **grin** **.**
" - 皱 脸 打破 进入 一个 咧嘴笑 .

奥尔纳满是皱纹的脸上露出了笑容。

" [ˌem 'iː] [teɪk] [gʊd] [ker] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" Me take good care , " he said simply .
" 我 拿 好的 关心 , " 他 说 简单地 .

"我会好好照顾自己,"他简单地说。

" [ˌem 'iː] [kliːn] , [ˌem 'iː] ['pɑːlɪʃ] , [ˌem 'iː] [seɪv] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃiːf] . "
" Me clean , me polish , me save for my Chief . "
" 我 干净的 , 我 抛光 , 我 节省 为了 我的 首席 . "

"我负责清洁，我负责擦亮，我负责为我的首领攒钱。"

" [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] ?
" Tell me one thing ?
" 告诉 我 一 事物 ?

"告诉我一件事？"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['glædli] , [maɪ] [sʌn] . "
" Gladly , my son . "
" 乐意 , 我的 儿子 . "

"乐意之至，我的儿子。"

" [dʌz] ['dʒɑːni] [retʃ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz] [hɪr] ? "
" Does Johnny Retch know this is here ? "
" 做 约翰尼 干呕 知道 这 是 这里 ? "

"约翰尼·雷奇知道这里有这回事吗？"

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[ɔːl] [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['aɪlənd] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
All who live on our island know about it .
全部 WHO 居住 在 我们的 岛 知道 关于 它 .

我们岛上所有居民都知道这件事。

" ['mʌslz] ['nɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['pɑːrkɚz] [dʒɔːz] .
" Muscles knotted at the corners of Parker's jaws .
" 肌肉 打结的 在 这 角落 的 帕克的 下颚 .

帕克的下颚两侧肌肉紧绷。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [daʊn] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['gʌnz][ɪn]
He pressed his arms down against his jacket so that he could feel the guns in
他 按下 他的 武器 向下 反对 他的 夹克 所以 那 他 可以 感觉 这 枪支 在
[ðə; ði] ['pɑːkəts] .
the pockets .
这 口袋 .

他将双臂紧贴外套，以便能摸到口袋里的枪。

[ðə; ði]['gʌnz] [felt] [gʊd] .
The guns felt good .
这 枪支 毛毡 好的 .

枪的感觉很好。

" ['fɑːðər] - !
" Father Rozeno !
" 父亲 - !

"罗泽诺神父！"

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['treʒər] [ruːm] .
" a voice called from a corridor outside the treasure room .
" 一个 嗓音 称为 从 一个 走廊 外部 这 宝藏 房间 .

"一个声音从宝库外的走廊里传来。"

" ['fɑːðər] - ?
" Father Rozeno ?
" 父亲 - ?

"罗泽诺神父？"

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Where are you ? "
在哪里 是 你 ? "

你在哪里？"

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [dɪr] , " [ðə; ði] [priːst] ['ænsər] .
" Here I am , my dear , " the priest answered .
" 这里 我 是 , 我的 亲爱的 , " 这 牧师 回答 .

"我在这里，亲爱的，"牧师回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] , [bɪl] ['pɑːkə] [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['gʌnz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
At the sound of that voice , Bill Parker forgot all about the guns in his pockets ,
在 这 声音 的 那 嗓音 , 账单 帕克 忘了 全部 关于 这 枪支 在 他的 口袋 ,

听到那个声音，比尔·帕克把口袋里的枪都忘得一干二净了。

['dʒɑːni] [retʃ] , [ˌmɑːntə'zuːməz] ['treʒər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] .
Johnny Retch , Montezuma's treasure , and everything else that was on this island .
约翰尼 干呕 , 蒙特祖玛的 宝藏 , 和 一切 别的 那 曾是 在 这 岛 .

约翰尼·雷奇、蒙特祖玛的宝藏，以及岛上的一切其他东西。

[hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] , ['perəlaɪzd] .
He stood stock still , paralyzed .
他 站立 库存 仍然 , 瘫痪 .

他呆立不动，动弹不得。

[ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['treʒər] [ruːm] .
A girl came through the opening into the treasure room .
一个 女孩 来了 通过 这 开幕 进入 这 宝藏 房间 .

一个女孩穿过开口走进了藏宝室。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][dɑːrk] [dres] ; ['sænd(ə)lz] ; [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [glʌvd] ;
She wore a dark dress ; sandals ; her hands were gloved ;
她 穿着 一个 黑暗的 裙子 ; 凉鞋 ; 她 双手 是 戴手套 ;

她身穿深色连衣裙，脚穿凉鞋，双手戴着手套；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][tæsk] .
she had apparently been working at some task .
她 有 显然 到过 在职的 在 一些 任务 .

她显然一直在忙着某项工作。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət]['ʌlnə] , [glɑːnst] [æt; ət] ['pɑːkə] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [lʊkt] [æt; ət] - , [smaɪld] ,
She smiled at Ulnar , glanced at Parker , nodded , looked at Rozeno , smiled ,
她 微笑 在 尺骨 , 瞥了一眼 在 帕克 , 点头 , 看起来 在 - , 微笑 ,

她朝乌尔纳笑了笑，瞥了一眼帕克，点了点头，看了看罗泽诺，笑了笑。

[ðen] [glɑːnst] [bæk] ['kwɪkli] [æt; ət] ['pɑːkə] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [ʃiː; ʃi]
then glanced back quickly at Parker as if he reminded her of someone she
然后 瞥了一眼 后退 迅速地 在 帕克 作为 如果 他 提醒 她 的 某人 她
[hæd; həd][wʌns] [noʊn] ,
had once known ,
有 一次 已知 ,

然后她迅速回头看了帕克一眼，仿佛他让她想起了曾经认识的某个人。

[ðen] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .

then	**turned**	**again**	**to**	**the**	**priest**	**.**
然后	转向	再次	到	这	牧师	.

然后又转向神父。

" ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kliːnɪŋ] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] —

"	**Father**	**,**	**I**	**have**	**been**	**cleaning**	**all**	**morning**	**—**
"	父亲	,	我	有	到过	打扫	全部	早晨	—

“父亲，我整个上午都在打扫卫生——”

" [soʊ][fɑːr][ʃiː; ʃi][gɑːt] .

"	**So**	**far**	**she**	**got**	**.**
"	所以	远的	她	得到	.

她已经走了这么远。

[bɪl] ['pɑːkə] [broʊk] [hɪz; ɪz][pə'ræləsɪs][ænd; ənd] [swept] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Bill	**Parker**	**broke**	**his**	**paralysis**	**and**	**swept**	**her**	**into**	**his**	**arms**	**.**
账单	帕克	打破	他的	麻痹	和	扫荡	她	进入	他的	武器	.

比尔·帕克打破了瘫痪状态，一把将她抱入怀中。

" — — — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃoʊkt] ['wɪspər] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [ɪn]

"	**Effra**	**—**	**Effra**	**—**	**Effra**	**—**	**"**	**His**	**voice**	**was**	**a**	**choked**	**whisper**	**,**	**almost**	**inaudible**	**in**
"	埃弗拉	—	埃弗拉	—	埃弗拉	—	"	他的	嗓音	曾是	一个	窒息	耳语	,	几乎	听不清	在

[ðə; ði] ['treʒər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ˌmɑːntɛ'zuːmə] .

the	**treasure**	**chamber**	**of**	**Montezuma**	**.**
这	宝藏	房间	的	蒙特祖玛	.

“埃弗拉——埃弗拉——埃弗拉——”他的声音低沉而沙哑，在蒙特祖玛的宝库里几乎听不见。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

As	**she**	**had**	**come**	**through**	**the**	**door**	**,**
作为	她	有	来	通过	这	门	,

她走进门时，

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [rekt] [ɑːn][ðə; ði]

his	**mind**	**had**	**given**	**him**	**a**	**flashing**	**picture**	**of**	**the**	**plane**	**wrecked**	**on**	**the**
他的	头脑	有	给定	他	一个	闪烁	图片	的	这	飞机	损毁	在	这

[ʃɔːr] .

shore	**.**
支撑	.

他的脑海中闪过一幅画面：一架飞机残骸搁浅在岸边。

, ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['jæmər] , [hæd; həd]['teɪkən][wʌn][læst] ['despərət] [tʃæns]

Effra	**,**	**fleeing**	**from**	**Dr**	**.**	**Yammer**	**,**	**had**	**taken**	**one**	**last**	**desperate**	**chance**
埃弗拉	,	逃离	从	博士	.	抱怨	,	有	已采取	一	最后的	绝望的	机会

[ɑːn]['faɪndɪŋ][hɜːr; hər]['aɪlənd] ;

on	**finding**	**her**	**island**	**;**
在	寻找	她	岛	;

为了躲避亚默医生，埃弗拉孤注一掷，做最后的努力寻找她的岛屿；

[wʌn][læst] ['loʊnli] [flaɪt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

one	**last**	**lonely**	**flight**	**out**	**over**	**the**	**Pacific**	**.**
一	最后的	孤独	航班	出去	超过	这	太平洋	.

最后一次孤独的飞行，飞越太平洋。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

No	**wonder**	**he**	**had**	**been**	**unable**	**to**	**find**	**her**	**.**
不	想知道	他	有	到过	无法	到	寻找	她	.

难怪他一直找不到她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər]['aɪlənd] .

She	**had**	**found**	**her**	**island**	**.**
她	有	成立	她	岛	.

她找到了属于自己的岛屿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] .
She had come here .
她 有 来 这里 .

她来过这里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
She was here , in his arms .
她 曾是 这里 , 在 他的 武器 .

她就在这里，在他的怀里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɔː] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg]['paɪlət] .
There was wonder and awe and bewilderment in the big pilot .
那里 曾是 想知道 和 敬畏 和 困惑 在 这 大的 飞行员 .

这部大型试播片充满了惊奇、敬畏和困惑。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]['ɔːlmoʊst][pæst][ðə; ðɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
Here was a miracle almost past the understanding .
这里 曾是 一个 奇迹 几乎 过去的 这 理解 .

这简直是一个难以理解的奇迹。

" [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] — —
" I've found you — Effra —
" 我已经 成立 你 — 埃弗拉 —

“我找到你了——埃弗拉——”

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] [huː] [derd] [nɑːt]
" For an instant , she lay in his arms like a frightened child who dared not
" 为了 一个 立即的 , 她 躺 在 他的 武器 喜欢 一个 害怕 孩子 WHO 敢于 不是
[muːv] .
move .
移动 .

“她像个受惊的孩子一样，一动也不敢动，就那样躺在他的怀里。”

" [pliːz] — " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Please — " she whispered .
" 请 — " 她 低声说道 .

“求求你——”她低声说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] .
He did not hear her .
他 做过 不是 听到 她 .

他没听到她的话。

[hɪz; ɪz][lɪps] [sɔːt] [hɜːrz] , [faʊnd] [ðem; ðəm] .
His lips sought hers , found them .
他的 嘴唇 寻求 她的 , 成立 他们 .

他的嘴唇找到了她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [drɔː] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi][rɪ'spɑːnd] .
She did not draw away , but neither did she respond .
她 做过 不是 画 离开 , 但 两者都不 做过 她 回应 .

她没有躲开，但也没有回应。

" — " ['pɑːkə] [lʊkt] [ʌp] .
" Effra — " Parker looked up .
" 埃弗拉 — " 帕克 看起来 向上 .

“埃弗拉——”帕克抬起头。

- [ænd; ənd]['ʌlnə][wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪld] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Rozeno and Ulnar were regarding him with mild astonishment .
- 和 尺骨 是 关于 他 和 温和的 惊讶 .

罗泽诺和乌尔纳尔带着些许惊讶看着他。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [stɜːrd] [ə'gen] .
In his arms , Effra stirred again .
在 他的 武器 , 埃弗拉 搅拌 再次 .

埃弗拉在他怀里又动了动。

" [pliːz] — [let][ˌem 'iː][goʊ] .
" Please — let me go .
" 请 — 让 我 去 .

“求求你们，放了我吧。”

" [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][bɪg]['paɪlət] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
" This time the big pilot heard her .
" 这 时间 这 大的 飞行员 听到 她 .

“这次大飞行员听到了她的话。”

['setɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪstɪɪst] ['muːvmənts] [hiː; hi]
Setting her back on her feet was one of the hastiest movements he
环境 她 后退 在 她 脚 曾是 一 的 这 最匆忙 移动 他
[hæd; həd]['evər] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
had ever made in his life .
有 曾经 制成 在 他的 生活 .

把她扶起来是他一生中最仓促的举动之一。

" — [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ] — [bʌt; bət] ['dɑːrlɪŋ] —
" Effra — I did not mean to startle you — but darling —
" 埃弗拉 — 我 做过 不是 意思是 到 惊吓 你 — 但 亲爱的 —

“埃弗拉——我不是故意吓你的——但是亲爱的——”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She stood irresolute , staring at him .
" 她 站立 徊 , 凝视 在 他 .

她犹豫地站在那里，盯着他。

" [pliːz] — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] —
" Please — You have no right —
" 请 — 你 有 不 正确的 —

“请——你没有权利——”

" [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['ʌtər]
" He saw that her eyes , fixed on him , regarded him as an utter
" 他 锯 那 她 眼睛 , 固定的 在 他 , 认为 他 作为 一个 说出

他看到她的目光紧紧地盯着他，把他视为一个彻头彻尾的傻瓜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər] .
and complete stranger .
和 完全的 陌生人 .

一个完全陌生的人。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ?
" Don't you know me , Effra ?
" 不 你 知道 我 , 埃弗拉 ?

“你不认识我吗，埃弗拉？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" There was almost a sob in his voice .
" 那里 曾是 几乎 一个 哭泣 在 他的 嗓音 .

他的声音里几乎带着哭腔。

" [aɪ]['nevər] [sɔ:] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][maɪ][laɪf] .

"	I	never	saw	you	before	in	my	life	.
"	我	绝不	锯	你	前	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过你。

" ['pɑ:kə] [tɜ:rnd] , [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [slɑ:t] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

"	Parker	turned	,	moved	to	a	window	slot	,	stood	looking	out	.
"	帕克	转向	,	已搬	到	一个	窗户	投币口	,	站立	寻找	出去	.

帕克转过身，走到一个窗台上，站在那里向外望去。

[ðə; ði] [tri:z] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['aɪlənd] , [ðə; ði] [si:] , [ðə; ði][ˌpi: 'ti:][boʊt] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɔ:f] [ʃɔ:r] ,

The	trees	below	him	,	the	island	,	the	sea	,	the	PT	boat	lying	at	anchor	off	shore	,
这	树木	以下	他	,	这	岛	,	这	海	,	这	PT	船	说谎	在	锚	离开	支撑	,

他脚下的树木、岛屿、大海、停泊在近海的鱼雷艇，

[hi:; hi] [sɔ:] [ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] .

He	saw	all	of	these	things	,	but	yet	he	did	not	see	them	.
他	锯	全部	的	这些	事物	,	但	然而	他	做过	不是	看	他们	.

他看到了这一切，却又好像什么都没看到。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

He	had	found	Effra	and	she	did	not	remember	him	,	did	not	know	him	.
他	有	成立	埃弗拉	和	她	做过	不是	记住	他	,	做过	不是	知道	他	.

他找到了埃弗拉，但她不记得他，也不认识他。

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['ægəni] , [sʌtʃ] [peɪn][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] .

Inside	of	him	was	agony	,	such	pain	as	he	had	never	known	.
里面	的	他	曾是	痛苦	,	这样的	疼痛	作为	他	有	绝不	已知	.

他内心充满痛苦，那是他从未体验过的剧痛。

[hi:; hi][felt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

He	felt	a	touch	on	his	arm	.
他	毛毡	一个	触碰	在	他的	手臂	.

他感觉手臂上被人碰了一下。

- [stʊd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['trʌbld] .

Rozeno	stood	there	,	his	face	troubled	.
-	站立	那里	,	他的	脸	麻烦	.

罗泽诺站在那里，脸上满是忧虑。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r] , [maɪ][sʌn] ? "

"	Do	you	know	our	Effra	,	my	son	?	"
"	做	你	知道	我们的	埃弗拉	,	我的	儿子	?	"

"孩子，你认识我们的埃弗拉吗？"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [du:][ju:; jʊ] , [pər'hæps] , [lʌv] [hɜ:r; hər] ? "

"	Do	you	,	perhaps	,	love	her	?	"
"	做	你	,	也许	,	爱	她	?	"

你是不是爱她?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][rɪ'spɑːnd] ? "

"	And	you	are	very	unhappy	because	she	does	not	respond	?	"
"	和	你	是	非常	不开心	因为	她	做	不是	回应	?	"

“因为她没有回应，你很不高兴吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðə; ði][oʊld] ['priːsts] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [sæd] .

"	The	old	priest's	face	grew	a	little	more	sad	.
"	这	老的	牧师的	脸	生长	一个	小的	更多的	伤心	.

老牧师的脸色变得更加悲伤了。

" [wen] [ʃiː; ʃi]['lændɪd] [hɪr] , [ðə; ði][læst][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['lændɪŋ] .

"	When	she	landed	here	,	the	last	time	,	she	made	an	awkward	landing	.
"	什么时候	她	登陆	这里	,	这	最后的	时间	,	她	制成	一个	尴尬的	降落	.

“她上次降落在这里的时候，降落得不太顺利。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪt][hɜːr; hər] [hed] .

She	was	thrown	forward	and	she	hit	her	head	.
她	曾是	抛掷	向前	和	她	打	她	头	.

她被向前抛出，头部撞到了地面。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

She	does	not	remember	anything	that	happened	before	that	.
她	做	不是	记住	任何事物	那	发生	前	那	.

她不记得之前发生的事情了。

" - ['fɪŋgər][bɪt] ['diːpli] ['ɪntuː] ['pɑːrkɝz] [ɑːrm] .

"	Rozeno's	finger	bit	deeply	into	Parker's	arm	.
"	-	手指	少量	深	进入	帕克的	手臂	.

罗泽诺的手指深深地咬进了帕克的胳膊里。

" [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

"	Come	now	,	and	I	will	introduce	you	to	her	,	as	a	stranger	.
"	来	现在	,	和	我	将要	介绍	你	到	她	,	作为	一个	陌生人	.

“来吧，我把你介绍给她，就像介绍一个陌生人一样。”

" [bɪl] ['pɑːkə] [faʊnd] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [lʌvd] .

"	Bill	Parker	found	himself	being	introduced	to	the	woman	he	loved	.
"	账单	帕克	成立	他自己	存在	介绍	到	这	女士	他	喜爱	.

比尔·帕克发现自己遇到了他心爱的女人。

" [aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt][maɪ] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	sorry	about	my	actions	of	a	minute	ago	,	"	he	said	.
"	我是	对不起	关于	我的	行动	的	一个	分钟	前	,	"	他	说	.

“我为刚才的行为感到抱歉，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmwʌn] [els] .

"	I	thought	you	were	someone	else	.
"	我	想法	你	是	某人	别的	.

我以为你是别人。

" [ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [fər'gɪvɪŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kuːl] [ænd; ənd]

"	The	smile	she	gave	him	was	forgiving	but	it	was	also	cool	and
"	这	微笑	她	给予	他	曾是	宽恕	但	它	曾是	还	凉爽的	和

['dɪstənt] .

distant	.
遥远	.

她对他露出的笑容带着宽容，但也带着一丝冷漠和疏离。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . ['pɑːkə] .
" That's all right , Mr . Parker .
" 那就是 全部 正确的 , 先生 . 帕克 .

“没关系，帕克先生。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [went] ['ɪntuː] ['saɪləns] [æz; əz] [ə'nʌðər] [saʊnd] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
" Her voice went into silence as another sound came into the room .
" 她 嗓音 去 进入 沉默 作为 其他 声音 来了 进入 这 房间 .

“她的声音戛然而止，因为房间里传来了另一个声音。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ræpɪd] ['gʌnfaɪər] .
The sound of rapid gunfire .
这 声音 的 迅速的 炮火 .

急促的枪声。

['pɑːkə] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['oʊnli] [tuː] ['mɑːdərn] ['wɛpənz] [ɑːn]
Parker had thought he had in his pocket the only two modern weapons on
帕克 有 想法 他 有 在 他的 口袋 这 仅有的 二 现代的 武器 在
[ðə; ði] ['aɪlənd] ,
the island ,
这 岛 ,

帕克原以为他口袋里装着岛上仅有的两件现代武器。

[bʌt; bət] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [triːz] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [slɑːt] ,
but somewhere in the growth of trees far below the window slot ,
但 某处 在 这 生长 的 树木 远的 以下 这 窗户 投币口 ,

但在窗户下方很远的地方，树木正在生长，

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['faɪərɪŋ] [ə; eɪ] [sʌb] - [mə'ʃiːn] [gʌn] .
someone was firing a sub - machine gun .
某人 曾是 射击 一个 子 - 机器 枪 .

有人在用冲锋枪扫射。

['pɑːkə] ['reɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [slɑːt] .
Parker raced to the slot .
帕克 比赛 到 这 投币口 .

帕克飞奔到投篮槽前。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['aɪlənd] [leɪ] ['kwaɪət] .
Below him the island lay quiet .
以下 他 这 岛 躺 安静的 .

他脚下的岛屿一片寂静。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .
He turned .
他 转向 .

他转过身去。

[mə'sɪdiz] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] , [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Mercedes , her face working , was staring at him .
奔驰 , 她 脸 在职的 , 曾是 凝视 在 他 .

梅赛德斯面无表情地盯着他。

" ['biːl] — ['biːl] — [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [toʊld] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] !
" Beel — Beel — I have not told you everything !
" 贝尔 — 贝尔 — 我 有 不是 讲述 你 一切 !

“比尔——比尔——我还没有把所有事情都告诉你！”

[ðæt] ['dʒɑ:ni] [retʃ] , [hi:; hi]['haɪər][ju:; jʊ][tu:; tə][flai][hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] - ['kɑ:ptər] , [tu:; tə][faɪnd] [ðiz]

That	Johnny	Retch	,	he	hire	you	to	fly	him	here	in	'	copter	,	to	find	thees
那	约翰尼	干呕	,	他	聘请	你	到	飞	他	这里	在	-	直升机	,	到	寻找	那些

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

那个叫约翰尼·雷奇的人雇你开直升机带他来这里，找到这个岛。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv][men][ɪn][boʊt] ['kʌmɪŋ] .

He	also	have	men	in	boat	coming	.
他	还	有	男人	在	船	未来	.

他还有人乘船过来。

[jʊr; jər][dʒɑ:b] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd]['aɪlənd] ,

Your	job	,	which	you	did	not	know	,	was	to	find	island	,
你的	工作	,	哪个	你	做过	不是	知道	,	曾是	到	寻找	岛	,

你当时并不知道，你的任务是找到一座岛屿。

[ðen] [li:d] [men][ɪn][boʊt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

then	lead	men	in	boat	to	it	.
然后	带领	男人	在	船	到	它	.

然后带领人乘船前往那里。

['dʒɑ:ni] [mi:nz] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [ðiz] .

Johnny	means	to	take	all	thees	.
约翰尼	方法	到	拿	全部	那些	.

约翰尼打算把你们全都带走。

" [ðə; ði]['dʒestʃər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ɪn'klu:dɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntɛ'zu:mə] .

"	The	gesture	of	her	hand	included	all	the	treasure	of	Montezuma	.
"	这	手势	的	她	手	包括	全部	这	宝藏	的	蒙特祖玛	.

"她伸出的手势包含了蒙特祖玛的所有宝藏。"

" [hi:; hi][hæv; həv][men][ɪn][boʊt][tu:; tə][help][hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	He	have	men	in	boat	to	help	him	take	it	.
"	他	有	男人	在	船	到	帮助	他	拿	它	.

"他派人乘船去帮他把它运走。"

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][let] ['eniθɪŋ] [stɑ:p][hɪm; ɪm] .

He	does	not	mean	to	let	anything	stop	him	.
他	做	不是	意思是	到	让	任何事物	停止	他	.

他不想让任何事情阻止他。

[nɑ:t] ['eniθɪŋ] !

Not	anything	!
不是	任何事物	!

什么都没有！

" ['pɑ:kə] [sɔ:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ,

"	Parker	saw	what	he	had	not	seen	before	,
"	帕克	锯	什么	他	有	不是	已见	前	,

帕克看到了他以前从未见过的景象。

[ðæt] ['dʒɑ:ni] [retʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] ['ɔ:lweɪz][hæv; həv] [tu:] [strɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

that	Johnny	Retch	was	a	man	who	would	always	have	two	strings	for	his
那	约翰尼	干呕	曾是	一个	男人	WHO	会	总是	有	二	字符串	为了	他的

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

约翰尼·雷奇是个总能给自己留条后路的人。

[tuː] [leɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] ['æksɪdənt] .

Too	**late**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**boat**	**lying**	**at**	**anchor**	**was**	**not**	**an**	**accident**	**.**
也	晚的	,	他	锯	那	这	船	说谎	在	锚	曾是	不是	一个	事故	.

他醒悟得太晚了，发现停泊在锚地的那艘船并非意外。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [ðæt] [dɔːg] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] !

"	**I**	**should**	**have**	**killed**	**that**	**dog**	**when**	**I**	**had**	**the**	**chance**	**!**
"	我	应该	有	被杀	那	狗	什么时候	我	有	这	机会	!

“我当时有机会就应该杀了那条狗！”

" [hiː; hi] [snaːrld] .

"	**he**	**snarled**	**.**
"	他	纠缠	.

他咆哮道。

['ʃæmblɪŋ] [fiːt] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] .

Shambling	**feet**	**sounded**	**in**	**the**	**corridor**	**outside**	**.**
蹒跚	脚	听起来	在	这	走廊	外部	.

走廊外传来蹒跚的脚步声。

['pedroʊ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

Pedro	**burst**	**into**	**the**	**room**	**.**
佩德罗	爆裂	进入	这	房间	.

佩德罗冲进了房间。

[hiː; hi] [grʌntid] [wɜːrdz] [æt; ət] ['ʌlnə] .

He	**grunted**	**words**	**at**	**Ulnar**	**.**
他	哼哼	字	在	尺骨	.

他咕哝了几句，对着Ulnar说了些什么。

" ['pedroʊ] [sez] [men] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [ledʒ] , " - [sed] .

"	**Pedro**	**says**	**men**	**come**	**up**	**the**	**ledge**	**,**	**"**	**Rozeno**	**said**	**.**
"	佩德罗	说道	男人	来	向上	这	壁架	,	"	-	说	.

罗泽诺说：“佩德罗说有人从岩架上爬上来。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] .

"	**They**	**must**	**be**	**from**	**the**	**boat**	**.**
"	他们	必须	是	从	这	船	.

他们一定是船上的人。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

We	**must**	**go**	**to**	**meet**	**them**	**.**
我们	必须	去	到	见面	他们	.

我们必须去见他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

It	**will**	**be**	**a**	**great**	**pleasure**	**to**	**them**	**.**
它	将要	是	一个	伟大的	乐趣	到	他们	.

他们会非常高兴。

[kʌm] , ['ʌlnə] .

Come	**,**	**Ulnar**	**.**
来	,	尺骨	.

来吧，尺骨。

[kʌm] , [bɪl] .

Come	**,**	**Bill**	**.**
来	,	账单	.

来吧，比尔。

" [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**He**	**moved**	**toward**	**the**	**door**	**.**
"	他	已搬	朝向	这	门	.

他朝门口走去。

['pɑːkə] [wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]
Parker was across the room in
帕克 曾是 穿过 这 房间 在

帕克当时在房间的另一边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[kwɪk] [streɪdz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] - [ɑːrm] .
quick strides , catching Rozeno's arm .
快的 步幅 , 捕捉 - 手臂 .

迈着快步，抓住了罗泽诺的手臂。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] - .
" You can't do it , Father Rozeno .
" 你 不能 做 它 , 父亲 - .

“你做不到，罗泽诺神父。”

[ðoʊz] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ledʒ] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] . "
Those men who are coming up the ledge mean to kill . "
那些 男人 WHO 是 未来 向上 这 壁架 意思是 到 杀 . "

那些从岩架上爬上来的人是要杀人的。

" [maɪ] [sʌn] !
" My son !
" 我的 儿子 !

我的儿子!

" [hɜːrt] [ʃoʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːsts] [feɪs] .
" Hurt showed on the priest's face .
" 伤害 显示 在 这 牧师的 脸 .

牧师脸上露出了受伤的神情。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ! "
" Surely you do not know what you are talking about ! "
" 一定 你 做 不是 知道 什么 你 是 说 关于 ! "

“你肯定不知道自己在说什么！”

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [noʊ] !
" But I do know !
" 但 我 做 知道 !

但我确实知道!

" ['pɑːkə] ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
" Parker almost shouted the words .
" 帕克 几乎 喊叫 这 字 .

帕克几乎是喊着说出这些话的。

['kwɪkli] , ['despərətli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - .
Quickly , desperately he tried to explain the situation to Rozeno .
迅速地 , 绝望地 他 尝试 到 解释 这 情况 到 - .

他急忙向罗泽诺解释了情况。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['hɔːrər] , [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['priːsts] [aɪz] .
To his growing horror , he saw no comprehension in the old priest's eyes .
到 他的 生长 恐怖 , 他 锯 不 理解 在 这 老的 牧师的 眼睛 .

令他越来越惊恐的是，他从老牧师的眼神中看不到一丝理解。

['sloʊli] ['pɑːkə] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [oʊld][mæn][wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ][kaɪnd]

Slowly	**Parker**	**began**	**to**	**realize**	**that**	**this**	**old**	**man**	**was**	**so**	**gentle**	**and**	**so**	**kind**
缓慢地	帕克	开始	到	意识到	那	这	老的	男人	曾是	所以	温和的	和	所以	种类

[hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [els] ['biːɪŋ] —

himself	**that**	**he**	**could**	**not**	**comprehend**	**even**	**the**	**thought**	**of**	**anyone**	**else**	**being**	**—**
他自己	那	他	可以	不是	理解	甚至	这	想法	的	任何人	别的	存在	—

['iːv(ə)l] !

evil	**!**
邪恶的	!

帕克渐渐意识到，这位老人如此温柔善良，以至于他根本无法理解其他人会是——邪恶的!

" [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [maɪ] [sʌn] ,

"	**You**	**may**	**stay**	**here**	**,**	**if**	**you**	**wish**	**,**	**my**	**son**	**,**
"	你	可能	停留	这里	,	如果	你	希望	,	我的	儿子	,

"如果你愿意，我的儿子，你可以留在这里。"

[bʌt; bət]['ʌlnə][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ledʒ]

but	**Ulnar**	**and**	**I**	**will**	**go**	**speak**	**to**	**these**	**people**	**who**	**are**	**coming**	**up**	**the**	**ledge**
但	尺骨	和	我	将要	去	说话	到	这些	人们	WHO	是	未来	向上	这	壁架

.

:

.

但是我和乌尔纳尔会去和那些正沿着岩架往上走的人们谈谈。

[kʌm] , ['ʌlnə] .

Come	**,**	**Ulnar**	**.**
来	,	尺骨	.

来吧，尺骨。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gloʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [nuː] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [priːst] [muːvd]

"	**His**	**face**	**glowing**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**meeting**	**new**	**people**	**,**	**the**	**priest**	**moved**
"	他的	脸	发光	在	这	想法	的	会议	新的	人们	,	这	牧师	已搬

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from	**the**	**room**	**.**
从	这	房间	.

想到即将结识新朋友，神父脸上容光焕发，走出了房间。

['ʌlnə] [grʌntid] [wʌns] , [ə; eɪ][hɑːt] , ['sævɪdʒ] [saʊnd] , [ðen] ['fɑːloʊd] - [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] ['fɑːloʊɪŋ]

Ulnar	**grunted**	**once**	**,**	**a**	**hot**	**,**	**savage**	**sound**	**,**	**then**	**followed**	**Rozeno**	**like**	**a**	**dog**	**following**
尺骨	哼哼	一次	,	一个	热的	,	野蛮的	声音	,	然后	随后	-	喜欢	一个	狗	下列的

[ɪts]['mæstər] .

its	**master**	**.**
它是	掌握	.

乌尔纳哼了一声，发出了一声灼热而野蛮的声音，然后像狗跟着主人一样跟着罗泽诺。

['stɑːrtɪd][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðem; ðəm] .

Effra	**started**	**to**	**follow**	**them**	**.**
埃弗拉	开始	到	跟随	他们	.

埃弗拉开始跟踪他们。

['pɑːkə] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

Parker	**caught**	**her**	**arm**	**.**
帕克	捕捉	她	手臂	.

帕克抓住了她的胳膊。

" [pliːz] , [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] .

"	**Please**	**,**	**at**	**least**	**you**	**stay**	**here**	**.**
"	请	,	在	至少	你	停留	这里	.

"求求你，至少你留在这里。"

[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

Understand	**me**	**now**	**if**	**you**	**never**	**understood**	**me**	**before**	**.**
理解	我	现在	如果	你	绝不	理解	我	前	.

如果你以前从未理解过我，现在你应该明白我的意思了。

[ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [slɑːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ledʒ] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] ? "

Is	**there**	**a**	**window**	**slot**	**from**	**which**	**the**	**ledge**	**can**	**be**	**seen**	**?**	**"**
是	那里	一个	窗户	投币口	从	哪个	这	壁架	能	是	已见	?	"

是否有可以看见窗台的窗户缝隙?

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðen] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Then**	**take**	**me**	**to**	**it**	**.**
"	然后	拿	我	到	它	.

“那就带我去那里。”

['kwɪkli] !

Quickly	**!**
迅速地	!

迅速地!

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [slɑːt] , ['pɑːkə] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ledʒ] .

"	**From**	**the**	**slot**	**,**	**Parker**	**could**	**see**	**a**	**section**	**of**	**the**	**ledge**	**.**
"	从	这	投币口	,	帕克	可以	看	一个	部分	的	这	壁架	.

从缝隙中，帕克可以看到一部分岩架。

[tuː] [men] [wɜːr; wər] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [əd'vænsɪŋ] [æz; əz] ['kɔːʃəsli] [æz; əz] [skaʊts] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
[sər'praɪz] [æn; ən] ['aʊtpoʊst] .

Two	**men**	**were**	**crawling**	**along**	**it**	**,**	**advancing**	**as**	**cautiously**	**as**	**scouts**	**trying**	**to**	**surprise**	**an**	**outpost**	**.**
二	男人	是	爬行	沿着	它	,	前进	作为	谨慎地	作为	侦察兵	尝试	到	惊喜	一个	前哨	.

两名男子沿着它匍匐前进，小心翼翼地向前推进，就像侦察兵试图突袭前哨一样。

['pɑːkə] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [kən'fɜːrmd]
['evriθɪŋ] [mə'sɪdiz] [hæd; həd] [sed] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θʌgz] ,

Parker	**had**	**never**	**seen**	**either**	**of**	**them**	**before**	**but**	**their**	**faces**	**confirmed**	**everything**	**Mercedes**	**had**	**said**	**—**	**they**	**were**	**thugs**	**,**
帕克	有	绝不	已见	任何一个	的	他们	前	但	他们的	面孔	确认的	一切	奔驰	有	说	—	他们	是	暴徒	,

帕克之前从未见过他们俩，但他们的脸证实了梅赛德斯所说的一切——他们是恶棍。

['kɪlərz] .

killers	**.**
杀手	.

杀手。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [slɑːt] , [ðə; ði] ['paɪlət] [tʊk] ['kerf(ə)l] [eɪm] , [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər]
.
:
.

Thrusting	**the**	**pistol**	**through**	**the**	**slot**	**,**	**the**	**pilot**	**took**	**careful**	**aim**	**,**	**pulled**	**the**	**trigger**
推进	这	手枪	通过	这	投币口	,	这	飞行员	采取	小心	目的	,	拉	这	扳机

飞行员将手枪插入枪膛，仔细瞄准，扣动了扳机。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , ['ekəud] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

The	**thunder**	**of**	**the**	**gun**	**rang**	**through**	**the**	**room**	**,**	**echoed**	**across**	**the**	**island**	**.**
这	雷	的	这	枪	响铃	通过	这	房间	,	回声	穿过	这	岛	.

枪声隆隆，响彻房间，回荡在整个岛屿上。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [nɑːkt] [rɑːk] [tʃɪps] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːd] [mæn] .

The	**bullet**	**knocked**	**rock**	**chips**	**into**	**the**	**face**	**of**	**the**	**lead**	**man**	**.**
这	子弹	敲门	岩石	芯片	进入	这	脸	的	这	带领	男人	.

子弹击中领头人的脸部，溅起的石子碎片击中了他。

[hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] .

He	**recoiled**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**stung**	**.**
他	反冲	作为	如果	他	有	到过	被蜇了	.

他像被蛰了一样，猛地缩回了身子。

[ðə; ði] ['tɑːmi] - [gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['spaʊtɪd] [liːd] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

The	**Tommy**	**-**	**gun**	**in**	**his**	**hand**	**spouted**	**lead**	**blindly**	**at**	**the**	**face**	**of**	**the**	**cliff**	**.**
这	汤米	-	枪	在	他的	手	喷涌而出	带领	盲目地	在	这	脸	的	这	悬崖	.

他手中的汤姆逊冲锋枪对着悬崖峭壁胡乱扫射。

[ðə; ði]['sekənd][mæn][spʌn] [ə'raʊnd] — [bɪ'gæn] ['ʃuːtɪŋ] ['blaɪndli] .

The	**second**	**man**	**spun**	**around**	**—**	**began**	**shooting**	**blindly**	**.**
这	第二	男人	旋转	大约	—	开始	射击	盲目地	.

第二个人猛地转身——开始盲目射击。

['pɑːkə] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][slɑːt] , ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] [ˌaʊt'saɪd]

Parker	**moved**	**away**	**from**	**the**	**slot**	**,**	**listened**	**to**	**the**	**rattle**	**of**	**the**	**guns**	**outside**
帕克	已搬	离开	从	这	投币口	,	听着	到	这	嘎嘎作响	的	这	枪支	外部

.

:

.

帕克离开了射击位，听着外面传来枪支的碰撞声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['hevi] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑːmi] - [gʌn] , [ðə; ði] ['ʃɑːrpər] [kræk]

He	**could**	**distinguish**	**the**	**heavy**	**thud**	**of**	**the**	**Tommy**	**-**	**gun**	**,**	**the**	**sharper**	**crack**
他	可以	区分	这	重的	砰的一声	的	这	汤米	-	枪	,	这	更锐利	裂缝

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrbaɪn] ,

of	**the**	**carbine**	**,**
的	这	马枪	,

他能分辨出汤姆逊冲锋枪沉重的枪声，以及卡宾枪清脆的枪响。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['wɛpənz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['faɪərɪŋ] .

but	**other**	**weapons**	**were**	**also**	**firing**	**.**
但	其他	武器	是	还	射击	.

但其他武器也在开火。

" [ðeɪv] [gɑːt][men][wɪð; wɪθ] [haɪ] - ['paʊərd] ['raɪfəlz]['poʊstɪd][ɪn][ðə; ði] [triː] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

"	**They've**	**got**	**men**	**with**	**high**	**-**	**powered**	**rifles**	**posted**	**in**	**the**	**tree**	**down**	**below**	**.**
"	他们有	得到	男人	和	高的	-	动力	步枪	发布	在	这	树	向下	以下	.

“他们派人带着高威力步枪在下面的树上巡逻。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði][slɑːt] .

"	**He**	**glanced**	**from**	**the**	**slot**	**.**
"	他	瞥了一眼	从	这	投币口	.

他从缝隙里瞥了一眼。

[ðə; ði][men][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] .

The	**men**	**had**	**disappeared**	**from**	**the**	**ledge**	**.**
这	男人	有	消失	从	这	壁架	.

那些人已经从窗台上消失了。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [bæk] , [ə; eɪ] [slʌg] [hwaɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

As	**he**	**moved**	**back**	**,**	**a**	**slug**	**whined**	**into**	**the**	**room**	**.**
作为	他	已搬	后退	,	一个	蛞蝓	抱怨	进入	这	房间	.

他往后退的时候，一只蛞蝓呜咽着钻进了房间。

[mə'sɪdiz] ['kaʊərd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Mercedes **cowered** **against** **the** **wall** **.**
奔驰 畏缩 反对 这 墙 .

梅赛德斯蜷缩在墙边。

[rɪ'meɪnd] [kuːl] [ænd; ənd] [pɔɪzd] .
Effra **remained** **cool** **and** **poised** **.**
埃弗拉 剩余 凉爽的 和 准备 .

埃弗拉保持冷静沉着。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɑːkə] .
She **was** **looking** **at** **Parker** **.**
她 曾是 寻找 在 帕克 .

她看着帕克。

" ['hævnt] [aɪ] [met] [juː; jʊ] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] ?
" **Haven't** **I** **met** **you** **somewhere** **before** **?**
" 还没有 我 遇见 你 某处 前 ?

“我以前是不是在哪里见过你？”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kəm'pliːtli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [skriːmd]
" **She** **seemed** **completely** **unaware** **of** **the** **rifle** **bullet** **that** **had** **just** **screamed**
" 她 似乎 完全地 不知情 的 这 步枪 子弹 那 有 只是 尖叫
[θruː] [ðə; ði] [slɑːt] .
through **the** **slot** **.**
通过 这 投币口 .

“她似乎完全没有意识到刚才有一颗步枪子弹呼啸着穿过了缝隙。”

" [aɪ] — " ['pɑːkə] [kɔːt] [hɪm'self] .
" **I** **—** **"** **Parker** **caught** **himself** **.**
" 我 — " 帕克 捕捉 他自己 .

“我——”帕克突然意识到自己说漏了嘴。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ægəni] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
There **was** **agony** **in** **him** **.**
那里 曾是 痛苦 在 他 .

他内心充满痛苦。

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , ['faɪnəli] , [rɪ'membər] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [huː] [ʃiː; ʃi]
What **good** **would** **it** **do** **if** **she** **did** **,** **finally** **,** **remember** **who** **he** **was** **,** **who** **she**
什么 好的 会 它 做 如果 她 做过 , 最后 , 记住 WHO 他 曾是 , WHO 她
[wʌz; wəz] ?
was **?**
曾是 ?

即使她最终记起了他是谁，她自己是谁，那又有什么用呢?

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
What **they** **had** **once** **been** **to** **each** **other** **?**
什么 他们 有 一次 到过 到 每个 其他 ?

他们曾经是彼此的什么人?

[hiː; hi] [hæd; həd] [θriː] [oʊld] [men] , [ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ,
He **had** **three** **old** **men** **,** **and** **two** **women** **,** **and** **himself** **,**
他 有 三 老的 男人 , 和 二 女性 , 和 他自己 ,

他有三个老男人、两个女人，还有他自己。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌmɑːntə'zuːməz] ['treʒər] [ə'genst] ['dʒɑːni] [retʃ] ,
with **which** **to** **defend** **Montezuma's** **treasure** **against** **Johnny** **Retch** **,**
和 哪个 到 保卫 蒙特祖玛的 宝藏 反对 约翰尼 干呕 ,

用来抵御强尼·雷奇对蒙特祖玛宝藏的攻击

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [treɪnd] ['kɪlərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

who	had	a	small	army	of	trained	killers	at	his	back	.
WHO	有	一个	小的	军队	的	受过训练	杀手	在	他的	后退	.

他背后有一支训练有素的杀手小队。

[wʌt] [tʃæns] [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] ?

What	chance	did	they	have	?
什么	机会	做过	他们	有	?

他们有什么机会?

['dʒɑːni] [retʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['gɪv(ə)n][mɒn]

Johnny	Retch	,	even	if	given	Mon
约翰尼	干呕	,	甚至	如果	给定	星期一

即使给了蒙，约翰尼·雷奇也一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[tɛzuːməz] [goʊld] , [wʊd] [nɑːt] [liːv] ['eniwʌn] [ə'laɪv] [ɪk'sept] ['pɑːsəbli] [mə'sɪdiz] [ænd; ənd] .

tezuma's	gold	,	would	not	leave	anyone	alive	except	possibly	Mercedes	and	Effra	.
特祖玛的	金子	,	会	不是	离开	任何人	活	除了	可能	奔驰	和	埃弗拉	.

特祖玛的黄金，除了梅赛德斯和埃弗拉之外，恐怕无人能幸免。

" [duː] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə][stɑːp] [ðoʊz] [men] ?

"	Do	—	do	you	know	anything	we	can	do	to	stop	those	men	?
"	做	—	做	你	知道	任何事物	我们	能	做	到	停止	那些	男人	?

“你……你知道我们有什么办法可以阻止那些人吗？”

" ['pɑːkə] [sed] .

"	Parker	said	.
"	帕克	说	.

帕克说道。

[laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] - [aɪz] .

Light	seemed	to	come	into	Effra's	eyes	.
光	似乎	到	来	进入	-	眼睛	.

埃弗拉的眼中似乎闪过光芒。

" [wiː; wi] [maɪt] — [wiː; wi] [maɪt] [juːz][ðə; ði] - !

"	We	might	—	we	might	use	the	Jezbro	!
"	我们	可能	—	我们	可能	使用	这	-	!

“我们或许——我们或许会用杰兹布罗！”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

"	From	the	shelter	of	the	trees	,
"	从	这	庇护所	的	这	树木	,

“在树荫的庇护下，

['dʒɑːni] [retʃ] ['ɑːpɝˌeɪtəd][laɪk][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [kə'mændəʊz]

Johnny	Retch	operated	like	a	general	in	charge	of	a	force	of	Commandos
约翰尼	干呕	经营的	喜欢	一个	一般的	在	收费	的	一个	力量	的	突击队员

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [dʒɪ'brɔːltər] .

engaged	in	attacking	a	miniature	Gibralter	.
已订婚的	在	攻击	一个	微型	直布罗陀	.

约翰尼·雷奇的行动就像一位将军，指挥着一支突击队进攻一个微缩版的直布罗陀。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'lɪbərət] ['dʒen(ə)rəl] .

He	was	a	very	deliberate	general	.
他	曾是	一个	非常	商榷	一般的	.

他是一位行事非常谨慎的将军。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][slɑːt][ɪn][ðə; ði] [klɪf] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [tuː] [men]

When	the	first	shot	from	a	slot	in	the	cliff	had	driven	the	two	men
什么时候	这	第一的	射击	从	一个	投币口	在	这	悬崖	有	驱动	这	二	男人

['daʊnwərd] ,

downward	,
向下	,

当从悬崖缝隙中射出的第一枪将两人击落时，

[hiː; hi] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ledʒ] , [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm]

he	met	them	at	the	bottom	of	the	ledge	,	a	cigarette	dangling	from
他	遇见	他们	在	这	底部	的	这	壁架	,	一个	卷烟	悬挂	从

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

他叼着根香烟，在窗台底部与他们相遇。

[ə; eɪ] [sʌb] - [mə'ʃiːn] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

a	sub	-	machine	gun	in	his	hands	.
一个	子	-	机器	枪	在	他的	双手	.

他手里拿着一把冲锋枪。

" [oʊ'keɪ] , [bɔɪz] , [goʊ] [bæk] [ɑːn] [ʌp] . "

"	Okay	,	boys	,	go	back	on	up	.	"
"	好的	,	男孩们	,	去	后退	在	向上	.	"

“好了，孩子们，回去吧。”

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gai] [ɪn] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌn] , " [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [prəu'testid] .

"	There's	a	guy	in	there	with	a	gun	,	"	one	of	the	two	protested	.
"	有	一个	盖伊	在	那里	和	一个	枪	,	"	一	的	这	二	抗议	.

“里面有个家伙带着枪，”其中一人抗议道。

" ['hiːz] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ˌaʊt'saɪd] .

"	He's	inside	and	we're	outside	.
"	他是	里面	和	是	外部	.

“他在里面，我们在外面。”

[wɪə(r)] ['sɪtɪn] - [dʌks] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "

We're	sittin	'	ducks	for	him	.	"
是	坐着	-	鸭子	为了	他	.	"

我们成了他的活靶子。

" [wɪə(r)] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [slɑːts] [wɪð; wɪθ] ['raɪfəlz] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] . "

"	We're	covering	the	slots	with	rifles	in	the	trees	.	"
"	是	覆盖	这	插槽	和	步枪	在	这	树木	.	"

“我们用树上的步枪掩护射击点。”

" [bʌt; bət] — " ['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ðæt] [ledʒ] [ə'gen] .

"	But	—	"	Neither	of	the	men	wanted	to	go	up	that	ledge	again	.
"	但	—	"	两者都不	的	这	男人	通缉	到	去	向上	那	壁架	再次	.

“但是——”两人都不想再爬上那个岩架了。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['hɑrdnd] ['kɪlərz]

They	might	be	hardened	killers
他们	可能	是	硬化	杀手

他们可能是冷血杀手

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] .

but	they	did	not	like	the	idea	of	facing	a	gun	they	could	not	see	.
但	他们	做过	不是	喜欢	这	主意	的	面向	一个	枪	他们	可以	不是	看	.

但他们不喜欢面对一把看不见的枪。

" [goʊ][ɑːn] [bæk] [ʌp] , [bɔɪz] , " [retʃ] [sed] .

"	Go	on	back	up	,	boys	,	"	Retch	said	.
"	去	在	后退	向上	,	男孩们	,	"	干呕	说	.

“伙计们，回去支援吧，”雷奇说道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [hiː; hi] [held] .

He	lifted	the	muzzle	of	the	gun	he	held	.
他	抬起	这	枪口	的	这	枪	他	握住	.

他抬起了手中枪的枪口。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" ['iːðər] [goʊ] [bæk] [ʌp] [ɔːr] [juːl] [steɪ] [daʊn] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] !

"	Either	go	back	up	or	you'll	stay	down	here	a	long	time	!
"	任何一个	去	后退	向上	或者	你会	停留	向下	这里	一个	长的	时间	!

要么上去，要么你就得在这里待很久！

" [ðeɪ] [went] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [ledʒ] .

"	They	went	back	up	the	ledge	.
"	他们	去	后退	向上	这	壁架	.

他们又爬回了岩架上。

[retʃ] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

Retch	retired	to	the	shelter	of	the	trees	and	watched	.
干呕	退休	到	这	庇护所	的	这	树木	和	观看	.

雷奇躲到树荫下，静静地观察着。

[noʊ] [ʃɑːts] [keɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klɪf]

No	shots	came	until	they	reached	the	mouth	of	the	tunnel	leading	into	the	cliff
不	镜头	来了	直到	他们	达到	这	嘴	的	这	隧道	领导	进入	这	悬崖

.

:

.

直到他们到达通往悬崖的隧道口，才响起枪声。

[ðer; ðər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wʌz; wəz] [kɪld] .

There	,	one	of	the	men	was	killed	.
那里	,	一	的	这	男人	曾是	被杀	.

其中一人被杀。

[hiː; hi] [fel] ['bækwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ledʒ] , ['skriːmɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər]

He	fell	backward	from	the	ledge	,	screaming	as	he	turned	over	and	over
他	跌倒	落后	从	这	壁架	,	尖叫	作为	他	转向	超过	和	超过

.

:

.

他从窗台上向后摔去，一边尖叫一边翻滚。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [mæn] [broʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [sprɔːld]

The	falling	man	broke	his	way	through	the	top	of	a	tree	and	sprawled
这	坠落	男人	打破	他的	方式	通过	这	顶部	的	一个	树	和	蔓延

[θʌdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

thudding	on	the	ground	.
砰砰声	在	这	地面	.

坠落的男子撞断了树顶，重重地摔在了地上。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] ['æftər] [hiː; hi] [hɪt] .

He	did	not	move	after	he	hit	.
他	做过	不是	移动	后	他	打	.

他击中目标后没有动弹。

[retʃ] [dɪd][nɑːt] [weɪst] [ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Retch did not waste a second glance on him .
干呕 做过 不是 浪费 一个 第二 瞥一眼 在 他 .

雷奇连看都没看他一眼。

['mʌfld] [bʌt; bət] ['klɪrli] ['ɔːdəbl] , [ðə; ði] ['blæstɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
Muffled but clearly audible , the blasting roar of the machine gun came from the tunnel .
闷音 但 清楚地 可听见的 , 这 爆破 吼 的 这 机器 枪 来了 从 这 隧道 .

虽然声音有些闷，但清晰可闻，机枪的轰鸣声从隧道中传来。

" [hiː; hi][gɑːt][ɪn] , " [retʃ] [sed] .
" He got in , " Retch said .
" 他 得到 在 , " 干呕 说 .

“他进去了，”雷奇说。

" [oʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

[tuː] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ][ʌp] .
Two more of you go up .
二 更多的 的 你 去 向上 .

你们两人再上去。

" [tuː] [mɔːr] [men] [went] [ʌp][ðə; ði] [ledʒ] .
" Two more men went up the ledge .
" 二 更多的 男人 去 向上 这 壁架 .

“又有两个人爬上了岩架。”

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['gæðərd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .
The entire population of the village had gathered to watch this storming of the cliff .
这 全部的 人口 的 这 村庄 有 聚集 到 手表 这 暴风雨 的 这 悬崖 .

全村村民都聚集在一起观看这场冲上悬崖的行动。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [retʃ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɔː] .
They regarded Retch with wonder and with awe .
他们 认为 干呕 和 想知道 和 和 敬畏 .

他们带着惊奇和敬畏的目光注视着雷奇。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [men][hæd; həd] [bɪn] ['paiərits][ɪn][ðer; ðər] [deɪ] ,
Some of these men had been pirates in their day ,
一些 的 这些 男人 有 到过 海盗 在 他们的 天 ,

这些人中有些曾经是海盗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [luːt] [ə; eɪ] [tɔːl] [ʃɪp] , [tuː; tə] [kɪl] [ɪts] [kruː] ,
they had known how to loot a tall ship , to kill its crew ,
他们 有 已知 如何 到 抢劫 一个 高的 船 , 到 杀 它是全体人员 ,

他们知道如何劫掠高桅帆船，杀害船员。

[tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] ['eni] [welθ] [ænd; ənd] ['eni] ['wɪmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] ['kæri] .
to take over any wealth and any women it happened to carry .
到 拿 超过 任何 财富 和 任何 女性 它 发生 到 携带 .

夺取其所拥有的所有财富和所有女性。

['wɑtʃɪŋ] [retʃ] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['æmə,tʃɝ:z, 'æmə,tɜ:z][ɪn][ðə; ði][faɪn][ɑ:rt]

Watching	Retch	,	they	discovered	they	had	been	amateurs	in	the	fine	art
观看	干呕	,	他们	发现	他们	有	到过	业余爱好者	在	这	美好的	艺术

[ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] .

of	attacking	and	killing	.
的	攻击	和	杀	.

看着雷奇，他们发现自己在攻击和杀戮的艺术方面都是业余的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['niːdɪd] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði]

They	had	needed	a	man	from	the	modern	world	to	show	them	how	the
他们	有	需要	一个	男人	从	这	现代的	世界	到	展示	他们	如何	这

[dʒɑːb] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

job	ought	to	be	done	.
工作	应该	到	是	完毕	.

他们需要一位来自现代世界的人来指导他们如何完成这项工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ɪm'prest] , ['^ɔtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .

They	were	greatly	impressed	,	Gotch	most	of	all	.
他们	是	非常	印象深刻	,	戈奇	最多	的	全部	.

他们都印象深刻，尤其是戈奇。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , ['^ɔtʃ] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][tuː; tə] [ðæt] [blæk] [priːst] ,

Waving	his	sword	,	Gotch	explained	what	he	would	do	to	that	black	priest	,
挥手	他的	剑	,	戈奇	解释	什么	他	会	做	到	那	黑色的	牧师	,

戈奇挥舞着剑，向众人解释了他将如何处置那个黑衣祭司。

- , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['kaʊərdli] ['ɪndiən] , ['ʌlnə] .

Rozeno	,	and	to	that	cowardly	Indian	,	Ulnar	.
-	,	和	到	那	胆小	印度	,	尺骨	.

罗泽诺，还有那个胆小的印度人，尺骨。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [gruːp] , ['oʊnli][peg] - [leg][prəu'testid] .

Of	all	the	listening	group	,	only	Peg	-	leg	protested	.
的	全部	这	聆听	团体	,	仅有的	佩格	-	腿	抗议	.

在所有旁听者中，只有独腿佩格提出了抗议。

" [jeə] , [juːl] [get][ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] — [ɪf] [ðə; ði] - [dəunt][get][juː; jʊ][fɜːrst] !

"	Yeah	,	you'll	get	them	all	right	—	if	the	Jezbro	don't	get	you	first	!
"	是的	,	你会	得到	他们	全部	正确的	—	如果	这	-	不	得到	你	第一的	!

"是啊，你肯定能全部搞定——如果杰兹布罗没先把你干掉的话！"

" [peg] - [leg] [sed] .

"	Peg	-	leg	said	.
"	佩格	-	腿	说	.

"独腿人说道。"

[retʃ] [ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði][wɜːrdz] .

Retch	overheard	the	words	.
干呕	无意中听到	这	字	.

雷奇无意中听到了这些话。

" [kʌm] [hɪr] , [peg] - [leg] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Come	here	,	Peg	-	leg	,	I	want	to	talk	to	you	.
"	来	这里	,	佩格	-	腿	,	我	想	到	讲话	到	你	.

"过来，独腿佬，我想跟你谈谈。"

" [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [stʌmpt] [hɪz; ɪz] [weɪ]

"	The	old	sailor	stumped	his	way
"	这	老的	水手	难住了	他的	方式

老水手蹒跚着走来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[tuː; tə] [wer] [retʃ] [stʊd] .
to where Retch stood .
到 在哪里 干呕 站立 .

到雷奇站立的地方。

" [aɪ] , [ˈkæpən] .
" Aye , Cap'n .
" 是的 , 船长 .

"是，船长。"

" [hiː; hi] [səˈluːtid] .
" He saluted .
" 他 敬礼 .

他敬了个礼。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈseɪlɚz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈhevi] [slʌg] [hɪt]
A look of surprise appeared on the old sailor's face as the first heavy slug hit
一个 看 的 惊喜 出现 在 这 老的 水手的 脸 作为 这 第一的 重的 蛞蝓 打
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

第一发重炮弹击中老水手时，他脸上露出了惊讶的表情。

[æz; əz][ðə; ði][ˈsekənd] , [θɜːrd] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [slʌgz] [hɪt][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz]
As the second , third , and fourth slugs hit him , the expression of surprise
作为 这 第二 , 第三 , 和 第四 蛞蝓 打 他 , 这 表达 的 惊喜
[bɪˈkeɪm] [wʌn][ʌv; əv][ˈægəni] .
became one of agony .
成为 一 的 痛苦 .

当第二、第三、第四颗子弹击中他时，他脸上的惊讶变成了痛苦。

[hiː; hi] [fel] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
He fell without a sound .
他 跌倒 没有 一个 声音 .

他无声地倒下了。

[retʃ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Retch stood looking down at him .
干呕 站立 寻找 向下 在 他 .

雷奇站在那里，低头看着他。

[ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
The group was silent .
这 团体 曾是 沉默的 .

众人沉默不语。

[ˈʌtʃ] [ˈheɪstɪli] [ˈloʊɚd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
Gotch hastily lowered his sword .
戈奇 草草 降低 他的 剑 .

戈奇慌忙放下了剑。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˈeni] [mɔːr] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [tɔːk] , " [retʃ] [sed] .
" I don't want to hear any more superstitious talk , " Retch said .
" 我 不 想 到 听到 任何 更多的 迷信的 讲话 , " 干呕 说 .

"我不想再听到任何迷信的说法了，"雷奇说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['fʌni] [θɪŋz] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd][bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]

"	There	are	a	lot	of	funny	things	here	on	this	island	but	there	is	nothing
"	那里	是	一个	很多	的	有趣的	事物	这里	在	这	岛	但	那里	是	没有什么

[tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] — [ɪk'sept] [ðɪs] !

to	be	afraid	of	—	except	this	!
到	是	害怕的	的	—	除了	这	!

"这个岛上有很多有趣的事情，但没有什么可怕的——除了这件事！"

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmpi] ['lɪt(ə)l][gʌn][hiː; hi][held] .

"	He	patted	the	stock	of	the	stumpy	little	gun	he	held	.
"	他	轻拍	这	库存	的	这	矮墩墩	小的	枪	他	握住	.

他拍了拍手里那把短小的枪的枪托。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [stʌf] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [rɪtʃ] ;

"	And	there's	enough	stuff	up	there	to	make	all	of	us	rich	;
"	和	有	足够的	东西	向上	那里	到	制作	全部	的	我们	富有的	;

"上面有足够多的东西，可以让我们所有人都发财；

[wiːl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən]['evər][wɑːnt] .

we'll	have	everything	we	can	ever	want	.
出色地	有	一切	我们	能	曾经	想	.

我们将拥有我们想要的一切。

" [ə; eɪ] [gloʊ] [krept] ['ɪntuː] - [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] .

"	A	glow	crept	into	Retch's	eyes	as	he	spoke	.
"	一个	辉光	悄悄地爬	进入	-	眼睛	作为	他	辐	.

"雷奇说话时，眼中闪过一丝光芒。"

[ðeɪ] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['kʌlər][ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv]

They	glowed	with	a	yellow	color	and	the	yellow	seemed	to	come	out	of
他们	发光	和	一个	黄色的	颜色	和	这	黄色的	似乎	到	来	出去	的

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	eyes	and	spread	over	his	face	.
他的	眼睛	和	传播	超过	他的	脸	.

它们泛着黄色的光芒，黄色似乎从他的眼睛里流出来，蔓延到他的脸上。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][peg] - [leg] .

He	glanced	down	at	Peg	-	leg	.
他	瞥了一眼	向下	在	佩格	-	腿	.

他低头看了看独腿佩格。

" [dʌmp] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Dump	him	into	the	sea	,	"	he	said	,	walking	away	.
"	倾倒	他	进入	这	海	,	"	他	说	,	步行	离开	.

"把他扔进海里，"他边说边走开了。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ledʒ] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

The	two	men	climbing	the	ledge	reached	the	opening	.
这	二	男人	攀登	这	壁架	达到	这	开幕	.

两名男子爬上岩架，到达了洞口。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [held][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː]

They	stopped	there	and	apparently	held	a	conference	with	the	man	who
他们	停止	那里	和	显然	握住	一个	会议	和	这	男人	WHO

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌɪn'saɪd] .

was	already	inside	.
曾是	已经	里面	.

他们停了下来，显然是和里面的那个人进行了一番商议。

[ðeɪ] [went] [ˌɪn'saɪd] .

They	went	inside	.
他们	去	里面	.

他们进去了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wʌn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

A	few	minutes	later	,	one	appeared	at	the	opening	.
一个	很少	分钟	之后	,	一	出现	在	这	开幕	.

几分钟后，门口出现了一个。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɑːn][ʌp] [naʊ] , " [hiː; hi] [jeld] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][gʌn] .

"	You	can	come	on	up	now	,	"	he	yelled	,	waving	his	gun	.
"	你	能	来	在	向上	现在	,	"	他	大喊	,	挥手	他的	枪	.

“你们现在可以上来了，”他挥舞着枪喊道。

" [ɔːl] [sɪ'kjʊr] [hɪr] . "

"	All	secure	here	.	"
"	全部	安全的	这里	.	"

这里一切安全。

" ['^ɔtʃ] ! "

"	Gotch	!	"
"	戈奇	!	"

“抓到你了！”

" [jes] , ['kæpən] . "

"	Yes	,	Cap'n	.	"
"	是的	,	船长	.	"

“是的，船长。”

" [kʌm] [ɑːn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

“快点。

" ['^ɔtʃ] [went] [ʌp][ðə; ði] [ledʒ] [wɪð; wɪθ] [retʃ] .

"	Gotch	went	up	the	ledge	with	Retch	.
"	戈奇	去	向上	这	壁架	和	干呕	.

“戈奇和雷奇一起爬上了悬崖边。”

[hiː; hi] [went] [ɪn] ['ʃivəriŋ] [fɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] ['despərətli] [tuː; tə] [kən'siːl] .

He	went	in	shivering	fear	which	he	tried	desperately	to	conceal	.
他	去	在	瑟瑟发抖	害怕	哪个	他	尝试	绝望地	到	隐藏	.

他浑身颤抖，恐惧万分，拼命掩饰着。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [skerd] [ʌv; əv] ?

"	What	the	hell	are	you	scared	of	?
"	什么	这	地狱	是	你	害怕的	的	?

你到底在害怕什么?

" [retʃ] [snaːrld][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Retch	snarled	at	him	.
"	干呕	纠缠	在	他	.

“雷奇冲他咆哮道。”

" ['nʌθiŋ] - , ['nʌθiŋ] - , ['kæpən] . ['nʌθiŋ] - . "

"	Nuthin	'	,	nuthin	'	,	Cap'n	.	Nuthin	'	.	"
"	什么也没有	-	,	什么也没有	-	,	船长	.	什么也没有	-	.	"

“没什么，没什么，船长。没什么。”

" [juː; jʊ] ['jeloʊ] - ['lɪvə] — " [retʃ] [stɑːpt] [ɪn] ['mɪd'sɛntəns] .

"	You	yellow	-	livered	—	"	Retch	stopped	in	midsentence	.
"	你	黄色的	-	肝脏	—	"	干呕	停止	在	句子中间	.

“你这个胆小鬼——”雷奇话说到一半就停住了。

[ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [tʃiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpi] [bɜːrd] .

A	sound	was	in	the	air	,	the	cheeping	of	a	sleepy	bird	.
一个	声音	曾是	在	这	空气	,	这	窃窃私语	的	一个	困	鸟	.

空气中传来一阵声音，那是困倦的小鸟的啁啾声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni][saʊnd] , [ˈfrædʒ(ə)l] , [ˈdɪstənt] , [fɑːr] - [əˈweɪ] , [ˈɔːlmoʊst][tuː] [wiːk] [tuː; tə]

It	was	a	tiny	sound	,	fragile	,	distant	,	far	-	away	,	almost	too	weak	to
它	曾是	一个	微小的	声音	,	脆弱的	,	遥远	,	远的	-	离开	,	几乎	也	虚弱的	到

[ˈredʒɪstər][ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] .

register	on	the	ears	.
登记	在	这	耳朵	.

那声音很小，很脆弱，很遥远，几乎微弱到耳朵都听不到。

[ˈhɪrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [retʃ] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrs] .

Hearing	it	,	Retch	jerked	his	eyes	to	the	sky	,	seeking	the	source	.
听力	它	,	干呕	猛地一抖	他的	眼睛	到	这	天空	,	寻求	这	来源	.

听到这声音，雷奇猛地抬头望向天空，寻找声音的来源。

[ˈʌtʃ] [θruː] [hɪmˈself] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] .

Gotch	threw	himself	flat	on	the	ledge	.
戈奇	扔	他自己	平坦的	在	这	壁架	.

戈奇猛地扑倒在窗台上。

" [ðə; ði] - !

"	The	Jezbro	!
"	这	-	!

“杰兹布罗！”

" [ˈʌtʃ] [gɑːspt] .

"	Gotch	gasped	.
"	戈奇	倒吸一口气	.

戈奇倒吸了一口气。

" [gɑːd] — [gɑːd] —

"	God	—	God	—
"	上帝	—	上帝	—

“上帝——上帝——

" [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [retʃ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmuːvɪŋ] [ðer; ðər] .

"	Looking	at	the	sky	,	Retch	caught	a	glimpse	of	something	moving	there	.
"	寻找	在	这	天空	,	干呕	捕捉	一个	一瞥	的	某物	移动	那里	.

“雷奇抬头望向天空，瞥见有什么东西在移动。”

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] ,

It	looked	like	a	bird	,
它	看起来	喜欢	一个	鸟	,

它看起来像只鸟，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][noʊ][bɜːrd][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

but	it	was	like	no	bird	he	had	ever	seen	in	his	life	.
但	它	曾是	喜欢	不	鸟	他	有	曾经	已见	在	他的	生活	.

但这只鸟和他一生中见过的任何鸟都不一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ˈʃædoʊ] — [ə; eɪ] [ˈdɑːrknəs] [ðæt][hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] [ɪˈluːsɪv] [ˈsɪlvər]

It	was	more	like	shadow	—	a	darkness	that	had	a	darting	elusive	silver
它	曾是	更多的	喜欢	阴影	—	一个	黑暗	那	有	一个	飞镖	难以捉摸的	银

['kʌlər] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

color	about	it	.
颜色	关于	它	.

它更像是阴影——一种带着飘忽不定的银色光芒的黑暗。

[laɪk] [ə; eɪ] [swuːp] [hɔːk] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['daɪvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Like	a	swooping	hawk	,	it	was	diving	toward	the	ground	,
喜欢	一个	俯冲	鹰	,	它	曾是	潜水	朝向	这	地面	,

它像一只俯冲的雄鹰，朝着地面俯冲而去。

['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] ['klʌstərd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ledʒ] [bɪ'gæn]
aiming **at** **the** **group** **clustered** **in** **the** **trees** **at** **the** **spot** **where** **the** **ledge** **began**
瞄准 在 这 团体 聚类 在 这 树木 在 这 点 在哪里 这 壁架 开始
[tuː; tə][raɪz][ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
to **rise** **up** **the** **face** **of** **the** **cliff** **.**
到 上升 向上 这 脸 的 这 悬崖 .

瞄准聚集在悬崖峭壁边缘开始向上延伸的树丛中的一群人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [daɪvd] ,
As **it** **dived** **,**
作为 它 潜水 ,

它潜入水中时，

[ðə; ði] [tʃiːpɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [bɜːrd][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['flʌdɪŋ] [blæst][ʌv; əv]
the **cheeping** **sound** **of** **a** **sleeping** **bird** **was** **becoming** **a** **flooding** **blast** **of**
这 窃窃私语 声音 的 一个 睡眠 鸟 曾是 成为 一个 洪水 爆炸 的
[waɪld][hɑːrp] [noʊts] .
wild **harp** **notes** **.**
荒野 竖琴 笔记 .

睡鸟的唧唧声渐渐变成了狂野竖琴般的音符。

" [ðə; ði] - !
" **The** **Jezbro** **!**
" 这 - !

“杰兹布罗！”

" ['^ɔtʃ] [weɪld] .
" **Gotch** **wailed** **.**
" 戈奇 哀嚎 .

“戈奇哀嚎道。”

[ðə; ði] - [daɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [men] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
The **Jezbro** **dived** **at** **the** **men** **on** **the** **ground** **.**
这 - 潜水 在 这 男人 在 这 地面 .

杰兹布罗扑向了地上的人。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪkɪnz]
They **heard** **it** **,** **saw** **it** **;** **they** **scattered** **through** **the** **trees** **like** **frightened** **chickens**
他们 听到 它 , 锯 它 ; 他们 疏散 通过 这 树木 喜欢 害怕 鸡
['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔːk] .
fleeing **from** **a** **hawk** **.**
逃离 从 一个 鹰 .

他们听到了，看到了；他们像受惊的小鸡躲避老鹰一样，四散奔逃到树林里。

[ðə; ði] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['vɪktɪm] .
The **Jezbro** **selected** **a** **victim** **.**
这 - 已选 一个 受害者 .

杰兹布罗选定了受害者。

[retʃ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , ['kruːəl] ['tælən] [ɪk'stendɪd] ; [sɔː] [ðə; ði][mæn] [grɑːspt] [ɪn]
Retch **caught** **a** **glimpse** **of** **long** **,** **cruel** **talons** **extended** **;** **saw** **the** **man** **grasped** **in**
干呕 捕捉 一个 一瞥 的 长的 , 残忍的 利爪 扩展 ; 锯 这 男人 抓住 在
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

雷奇瞥见伸出的又长又残忍的利爪；看到那人被利爪抓住了。

[ðə; ði][mæn] [skriːmd] [æz; əz][ðə; ði] ['tælən] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [traɪd][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [flæt] ,
The **man** **screamed** **as** **the** **talons** **touched** **him** **,** **tried** **to** **throw** **himself** **flat** **,**
这 男人 尖叫 作为 这 利爪 感动 他 , 尝试 到 扔 他自己 平坦的 ,

利爪触碰到他时，那人发出惨叫，拼命挣扎着想要趴倒在地。

[traɪd] [tuː; tə] [dʒɜːrk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

tried	to	jerk	away	from	them	.
尝试	到	混蛋	离开	从	他们	.

试图挣脱他们的束缚。

[hjuːdʒ] [wɪŋz] [flʌt]

Huge	wings	flut
巨大的	翅膀	长笛

巨大的翅膀扇动

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ˈtɛrɪd] , [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [er] .

tered	,	beating	the	air	.
tered	,	殴打	这	空气	.

猛击，拍打着空气。

[ðə; ði] [mæn] [dɪd] [nɑːt] [ɪˈskeɪp] .

The	man	did	not	escape	.
这	男人	做过	不是	逃脱	.

那人没能逃脱。

[ðə; ði] [ˈtælən] [held] .

The	talons	held	.
这	利爪	握住	.

利爪牢牢抓住了目标。

[ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [wɪŋz] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] .

The	beating	wings	lifted	him	.
这	殴打	翅膀	抬起	他	.

拍打的翅膀将他托了起来。

[waɪld] [noʊts] [ˈflʌdɪd] [ˈaʊtwərd] .

Wild	notes	flooded	outward	.
荒野	笔记	被淹	向外	.

狂野的音符如潮水般涌出。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [naʊ] .

There	was	triumph	in	the	music	now	.
那里	曾是	胜利	在	这	音乐	现在	.

音乐中充满了胜利的喜悦。

[hjuːdʒ] [wɪŋz] [biːt] [ðə; ði] [er] .

Huge	wings	beat	the	air	.
巨大的	翅膀	打	这	空气	.

巨大的翅膀拍打着空气。

[ðə; ði] - [klaɪmd] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [triːz] .

The	Jezbro	climbed	up	above	the	trees	.
这	-	攀登	向上	多于	这	树木	.

杰兹布罗爬到了树顶上。

[held] [ˈfɜːrmli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [ˈtælən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfʊli] [groʊn] [mæn] .

Held	firmly	in	the	extended	talons	was	a	fully	grown	man	.
握住	牢牢	在	这	扩展	利爪	曾是	一个	完全	生长	男人	.

一只伸出的利爪牢牢抓住的是一个成年男子。

[ˈwɑtʃɪŋ] , [ˈdʒɑːni] [retʃ] [felt] [ˈpænɪk] [ˈtʌmb(ə)l] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

Watching	,	Johnny	Retch	felt	panic	tumble	through	him	,
观看	,	约翰尼	干呕	毛毡	恐慌	翻滚	通过	他	,

看着这一切，约翰尼·雷奇感到一阵恐慌涌上心头。

['pænɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪs] [koʊld] [hænd] .

panic	**that**	**was**	**like**	**a**	**sudden**	**touch**	**of**	**an**	**ice**	**cold**	**hand**	**.**
恐慌	那	曾是	喜欢	一个	突然	触碰	的	一个	冰	寒冷的	手	.

那种恐慌感就像突然被冰冷的手触碰一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .

They	**had**	**warned**	**him**	**about**	**the**	**Jezbro**	**.**
他们	有	警告	他	关于	这	-	.

他们曾警告过他关于杰兹布罗的事。

[oʊld] [peg] - [leg] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

Old	**Peg**	**-**	**leg**	**had**	**tried**	**to**	**tell**	**him**	**.**
老的	佩格	-	腿	有	尝试	到	告诉	他	.

老独腿曾试图告诉他。

['ʌɔtʃ] [hæd; həd] ['trembld] [ɪn] [fɪr] .

Gotch	**had**	**trembled**	**in**	**fear**	**.**
戈奇	有	颤抖	在	害怕	.

戈奇吓得浑身发抖。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði]

They	**had**	**all**	**insisted**	**that**	**there**	**was**	**something**	**here**	**that**	**did**	**not**	**belong**	**in**	**the**
他们	有	全部	坚持	那	那里	曾是	某物	这里	那	做过	不是	属于	在	这

[wɜːrld] [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

world	**as**	**he**	**knew**	**it**	**.**
世界	作为	他	知道	它	.

他们都坚称，这里有一些不属于他所知的世界的东西。

[hiː; hi] [hæd; həd] [læft] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fuːlz] .

He	**had**	**laughed**	**at**	**them**	**,**	**he**	**had**	**called**	**them**	**superstitious**	**fools**	**.**
他	有	笑了	在	他们	,	他	有	称为	他们	迷信的	傻瓜	.

他曾嘲笑他们，称他们为迷信的傻瓜。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

To	**him**	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**that**	**was**	**not**	**of**	**this**	**world**	**.**
到	他	,	那里	曾是	没有什么	那	曾是	不是	的	这	世界	.

在他看来，世间万物皆属于这个世界。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [waɪld] ['pænɪk] [hæd; həd] [pæst] .

Nor	**was**	**there**	**now**	**,**	**when**	**the**	**moment**	**of**	**wild**	**panic**	**had**	**passed**	**.**
也不	曾是	那里	现在	,	什么时候	这	片刻	的	荒野	恐慌	有	通过了	.

恐慌的情绪过去之后，现在那里也没有了。

[æz; əz] [ðə; ði] - [swept] ['ʌpwərd] [θruː] [ðə; ði] [er] , ['raɪzɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,

As	**the**	**Jezbro**	**swept**	**upward**	**through**	**the**	**air**	**,**	**rising**	**along**	**the**	**face**	**of**	**the**	**cliff**	**,**
作为	这	-	扫荡	向上	通过	这	空气	,	上升	沿着	这	脸	的	这	悬崖	,

当杰兹布罗号掠过空中，沿着悬崖峭壁上升时，

[retʃ] [dʒɜːrk] [ʌp] [ðə; ði] ['tɑːmi] [gʌn] .

Retch	**jerked**	**up**	**the**	**Tommy**	**gun**	**.**
干呕	猛地一抖	向上	这	汤米	枪	.

雷奇猛地举起了汤姆逊冲锋枪。

[smoʊk] [ænd; ənd] [liːd] ['blæstɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌzl] .

Smoke	**and**	**lead**	**blasted**	**from**	**the**	**muzzle**	**.**
抽烟	和	带领	炸毁	从	这	枪口	.

枪口喷出浓烟和铅弹。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ʌn'hɑːrmd] .

The	**Jezbro**	**was**	**unharmed**	**.**
这	-	曾是	毫发无损	.

杰兹布罗安然无恙。

['teɪkɪŋ] ['kerf(ə)l] [eɪm] [ðɪs] [taɪm] , [retʃ] ['faɪərd] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [blæst][ʌv; əv] ['rætlɪŋ] [saʊnd] .

Taking	**careful**	**aim**	**this**	**time**	**,**	**Retch**	**fired**	**again**	**,**	**a**	**furious**	**blast**	**of**	**rattling**	**sound**	**.**
采取	小心	目的	这	时间	,	干呕	被解雇	再次	,	一个	狂怒	爆炸	的	嘎嘎作响	声音	.

这一次，雷奇瞄准目标，再次开火，发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ðə; ði] - [swə:vd] , [ðə; ði][hɑ:rp][noʊts] [mɪst] [ə; eɪ] [bi:t] .

The	**Jezbro**	**swerved**	**,**	**the**	**harp**	**notes**	**missed**	**a**	**beat**	**.**
这	-	急转弯	,	这	竖琴	笔记	错过	一个	打	.

杰兹布罗猛地一转，竖琴的音符也漏了一个节拍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] ['lu:snd] ['tælən] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['plʌmɪtid] ['daʊnwərd] , [skri:md] [æz; əz]

From	**the**	**suddenly**	**loosened**	**talons**	**a**	**figure**	**plummeted**	**downward**	**,**	**screamed**	**as**
从	这	突然	松动	利爪	一个	数字	暴跌	向下	,	尖叫	作为

[ˌaɪ 'ti:] [fel] ,

it	**fell**	**,**
它	跌倒	,

从突然松开的利爪中，一个身影坠落下来，边坠落边发出尖叫。

[stɑ:pt] ['skri:mɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [krʌntʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] .

stopped	**screaming**	**as**	**it**	**crunched**	**against**	**the**	**ground**	**.**
停止	尖叫	作为	它	嘎吱作响	反对	这	地面	.

它摔在地上发出嘎吱声，停止了尖叫。

[ðə; ði] - ['sə:kld][ɪn][ðə; ði] [er] .

The	**Jezbro**	**circled**	**in**	**the**	**air**	**.**
这	-	圈起来	在	这	空气	.

杰兹布罗在空中盘旋。

[ˌaɪ 'ti:][roʊz] ['ʌpwərd] , [swu:p] .

It	**rose**	**upward**	**,**	**swooped**	**.**
它	玫瑰	向上	,	俯冲	.

它向上飞去，然后俯冲而下。

[hju:dʒ] [wɪŋz] [flæpt] , [ə; eɪ][teɪl] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] .

Huge	**wings**	**flapped**	**,**	**a**	**tail**	**structure**	**was**	**extended**	**.**
巨大的	翅膀	拍打	,	一个	尾巴	结构	曾是	扩展	.

巨大的翅膀拍打着，尾部结构伸展开来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] , [ɪk'stendɪd] [maʊθ] , [ə; eɪ] [skri:m] [ə'roʊz] .

From	**the**	**gaping**	**,**	**extended**	**mouth**	**,**	**a**	**scream**	**arose**	**.**
从	这	张开的	,	扩展	嘴	,	一个	尖叫	出现	.

从那张大嘴里，传来一声尖叫。

[ðə; ði] - [si:md] [tu:; tə] [li:p] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

The	**Jezbro**	**seemed**	**to**	**leap**	**toward**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**sky**	**.**
这	-	似乎	到	飞跃	朝向	这	首脑	的	这	天空	.

杰兹布罗仿佛跃向了天空之巅。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['ætəm] [bɑ:m]

A	**flash**	**of**	**light**	**as**	**brilliant**	**as**	**the**	**explosion**	**of**	**a**	**miniature**	**atom**	**bomb**
一个	闪光	的	光	作为	杰出的	作为	这	爆炸	的	一个	微型	原子	炸弹

[flerd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['sekənd] .

flared	**for**	**a**	**brief**	**second**	**.**
喇叭口	为了	一个	简短的	第二	.

一道如同微型原子弹爆炸般耀眼的闪光短暂地闪过。

['θʌndər] [klæpt] , [roʊld] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; ['ekəud] [bæk] .

Thunder	**clapped**	**,**	**rolled**	**around**	**the**	**horizon**	**;**	**echoed**	**back**	**.**
雷	鼓掌	,	滚动	大约	这	地平线	;	回声	后退	.

雷声隆隆，响彻天际，回荡在远方。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði][veɪl] [ðæt] ['sə:kld][ðə; ði]['aɪlənd] ['ʃɪməd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [æz; əz] [ɪf]

In	the	distance	the	veil	that	circled	the	island	shimmered	and	twisted	as	if
在	这	距离	这	面纱	那	圈起来	这	岛	闪闪发光	和	扭曲	作为	如果

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [kə'læps] .

it	was	about	to	collapse	.
它	曾是	关于	到	坍塌	.

远处，环绕着小岛的薄纱闪烁扭曲，仿佛即将崩塌。

[ˌaɪ 'ti:] ['raɪtɪd] [ɪt'self] .

It	righted	itself	.
它	右	本身	.

它自行恢复了正常。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] ['swɪftli] ['disipeitɪŋ] [waɪt] ['veɪpər] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] .

Except	for	a	puff	of	swiftly	dissipating	white	vapor	,	the	air	was	clear	.
除了	为了	一个	噗	的	迅速地	消散	白色的	汽	,	这	空气	曾是	清除	.

除了一缕迅速消散的白色蒸汽外，空气清新。

[wer] [waɪld][hɑ:rp][noʊts][hæd; həd][wʌns] ['flʌdɪd] [naʊ] [wʌz; wəz]['saɪləns] .

Where	wild	harp	notes	had	once	flooded	now	was	silence	.
在哪里	荒野	竖琴	笔记	有	一次	被淹	现在	曾是	沉默	.

曾经响起狂野竖琴声的地方，如今一片寂静。

[wer] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt][bɜ:rd][hæd; həd] [flæpt]

Where	a	creature	that	had	once	looked	like	a	giant	bird	had	flapped
在哪里	一个	生物	那	有	一次	看起来	喜欢	一个	巨大的	鸟	有	拍打

[θru:] [ðə; ði] [er] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

through	the	air	now	there	was	nothing	.
通过	这	空气	现在	那里	曾是	没有什么	.

曾经形似巨鸟的生物在空中翱翔的地方，如今已空无一物。

[ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] , ['dʒɑ:ni] [retʃ] [waɪpt] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

On	the	ledge	,	Johnny	Retch	wiped	sweat	from	his	face	.
在	这	壁架	,	约翰尼	干呕	擦拭	汗	从	他的	脸	.

约翰尼·雷奇站在窗台上，擦了擦脸上的汗水。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [hi:; hi] [mə'θɑ:dɪkli] [ri:'fɪld] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['empti] [klɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn]

From	his	pockets	,	he	methodically	refilled	the	almost	empty	clip	of	the	gun
从	他的	口袋	,	他	有条不紊	已补充	这	几乎	空的	夹子	的	这	枪

.

.

.

他从口袋里掏出子弹，有条不紊地给几乎空了的弹匣重新装弹。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['^ɔtʃ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

He	looked	down	at	Gotch	,	who	was	sitting	up	.
他	看起来	向下	在	戈奇	,	WHO	曾是	坐着	向上	.

他低头看着坐起来的戈奇。

" [ju:; jʊ] [kɪld] [ðə; ði] - !

"	You	killed	the	Jezbro	!
"	你	被杀	这	-	!

你杀了杰兹布罗！

" ['^ɔtʃ] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] .

"	Gotch	was	whispering	.
"	戈奇	曾是	耳语	.

“戈奇在低声说话。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi]

His	**eyes**	**were**	**searching**	**the**	**sky**	**as**	**if**	**he**	**still**	**did**	**not**	**believe**	**what**	**he**
他的	眼睛	是	搜索	这	天空	作为	如果	他	仍然	做过	不是	相信	什么	他

[hæd; həd] [siːn] ['hæpən] .

had	**seen**	**happen**	**.**
有	已见	发生	.

他的目光搜寻着天空，仿佛仍然不敢相信自己所看到的一切。

" [ʃʊr] , " [retʃ] ['ænsər] .

"	**Sure**	**,**	**"**	**Retch**	**answered**	**.**
"	当然	,	"	干呕	回答	.

“当然，”雷奇回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɪld] .

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**the**	**hell**	**it**	**was**	**,**	**but**	**it**	**could**	**be**	**killed**	**.**
"	我	不	知道	什么	这	地狱	它	曾是	,	但	它	可以	是	被杀	.

“我不知道那到底是什么东西，但它可以被消灭。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

险恶天堂(Sinister Paradise)
第4/4页

['eniθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [kɪld] , ['^ɔtʃ] .
Anything can be killed , Gotch .
任何事物 能 是 被杀 , 戈奇 .

任何生物都可以被杀死，戈奇。

[rɪ'membər] [ðæt] .
Remember that .
记住 那 .

记住这一点。

" [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv]['æsɪd] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" The sting of acid crept into his voice .
" 这 蜇 的 酸 悄悄地爬 进入 他的 嗓音 .

“他的声音里透着酸液的刺痛。”

" [get] [ʌp] .
" Get up .
" 得到 向上 .

“起床。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ʌp][ðə; ði] [ledʒ] . "
We're going on up the ledge . "
是 去 在 向上 这 壁架 . "

我们要沿着岩架往上走。

" [baɪ][gɑ:d] , ['dʒɑ:ni] , [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] !
" By God , Johnny , you can do anything !
" 经过 上帝 , 约翰尼 , 你 能 做 任何事物 !

“老天爷啊，约翰尼，你无所不能！”

" ['^ɔtʃ] [spoʊk] .
" Gotch spoke .
" 戈奇 辐 .

“戈奇开口说话了。”

[hi:; hi][roʊz][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'nu:d] ['kɑ:nfɪdəns] .
He rose with suddenly renewed confidence .
他 玫瑰 和 突然 更新 信心 .

他突然重拾信心，站了起来。

" [weɪtəl] [wi:; wi][get][tu:; tə][ðem; ðəm] — " [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [ledʒ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
" Wait'll we get to them — " He looked up the ledge toward the mouth of
" 等待 我们 得到 到 他们 — " 他 看起来 向上 这 壁架 朝向 这 嘴 的
[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
the tunnel .
这 隧道 .

“等我们到了他们那里——”他抬头望向隧道口的岩架。

[wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pɜ˞ˌeɪtɜ˞z]
Effra was seated in the operator's
埃弗拉 曾是 坐着 在 这 操作员的

埃弗拉坐在操作员的位置上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 151]
[页 -]

[tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pleks][kən'troʊl]['pæn(ə)l] [ðæt] [ri'zembld] [ðə; ði] [ki:] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
chair **in** **front** **of** **the** **complex** **control** **panel** **that** **resembled** **the** **key** **board** **of** **a**
椅子 在 正面 的 这 复杂的 控制 控制板 那 类似 这 钥匙 木板 的 一个
[streɪndʒ]['ɔ:rgən] .
strange **organ** **.**
奇怪的 器官 .

椅子摆放在复杂的控制面板前，那控制面板像极了某种奇特管风琴的键盘。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] [skri:n] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
She **had** **been** **watching** **an** **image** **move** **in** **the** **screen** **directly** **in** **front** **of**
她 有 到过 观看 一个 图像 移动 在 这 屏幕 直接地 在 正面 的
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her **eyes** **.**
她 眼睛 .

她一直盯着眼前屏幕上移动的图像。

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] — [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bɜ:rd] — [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] .
This **image** **—** **it** **had** **been** **that** **of** **a** **great** **bird** **—** **had** **suddenly** **vanished** **.**
这 图像 — 它 有 到过 那 的 一个 伟大的 鸟 — 有 突然 消失了 .

这幅画面——原本是一只巨大的鸟——突然消失了。

" [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] !
" **The** **Jezbro** **was** **destroyed** **!**
" 这 - 曾是 损毁 !

“杰兹布罗被摧毁了！”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she** **whispered** **.**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [strʌk] .
" **The** **core** **of** **it** **was** **struck** **.**
" 这 核 的 它 曾是 击 .

“它的核心被击中了。”

[wen] [ðæt] ['hæpənz] , [ðə; ði] [kəm'pli:t] [prə'dʒekʃ(ə)n][ɪz][tɔ:rn][tu:; tə] ['pi:sɪz] !
When **that** **happens** **,** **the** **complete** **projection** **is** **torn** **to** **pieces** **!**
什么时候 那 发生 , 这 完全的 投影 是 撕裂 到 件 !

当这种情况发生时，整个投影就会彻底崩溃！

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [streɪn] .
" **Her** **face** **was** **white** **with** **strain** **.**
" 她 脸 曾是 白色的 和 拉紧 .

她脸色苍白，神情紧张。

['pɑ:kə] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f][ðə; ði] [skri:n] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
Parker **took** **his** **eyes** **off** **the** **screen** **where** **he** **had** **been** **watching** **something** **that**
帕克 采取 他的 眼睛 离开 这 屏幕 在哪里 他 有 到过 观看 某物 那
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .
he **did** **not** **pretend** **to** **understand** **.**
他 做过 不是 假装 到 理解 .

帕克将目光从屏幕上移开，他刚才一直在看一些他并不假装理解的东西。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][kən'troʊl] , " [kən'tɪnju:d] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ]
" **Sometimes** **they** **are** **very** **difficult** **to** **control** **,** **"** **Effra** **continued** **,** **her** **voice** **a**
" 有时 他们 是 非常 难的 到 控制 , " 埃弗拉 持续 , 她 嗓音 一个
['wɪspər] .
whisper **.**
耳语 .

“有时候它们很难控制，”埃弗拉继续说道，声音低得几乎听不见。

" [wʌns] [set] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] , [ðeɪ] [siːm] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [laɪf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .

"	Once	set	in	motion	,	they	seem	almost	to	achieve	life	of	their	own	.
"	一次	放	在	运动	,	他们	似乎	几乎	到	达到	生活	的	他们的	自己的	.

“一旦启动，它们似乎就拥有了自己的生命。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [send] [ðə; ði] - [ə'genst] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

I	did	not	send	the	Jezbro	against	the	men	on	the	ground	,
我	做过	不是	发送	这	-	反对	这	男人	在	这	地面	,

我没有派耶斯布罗人去攻击地面上的士兵。

[aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [ledʒ] , [ə'genst] [ðɪs] [retʃ] .

I	sent	it	against	the	man	on	the	ledge	,	against	this	Retch	.
我	发送	它	反对	这	男人	在	这	壁架	,	反对	这	干呕	.

我把它扔向了窗台上的那个人，扔向了这个恶心的人。

[bʌt; bət] — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .

But	—	"	her	voice	faltered	.
但	—	"	她	嗓音	犹豫不决	.

但是——”她的声音颤抖了一下。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [get] [ə'weɪ] , " ['pɑːkə] [sed] .

"	I	saw	it	get	away	,	"	Parker	said	.
"	我	锯	它	得到	离开	,	"	帕克	说	.

“我亲眼看到它逃走了，”帕克说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['tɜːrmɔɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [kən'fjuːʒ(ə)n] .

There	was	turmoil	in	his	mind	,	confusion	.
那里	曾是	动荡	在	他的	头脑	,	困惑	.

他内心一片混乱，不知所措。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['mɪrəklz] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] .

He	was	in	a	place	where	miracles	came	to	life	.
他	曾是	在	一个	地方	在哪里	奇迹	来了	到	生活	.

他身处一个奇迹发生的地方。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [leɪ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

The	secret	of	the	ability	to	walk	on	the	water	lay	here	in	this	room	.
这	秘密	的	这	能力	到	走	在	这	水	躺	这里	在	这	房间	.

能水上行走的秘密就在这个房间里。

,

Effra	,
埃弗拉	,

埃弗拉，

[ɪn] [swɪft] ['sentənsɪz] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [wɔːkt] [ɑːn] [ðə; ði]

in	swift	sentences	had	explained	to	him	that	the	men	who	walked	on	the
在	迅速	句子	有	解释	到	他	那	这	男人	WHO	步行	在	这

['wɔːtər] ['kærid] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] ;

water	carried	little	pieces	of	metal	in	their	pockets	;
水	携带	小的	件	的	金属	在	他们的	口袋	;

有人用简洁的语句向他解释说，那些在水上行走的人口袋里都装着小块金属；

['piːsɪz] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [trə'mendəsli] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər]

pieces	of	metal	which	increased	tremendously	the	surface	tension	of	the	water
件	的	金属	哪个	增加	非常	这	表面	紧张	的	这	水

[wer] [ðeɪ] [stept] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

where	they	stepped	on	it	.
在哪里	他们	步	在	它	.

金属碎片极大地增加了他们踩到的水的表面张力。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ʌlnə] , ['wɜ:rkɪŋ] [ðɪs] [ɪ'kwɪpmənt] , [hæd; həd] -

She	had	also	told	him	that	Ulnar	,	working	this	equipment	,	had	vondeled
她	有	还	讲述	他	那	尺骨	,	在职的	这	设备	,	有	-

[hɪz; ɪz]['helɪkɑ:ptər] ,

his	helicopter	,
他的	直升机	,

她还告诉他，乌尔纳操作这套设备时，撞坏了他的直升机。

[hæd; həd] [sent] [aʊt] [ə; eɪ]['taɪni] - [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] , ['rekɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

had	sent	out	a	tiny	Jezbro	that	had	struck	at	the	ship	,	wrecking	it	.
有	发送	出去	一个	微小的	-	那	有	击	在	这	船	,	破坏	它	.

它派出了一个小型杰兹布罗，击中了那艘船，将其摧毁。

[ðə; ði] - , [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] , [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

The	Jezbro	,	the	secret	of	the	men	walking	on	the	water	,	had	come	from
这	-	,	这	秘密	的	这	男人	步行	在	这	水	,	有	来	从

[ðɪs] [ru:m] .

this	room	.
这	房间	.

杰兹布罗，也就是水上行走者的秘密，就出自这个房间。

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][tu:; tə]['ʌlnə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['vɔ:ndəl] .

The	striking	of	the	Jezbro	was	to	Ulnar	the	act	of	vondel	.
这	引人注目	的	这	-	曾是	到	尺骨	这	行为	的	冯德尔	.

袭击耶兹布罗河对乌尔纳尔来说是冯德尔的行为。

['i:v(ə)n][ðə; ði][veɪl] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz]['dʒenəreɪtɪd] [hɪr] ;

Even	the	veil	that	surrounded	the	island	was	generated	here	;
甚至	这	面纱	那	包围	这	岛	曾是	生成的	这里	;

就连环绕这座岛屿的面纱也是在这里形成的；

[ɪn][ðə; ði] ['paʊər] ['bi:ɪŋ] ['dʒenəreɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['sloʊli] ['sɜ:rklɪŋ] [pu:l] [ʌv; əv]['mɜ:rkjəri] ;

in	the	power	being	generated	in	the	slowly	circling	pool	of	mercury	;
在	这	力量	存在	生成的	在	这	缓慢地	盘旋	水池	的	汞	;

在缓慢旋转的水银池中产生的能量；

['paʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]['mɑ:dɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'kwɪpmənt] .

power	that	was	changed	and	modified	by	the	other	equipment	.
力量	那	曾是	已更改	和	修改的	经过	这	其他	设备	.

被其他设备改变和修改过的电源。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] ;

Here	was	the	heart	and	the	secret	of	the	magic	of	this	island	;
这里	曾是	这	心	和	这	秘密	的	这	魔法	的	这	岛	;

这就是这座岛屿的魅力所在和秘密所在；

[hɪr] ['i:v(ə)n][taɪm][wʌz; wəz][set][ə'saɪd] .

here	even	time	was	set	aside	.
这里	甚至	时间	曾是	放	旁边	.

在这里，甚至连时间都是专门预留出来的。

['ʌlnə] [poʊkt] [æt; ət] , [grʌntid] ['hɑ:rʃli] .

Ulnar	poked	at	Effra	,	grunted	harshly	.
尺骨	戳	在	埃弗拉	,	哼哼	严厉地	.

尺骨戳了戳埃弗拉，发出了一声粗重的咕哝。

" [aɪ] [noʊ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] ['kwɪkli] .

"	I	know	,	"	the	girl	said	quickly	.
"	我	知道	,	"	这	女孩	说	迅速地	.

“我知道，”女孩赶紧说道。

" [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" In just a minute .
" 在 只是 一个 分钟 .

"马上就好。"

" ['ʌlnə] [grʌntid] [ə'gen] .
" Ulnar grunted again .
" 尺骨 哼哼 再次 .

尺骨又哼了一声。

[hiː; hi] ['hɔvəd] ['oʊvər][hɜːr; hər][laɪk][sʌm; səm] ['mæsɪv] ['bruːdɪŋ] ['spɪrɪt] .
He hovered over her like some massive brooding spirit .
他 悬停 超过 她 喜欢 一些 大量的 沉思 精神 .

他像一个阴郁的巨大幽灵般在她上方盘旋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊld]['fɪŋgərz]
He was eager to get his hands on the control board but his old fingers
他 曾是 渴望的 到 得到 他的 双手 在 这 控制 木板 但 他的 老的 手指
[wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [sə'fɪʃntli] ['fleksəb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] [ðæt] [kiː] [bɔːrd] [ðə; ði] [tuːn] [ðæt]
were no longer sufficiently flexible to play on that key board the tune that
是 不 更长 足够 灵活的 到 玩 在 那 钥匙 木板 这 调 那
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] .
had to be played .
有 到 是 玩 .

他很想拿到控制面板，但他年迈的手指已经不够灵活，无法在键盘上弹奏出必须演奏的曲子。

" ['peɪtər]['nɒstər] — ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] — " [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [keɪm] - [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [nelt]
" Pater noster — Our Father — " In the silence came Rozeno's voice as he knelt
" 帕特 诺斯特 — 我们的 父亲 — " 在 这 沉默 来了 - 嗓音 作为 他 跪下
[ɪn] [prer] .
in prayer .
在 祷告 .

"Pater noster——我们的天父——"寂静中传来罗泽诺的声音，他跪下祈祷。

[bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd][hɜːrt][ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] ,
Bewildered and hurt and horrified ,
困惑 和 伤害 和 惊恐万分 ,

困惑、受伤、恐惧，

- [ænd; ənd]['ʌlnə][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd] ['pɑːkə] [ænd; ənd]
Rozeno and Ulnar had come back into the room to find Parker and Effra
- 和 尺骨 有 来 后退 进入 这 房间 到 寻找 帕克 和 埃弗拉
[ænd; ənd] [mə'sɪdiz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .
and Mercedes already there .
和 奔驰 已经 那里 .

罗泽诺和乌尔纳回到房间时，发现帕克、埃弗拉和梅赛德斯已经在那里了。

[mə'sɪdiz] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Mercedes knelt beside him .
奔驰 跪下 旁 他 .

梅赛德斯跪在他身边。

['pedroʊ] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Pedro thrust his head through the opening behind them .
佩德罗 推力 他的 头 通过 这 开幕 在后面 他们 .

佩德罗把头探进他们身后的缝隙里。

" [hɪm; ɪm] [tuː] [mɔːr] [men] , [hɪm; ɪm][mæn] [ðæt] [kɪl] - , [hɪm; ɪm] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ledʒ] . "
" Him two more men , him man that kill Jezbro , him still coming up ledge . "
" 他 二 更多的 男人 , 他 男人 那 杀 - , 他 仍然 未来 向上 壁架 . "

"还有两个人，就是那个杀了杰兹布罗的人，他还在往悬崖上爬。"

" [ðæts] ['dʒɑːni] [retʃ] , " ['pɑːkə] [sed] .
" That's Johnny Retch , " Parker said .
" 那就是 约翰尼 干呕 , " 帕克 说 .

“那是约翰尼·雷奇，”帕克说。

" ['hiːz] [stɪl] ['kʌmɪŋ] .
" He's still coming .
" 他是 仍然 未来 .

他还会来的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['prɑːbəbli] ['ʌðər] [ɔːl'redi] [ˌɪn'saɪd] [hɪr] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn][ðə; ði]
And there are probably others already inside here , looking for us in the
和 那里 是 大概 其他的 已经 里面 这里 , 寻找 为了 我们 在 这
[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] .
rooms and corridors .
房间 和 走廊 .

而且可能已经有人躲在里面，在房间和走廊里寻找我们。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [muːv] , . "
We've got to move , Effra . "
我们已经 得到 到 移动 , 埃弗拉 . "

我们得走了，埃弗拉。

" [aɪ] [noʊ] , [bɪl] .
" I know , Bill .
" 我 知道 , 账单 .

我知道，比尔。

" [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] , [druː] [bæk] .
" Her fingers started toward the control board , drew back .
" 她 手指 开始 朝向 这 控制 木板 , 画 后退 .

她的手指伸向控制面板，又缩了回来。

" [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [bɪl] .
" I called you Bill .
" 我 称为 你 账单 .

我叫你比尔。

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
Is that your name ? "
是 那 你的 姓名 ? "

那是你的名字吗？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

" [its] [ə; eɪ][naɪs] [neɪm] . "
" It's a nice name . "
" 它是 一个 好的 姓名 . "

“这名字不错。”

" [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] , " ['pɑːkə] [sed] .
" But now we must hurry , " Parker said .
" 但 现在 我们 必须 匆忙 , " 帕克 说 .

“但现在我们必须抓紧时间了，”帕克说。

[æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [ˈʌlnə] [grʌntid] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][saʊnd] [ðæt] [set][ðə; ði][gɜːrl]['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] .

As	he	spoke	,	Ulnar	grunted	a	single	sound	that	set	the	girl	into	motion	.
作为	他	辐	,	尺骨	哼哼	一个	单身的	声音	那	放	这	女孩	进入	运动	.

他说话的时候，乌尔纳哼了一声，这声音让女孩动了起来。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [went] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌstætʃuː'ets] , [æn; ən]['iːg(ə)l] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [θɪŋ]

Her	fingers	went	to	one	of	the	little	statuettes	,	an	eagle	,	a	perfect	thing
她	手指	去	到	一	的	这	小的	小雕像	,	一个	鹰	,	一个	完美的	事物

[ɪn][ɪts] [weɪ] ,

in	its	way	,
在	它是	方式	,

她的手指抚上了一尊小雕像，那是一只鹰，从某种意义上说，它堪称完美。

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] .

a	marvelous	representation	of	the	bird	of	prey	.
一个	奇妙	表示	的	这	鸟	的	猎物	.

这是一幅精彩绝伦的猛禽画像。

[hæd; həd][toʊld] ['pɑːkə] , [ɪn]['heɪsti] ['sentənsɪz] , [haʊ] [ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz][wɜːr; wər] [meɪd] , [diːp]

Effra	had	told	Parker	,	in	hasty	sentences	,	how	these	images	were	made	,	deep
埃弗拉	有	讲述	帕克	,	在	仓促	句子	,	如何	这些	图片	是	制成	,	深的

[daʊn] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

down	in	the	mountain	,
向下	在	这	山	,

埃弗拉匆匆告诉帕克，这些图像是在山深处形成的。

[ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][kaɪnd][ʌv; əv]['met(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['weɪtləs] .

of	a	particular	kind	of	metal	that	was	almost	weightless	.
的	一个	特别的	种类	的	金属	那	曾是	几乎	失重	.

一种重量几乎为零的特殊金属。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][slɪp][ðə; ði]['iːg(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ][slɑːt] ,

He	watched	her	slip	the	eagle	into	a	slot	,
他	观看	她	滑	这	鹰	进入	一个	投币口	,

他看着她把老鹰放进一个槽里，

[held][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hɜːr; hər]['fɪŋgərz]['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kiː] [bɔːrd] .

held	his	breath	as	her	fingers	darted	across	the	key	board	.
握住	他的	气息	作为	她	手指	飞镖	穿过	这	钥匙	木板	.

她的手指在键盘上飞快地敲击着，他屏住了呼吸。

[ə; eɪ][sɔːft] [hʌm] ['saʊndɪd] — ['kɜːənts] ['muːvɪŋ] — [ə; eɪ] [gloʊ] [spræŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [sə'raʊndɪŋ]

A	soft	hum	sounded	—	currents	moving	—	a	glow	sprang	into	existence	surrounding
一个	柔软的	哼	听起来	—	电流	移动	—	一个	辉光	弹簧	进入	存在	周围

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] .

the	little	image	.
这	小的	图像	.

一阵轻柔的嗡嗡声响起——仿佛有电流在流动——小小的影像周围瞬间出现了一团光芒。

['sloʊli] , [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [laɪt] .

Slowly	,	the	statuette	began	to	glow	with	a	silver	light	.
缓慢地	,	这	塑像	开始	到	辉光	和	一个	银	光	.

渐渐地，雕像开始发出银光。

[ðə; ði] [gloʊ] [pleɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪftɪd] , [tʃeɪndʒd] , [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,

The	glow	played	over	it	,	it	shifted	,	changed	,	was	one	thing	this	instant	,
这	辉光	玩	超过	它	,	它	转移	,	已更改	,	曾是	一	事物	这	立即的	,

那光芒在它身上流转，变化，变幻，这一瞬间是另一种景象。

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] .

was	something	else	the	next	instant	.
曾是	某物	别的	这	下一个	立即的	.

下一刻，情况就完全不同了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɔːθ] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kə'kuːn] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .

It	looked	like	a	moth	emerging	from	a	cocoon	and	becoming	a	butterfly	.
它	看起来	喜欢	一个	蛾	新兴	从	一个	茧	和	成为	一个	蝴蝶	.

它看起来像一只飞蛾从茧中破茧而出，变成一只蝴蝶。

[ðə; ði]['taɪni] [wɪŋz] [keɪm] [friː] , [ðə; ði] [hed] [muːvd] .

The	tiny	wings	came	free	,	the	head	moved	.
这	微小的	翅膀	来了	自由的	,	这	头	已搬	.

小翅膀脱落了，头也动了起来。

[ðə; ði] [tʃiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpi] [bɜːrd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

The	cheeping	of	a	sleepy	bird	was	in	the	room	.
这	窃窃私语	的	一个	困	鸟	曾是	在	这	房间	.

房间里传来一只昏昏欲睡的小鸟的啁啾声。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,

At	the	sound	,
在	这	声音	,

听到声音，

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][koʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːpəst] [depθs] [ʌv; əv] [speɪs] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] ['oʊvər]

a	wave	of	cold	from	the	deepest	depths	of	space	seemed	to	sweep	over
一个	海浪	的	寒冷的	从	这	最深处	深度	的	空间	似乎	到	扫	超过

['pɑːkə] .

Parker	.
帕克	.

一股来自宇宙深处的寒流似乎席卷了帕克。

[hɪr] [wʌz; wəz]['mædʒɪk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

Here	was	magic	beyond	the	comprehension	of	the	mind	.
这里	曾是	魔法	超过	这	理解	的	这	头脑	.

这是超越人类思维理解的魔法。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mædʒɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

Only	it	wasn't	magic	,	it	was	a	scientific	achievement	of	the	highest
仅有的	它	不是	魔法	,	它	曾是	一个	科学	成就	的	这	最高

['kælɪbər] .

caliber	.
口径	.

但这并非魔法，而是一项最高水准的科学成就。

[æt; ət][ðə; ði] [tʃiːpɪŋ] [saʊnd] , - ['fɪŋgərz] [muːvd] ['swɪftli] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] ,

At	the	cheeping	sound	,	Effra's	fingers	moved	swiftly	on	the	control	board	,
在	这	窃窃私语	声音	,	-	手指	已搬	迅速地	在	这	控制	木板	,

听到吱吱声，埃弗拉的手指迅速在控制面板上移动起来。

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ðæt] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

playing	a	symphony	that	only	she	understood	.
玩耍	一个	交响乐	那	仅有的	她	理解	.

演奏一首只有她自己才能听懂的交响乐。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['iːg(ə)l] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][slɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɪts] [wɪŋz] , [ðeɪ] ['flʌtəd] ,

The	little	eagle	moved	out	of	the	slot	,	it	spread	its	wings	,	they	fluttered	,
这	小的	鹰	已搬	出去	的	这	投币口	,	它	传播	它是	翅膀	,	他们	飘动	,

小鹰从缝隙里飞了出来，展开翅膀，扑扇着翅膀。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

it	moved	upward	into	the	air	of	the	room	.
它	已搬	向上	进入	这	空气	的	这	房间	.

它向上移动到房间的空气中。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['sɜːrklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['lɑːrdʒər] .

With	each	circling	of	the	room	,	it	grew	larger	.
和	每个	盘旋	的	这	房间	,	它	生长	更大的	.

每绕房间一圈，它就变大一圈。

[ðə; ði] [tʃiːpɪŋ] [saʊnd] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɑːrp]['mjuːzɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

The	cheeping	sound	became	louder	,	there	was	a	touch	of	harp	music	in	it	now	.
这	窃窃私语	声音	成为	更大声	,	那里	曾是	一个	触碰	的	竖琴	音乐	在	它	现在	.

唧唧声越来越大，其中还夹杂着一丝竖琴的音乐。

- ['fɪŋgərz] [muːvd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .

Effra's	fingers	moved	like	lightning	over	the	control	panel	.
-	手指	已搬	喜欢	闪电	超过	这	控制	控制板	.

埃弗拉的手指像闪电一样在控制面板上飞舞。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['iːg(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ɪts][kən'troʊlz] , [ˌaɪ 'tiː] [swɜːld] , ['səːkld] , [went] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən][slɑːt] ,

The	growing	eagle	seemed	to	pick	up	its	controls	,	it	swirled	,	circled	,	went	through	the	open	slot	,
这	生长	鹰	似乎	到	挑选	向上	它是	控制	,	它	旋转	,	圈起来	,	去	通过	这	打开	投币口	,

那只正在成长的雄鹰似乎重新掌控了方向，它盘旋、盘旋，穿过了敞开的缝隙。

[went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ˌaʊt'saɪd] .

went	out	of	the	room	,	and	into	the	air	outside	.
去	出去	的	这	房间	,	和	进入	这	空气	外部	.

走出房间，来到外面的空气中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] - .

It	was	now	the	Jezbro	.
它	曾是	现在	这	-	.

现在这里是杰兹布罗餐厅了。

[ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .

Its	image	appeared	on	the	screen	.
它是	图像	出现	在	这	屏幕	.

它的图像出现在屏幕上。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [stɪl] ['groʊɪŋ] .

It	shot	high	into	the	air	,	still	growing	.
它	射击	高的	进入	这	空气	,	仍然	生长	.

它高高地冲向天空，还在不断生长。

[ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [rɪ'viːld] [ɪn] ['mɪnətʃər] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] , [ðə; ði] [siː] ['læpɪŋ] [ɪts] [ʃɔːz] ,

The	scene	on	the	screen	revealed	in	miniature	the	whole	island	,	the	sea	lapping	its	shores	,
这	场景	在	这	屏幕	揭晓	在	微型	这	所有的	岛	,	这	海	交叠	它是	海岸	,

屏幕上的画面以微缩模型的形式展现了整个岛屿，以及拍打着海岸的海水。

[ðə; ði] [boʊt] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] .

the	boat	lying	at	anchor	.
这	船	说谎	在	锚	.

停泊在锚地的船。

- ['fɪŋgərz] [muːvd] ['fræntɪkli] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊlz] .

Effra's	fingers	moved	frantically	over	the	controls	.
-	手指	已搬	疯狂地	超过	这	控制	.

埃弗拉的手指在控制面板上疯狂地移动着。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] .

"	This	is	one	of	the	hardest	things	to	do	.
"	这	是	一	的	这	最难	事物	到	做	.

这是最难做到的事情之一。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][sʌn] , [wen] [fɜ:rst] [rɪ'li:st] .

They	seem	to	be	attracted	to	the	sun	,	when	first	released	.
他们	似乎	到	是	吸引	到	这	太阳	,	什么时候	第一的	发布	.

它们刚被放生时似乎会被太阳吸引。

[ðeɪ] ['strʌg(ə)l] ['despərətli] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntu:] [speɪs] — [ðer; ðər] !

They	struggle	desperately	to	escape	into	space	—	There	!
他们	斗争	绝望地	到	逃脱	进入	空间	—	那里	!

他们拼命挣扎着逃往太空——瞧!

[aɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:]['ʌndər][kən'troʊl] .

I've	got	it	under	control	.
我已经	得到	它	在下面	控制	.

一切尽在掌握。

" [ðə; ði] [si:n] [tʃeɪndʒd] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][men] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ledʒ] .

"	The	scene	changed	,	became	a	group	of	men	climbing	the	ledge	.
"	这	场景	已更改	,	成为	一个	团体	的	男人	攀登	这	壁架	.

场景发生了变化，变成了一群男人攀爬岩架。

['pɑ:kə] [sɔ:] [ði:z] [men] ['sʌd(ə)nli] [dʒɜ:rk][ðer; ðər] ['hedz] [tɔ:rd] [ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm]

Parker	saw	these	men	suddenly	jerk	their	heads	toward	the	sky	as	they	became
帕克	锯	这些	男人	突然	混蛋	他们的	头部	朝向	这	天空	作为	他们	成为

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

aware	of	the	Jezbro	.
意识到的	的	这	-	.

帕克看到这些人意识到杰兹布罗的存在后，突然猛地抬头望向天空。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃu:tɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] .

He	could	imagine	the	fear	that	was	shooting	through	them	.
他	可以	想象	这	害怕	那	曾是	射击	通过	他们	.

他能想象到他们心中涌起的恐惧。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ['dʒɑ:ni] [retʃ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] - , ['oʊnli] [hɪr] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ə'gen]

They	had	seen	Johnny	Retch	destroy	the	Jezbro	,	only	here	the	Jezbro	was	again
他们	有	已见	约翰尼	干呕	破坏	这	-	,	仅有的	这里	这	-	曾是	再次

.

:

.

他们曾亲眼目睹强尼·雷奇摧毁了杰兹布罗，可如今杰兹布罗又回来了。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['vju:pɔɪnt] ,

From	their	viewpoint	,
从	他们的	观点	,

从他们的角度来看，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][laɪf][ænd; ənd][wʌz; wəz]['daɪvɪŋ] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm]

it	had	miraculously	come	back	to	life	and	was	diving	again	upon	them
它	有	奇迹般地	来	后退	到	生活	和	曾是	潜水	再次	之上	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

from	the	sky	.
从	这	天空	.

它奇迹般地复活了，再次从天而降，向他们袭来。

['gʌnz] [wɜ:r; wər]['faɪərd] ['ʌpwərd] .

Guns	were	fired	upward	.
枪支	是	被解雇	向上	.

枪声向上响起。

[bʌt; bət] [ðiːz] [men] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [kuːl] , [hɑːrd] [nəːvs] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] [retʃ] ,

But	these	men	did	not	have	the	cool	,	hard	nerves	of	Johnny	Retch	,
但	这些	男人	做过	不是	有	这	凉爽的	,	难的	神经	的	约翰尼	干呕	,

但这些人没有约翰尼·雷奇那样冷静、坚韧的神经。

[dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [aɪ] .

did	not	have	his	shooting	eye	.
做过	不是	有	他的	射击	眼睛	.

他失去了射击的眼睛。

[ðeɪ] [mɪst] .

They	missed	.
他们	错过	.

他们失手了。

[ðə; ði] - [daɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

The	Jezbro	dived	among	them	.
这	-	潜水	之中	他们	.

杰兹布罗跳进了他们中间。

[ðeɪ] ['skætərd] , ['skriːmɪŋ] .

They	scattered	,	screaming	.
他们	疏散	,	尖叫	.

他们尖叫着四散奔逃。

[tuː] [went] [ɔːf] [ðə; ði] [ledʒ] , [θriː] ['reɪst]

Two	went	off	the	ledge	,	three	raced
二	去	离开	这	壁架	,	三	比赛

两人跳下悬崖，三人竞速

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

down	it	.
向下	它	.

把它放下来。

[wʌn] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [haːpiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

One	mounted	to	the	sky	to	the	triumphant	harping	of	the	Jezbro	.
一	安装	到	这	天空	到	这	凯	喋喋不休	的	这	-	.

一尊雕像高高升起，伴随着杰兹布罗凯旋的竖琴声。

['pɑːkə] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [floʊ] [θruː] [hɪm; ɪm] .

Parker	felt	a	wave	of	relief	flow	through	him	.
帕克	毛毡	一个	海浪	的	宽慰	流动	通过	他	.

帕克感到一股如释重负的感觉涌上心头。

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [moʊst] ['poʊt(ə)nt] ['wepən] , [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

Here	in	the	Jezbro	was	actually	a	most	potent	weapon	,	the	means	of
这里	在	这	-	曾是	实际上	一个	最多	强效	武器	,	这	方法	的

['stɑːpɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] .

stopping	an	attack	.
停止	一个	攻击	.

在杰兹布罗，实际上有一种非常有效的武器，可以阻止攻击。

" [gɜːrl] !

"	Girl	!
"	女孩	!

“女孩！

[juːv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] !
You've done it !
你已经 完毕 它 !

你成功了！

" [ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər][hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] .
" A second later he caught himself .
" 一个 第二 之后 他 捕捉 他自己 .

“一秒钟后，他意识到自己错了。”

" [bʌt; bət] ['dʒɑːni] [retʃ] ['wɔznt] [ɪn] [ðæt] [bʌntʃ] .
" But Johnny Retch wasn't in that bunch .
" 但 约翰尼 干呕 不是 在 那 束 .

但约翰尼·雷奇不在那群人之中。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [biː; bi][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [klɪf] .
He must already be inside the cliff .
他 必须 已经 是 里面 这 悬崖 .

他肯定已经进入悬崖内部了。

" [ə; eɪ][gʌn] [rɔːrd] [θriː] [taɪmz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .
" A gun roared three times inside the mountain .
" 一个 枪 咆哮 三 时代 里面 这 山 .

山中传来三声枪响。

['futsteps] ['fɔːltəd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ˌaʊt'saɪd] .
Footsteps faltered in the corridor outside .
脚步声 犹豫不决 在 这 走廊 外部 .

外面走廊里传来脚步声，但脚步声却断断续续的。

['pedroʊ] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Pedro stumbled into the room .
佩德罗 踉跄 进入 这 房间 .

佩德罗跌跌撞撞地走进房间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdi] [mæsk] .
His face was a bloody mask .
他的 脸 曾是 一个 血腥 面具 .

他的脸就像一张血淋淋的面具。

" [hɪm; ɪm][men][ˌɪn'saɪd] .
" Him men inside .
" 他 男人 里面 .

“他手下的人都在里面。”

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔft] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] , [hiː; hi] [kɔft] [aʊt] [blʌd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] .
" As he coughed out the words , he coughed out blood — and his life .
" 作为 他 咳嗽 出去 这 字 , 他 咳嗽 出去 血 — 和 他的 生活 .

“当他咳出这些话时，他也咳出了血——以及他的生命。”

[hiː; hi] ['stʌmbld] , [kɔːt] [hɪm'self] , ['stʌmbld] [ə'gen] , [went] [daʊn] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [ded] [mæn]
He stumbled , caught himself , stumbled again , went down the way a dead man
他 踉跄 , 捕捉 他自己 , 踉跄 再次 , 去 向下 这 方式 一个 死的 男人
[goʊz] [daʊn] ,
goes down ,
去 向下 ,

他踉跄了一下，稳住身子，又踉跄了一下，然后像死人一样倒下了。

['nevər][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] .
never to rise again .
绝不 到 上升 再次 .

永不再崛起。

" [ˌkju ju ˈaɪ][ˌiː es ˈtiː][ɪn] [koʊlɪs] — [huː] [ɑːr; ər][ɪn] ['hev(ə)n] — " - [vɔɪs] ['wɪspəd] [θruː]
" Qui est in Coelis — who are in Heaven — " Rozeno's voice whispered through
" qui est 在 天体 — WHO 是 在 天堂 — " - 嗓音 低声说道 通过
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

"Qui est in Coelis——谁在天堂——"罗泽诺的声音在房间里低语。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] .
The only sound .
这 仅有的 声音 .

只有这声音。

[ˈʌlnə] [muːvd] ['sloʊli] , [stʊd] [bɪ'saɪd] ['pedroʊ] .
Ulnar moved slowly , stood beside Pedro .
尺骨 已搬 缓慢地 , 站立 旁 佩德罗 .

乌尔纳尔缓缓移动，站在佩德罗旁边。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mæstər][ænd; ənd]['sɜːrvənt][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp]
They had been master and servant but in the old days they had come up
他们 有 到过 掌握 和 仆人 但 在 这 老的 天 他们 有 来 向上
[aʊt] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] [tə'geðər] ,
out of Mexico together ,
出去 的 墨西哥 一起 ,

他们曾经是主人和仆人，但很久以前，他们一起从墨西哥来到这里。

[ˈgaːdiŋ] [ə; eɪ] ['treʒər] .
guarding a treasure .
守护 一个 宝藏 .

守护宝藏。

[ˈʌlnə] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['hevi] ['bæt(ə)l][æks] [ðæt] [hʌŋ] [ðer; ðər] .
Ulnar moved to the wall , took down a heavy battle axe that hung there .
尺骨 已搬 到 这 墙 , 采取 向下 一个 重的 战斗 斧头 那 悬挂 那里 .

乌尔纳尔走到墙边，取下了挂在那里的一把沉重的战斧。

" [taɪm] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Time come for me , " he said .
" 时间 来 为了 我 , " 他 说 .

"我的时间到了，"他说。

" [ˌem ˈiː][goʊ] [miːt] [men] [æz; əz] [maɪ] [tʃiːf] [went] [tuː; tə] [miːt] [kɔr'tɛz] !
" Me go meet men as my chief went to meet Cortez !
" 我 去 见面 男人 作为 我的 首席 去 到 见面 科尔特斯 !

"我去见那些人，就像我的首领去见科尔特斯一样！"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɪntid] .
" His eyes glinted .
" 他的 眼睛 闪闪发光 .

他的眼睛闪闪发光。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待！

" - [kɔːld] .
" Rozeno called .
" - 称为 .

罗泽诺打来了电话。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	priest	was	on	his	feet	.
这	牧师	曾是	在	他的	脚	.

牧师站了起来。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ɪn][maɪ][soʊl] .

"	I	have	resolved	the	conflict	in	my	soul	.
"	我	有	已解决	这	冲突	在	我的	灵魂	.

我已经化解了我内心的冲突。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [men] , ['iːv(ə)n] [gʊd] [men] , [mʌst; məst] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['fɔːrsɪz]

There	comes	a	time	when	men	,	even	good	men	,	must	fight	against	the	forces
那里	来	一个	时间	什么时候	男人	,	甚至	好的	男人	,	必须	斗争	反对	这	力量

[ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

of	evil	.
的	邪恶的	.

人总有那么一刻，即使是好人，也必须与邪恶势力作斗争。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [spɪr] .

"	From	the	wall	he	took	a	spear	.
"	从	这	墙	他	采取	一个	矛	.

他从墙上取下一支长矛。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] , " ['pɑːkə] [sed] .

"	I'll	go	with	you	two	,	"	Parker	said	.
"	患病的	去	和	你	二	,	"	帕克	说	.

"我和你们两个一起去，"帕克说。

" [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] . " [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pɪstlz] .

"	In	just	a	moment	.	"	From	his	jacket	,	he	took	one	of	the	two	pistols	.
"	在	只是	一个	片刻	.	"	从	他的	夹克	,	他	采取	一	的	这	二	手枪	.

"马上就好。"他从外套里掏出两把手枪中的一把。

['saɪləntli][hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .

Silently	he	passed	it	to	Effra	.
默默	他	通过了	它	到	埃弗拉	.

他默默地把它递给了埃弗拉。

" [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] , [juːz][ˌaɪ 'tiː] . "

"	As	a	last	resort	,	use	it	.	"
"	作为	一个	最后的	采取	,	使用	它	.	"

"作为最后的手段，使用它。"

" [bʌt; bət] , [bɪl] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] —

"	But	,	Bill	,	there	is	still	time	—
"	但	,	账单	,	那里	是	仍然	时间	—

"但是，比尔，现在还有时间——"

" ['pɑːkə] ['dɪdnt] [hɪr] [hɜːr; hər] .

"	Parker	didn't	hear	her	.
"	帕克	没有	听到	她	.

帕克没听到她的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]['ʌlnə] [θruː] [ə'nʌðər] ['oʊpənɪŋ] .

He	was	moving	with	Rozeno	and	Ulnar	through	another	opening	.
他	曾是	移动	和	-	和	尺骨	通过	其他	开幕	.

他和罗泽诺、乌尔纳尔一起穿过另一个入口。

" [æt; ət] [liːst] , " - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	At	least	,	"	Rozeno	was	saying	.
"	在	至少	,	"	-	曾是	说	.

"至少，"罗泽诺说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [ədˈvæntɪdʒ] .
" We have this advantage .
" 我们 有 这 优势 .

我们拥有这种优势。

[wiː; wi] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] [əˈraʊnd] [hɪr] .
We know our way around here .
我们 知道 我们的 方式 大约 这里 .

我们熟悉这里的情况。

" [ðeɪ] [muːvd] [ˈsaɪləntli] , [baɪ][saɪd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
" They moved silently , by side passages , through the rooms .
" 他们 已搬 默默 , 经过 边 段落 , 通过 这 房间 .

他们静静地沿着侧道穿过房间。

" [faɪnd] [retʃ] , " [ˈpɑːkə] [ˈwɪspəd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] .
" Find Retch , " Parker whispered over and over again .
" 寻找 干呕 , " 帕克 低声说道 超过 和 超过 再次 .

“找到雷奇，”帕克一遍又一遍地低声说道。

" [ˈhiːz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .
" He's the heart and the core of this business .
" 他是 这 心 和 这 核 的 这 商业 .

“他是这家企业的心脏和核心。”

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [wiː; wi][kæn; kən][ˈhænd(ə)l][ðə; ði] [ˈʌðər] . "
With him out of the way , we can handle the others . "
和 他 出去 的 这 方式 , 我们 能 处理 这 其他的 . "

他走了，其他人我们就能搞定了。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ˈenibɑːdi] , [ˈfluːgɝ] ?
" Do you see anybody , Pfluger ?
" 做 你 看 任何人 , 普弗卢格 ?

“普弗鲁格，你看到人了吗？”

" - [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] .
" Retch's voice came from somewhere .
" - 嗓音 来了 从 某处 .

“雷奇的声音是从某个地方传来的。”

" [nɔː] .
" Naw .
" 不 .

“不。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][gɑːt][ðə; ði][oʊld][gɪŋk]
I think I got the old gink
我 思考 我 得到 这 老的 家伙

我觉得我得了老银杏叶炎

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdʌkt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ˈsʌmwer] . "
but he ducked out of sight somewhere . "
但 他 躲闪 出去 的 视线 某处 . "

但他躲到某个地方不见了。

" [retʃ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] , " - [ˈwɪspəd] .
" Retch is on the other side of the corridor , " Rozeno whispered .
" 干呕 是 在 这 其他 边 的 这 走廊 , " - 低声说道 .

“雷奇在走廊的另一边，”罗泽诺低声说道。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [spoʊk] [læst][ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
" The man who spoke last is in the next room .
" 这 男人 WHO 辐 最后的 是 在 这 下一个 房间 .

“最后一个说话的人在隔壁房间。”

" [ðeɪ] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

"	They	slipped	to	the	opening	,	peering	into	the	next	room	.
"	他们	滑倒了	到	这	开幕	,	窥视	进入	这	下一个	房间	.

他们溜到门口，向隔壁房间窥视。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ]

A	man	in	there	was	crouching	against	the	wall	and	watching	the	opening
一个	男人	在	那里	曾是	蹲伏	反对	这	墙	和	观看	这	开幕

['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

into	the	corridor	.
进入	这	走廊	.

里面有个男人蹲在墙边，盯着通往走廊的入口。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , ['ʌlnə] [went] [bər'zɜːrk] .

At	the	sight	of	the	man	,	Ulnar	went	berserk	.
在	这	视线	的	这	男人	,	尺骨	去	狂暴	.

看到那人，乌尔纳尔勃然大怒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɪld] ['pedroʊ] .

This	was	the	man	who	had	killed	Pedro	.
这	曾是	这	男人	WHO	有	被杀	佩德罗	.

这个人就是杀害佩德罗的凶手。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] ['bæt(ə)l][kraɪ] ['piːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , ['mæsɪv] [æks] [ˌʌp'lɪftɪd] , ['ʌlnə] [tʃɑːrdʒd]

A	shrill	battle	cry	pealing	from	his	lips	,	massive	axe	uplifted	,	Ulnar	charged
一个	尖锐	战斗	哭	剥落	从	他的	嘴唇	,	大量的	斧头	提升	,	尺骨	带电

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

through	the	door	.
通过	这	门	.

一声尖锐的战吼从他口中迸发而出，巨大的战斧高举，乌尔纳尔冲破了大门。

[ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [mæn] [wɜːrl] .

The	crouching	man	whirled	.
这	蹲伏	男人	旋转	.

蹲着的男人猛地转过身。

[smoʊk] [ænd; ənd] ['θʌndər] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Smoke	and	thunder	rolled	from	the	gun	in	his	hand	.
抽烟	和	雷	滚动	从	这	枪	在	他的	手	.

他手中的枪冒出浓烟，轰鸣作响。

['ʌlnə][hæd; həd]['teɪkən] [deθ] ['wuːndz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

Ulnar	had	taken	death	wounds	before	he	was	halfway	across	the	room	.
尺骨	有	已采取	死亡	伤口	前	他	曾是	半	穿过	这	房间	.

乌尔纳尔还没走到房间一半，就已经身负重伤。

[bʌt; bət] [deθ] ['wuːndz] [ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi] [kept] ['goʊɪŋ] .

But	death	wounds	or	not	,	he	kept	going	.
但	死亡	伤口	或者	不是	,	他	保留	去	.

即使身负致命伤，他仍然坚持战斗。

[ðə; ði] ['hevi] [æks] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['despərətli] ['traɪɪŋ]

The	heavy	axe	came	down	on	the	head	of	the	man	who	was	desperately	trying
这	重的	斧头	来了	向下	在	这	头	的	这	男人	WHO	曾是	绝望地	尝试

[tuː; tə][fend][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

to	fend	it	off	.
到	挡	它	离开	.

那把沉重的斧头砍在了拼命抵挡的男人的头上。

[ðə; ði][mæn]

The	man
这	男人

男人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[went] [daʊn] .
went down .
去 向下 .

倒下了。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , - ['bæt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [waɪld][ænd; ənd]['sævɪdʒ][ænd; ənd]
For an instant , Ulnar's battle cry of triumph , wild and savage and
为了 一个 立即的 , - 战斗 哭 的 胜利 , 荒野 和 野蛮的 和
[fɪrs] ,
fierce ,
凶猛的 ,

那一瞬间，乌尔纳尔发出胜利的呐喊，狂野、野蛮、凶猛。

[rɔːrd] [θruː] [ðə; ði] ['hʌnikoʊm] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ðen] [went]['ɪntuː]['saɪləns][wɪð; wɪθ]
roared through the honeycomb of passages , then went into silence with
咆哮 通过 这 蜂窝 的 段落 , 然后 去 进入 沉默 和
['ʌlnə] , [fər'evər] .
Ulnar , forever .
尺骨 , 永远 .

咆哮着穿过蜂巢般的通道，然后与尺骨一起永远地陷入了寂静。

" [heɪ] , ['fluːgɚ] , [wʌt] [ðə; ði] [hel] ['hæpənd] ?
" Hey , Pfluger , what the hell happened ?
" 嘿 , 普弗卢格 , 什么 这 地狱 发生 ?

“嘿，普弗鲁格，到底发生了什么事？”

" - ['stɑːrtld] [vɔɪs] [keɪm] .
" Retch's startled voice came .
" - 惊慌 嗓音 来了 .

“雷奇惊愕地喊道。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][tuː; tə][get][æt; ət][hɪm; ɪm] , " ['pɑːkə] ['wɪspəd] .
" We've got to cross the corridor to get at him , " Parker whispered .
" 我们已经 得到 到 叉 这 走廊 到 得到 在 他 , " 帕克 低声说道 .

“我们得穿过走廊才能找到他，”帕克低声说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [men][ɪn] [hɪr] ['sʌmwer] . "
" And there are other men in here somewhere . "
" 和 那里 是 其他 男人 在 这里 某处 . "

“这里还有其他男人。”

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

" - ['wɪspəd] .
" Rozeno whispered .
" - 低声说道 .

罗泽诺低声说道。

['vɔɪsɪz] , [ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv][saʊnd] , [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Voices , a babble of sound , were coming from behind them .
声音 , 一个 潺潺 的 声音 , 是 未来 从 在后面 他们 .

他们身后传来嘈杂的人声。

" [ðə; ði][men][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " - ['wɪspəd] .
" The men from the village , " Rozeno whispered .
" 这 男人 从 这 村庄 , " - 低声说道 .

“村里的男人们，”罗泽诺低声说道。

" [wen] [ðeɪ] ['si:st] [fiərɪŋ] [ðə; ði] - , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] .
" When they ceased fearing the Jezbro , they found the courage to come up here .
" 什么时候 他们 停止 害怕 这 - , 他们 成立 这 勇气 到 来 向上 这里 .

“当他们不再惧怕耶斯布罗人时，他们就有了勇气来到这里。”

" [ðə; ði]['bæb(ə)l] [gru:] [strɔ:ŋgər] .
" The babble grew stronger .
" 这 潺潺 生长 更强 .

嘈杂声越来越大。

['rʌnɪŋ] [fi:t] [mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] .
Running feet moved along the corridor .
跑步 脚 已搬 沿着 这 走廊 .

走廊里传来奔跑的脚步声。

[retʃ] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmwer] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][lɔ:st] .
Retch shouted somewhere , but the words were lost .
干呕 喊叫 某处 , 但 这 字 是 丢失的 .

雷奇朝某个地方喊叫，但喊出的话听不见了。

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [saʊndz] [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] — .
Rising above the other sounds was the cry of a woman — Effra .
崛起 多于 这 其他 声音 曾是 这 哭 的 一个 女士 — 埃弗拉 .

盖过了其他声音的是女人的哭喊声——埃弗拉。

['pɑ:kə] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hi:; hi][ræn] .
Parker cursed beneath his breath as he ran .
帕克 被诅咒的 下面 他的 气息 作为 他 跑 .

帕克一边跑一边低声咒骂。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv]['mɜ:rkjəri] [tɜ:rnd] , [hi:; hi]
At the side entrance to the big room where the pool of mercury turned , he
在 这 边 入口 到 这 大的 房间 在哪里 这 水池 的 汞 转向 , 他
[stɑ:pt] , [ə'pɔ:ld] .
stopped , appalled .
停止 , 震惊 .

在水银池旋转的大房间的侧门前，他停了下来，感到十分震惊。

[ðə; ði] [ru:m] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv][men] .
The room seemed full of men .
这 房间 似乎 满的 的 男人 .

房间里似乎都是男人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['ʌðər] [hi:; hi]
Some of them he recognized as coming from the village , others he
一些 的 他们 他 认可 作为 未来 从 这 村庄 , 其他的 他
[hæd; həd]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .
had never seen before .
有 绝不 已见 前 .

他认出其中一些人是村里人，另一些人他以前从未见过。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [hi:; hi][dʒʌdʒd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .
From their appearance he judged they had come in the boat .
从 他们的 外貌 他 评判 他们 有 来 在 这 船 .

从他们的外表判断，他们是乘船来的。

[retʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði][meɪn]['kɔːrɪdɔːr] .

Retch	**was**	**coming**	**through**	**the**	**door**	**that**	**led**	**into**	**the**	**main**	**corridor**	**.**
干呕	曾是	未来	通过	这	门	那	引领	进入	这	主要的	走廊	.

雷奇正穿过通往主走廊的门。

[ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɑːn] ,

The	**gun**	**in**	**his**	**hands**	**was**	**centered**	**on**	**Effra**	**,**
这	枪	在	他的	双手	曾是	居中	在	埃弗拉	,

他手中的枪口正对着埃弗拉。

[huː] [kraʊtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [kiː] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] [mə'ʃiːn] .

who	**crouched**	**at**	**the**	**key**	**board**	**of**	**the**	**vast**	**machine**	**.**
WHO	蹲着	在	这	钥匙	木板	的	这	广阔的	机器	.

他蹲在庞大机器的键盘前。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] - [feɪs] .

There	**was**	**a**	**smile**	**on**	**Retch's**	**face**	**.**
那里	曾是	一个	微笑	在	-	脸	.

雷奇脸上露出了笑容。

" ['pɑːkə] !

"	**Parker**	**!**
"	帕克	!

帕克!

" - [vɔɪs] ['lɪftɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [jel] .

"	**Retch's**	**voice**	**lifted**	**in**	**a**	**yell**	**.**
"	-	嗓音	抬起	在	一个	叫喊	.

“雷奇的声音突然变成了一声喊叫。”

" ['pɑːkə] !

"	**Parker**	**!**
"	帕克	!

帕克!

[aɪv] [gɑːt] [jʊr; jər] [gɜːrl] .

I've	**got**	**your**	**girl**	**.**
我已经	得到	你的	女孩	.

我把你女朋友抓过来了。

[kʌm] [ɑːn] [aʊt] [ænd; ənd] [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp] [ɔːr] [aɪl] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

Come	**on**	**out**	**and**	**give**	**yourself**	**up**	**or**	**I'll**	**let**	**her**	**have**	**it**	**.**
来	在	出去	和	给	你自己	向上	或者	患病的	让	她	有	它	.

出来自首吧，不然我就让她好看。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʌn]

"	**This**	**was**	**his**	**moment**	**of**	**triumph**	**,**	**this**	**was**	**the**	**moment**	**when**	**he**	**won**
"	这	曾是	他的	片刻	的	胜利	,	这	曾是	这	片刻	什么时候	他	韩元

[hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .

his	**victory**	**.**
他的	胜利	.

这是他凯旋的时刻，这是他赢得胜利的时刻。

['pɑːkə] , ['pɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ]

Parker	**,**	**peering**	**around**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**doorway**	**,**	**knew**	**now**	**that**	**he**	**had**	**no**
帕克	,	窥视	大约	这	边缘	的	这	门口	,	知道	现在	那	他	有	不

[weɪ] [tuː; tə] [goʊ] .

way	**to**	**go**	**.**
方式	到	去	.

帕克从门口探出头来，他现在知道自己无路可逃了。

[ɪf] [hiː; hi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [retʃ] ,

If	he	moved	into	the	room	,	and	tried	to	shoot	Retch	,
如果	他	已搬	进入	这	房间	,	和	尝试	到	射击	干呕	,

如果他走进房间，并试图射杀雷奇，

[ðə; ði][mæn] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kɪl] [ɪn][wʌn][waɪld][bɜːrst][ʌv; əv] [slʌgz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]

the	man	would	certainly	kill	Effra	in	one	wild	burst	of	slugs	as	he	turned	the
这	男人	会	当然	杀	埃弗拉	在	一	荒野	爆裂	的	蛞蝓	作为	他	转向	这

[gʌn] [ɑːn][ðə; ði]['paɪlət] .

gun	on	the	pilot	.
枪	在	这	飞行员	.

当那人将枪口转向飞行员时，他肯定会用一阵疯狂的扫射杀死埃弗拉。

" ['pɑːkə] !

"	Parker	!
"	帕克	!

帕克！

" [retʃ] [jeld] [ə'gen] .

"	Retch	yelled	again	.
"	干呕	大喊	再次	.

“雷奇又叫了一声。”

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

A	smile	on	his	face	,	he	waited	for	an	answer	.
一个	微笑	在	他的	脸	,	他	等待	为了	一个	回答	.

他脸上带着微笑，等待着答复。

- ['fɪŋgərz] [muːvd] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .

Effra's	fingers	moved	on	the	control	panel	.
-	手指	已搬	在	这	控制	控制板	.

埃弗拉的手指在控制面板上移动着。

[mə'sɪdiz] [gɑːt] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Mercedes	got	slowly	to	her	feet	.
奔驰	得到	缓慢地	到	她	脚	.

梅赛德斯缓缓站了起来。

[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] -

The	men	in	the	room	were	silent	,	waiting	for	an	answer	to	Retch's
这	男人	在	这	房间	是	沉默的	,	等待	为了	一个	回答	到	-

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

房间里的男人们沉默不语，等待着对雷奇命令的回应。

['pɑːkə] [stʊd] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , ['hezɪtənt] .

Parker	stood	just	outside	the	door	,	hesitant	.
帕克	站立	只是	外部	这	门	,	犹豫不决	.

帕克犹豫地站在门外。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ænsər]

No	matter	what	he	did	,	it	seemed	to	him	that	there	was	only	one	answer
不	事情	什么	他	做过	,	它	似乎	到	他	那	那里	曾是	仅有的	一	回答

.

:

.

无论他做什么，在他看来，似乎只有一个答案。

[bɪ'haɪnd] [retʃ] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , ['sʌmθɪŋ] [muːvd] .

Behind	Retch	,	coming	from	the	corridor	,	something	moved	.
在后面	干呕	,	未来	从	这	走廊	,	某物	已搬	.

在雷奇身后，从走廊方向传来一个动静。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːkə] [felt][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['baɪtɪŋ][koʊld][sɜːrdʒ] [θruː] [hɪm; ɪm] .

At	the	sight	of	it	,	Parker	felt	a	flood	of	biting	cold	surge	through	him	.
在	这	视线	的	它	,	帕克	毛毡	一个	洪水	的	咬	寒冷的	涌	通过	他	.

看到它，帕克感到一股刺骨的寒冷涌遍全身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['puːmə] — [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['puːmə] .

It	was	a	puma	—	a	gigantic	puma	.
它	曾是	一个	彪马	—	一个	巨大	彪马	.

那是一只美洲狮——一只体型巨大的美洲狮。

[ɪn][ɪts][dʒɔːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ɪts] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

In	its	jaws	,	as	it	swung	its	head	from	side	to	side	,
在	它是	下颚	,	作为	它	摇摆	它是	头	从	边	到	边	,

它张开嘴，头左右摇摆，

['dæŋgəld][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

dangled	the	body	of	a	man	it	had	killed	in	the	corridor	.
悬挂着	这	身体	的	一个	男人	它	有	被杀	在	这	走廊	.

它把杀死的一名男子的尸体悬挂在走廊里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['puːmə] .

It	was	a	Jezbro	puma	.
它	曾是	一个	-	彪马	.

那是一只杰兹布罗美洲狮。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Once	it	had	been	a	little	image	in	a	niche	beside	the	machine	from	the
一次	它	有	到过	一个	小的	图像	在	一个	小众市场	旁	这	机器	从	这

[oʊld][taɪm] .

old	time	.
老的	时间	.

它曾经是机器旁边壁龛里的一幅老照片。

[ðen] [laɪf][hæd; həd] [floʊd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [oʊn] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ,

Then	life	had	flowed	into	it	,	its	own	kind	of	life	,
然后	生活	有	流动	进入	它	,	它是	自己的	种类	的	生活	,

然后，生命流入其中，形成了它自己的生命形式。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['rævənɪŋ] [biːst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [wʌns][ˌaɪ 'tiː]

now	it	walked	as	a	huge	ravening	beast	through	the	room	where	once	it
现在	它	步行	作为	一个	巨大的	贪婪	兽	通过	这	房间	在哪里	一次	它

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['taɪni] ['ɪmɪdʒ] .

had	been	a	tiny	image	.
有	到过	一个	微小的	图像	.

现在它像一头巨大的贪婪野兽一样在房间里走来走去，而它之前只是一个小小的影像。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ded] [waɪt] [ænd; ənd] [slʌmpt] ['daʊnwərd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] .

The	first	man	who	saw	it	went	dead	white	and	slumped	downward	in	a	faint	.
这	第一的	男人	WHO	锯	它	去	死的	白色的	和	瘫倒	向下	在	一个	头晕的	.

第一个看到它的人脸色瞬间惨白，昏倒在地。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

The	others	saw	it	in	almost	the	same	instant	.
这	其他的	锯	它	在	几乎	这	相同的	立即的	.

其他人几乎在同一瞬间也看到了。

[ˌpændə'moʊniəm] [swept] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

Pandemonium	swept	through	the	room	.
混乱	扫荡	通过	这	房间	.

房间里一片混乱。

[noʊ]['mænz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [pruːf] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] [ðɪs] .

No	man's	nerves	were	proof	against	such	a	sight	as	this	.
不	男人的	神经	是	证明	反对	这样的	一个	视线	作为	这	.

没有人能抵挡住这样的景象。

['skriːmɪŋ] [men]

Screaming	men
尖叫	男人

尖叫的男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ðer; ðər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

were	suddenly	trying	to	fight	their	way	out	of	a	place	that	had	suddenly
是	突然	尝试	到	斗争	他们的	方式	出去	的	一个	地方	那	有	突然

[bɪ'kʌm] ['hɔːntɪd] .

become	haunted	.
变得	闹鬼的	.

他们突然发现自己正试图从一个突然变得闹鬼的地方逃出来。

[ðə; ði]['puːmə] [floʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	puma	flowed	into	the	room	.
这	彪马	流动	进入	这	房间	.

美洲狮走进了房间。

[laɪk] [retʃ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['jeloʊ] [aɪz] .

Like	Retch	,	it	had	yellow	eyes	.
喜欢	干呕	,	它	有	黄色的	眼睛	.

和Retch一样，它的眼睛也是黄色的。

[ðeɪ] [glɛəd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [laɪt] .

They	glared	now	,	with	a	burning	light	.
他们	怒目而视	现在	,	和	一个	燃烧	光	.

它们现在怒目而视，发出灼热的光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['mɪstɪnɪs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['puːmə][bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə'baʊt]

There	was	a	vague	mistiness	about	this	puma	but	there	was	also	about
那里	曾是	一个	模糊的	雾蒙蒙	关于	这	彪马	但	那里	曾是	还	关于

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['sɑːlɪd][ri'æləti] .

it	the	appearance	of	solid	reality	.
它	这	外貌	的	坚硬的	现实	.

这只美洲狮身上带着一丝朦胧感，但同时也给人一种坚实真实的感觉。

[retʃ] [spʌn] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['menəs] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Retch	spun	to	face	the	menace	coming	from	behind	him	.
干呕	旋转	到	脸	这	威胁	未来	从	在后面	他	.

雷奇猛地转身，面对从身后逼近的威胁。

[ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [spæt] [fleɪm] [ænd; ənd]['fjʊri] .

The	gun	in	his	hands	spat	flame	and	fury	.
这	枪	在	他的	双手	争吵	火焰	和	愤怒	.

他手中的枪喷吐着火焰和怒火。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] - [hɔːk] .

He	had	destroyed	the	Jezbro	hawk	.
他	有	损毁	这	-	鹰	.

他摧毁了杰兹布罗鹰。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] - ['puːmə] .

He	would	also	destroy	this	Jezbro	puma	.
他	会	还	破坏	这	-	彪马	.

他还会摧毁这只杰兹布罗美洲狮。

[ðə; ði]['puːmə] [drɑːpt] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ɪts][dʒɔːz] .

The	puma	dropped	the	man	from	its	jaws	.
这	彪马	掉落	这	男人	从	它是	下颚	.

美洲狮从嘴里吐出了那个人。

[ˌaɪ 'tiː] [kraʊtʃt] .

It	crouched	.
它	蹲着	.

它蹲了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [gʌn] ['spaʊtɪŋ] [liːd] .

It	leaped	straight	at	the	gun	spouting	lead	.
它	跳跃	直的	在	这	枪	喷水	带领	.

它径直扑向喷火的枪。

[retʃ] [slɪd][tuː; tə][wʌn][saɪd] .

Retch	slid	to	one	side	.
干呕	滑行	到	一	边	.

雷奇滑到一边。

[ðə; ði]['puːmə] [mɪst] .

The	puma	missed	.
这	彪马	错过	.

美洲狮没打中。

[ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ði] [flɔːr] , [slɪd] ,

It	hit	the	floor	,	slid	,
它	打	这	地面	,	滑行	,

它摔到地上，滑行了一段距离。

[traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][æz; əz][ə; eɪ]['fræntɪk][gɜːrl] [muːvd] ['bʌtnz] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [bɔːrd] .

tried	to	turn	as	a	frantic	girl	moved	buttons	on	the	key	board	.
尝试	到	转动	作为	一个	疯狂的	女孩	已搬	按钮	在	这	钥匙	木板	.

一个女孩慌乱地在键盘上乱按，他试图转身。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [slɪk] , [ðə; ði] [pædɪd] [fiːt] [dɪd][nɑːt][grɪp] .

The	floor	was	slick	,	the	padded	feet	did	not	grip	.
这	地面	曾是	光滑	,	这	带衬垫	脚	做过	不是	紧握	.

地板很滑，带垫的鞋底抓地力不足。

[ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['slaɪdɪŋ]['puːmə] [tʌtʃt] [ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv]['mɜːrkjəri] .

The	tail	of	the	sliding	puma	touched	the	pool	of	mercury	.
这	尾巴	的	这	滑动	彪马	感动	这	水池	的	汞	.

滑行的美洲狮的尾巴触到了水银池。

[ðə; ði][teɪl] [smoʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn]['faɪər] .

The	tail	smoked	as	if	it	was	suddenly	on	fire	.
这	尾巴	熏制	作为	如果	它	曾是	突然	在	火	.

尾巴冒出浓烟，仿佛突然着火了一样。

[ðə; ði]['puːmə] [skriːmd] .

The	puma	screamed	.
这	彪马	尖叫	.

美洲狮发出嘶吼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] .

It	seemed	to	be	drawn	into	the	pool	.
它	似乎	到	是	绘制	进入	这	水池	.

它似乎被吸引进了水池里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [kɔːt] [ðə; ði]['puːmə] , [held][ˌaɪ ˈtiː] ,

It	was	as	if	something	in	the	pool	caught	the	puma	,	held	it	,
它	曾是	作为	如果	某物	在	这	水池	捕捉	这	彪马	,	握住	它	,

仿佛泳池里的什么东西抓住了那只美洲狮，把它困住了。

[pʊld] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði]['mɜːrkjəri] .

pulled	it	into	the	mercury	.
拉	它	进入	这	汞	.

把它拉进了水银里。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , ['vænɪʃt] .

It	went	out	of	sight	,	vanished	.
它	去	出去	的	视线	,	消失了	.

它消失在视线之外，不见了。

[noʊ] [pʌf] [ʌv; əv] [fleɪm] ['fɑːloʊd] .

No	puff	of	flame	followed	.
不	噗	的	火焰	随后	.

没有冒出火焰。

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæd; həd]['ænɪmeɪtɪd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [puːl] .

The	life	that	had	animated	it	had	come	from	this	pool	.
这	生活	那	有	动画	它	有	来	从	这	水池	.

它赖以生存的生命就源于这个水池。

[naʊ] [ðə; ði][laɪf][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] .

Now	the	life	had	returned	to	its	source	.
现在	这	生活	有	返回	到	它是	来源	.

现在，生命回归了它的源头。

[ðə; ði] [deɪzd] [retʃ] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] [gʌn] .

The	dazed	Retch	lowered	his	smoking	gun	.
这	茫然	干呕	降低	他的	吸烟	枪	.

神情恍惚的雷奇放下了手中冒着烟的枪。

['pɑːkə] [muːvd] ['saɪləntli]['fɔːrwərd] .

Parker	moved	silently	forward	.
帕克	已搬	默默	向前	.

帕克默默地向前走去。

" [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [gʌn] , ['dʒɑːni] [retʃ] !

"	Lay	down	the	gun	,	Johnny	Retch	!
"	莱	向下	这	枪	,	约翰尼	干呕	!

“放下枪，约翰尼·雷奇！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[retʃ] [siːmd] [tuː; tə]['stɪf(ə)n] .

Retch	seemed	to	stiffen	.
干呕	似乎	到	变硬	.

呕吐似乎变得僵硬起来。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['pɑːkə] .

His	back	was	to	Parker	.
他的	后退	曾是	到	帕克	.

他背对着帕克。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə][tɜːrn] .

He	did	not	attempt	to	turn	.
他	做过	不是	试图	到	转动	.

他没有试图转身。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " ['pɑːkə] [sed] .
" You called for me , " Parker said .
" 你 称为 为了 我 , " 帕克 说 .

“你叫我，”帕克说。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
" Here I am .
" 这里 我 是 .

“我在这里。

[drɑːp][ðə; ði] [gʌn] !
Drop the gun !
降低 这 枪 !

放下枪！

" [retʃ] [snaːrld] , [spʌn] , ['drɑːpɪŋ] [flæt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] .
" Retch snarled , spun , dropping flat as he turned .
" 干呕 纠缠 , 旋转 , 下降 平坦的 作为 他 转向 .

“雷奇咆哮着，转身，然后一屁股坐了下去。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['nærəud] .
His eyes were narrowed .
他的 眼睛 是 范围缩小 .

他眯起了眼睛。

[ðeɪ] [glɛəd] [æt; ət] ['pɑːkə] [laɪk] [twɪn] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [heɪt] .
They glared at Parker like twin flames of yellow hate .
他们 怒目而视 在 帕克 喜欢 双 火焰 的 黄色的 恨 .

他们怒视着帕克，就像两团充满仇恨的黄色火焰。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [gʌn] .
He tried to bring up the gun .
他 尝试 到 带来 向上 这 枪 .

他试图把枪举起来。

['sʌmθɪŋ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [er] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] .
Something came through the air , something that he did not see .
某物 来了 通过 这 空气 , 某物 那 他 做过 不是 看 .

有什么东西从空中飘来，他没有看到。

[ˌaɪ ˈtiː] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [klʌtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [grɪp] , [skriːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm]
It grabbed his arms , clutched them with a fierce grip , screamed at him
它 抓住 他的 武器 , 紧握 他们 和 一个 凶猛的 紧握 , 尖叫 在 他
.
:
.

它抓住他的胳膊，用力地攥紧，对他大喊大叫。

[məˈsɪdiz] !
Mercedes !
奔驰 !

梅赛德斯！

[retʃ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['sævɪdʒ] [θrʌst] , [flʌŋ] [hɜːr; hər][əˈsaɪd] .
Retch , with one savage thrust , flung her aside .
干呕 , 和 一 野蛮的 推力 , 扔 她 旁边 .

雷奇猛地一推，将她甩到一边。

[ə'gen] [ðə; ði] [tuː] ['jeloʊ] [aɪz] [glɛəd] [æt; ət] ['pɑːkə] [æz; əz] [retʃ] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['wepən] [ðæt]

Again	**the**	**two**	**yellow**	**eyes**	**glared**	**at**	**Parker**	**as**	**Retch**	**brought**	**up**	**the**	**weapon**	**that**
再次	这	二	黄色的	眼睛	怒目而视	在	帕克	作为	干呕	带来	向上	这	武器	那

[hiː; hi][held] .

he	**held**	**.**
他	握住	.

两只黄色的眼睛再次怒视着帕克，雷奇举起了他手中的武器。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [likt] [ˌem 'iː] [jet] !

"	**You**	**haven't**	**licked**	**me**	**yet**	**!**
"	你	还没有	舔过	我	然而	!

你还没打败我呢!

" [retʃ] [skriːmd] .

"	**Retch**	**screamed**	**.**
"	干呕	尖叫	.

“雷奇尖叫起来。”

[ðə; ði] [gʌn] [ɪn] ['pɑːrkɚz] [hænd][ɪk'sploʊdɪd] .

The	**gun**	**in**	**Parker's**	**hand**	**exploded**	**.**
这	枪	在	帕克的	手	爆炸了	.

帕克手中的枪爆炸了。

['sʌd(ə)nli] [retʃ] [hæd; həd] [θriː] [aɪz] .

Suddenly	**Retch**	**had**	**three**	**eyes**	**.**
突然	干呕	有	三	眼睛	.

突然，雷奇长出了三只眼睛。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

One	**of**	**them**	**was**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**his**	**forehead**	**.**
一	的	他们	曾是	在	这	中间	的	他的	前额	.

其中一颗在他额头正中间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [bluː] .

It	**was**	**round**	**and**	**blue**	**.**
它	曾是	圆形的	和	蓝色的	.

它是圆形的，呈蓝色。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [træns'fɪkst] .

He	**stood**	**for**	**a**	**second**	**,**	**transfixed**	**.**
他	站立	为了	一个	第二	,	呆若木鸡	.

他愣住了，一时不知所措。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Something	**had**	**happened**	**to**	**him**	**.**
某物	有	发生	到	他	.

他出事了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He	**did**	**not**	**know**	**exactly**	**what**	**it**	**was**	**.**
他	做过	不是	知道	确切地	什么	它	曾是	.

他并不清楚那究竟是什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] ['siːkɪŋ] [ˌmɑːntə'zuːməz] ['treʒər] .

He	**had**	**come**	**here**	**seeking**	**Montezuma's**	**treasure**	**.**
他	有	来	这里	寻求	蒙特祖玛的	宝藏	.

他来到这里是为了寻找蒙特祖玛的宝藏。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

He	**had**	**it**	**in**	**the**	**reach**	**of**	**his**	**hand**	**.**
他	有	它	在	这	抵达	的	他的	手	.

他把它拿在手里。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	something	had	happened	to	him	.
但	某物	有	发生	到	他	.

但他出事了。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] .

What	it	was	he	did	not	quite	know	.
什么	它	曾是	他	做过	不是	相当	知道	.

他自己也不太清楚那究竟是什么。

['sʌmθɪŋ] —

Something	—
某物	—

某物-

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][lɪft][ðə; ði][gʌn][hiː; hi][held] .

He	tried	to	lift	the	gun	he	held	.
他	尝试	到	举起	这	枪	他	握住	.

他试图举起手中的枪。

[hɪz; ɪz][hændz] [wʊd] [nɑːt][ə'beɪ][hɪm; ɪm] .

His	hands	would	not	obey	him	.
他的	双手	会	不是	服从	他	.

他的手不听使唤。

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði][gʌn][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪft] .

Or	perhaps	the	gun	had	suddenly	grown	too	heavy	for	him	to	lift	.
或者	也许	这	枪	有	突然	生长	也	重的	为了	他	到	举起	.

或许是枪突然变得太重，他举不起来了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	raise	it	.
他	可以	不是	增加	它	.

他无法把它举起来。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

The	yellow	light	in	his	eyes	did	not	change	.
这	黄色的	光	在	他的	眼睛	做过	不是	改变	.

他眼中的黄光没有变化。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kə'læpst] , [went] [daʊn] , [dɪd][nɑːt] [muːv] .

But	suddenly	he	collapsed	,	went	down	,	did	not	move	.
但	突然	他	倒塌	,	去	向下	,	做过	不是	移动	.

但他突然倒下了，一动不动。

['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑːn] ['pɑːkə] , ['glerɪŋ] , ['jeloʊ] .

Even	after	he	was	on	the	floor	,	his	eyes	remained	fixed	on	Parker	,	glaring	,	yellow	.
甚至	后	他	曾是	在	这	地面	,	他的	眼睛	剩余	固定的	在	帕克	,	刺眼	,	黄色的	.

即使倒在地上，他的眼睛仍然死死地盯着帕克，目光凶狠，呈黄色。

[ðen] , ['lɪt(ə)l][baɪ]

Then	,	little	by
然后	,	小的	经过

然后，一点一点地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [fleɪmz] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][aʊt] .

little	,	the	yellow	flames	began	to	go	out	.
小的	,	这	黄色的	火焰	开始	到	去	出去	.

不久，黄色的火焰开始熄灭。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][wɜːr; wər] [tuː] [saʊndz] .

In	the	silence	were	two	sounds	.
在	这	沉默	是	二	声音	.

寂静中传来两种声音。

[ðə; ði][fɜːrst] , [mə'sɪdiz] , ['wɪspərɪŋ] .

The	first	,	Mercedes	,	whispering	.
这	第一的	,	奔驰	,	耳语	.

第一个是梅赛德斯，她低声说道。

" - ['ɑːveɪ][aɪ] [peɪd] [maɪ] [det] , ['biːl] ?

"	-	Ave	I	paid	my	debt	,	Beel	?
"	-	大道	我	有薪酬的	我的	债务	,	贝尔	?

“贝尔，我还清债务了吗？”

[aɪ][traɪd] . "

I	tried	.	"
我	尝试	.	"

我试过。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['pɑːkə] [sed] .

"	You	have	paid	it	,	"	Parker	said	.
"	你	有	有薪酬的	它	,	"	帕克	说	.

“你已经付过钱了，”帕克说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [priːst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	other	sound	was	that	of	the	old	priest	beginning	the	prayers	for	the
这	其他	声音	曾是	那	的	这	老的	牧师	开始	这	祈祷	为了	这

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

另一个声音是老牧师开始为临终者祈祷的声音。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [spɪr] .

He	had	laid	aside	his	spear	.
他	有	铺设	旁边	他的	矛	.

他把长矛放在了一边。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ə'gen] ,

Now	he	was	kneeling	again	,
现在	他	曾是	跪着	再次	,

他现在又跪下了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['lɪftɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [preɪd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ˌem aɪ 'es] - [juːst] [hɪm; ɪm]

his	voice	lifting	as	he	prayed	even	for	those	who	had	mis	-	used	him
他的	嗓音	举重	作为	他	祈祷	甚至	为了	那些	WHO	有	误	-	用过的	他

.

:

.

他祈祷时声音高亢，甚至为那些曾虐待他的人祈祷。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [saʊnd] , ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Then	there	was	another	sound	,	voices	shouting	in	the	distance	.
然后	那里	曾是	其他	声音	,	声音	喊叫	在	这	距离	.

随后远处传来另一种声音，是人声喊叫声。

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ]

The	men	who	had	run	from	this	room	were	trying	to	regain	their	courage
这	男人	WHO	有	跑步	从	这	房间	是	尝试	到	恢复	他们的	勇气

,

,

,

从这个房间里逃出来的男人们正在努力重拾勇气。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

trying	to	find	the	will	to	come	back	again	.
尝试	到	寻找	这	将要	到	来	后退	再次	.

努力寻找再次回来的动力。

['pɑːkə] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [kiː] [bɔːrd] .

Parker	moved	to	the	girl	who	sat	at	the	key	board	.
帕克	已搬	到	这	女孩	WHO	卫星	在	这	钥匙	木板	.

帕克走到坐在键盘前的女孩身边。

" , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] —

"	Effra	,	my	dear	,	if	you	would	—
"	埃弗拉	,	我的	亲爱的	,	如果	你	会	—

“埃弗拉，亲爱的，如果你愿意——”

" ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːə] , [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Catching	his	idea	,	she	nodded	.
"	捕捉	他的	主意	,	她	点头	.

她领会了他的意思，点了点头。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ælɪgeɪtər] [frʌm; frəm] [ɪts] [niːʃ] .

Her	fingers	lifted	the	image	of	an	alligator	from	its	niche	.
她	手指	抬起	这	图像	的	一个	鳄鱼	从	它是小众市场		.

她的手指从壁龛里取下了鳄鱼的画像。

['pɑːkə] [sɔː] [ðə; ði] - ['geɪtər] ['wɑːd(ə)l] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] ,

Parker	saw	the	'	gator	waddle	from	this	room	of	mystery	and	of	magic	,
帕克	锯	这	-	鳄鱼	摇摇摆摆	从	这	房间	的	神秘	和	的	魔法	,

帕克看到那只鳄鱼摇摇摆摆地从这间充满神秘和魔幻的房间里走了出来。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [ʌv; əv] [lɔːst] ['saɪəns] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [fər'gɑːtn] ['læbrətɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

from	this	room	of	lost	science	,	from	this	forgotten	laboratory	of	a
从	这	房间	的	丢失的	科学	,	从	这	被遗忘的	实验室	的	一个

['vænɪʃt] [reɪs] .

vanished	race	.
消失了	种族	.

来自这间失落科学的房间，来自这个消失种族的被遗忘的实验室。

['æftər] [ðə; ði] ['ælɪgeɪtər] , [went] [ə; eɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] [kæt] , [fʊl] [ʌv; əv] [spɪt] [ænd; ənd] [skrætʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

After	the	alligator	,	went	a	jungle	cat	,	full	of	spit	and	scratch	and	the
后	这	鳄鱼	,	去	一个	丛林	猫	,	满的	的	吐	和	划痕	和	这

[saʊndz] [ʌv; əv] ['fjʊri] .

sounds	of	fury	.
声音	的	愤怒	.

鳄鱼之后，是一只丛林猫，它浑身充满唾液和抓挠声，发出愤怒的叫声。

['æftər] [ðə; ði] [kæt] [went] [ə; eɪ] ['dʒægwɑːr] , [blæk] , [fæŋd] , ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [aɪz] .

After	the	cat	went	a	jaguar	,	black	,	fanged	,	also	with	yellow	eyes	.
后	这	猫	去	一个	美洲豹	,	黑色的	,	带獠牙的	,	还	和	黄色的	眼睛	.

猫之后变成了一只美洲豹，黑色的，长着獠牙，眼睛也是黄色的。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [stɑːpt] .

In	the	corridors	the	screaming	stopped	.
在	这	走廊	这	尖叫	停止	.

走廊里的尖叫声停止了。

['pɑ:kə] , ['lɪsnɪŋ] , ['ʃʌdəd] .
Parker , listening , shuddered .
帕克 , 聆听 , 颤抖 .

帕克听着，不禁打了个寒颤。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][aʊt][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɒrɪdɔ:z] ;
He was glad he was not out in one of those corridors ;
他 曾是 高兴的 他 曾是 不是 出去 在 一 的 那些 走廊 ;

他庆幸自己没有被困在那些走廊里；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd][traɪd][tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntɛ'zu:mə] ,
one of the men who had tried to steal the treasure of Montezuma ,
一 的 这 男人 WHO 有 尝试 到 偷 这 宝藏 的 蒙特祖玛 ,

其中一名曾试图窃取蒙特祖玛宝藏的人，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] ['dʒɑ:ni] [retʃ] .
one of the men who had followed Johnny Retch .
一 的 这 男人 WHO 有 随后 约翰尼 干呕 .

其中一人曾跟随约翰尼·雷奇。

[hel] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðoʊz] ['tʌnlz] — [hel] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən]['ælɪgeɪtər] ;
Hell was walking through those tunnels — hell in the form of an alligator ;
地狱 曾是 步行 通过 那些 隧道 — 地狱 在 这 形式 的 一个 鳄鱼 ;

地狱就在那些隧道里行走——地狱化身为一只鳄鱼；

[hel] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][kæt] ;
hell in the form of a jungle cat ;
地狱 在 这 形式 的 一个 丛林 猫 ;

地狱化身为丛林猫；

[hel] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒægwɑ:r][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [aɪz] .
hell in the form of a jaguar with yellow eyes .
地狱 在 这 形式 的 一个 美洲豹 和 黄色的 眼睛 .

地狱化身为一只黄眼睛的美洲豹。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [slɑ:t] , ['pɑ:kə] [wɑ:tʃt] [men] [swɔ:rm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
From the window slot , Parker watched men swarm out of the cliff .
从 这 窗户 投币口 , 帕克 观看 男人 蜂群 出去 的 这 悬崖 .

帕克从窗户缝隙里看到一群人从悬崖上涌了出来。

[sʌm; səm] [faʊnd] [ðə; ði] [smɔ:l] ['boʊts] , [pʊʃt] [aʊt] [ɪn][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][ˌpi: 'ti:] [boʊt] .
Some found the small boats , pushed out in them to the PT boat .
一些 成立 这 小的 船 , 推动 出去 在 他们 到 这 PT 船 .

有些人找到了小船，然后乘着小船前往鱼雷艇。

['ʌðər] [swæm] .
Others swam .
其他的 游泳 .

其他人则去游泳。

[ə; eɪ]['dʒægwɑ:r] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ʃɔ:rlaɪn] ['skri:tʃɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
A jaguar went along the shoreline screeching at them .
一个 美洲豹 去 沿着 这 海岸线 尖叫 在 他们 .

一只美洲虎沿着海岸线走来，对着他们发出刺耳的叫声。

[ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][kæt][spæt][æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .
A jungle cat spat at them from the edge of the water .
一个 丛林 猫 争吵 在 他们 从 这 边缘 的 这 水 .

一只丛林猫从水边朝他们吐了口唾沫。

[ɑ:n][ðə; ði][boʊt] , [ðə; ði] ['æŋkərz] [wɜ:r; wər]['heɪstɪli][kæst][ɔ:f] .
On the boat , the anchors were hastily cast off .
在 这 船 , 这 锚 是 草草 投掷 离开 .

船上，锚被匆匆解开了。

['paʊərf(ə)l]['moʊtɝz] [grauld] .
Powerful **motors** **growled** **.**
强大的 电机 咆哮 .

强劲的马达发出轰鸣声。

['gæðərɪŋ] [spiːd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [weɪk] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [boʊt] [droʊv] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði]
Gathering **speed** **,** **leaving** **a** **growing** **wake** **behind** **it** **,** **the** **boat** **drove** **itself** **into** **the**
采集 速度 , 离开 一个 生长 唤醒 在后面 它 , 这 船 驾驶 本身 进入 这
[veɪl] ,
veil **,**
面纱 ,

快艇加速前进，身后拖着越来越长的尾迹，驶入了薄雾之中。

[went] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
went **out** **of** **sight** **.**
去 出去 的 视线 .

消失在视线之外。

['pɑːkə] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [kiː] [bɔːrd] .
Parker **went** **back** **to** **the** **girl** **at** **the** **key** **board** **.**
帕克 去 后退 到 这 女孩 在 这 钥匙 木板 .

帕克回到键盘前的女孩身边。

[hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Her **eyes** **came** **up** **to** **him** **.**
她 眼睛 来了 向上 到 他 .

她的目光向上移向他。

" [hə'loʊ] , [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Hello** **,** **Bill** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你好 , 账单 , " 她 说 .

"你好，比尔，"她说。

" ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **Effra** **?** **"** **he** **whispered** **.**
" 埃弗拉 ? " 他 低声说道 .

"埃弗拉？"他低声问道。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ,
" **As** **I** **was** **sitting** **here** **,**
" 作为 我 曾是 坐着 这里 ,

"我当时就坐在这里，

[aɪ] [rɪ'membər] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [ænd; ənd] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [bɪl] — [bɪl] — " [ʃiː; ʃi] [keɪm]
I **remembered** **who** **you** **were** **—** **and** **who** **I** **am** **—** **Bill** **—** **Bill** **—** **"** **She** **came**
我 记得 WHO 你 是 — 和 WHO 我 是 — 账单 — 账单 — " 她 来了
['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
into **his** **arms** **.**
进入 他的 武器 .

"我记起了你是谁——还有我是谁——比尔——比尔——"她投入了他的怀抱。

['aʊərz] ['leɪtər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['bælkəni] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [slɑːts] ,
Hours **later** **,** **on** **a** **balcony** **in** **front** **of** **one** **of** **the** **window** **slots** **,**
小时 之后 , 在 一个 阳台 在 正面 的 一 的 这 窗户 插槽 ,

几个小时后，在其中一个窗户前的阳台上，

[ðeɪ] [stɪl] [stʊd] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] .
they **still** **stood** **very** **close** **together** **.**
他们 仍然 站立 非常 关闭 一起 .

他们仍然站得很近。

- [ænd; ənd] [mə'sɪdiz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Rozeno and Mercedes were with them .
- 和 奔驰 是 和 他们 .

罗泽诺和梅赛德斯也和他们在一起。

- [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
Rozeno was speaking .
- 曾是 请讲 .

罗泽诺正在讲话。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ][sʌn] , [ðæt][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,
" Do you think , my son , that you can go out into the world ,
" 做 你 思考 , 我的 儿子 , 那 你 能 去 出去 进入 这 世界 ,

"儿子，你认为你能闯荡世界吗？"

[ænd; ənd]['kɑːntækt][ðə; ði] [greɪt] [men][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [wʌn][baɪ][wʌn]
and contact the great men of this time , and bring them here one by one
和 接触 这 伟大的 男人 的 这 时间 , 和 带来 他们 这里 一 经过 一
,
,
,

联系当今时代的伟人，并将他们逐一带到这里。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [bɪld] [ɪn] [ðɪs] [sɪ'kjʊr] [spɑːt][ə; eɪ] [gruːp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv]
so that we may build in this secure spot a group from which the lines of
所以 那 我们 可能 建造 在 这 安全的 点 一个 团体 从 哪个 这 线条 的
['prɑːgres] [kæn; kən] [floʊ] [aʊt][tuː; tə][ɔːl] [men][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ? "
progress can flow out to all men in all the corners of the earth ? "
进步 能 流动 出去 到 全部 男人 在 全部 这 角落 的 这 地球 ? "

以便我们能在这个安全的地方建立一个团体，让进步的浪潮由此席卷全球各个角落的人们？

" [aɪ][kæn; kən] , ['fɑːðər] , " ['pɑːkə] ['ænsər] .
" I can , Father , " Parker answered .
" 我 能 , 父亲 , " 帕克 回答 .

"我可以，父亲，"帕克回答道。

" ['ʌntə¸'ʌntu][ɔːl][men] — " - [lɪps] [muːvd] [ɪn] [prer] .
" Unto all men — " Rozeno's lips moved in prayer .
" 到 全部 男人 — " - 嘴唇 已搬 在 祷告 .

"愿所有的人——"罗泽诺的嘴唇翕动着，仿佛在祈祷。

" ['ʌntə¸'ʌntu][ɔːl][men] —
" Unto all men —
" 到 全部 男人 —

"对所有人来说——

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神